叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 40号女学生；(the School-girls In Number 40; Or,) 000001

2. 40号女学生；(the School-girls In Number 40; Or,) 000002

3. 40号女学生；(the School-girls In Number 40; Or,) 000003

4. 40号女学生；(the School-girls In Number 40; Or,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

40号女学生；(The School-Girls in Number 40; or,)
第1/4页

[ðə; ði]
THE
这

这

[skuːl] - [gˈɜːlz][ɪn][ˈnʌmbə(r)] -
School - Girls in Number 40
学校 - 女孩们 在 数字 -

40号的女学生

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ˈprɪnsəp(ə)l] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .
PRINCIPLE PUT TO THE TEST .
原则 放 到 这 测试 .

原则经受考验。

[skuːl] [gˈɜːlz][ɪn][nəʊ] . - . — [ˈfrʌntɪspiːs] .
School Girls in No . 40 . — Frontispiece .
学校 女孩们 在 不 . - . — 卷首插图 .

第 40 号的女学生——卷首插图。

“ [haʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ]['evə(r)][tuː; tə][get][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈɪntuː] [tuː] [trʌŋks] ?
“ How am I ever to get all these things into two trunks ?
“ 如何 是 我 曾经 到 得到 全部 这些 事物 进入 二 树干 ?

“我怎么可能把所有这些东西都装进两个箱子里呢？”

” [piː] . [naɪn] .
” p . 9 .
” p . 9 .

第 9 页。

[ðə; ði]
THE
这

这

[skuːl] - [gˈɜːlz][ɪn][ˈnʌmbə(r)] - ;
School - Girls in Number 40 ;
学校 - 女孩们 在 数字 - ;

40号的女学生；

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ˈprɪnsəp(ə)l] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .
PRINCIPLE PUT TO THE TEST .
原则 放 到 这 测试 .

原则经受考验。

“ [let] [hɪm] [ðæt] ['θɪŋkɪθ] [hiː; hi] ['stændɪθ] [teɪk] [hiːd] [lest] [hiː; hi] [fɔːl] .
“ Let him that thinketh he standeth take heed lest he fall .
“ 让 他 那 思考 他 站立 拿 注意 免得 他 落下 .

“自以为站得稳的，须要谨慎，免得跌倒。”

” [ˌfɪlə'delfiə] :
” PHILADELPHIA :
” 费城 :

费城：

[ə'merɪkən] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['juːniən] ,
AMERICAN SUNDAY - SCHOOL UNION ,
美国人 星期日 - 学校 联盟 ,

美国主日学校联盟

- ['tʃesnʌt] [striːt] .
1122 CHESTNUT STREET .
- 板栗 街道 .

栗树街1122号。

[njuː] [jɔːk] [dɪ'pɒzɪtri] : - ['brɔːdweɪ] .
NEW YORK DEPOSITORY : 375 BROADWAY .
新的 约克 仓库 : - 百老汇 .

纽约仓库：百老汇大街375号。

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ækt] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] - , [baɪ] [ðə; ðɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1859 , by the
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 这

根据国会法案，于1859年由.....登记。

[ə'merɪkən] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['juːniən] ,
AMERICAN SUNDAY - SCHOOL UNION ,
美国人 星期日 - 学校 联盟 ,

美国主日学校联盟

[ɪn] [ðə; ðɪ] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['iːstən] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv]
in the Clerk's Office of the District Court of the Eastern District of
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 东 区 的

在东区地方法院书记官办公室

[ˌpensl'veɪniə] .
Pennsylvania .
宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州。

[nəʊ] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['juːniən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]
No books are published by the American Sunday - School Union without the
不 图书 是 已发布 经过 这 美国人 星期日 - 学校 联盟 没有 这
['sæŋkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
sanction of the Committee of Publication ,
制裁 的 这 委员会 的 发布 ,

未经出版委员会批准，美国主日学校联盟不得出版任何书籍。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ['membəz] , [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz]
consisting of fourteen members , from the following denominations of Christians
由 的 十四 成员 , 从 这 下列的 面额 的 基督徒
, [vɪz] . :
, viz . :
, 即 . :

由十四名成员组成，分别来自以下基督教教派：

['bæptɪst] , ['meθədɪst] , [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] , [ɪ'pɪskəpl] , [ˌprezbɪ'tɪəriən] , ['luːθərən] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːmd]

Baptist	**,**	**Methodist**	**,**	**Congregational**	**,**	**Episcopal**	**,**	**Presbyterian**	**,**	**Lutheran**	**,**	**and**	**Reformed**
浸信会	,	卫理公会	,	公理会	,	圣公会	,	长老会	,	路德宗	,	和	改革宗

[dʌtʃ] .

Dutch	**.**
荷兰语	.

浸信会、卫理公会、公理会、圣公会、长老会、路德会和归正会。

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,

Not	**more**	**than**	**three**	**of**	**the**	**members**	**can**	**be**	**of**	**the**	**same**	**denomination**	**,**
不是	更多的	比	三	的	这	成员	能	是	的	这	相同的	面值	,

成员中同一教派的人数不得超过三人。

[ænd; ənd][nəʊ] [bʊk] [kæn; kən][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['eni]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti]

and	**no**	**book**	**can**	**be**	**published**	**to**	**which**	**any**	**member**	**of**	**the**	**Committee**
和	不	书	能	是	已发布	到	哪个	任何	成员	的	这	委员会

[ʃæl; ʃəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . ['sɛvən]

shall	**object**	**.**	**7**
将	目的	.	7

任何委员会成员反对的书籍都不得出版。7

['kɒntents] .

CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

Page
页

页

[tʃæp] .

Chap	**.**
查普	.

章

[aɪ] . — [ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)l][naɪn]

I	**.**	**—**	**A**	**Removal**	**9**
我	.	—	一个	移动	9

一、移除 9

[ˌaɪ 'aɪ] . —

II	**.**	**—**
二	.	—

二、—

['getɪŋ] ['set(ə)ld] -

Getting	**Settled**	**30**
获得	定居	-

安顿下来 30

[θriː] . — [əʊld] [frendz] [ænd; ənd] [njuː] -

III	**.**	**—**	**Old**	**Friends**	**and**	**New**	**33**
三、	.	—	老的	朋友们	和	新的	-

三、老朋友和新朋友 33

[ˌaɪ 'viː] . —

IV	**.**	**—**
第四	.	—

四、—

[ðə; ði] ['tæbləʊz] ['pɑːti] -
The Tableaux Party 44
这 画作 派对 -

浮雕派对 44

[viː] . — [ə; eɪ][træp][set] -
V . — A Trap Set 62
V . — 一个 陷阱 放 -

V.— 陷阱设置 62

['sɪksθ] . —
VI . —
六年级 . —

六、

[kɔːt] -
Caught 71
捕捉 -

被抓获71

[sevn] . —
VII . —
七 . —

第七章——

[ə'nʌðə(r)] ['mɪst(ə)ri] -
Another Mystery 85
其他 神秘 -

另一个谜团 85

[eɪtθ] . —
VIII . —
八 . —

第八章——

[ðə; ði]['siːkrət] [aʊt] -
The Secret Out 939
这 秘密 出去 -

秘密揭晓 939

[ðə; ði]
THE
这

这

[skuːl] - [g'ɜːlz] [ɪn][nəʊ] . - .
SCHOOL - GIRLS IN No . 40 .
学校 - 女孩们 在 不 . - .

40号的女学生。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [rɪ'muːv(ə)l] .
A REMOVAL .
一个 移动 .

移除。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
“ Dear me !
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[dɪə(r)][ˌem 'iː] ! ” [saɪd] ['kæri] ['stænli] ,
dear me ! ” sighed Carrie Stanley ,
亲爱的 我 ! ” 叹了口气 凯莉 斯坦利 ,

“天哪！”凯莉·斯坦利叹了口气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [niːld] [bɪ'saɪd] [æn; ən] ['empti] [trʌŋk] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
as she kneeled beside an empty trunk and glanced around her room .
作为 她 跪着 旁 一个 空的 树干 和 瞥了一眼 大约 她 房间 .

她跪在一个空箱子旁边，环顾了一下自己的房间。

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['evə(r)][tuː; tə][get][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɪntuː] [tuː] [trʌŋks] ?
“ How am I ever to get all these things into two trunks ?
“ 如何 是 我 曾经 到 得到 全部 这些 事物 进入 二 树干 ?

“我怎么可能把所有这些东西都装进两个箱子里呢？”

[ɪts] [æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] !
It's an impossibility !
它是 一个 不可能 !

这不可能！

[weə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
Where to begin I'm sure I don't know .
在哪里 到 开始 我是 当然 我 不 知道 .

我真不知道该从何说起。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] ['kæri] [wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)][məʊd]
” It was not surprising that Carrie was puzzled as to the proper mode
” 它 曾是 不是 奇怪 那 凯莉 曾是 困惑 作为 到 这 恰当的 模式
[ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)] ;
of procedure ;
的 程序 ;

“凯莉对正确的程序方式感到困惑，这并不奇怪；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [niːt] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['nɪəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə]
for that usually neat apartment was in a state nearly approaching to
为了 那 通常 整洁的 公寓 曾是 在 一个 状态 几乎 接近 到
['pɜːfɪkt] [kən'fjuːʒn] .
perfect confusion .
完美的 困惑 .

那间平时整洁的公寓，此刻却几乎一片混乱。

[ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [stʊd] ['əʊpən] , [dɪ'spleɪɪŋ] ['empti] [hʊks] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dresɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
The wardrobe stood open , displaying empty hooks ; for the dresses and other
这 衣柜 站立 打开 , 显示 空的 钩子 ; 为了 这 连衣裙 和 其他
['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] apparel10
articles of apparel10
文章 的 apparel10

衣柜敞开着，露出空荡荡的挂钩；原本是用来挂裙子和其他衣物的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][paɪld] ,
which had hung upon them had been taken away and were piled ,
哪个 有 悬挂 之上 他们 有 到过 已采取 离开 和 是 堆积 ,
[wɪ'ðaʊt] ['ɔːdə(r)][ɔː(r)] [ə'reɪndʒmənt] ,
without order or arrangement ,
没有 命令 或者 安排 ,

原本挂在他们身上的东西都被取了下来，胡乱堆放在一起。

[ɒn][ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['bedsted] .
on the chairs and bedstead .
在 这 椅子 和 床架 .

在椅子和床架上。

[ðə; ði][fɔː(r)]['bjʊərəʊ] - [drɔːz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)]['pleɪsɪz] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

The	four	bureau	-	drawers	,	instead	of	being	in	their	proper	places	,	were	all
这	四	局	-	抽屉	,	反而	的	存在	在	他们的	恰当的	地方	,	是	全部

[ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

upon	the	floor	,
之上	这	地面	,

四个抽屉柜没有放在原位，而是全都掉在了地上。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [trʌŋk] ; [ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] ['raɪfld] ,

forming	a	barricade	about	the	trunk	;	the	book	-	shelves	,	too	,	had	been	rifled	,
成型	一个	路障	关于	这	树干	;	这	书	-	货架	,	也	,	有	到过	步枪	,

他们用栅栏围住了树干；书架上的书也被翻了个底朝天。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)] [struːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

and	their	contents	were	strewn	over	the	dressing	-	table	,
和	他们的	内容	是	散落的	超过	这	敷料	-	桌子	,

它们里面的东西散落在梳妆台上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ə'pɒn]

from	which	some	of	them	had	fallen	to	find	a	resting	-	place	upon
从	哪个	一些	的	他们	有	倒下	到	寻找	一个	休息	-	地方	之上

[ðə; ði] ['prɪti] ['kɑːpɪt] .

the	pretty	carpet	.
这	漂亮的	地毯	.

有些小家伙从高处跌落，落在了漂亮的地毯上，找到了安身之处。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ]['lɪt(ə)l][keə(r)][ænd; ənd] [skɪl] , [ɪn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

Indeed	,	it	would	have	required	no	little	care	and	skill	,	in	moving	about	the
的确	,	它	会	有	必需的	不	小的	关心	和	技能	,	在	移动	关于	这

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

的确，在房间内走动需要相当的小心和技巧。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] ['stepɪŋ] [ɒn] [bʊks] , [glʌv] - ['bɒksɪz] , [pə'fjuːməri] - ['bɔtlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

to	avoid	stepping	on	books	,	glove	-	boxes	,	perfumery	-	bottles	,	and	the	like	,
到	避免	步进	在	图书	,	手套	-	盒子	,	香水	-	瓶子	,	和	这	喜欢	,

为了避免踩到书本、手套箱、香水瓶等等，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [struːd] [ə'raʊnd] ['evriweə(r)] [bʌt; bət] [weə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] .

which	were	strewed	around	everywhere	but	where	they	should	have	been	.
哪个	是	散落的	大约	到处	但	在哪里	他们	应该	有	到过	.

它们散落在各处，却没有出现在它们应该在的地方。

['kæriz] [glɑːns] [ə'raʊnd][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] [ruːm] [siːmd] ['əʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Carrie's	glance	around	the	disordered	room	seemed	only	to	add	to	her
凯莉的	瞥一眼	大约	这	混乱	房间	似乎	仅有的	到	添加	到	她

[pə'pleksəti] ;

perplexities	;
困惑	;

凯莉环顾凌乱的房间，似乎只会加深她的困惑；

[ænd; ənd] , ['tɒsɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [kɜːrlz] , [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ] [trʌŋk] ,

and	,	tossing	back	her	bright	curls	,	she	bent	over	the	large	trunk	,
和	,	抛掷	后退	她	明亮的	卷发	,	她	弯曲	超过	这	大的	树干	,

她甩了甩亮泽的卷发，弯下腰，俯身靠近那棵粗壮的树干。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [depθs] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [eə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l]

looking	into	its	depths	with	a	thoughtful	air	,	as	if	studying	the	best	possible
寻找	进入	它是	深度	和	一个	周到	空气	,	作为	如果	学习	这	最好的	可能的

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

他若有所思地凝视着它，仿佛在研究最佳的布置方案。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌvestə'geʃən] ;

She	did	not	appear	to	derive	much	satisfaction	from	her	investigations	;
她	做过	不是	出现	到	派生	很多	满意	从	她	调查	;

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

她似乎并没有从调查中获得多少满足感；因为，

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] mother11

before	she	had	put	in	a	single	article	,	her	mother11
前	她	有	放	在	一个	单身的	文章	,	她	mother11

在她发表第一篇文章之前，她的母亲11

[stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] .

stopped	at	the	open	door	and	looked	on	the	scene	of	confusion	.
停止	在	这	打开	门	和	看起来	在	这	场景	的	困惑	.

他停在敞开的门口，看着眼前混乱的景象。

[ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] [smaɪl] ['pɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

A	roguish	smile	parted	her	lips	,
一个	调皮	微笑	分手了	她	嘴唇	,

她嘴角勾起一抹狡黠的微笑，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ['kwaɪətli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

as	she	stood	for	a	moment	looking	on	quietly	without	a	word	.
作为	她	站立	为了	一个	片刻	寻找	在	悄悄	没有	一个	单词	.

她站在那里，静静地看着，一言不发。

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['kæri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [lɑːst] , “ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['keɪɒs] ! ”

“	My	dear	Carrie	,	”	she	said	,	at	last	,	“	this	is	a	perfect	chaos	!	”
“	我的	亲爱的	凯莉	,	”	她	说	,	在	最后的	,	“	这	是	一个	完美的	混乱	!	”

“我亲爱的凯莉，”她终于说道，“这简直是一团糟！”

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [gɜːl] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .

“	I	know	it	,	mother	,	”	returned	the	girl	,	starting	up	.
“	我	知道	它	,	母亲	,	”	返回	这	女孩	,	开始	向上	.

“我知道，妈妈，”女孩说着，站了起来。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] ['evə(r)] [kʊd; kəd] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] [ə'gen] .

“	I	was	just	wondering	if	I	ever	could	put	things	in	any	sort	of	order	again	.
“	我	曾是	只是	好奇	如果	我	曾经	可以	放	事物	在	任何	种类	的	命令	再次	.

“我只是在想，我是否还能再次把事情整理得井井有条。”

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [trʌŋk] .

But	I	must	have	another	trunk	.
但	我	必须	有	其他	树干	.

但我必须再添置一个行李箱。

[ɔːl] [ðiːz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [bʊks] [wɪl] ['nevə(r)] [gəʊ] ['ɪntuː] [tuː] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [lɑːdʒ] [ðeɪ]

All	these	clothes	and	books	will	never	go	into	two	,	no	matter	how	large	they
全部	这些	衣服	和	图书	将要	绝不	去	进入	二	,	不	事情	如何	大的	他们

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

所有这些衣服和书，无论体积多大，都不可能装进两个盒子里。

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , [ˈmʌðə(r)] .
Look for yourself , mother .
看 为了 你自己 , 母亲 .

妈妈，你自己看看吧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
It is quite out of the question .
它 是 相当 出去 的 这 问题 .

这完全不可能。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
What do you think about it ? ”
什么 做 你 思考 关于 它 ? ”

你对此有何看法?

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] [trʌŋks] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] ,
“ I think that two trunks will be quite sufficient ,
“ 我 思考 那 二 树干 将要 是 相当 充足的 ,

我认为两个箱子就足够了，

[ˈɑːftə(r)][wiː; wi] [leɪ] [əˈsaɪd][ɔːl][ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)lz][nɒt] [ˈæbsəluːtli] [ˈnesəsəri] .
after we lay aside all the articles not absolutely necessary .
后 我们 躺 旁边 全部 这 文章 不是 绝对地 必要的 .

我们先把所有非必要的文章放在一边。

” [ænd; ənd] , [ˈsuːtɪŋ; ˈsjuːtɪŋ][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] ,
” And , suiting the action to the word ,
” 和 , 适合 这 行动 到 这 单词 ,

“而且，言行一致，

[ˈmɪsɪz] . [ˈstænli] [sɪˈlektɪd] [ˈsevrəl] [dresɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] [ˈkləʊðɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] ,
Mrs . Stanley selected several dresses from the heap of clothing on the bed ,
太太 . 斯坦利 已选 一些 连衣裙 从 这 堆 的 衣服 在 这 床 ,

斯坦利太太从床上那堆衣服里挑了几件连衣裙。

[ˈseɪɪŋ] , “ [dʒʌst][pʊt] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːdrəʊb] [əˈgen] . ”
saying , “ Just put these in the wardrobe again . ”
说 , “ 只是 放 这些 在 这 衣柜 再次 . ”

他说：“把这些东西放回衣柜里去吧。”

“ [wɒt] , [ˈmʌðə(r)] !
“ What , mother !
“ 什么 , 母亲 !

“什么，妈妈!

[maɪ] [ˈprɪti] [pɪŋk] - [tuː; tə][biː; bi][left][bɪˈhaɪnd] , — [ænd; ənd] [ðɪs] [griːn] [sɪlk] , [səʊ]
My pretty pink tarletane to be left behind , — and this green silk , so
我的 漂亮的 粉色的 - 到 是 左边 在后面 , — 和 这 绿色的 丝绸 , 所以
becoming12
becoming12
becoming12

我那件漂亮的粉色塔莱坦长袍将被留下，——还有这件绿色丝绸，真是太合适了12

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæri] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪkˌspɒstʃuˈleɪʃn] .
to me ? ” exclaimed Carrie , in a tone of expostulation .
到 我 ? ” 惊呼 凯莉 , 在 一个 语气 的 解释 .

“对我来说？”凯莉用一种责备的语气惊呼道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [dɪ'saɪdɪdli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] ['seprət] ['ʌðə(r)]

“	Yes	,	”	replied	her	mother	,	decidedly	,	as	she	proceeded	to	separate	other
“	是的	,	”	回复	她	母亲	,	绝对地	,	作为	她	继续	到	分离	其他

['ɑ:tɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

articles	in	the	same	way	.
文章	在	这	相同的	方式	.

“是的，”她母亲斩钉截铁地回答道，然后继续用同样的方法整理其他物品。

[æt; ət][fɜ:st] ['kæriz] [feə(r)] [braʊ] ['klaʊdɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [p'rɪtɪɪst] [dresɪz] ,

At	first	Carrie's	fair	brow	clouded	,	as	she	saw	her	prettiest	dresses	,
在	第一的	凯莉的	公平的	眉头	阴天	,	作为	她	锯	她	最漂亮的	连衣裙	,

起初，凯莉看到自己最漂亮的裙子时，原本白皙的眉头不禁皱了起来。

[hɜ:(r); hə(r)]['naɪsɪst] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] [kən'saɪnd] [tu:; tə][ðeə(r)]

her	nicest	linen	and	her	most	interesting	books	consigned	to	their
她	最友善的	亚麻布	和	她	最多	有趣的	图书	寄售	到	他们的

['restɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɒn] [ʃelvz] ,

resting	-	places	on	shelves	,
休息	-	地方	在	货架	,

她最精致的床单和最有趣的书籍都被妥善地安置在书架上。

[ɪn] [drɔ:z] [ænd; ənd] ['klɔzits] [ə'gen] ; [bʌt; bət] , ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] ['hju:mə(r)] , [ʃi:; ʃi]

in	drawers	and	closets	again	;	but	,	quickly	recovering	her	good	humour	,	she
在	抽屉	和	壁橱	再次	;	但	,	迅速地	恢复中	她	好的	幽默	,	她

['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [də'rekʃ(ə)nz] ,

followed	her	mother's	directions	,
随后	她	母亲的	方向	,

她又翻遍了抽屉和壁橱；但是，她很快恢复了好心情，按照母亲的指示做了。

[ænd; ənd][eə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [trʌŋks] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [pækt] , [lɒkt] , [stræpt] [ænd; ənd] ['redi] ,

and	ere	long	the	trunks	were	all	packed	,	locked	,	strapped	and	ready	,
和	埃雷	长的	这	树干	是	全部	包装	,	已锁定	,	绑带	和	准备好	,

['i:v(ə)n][ðə; ði][kɑ:dz] [mɑ:kt]

even	the	cards	marked
甚至	这	牌	标记

没过多久，所有的行李箱都已打包完毕，上锁、捆扎好，一切准备就绪，就连卡片也都做好了标记。

[mɪs] ['kærəlaɪn] ['stænli] ,

Miss	Caroline	Stanley	,
错过	卡罗琳	斯坦利	,

卡罗琳·斯坦利小姐

['mæntʃestə(r)] ,

Manchester	,
曼彻斯特	,

曼彻斯特，

[mæs] .

Mass	.
大量的	.

大量的。

[ænd; ənd] [neɪld] [ɒn][ðə; ði][endz] .

and	nailed	on	the	ends	.
和	钉子	在	这	结束	.

并在两端钉好。

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [wɒz; wəz][wʌns][mɔ:(r)][ɪn]['ɔ:də(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['desələt] [ɪn'di:d] .

The	pretty	little	room	was	once	more	in	order	;	but	it	looked	desolate	indeed	.
这	漂亮的	小的	房间	曾是	一次	更多的	在	命令	;	但	它	看起来	荒凉	的确	.

那间漂亮的小房间又恢复了整洁；但看起来确实很荒凉。

['mɪsɪz] . ['stænli] [kʊd; kəd][nɒt][help] ['saɪɪŋ] ['di:pli] , and13

Mrs	.	Stanley	could	not	help	sighing	deeply	,	and13
太太	.	斯坦利	可以	不是	帮助	叹息	深	,	and13

斯坦利太太忍不住深深地叹了口气，13

[tɪəz] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd][hɜ:(r); hə(r)] ; [waɪl] ['kæri] , [ɔ:l] [ʌn'kɒnʃəs]

tears	filled	her	eyes	as	she	looked	around	her	;	while	Carrie	,	all	unconscious
眼泪	已填	她	眼睛	作为	她	看起来	大约	她	;	尽管	凯莉	,	全部	无意识

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['sædnəs] ,

of	her	mother's	sadness	,
的	她	母亲的	悲伤	,

她环顾四周，泪水盈满了眼眶；而凯莉却丝毫没有察觉到母亲的悲伤。

[dɑ:nst] [ə'baʊt][ɪn] [haɪ] [gli:] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] " [wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['hæpi] [ɪn][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]

danced	about	in	high	glee	,	declaring	that	she	"	was	never	so	happy	in	all	her
跳舞	关于	在	高的	高兴	,	声明	那	她	"	曾是	绝不	所以	快乐的	在	全部	她

[laɪf] . "

life	.	"
生活	.	"

她高兴得手舞足蹈，宣称自己"一生中从未如此快乐过"。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli]

"	Oh	,	mother	,	can	it	be	possible	,	"	she	exclaimed	,	"	that	I	am	actually
"	哦	,	母亲	,	能	它	是	可能的	,	"	她	惊呼	,	"	那	我	是	实际上

['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [sku:l] ,

going	away	to	school	,
去	离开	到	学校	,

"哦，妈妈，这有可能吗？"她惊呼道，"我真的要去上学了！"

— [tu:; tə] ['bɔ:dɪŋ] - [sku:l] , [tu:] , [weə(r)] [ai][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tu:; tə][gəʊ][səʊ] [lɒŋ] ?

—	to	boarding	-	school	,	too	,	where	I	have	wanted	to	go	so	long	?
—	到	登机	-	学校	,	也	,	在哪里	我	有	通缉	到	去	所以	长的	?

——还能去我一直梦寐以求的寄宿学校吗？

[əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

Oh	,	it	is	too	delightful	!
哦	,	它	是	也	愉快	!

哦，真是太棒了！

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['ɔ:ləʊst] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] !

It	seems	almost	too	good	to	be	true	!
它	似乎	几乎	也	好的	到	是	真的	!

这简直好得令人难以置信！

" ['mɪsɪz] . ['stænli] [smaɪld] ['feɪntli] .

"	Mrs	.	Stanley	smiled	faintly	.
"	太太	.	斯坦利	微笑	淡淡的	.

斯坦利夫人微微一笑。

" [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['trævəlɪŋ] - [dres] , [maɪ][dɪə(r)] , [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn]

"	When	you	have	put	on	your	travelling	-	dress	,	my	dear	,	come	to	me	,	in
"	什么时候	你	有	放	在	你的	旅行	-	裙子	,	我的	亲爱的	,	来	到	我	,	在

[maɪ] [ru:m] ,

my	room	,
我的	房间	,

"亲爱的，当你穿好行装后，就到我的房间来吧。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

"她说。"

“ [ai][wɒnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd]['suːzi] [tə'geðə(r)] [wʌns][mɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ] .

“	I	want	to	see	you	and	Susie	together	once	more	before	you	go	.
“	我	想	到	看	你	和	苏西	一起	一次	更多的	前	你	去	.

“在你离开之前，我想再见你和苏西一次。”

[ai][mʌst; məst] [siː] [ɪf] ['suːzi] [niːdz] ['eni] [help] [naʊ] .

I	must	see	if	Susie	needs	any	help	now	.
我	必须	看	如果	苏西	需求	任何	帮助	现在	.

我得看看苏西现在是否需要帮忙。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dres] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]

You	can	dress	for	your	journey	without	any	further	assistance	from	me
你	能	裙子	为了	你的	旅行	没有	任何	更远	协助	从	我

, [kænt][juː; jʊ] ? ”

,	can't	you	?	”
,	不能	你	?	”

你可以自己准备出行所需的衣物，不需要我再帮忙了，对吧?

“ [əʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , ['mʌðə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] ['kærəlaɪn] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stænli] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

“	Oh	,	yes	,	indeed	,	mother	,	”	returned	Caroline	;	and	Mrs	.	Stanley	walked	away	,
“	哦	,	是的	,	的确	,	母亲	,	”	返回	卡罗琳	;	和	太太	.	斯坦利	步行	离开	,

“哦，是的，母亲，”卡罗琳回答道；斯坦利太太随即走开了。

[krɒst] [ðə; ðɪ][waɪd][hɔːl][ænd; ənd] ['entəd] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

crossed	the	wide	hall	and	entered	another	apartment	.
交叉	这	宽的	大厅	和	进入	其他	公寓	.

穿过宽敞的走廊，进入了另一间公寓。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] ['kæri] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ðɪs]

A	young	girl	about	the	same	age	as	Carrie	was	the	only	occupant	of	this
一个	年轻的	女孩	关于	这	相同的	年龄	作为	凯莉	曾是	这	仅有的	居住者	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

房间里只有一位和凯莉年纪相仿的小女孩。

[ʃiː; ʃi] was14

She	was14
她	was14

她当时14岁

[drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

dressed	in	deep	mourning	,	and	was	sitting	by	the	open	window	,
穿着	在	深的	丧	,	和	曾是	坐着	经过	这	打开	窗户	,

她身着厚重的丧服，坐在敞开的窗边。

['lʊkɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['gɑːd(ə)n] .

looking	out	over	the	spacious	and	pleasant	garden	.
寻找	出去	超过	这	宽敞	和	令人愉快的	花园	.

眺望宽敞宜人的花园。

“ [wɒt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么!

[ɔːl] ['redi] , ['suːzi] ? — [trʌŋk] [pækt] , ['trævəlɪŋ] - [dres] [ɒn][ænd; ənd][ɔːl] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['stænli]

all	ready	,	Susie	?	—	trunk	packed	,	travelling	-	dress	on	and	all	?	”	said	Mrs	.	Stanley
全部	准备好	,	苏西	?	—	树干	包装	,	旅行	-	裙子	在	和	全部	?	”	说	太太	.	斯坦利

.

:
.

“苏西，都准备好了吗？——行李箱都打包好了吗，旅行装也穿好了吗？”斯坦利太太问道。

“ [jes] , [ɑːnt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈsuːzn] .
“ Yes , aunt , ” replied Susan .
“ 是的 , 阿姨 , ” 回复 苏珊 .

“是的，阿姨，”苏珊回答道。

“ [ai] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪˈfɔː(r)] ; [bʌt; bət][ai] [siː] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [niːd] [ˌem ˈiː] .
“ I meant to have come to you before ; but I see you did not need me .
“ 我 意思是 到 有 来 到 你 前 ; 但 我 看 你 做过 不是 需要 我 .

“我本想早点来找你；但看来你并不需要我。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][æn; ən][ˈekspɜːt][ˈlɪt(ə)l][ˈbɒdi] .
You are quite an expert little body .
你 是 相当 一个 专家 小的 身体 .

你真是个身手不凡的小家伙。

[ai][wɒz; wəz] [dɪˈteɪnd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [əˈsɪstɪŋ] [ˈkæri] [tuː; tə] [pæk]
I was detained longer than I expected to be in assisting Carrie to pack
我 曾是 被拘留 更长 比 我 预期的 到 是 在 协助 凯莉 到 盒
[hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] .
her trunk .
她 树干 .

帮助凯莉收拾行李箱时，我被耽搁的时间比预期的要长。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ˈhelpləs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɔːdrəʊb] . ”
She was quite helpless in the midst of her wardrobe . ”
她 曾是 相当 无助 在 这 中间 的 她 衣柜 . ”

她在衣橱里显得十分无助。

“ [ai][duː; də][nɒt][ˈwʌndə(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈsuːzi] .
“ I do not wonder , ” replied Susie .
“ 我 做 不是 想知道 , ” 回复 苏西 .

“我一点也不觉得奇怪，”苏西回答道。

“ [ai][rɪˈmembə(r)] [wɒt] [ə; eɪ][fəˈmɪdəb(ə)l][tɑːsk][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [ai][fɜːst][hæd; həd]
“ I remember what a formidable task it was to me when I first had
“ 我 记住 什么 一个 强大 任务 它 曾是 到 我 什么时候 我 第一的 有
[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][duː; də] ;
it to do ;
它 到 做 ;

“我记得当我第一次接到这项任务时，它对我来说是多么艰巨的任务；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [njuː] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] .
but it is no new business to me now .
但 它 是 不 新的 商业 到 我 现在 .

但这对我来说已经不是什么新鲜事了。

” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] .
” And her voice faltered .
” 和 她 嗓音 犹豫不决 .

她的声音颤抖了一下。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈkraɪɪŋ] , [ˈsuːzi] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
“ You have been crying , Susie , ” said her aunt .
“ 你 有 到过 哭泣 , 苏西 , ” 说 她 阿姨 .

“苏西，你哭过了，”她姑姑说。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['mæntʃestə(r)] ?
“ Are you unwilling to go to Manchester ?
“ 是 你 不情愿 到 去 到 曼彻斯特 ?

你不愿意去曼彻斯特吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [bəuθ][maɪ] ['tʃɪldrən] [æt; ət]

You	know	,	my	dear	,	that	I	am	very	sorry	to	part	with	both	my	children	at
你	知道	,	我的	亲爱的	,	那	我	是	非常	对不起	到	部分	和	两个都	我的	孩子们	在

[wʌns] ;

once	;
一次	;

亲爱的，你知道，要同时和我的两个孩子分别，我感到非常难过；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][best][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] .

but	I	think	it	best	for	you	to	go	.
但	我	思考	它	最好的	为了	你	到	去	.

但我认为你最好还是去吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt]['gəʊɪŋ] . ” -

It	will	make	it	harder	still	for	me	if	you	are	unhappy	about	going	.	”	15
它	将要	制作	它	更难	仍然	为了	我	如果	你	是	不开心	关于	去	.	”	-

如果你对离开感到不高兴，那对我来说就更难了。”15

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , [dɪə(r)] [ɑːnt] .

“	I	am	not	,	dear	aunt	.
“	我	是	不是	,	亲爱的	阿姨	.

“我不是，亲爱的姑妈。”

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [send] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][best] ;

I	know	you	would	not	send	me	if	you	did	not	think	it	best	;
我	知道	你	会	不是	发送	我	如果	你	做过	不是	思考	它	最好的	;

我知道，如果你不认为派我来是最好的，你就不会这么做；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][həʊm][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]

but	I	have	had	a	home	for	so	short	a	time	,	and	found	it	so
但	我	有	有	一个	家	为了	所以	短的	一个	时间	,	和	成立	它	所以

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

但我拥有这个家的时间虽然很短，却感觉非常美好。

[ðæt] [ai] [dred] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , — ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

that	I	dread	to	lose	it	,	—	even	for	a	little	while	.
那	我	恐惧	到	失去	它	,	—	甚至	为了	一个	小的	尽管	.

我害怕失去它，哪怕只是一小会儿。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [həʊm] - [sɪk] : [səʊ][doʊnt] [fiːl] ['bædli][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] [ɑːnt] .

But	I	don't	mean	to	be	home	-	sick	:	so	don't	feel	badly	about	it	,	dear	aunt	.
但	我	不	意思是	到	是	家	-	生病的	:	所以	不	感觉	糟糕	关于	它	,	亲爱的	阿姨	.

但我并不是想家，所以亲爱的姑妈，请不要为此感到难过。

” [dʒʌst] [ðen] ['kæri] [keɪm] ['dɑːnsɪŋ] [ə'lɒŋ] .

”	Just	then	Carrie	came	dancing	along	.
”	只是	然后	凯莉	来了	跳舞	沿着	.

就在这时，凯莉跳着舞走了过来。

“ [aɪm][ɔːl] [ɑːmd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [də'rekts; daɪ'rekts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd]

“	I'm	all	armed	and	equipped	as	the	law	directs	,	”	she	said	;	“	and
“	我是	全部	武装	和	配备	作为	这	法律	导演	,	”	她	说	;	“	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“我已按照法律规定全副武装，”她说；“现在，

['mʌðə(r)] , [aɪv] [ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] .

mother	,	I've	a	proposition	to	make	.
母亲	,	我已经	一个	主张	到	制作	.

母亲，我有个提议。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'dʒɜ:rn] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] , [let][ˌju: 'es][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:bə(r)] .

Instead	of	adjourning	to	your	room	,	let	us	go	to	the	arbour	.
反而	的	休会	到	你的	房间	,	让	我们	去	到	这	乔木	.

不要回房间了，我们去凉亭吧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['lʌvli] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

It	is	too	lovely	a	day	to	stay	in	the	house	;	and	,	besides	,
它	是	也	迷人的	一个	天	到	停留	在	这	房子	;	和	,	除了	,

天气这么好，待在家里太可惜了；而且，再说，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi][sɪt][tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [ə'gen] . ”

it	will	be	a	long	time	before	we	sit	together	in	the	garden	again	.	”
它	将要	是	一个	长的	时间	前	我们	坐	一起	在	这	花园	再次	.	”

我们恐怕要很久以后才能再次一起坐在花园里了。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [went] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

“	Very	well	,	”	said	her	mother	;	and	away	she	went	,	followed	by	her
“	非常	出色地	,	”	说	她	母亲	;	和	离开	她	去	,	随后	经过	她

['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['su:zi] ,

mother	and	Susie	,
母亲	和	苏西	,

“很好，”她母亲说；然后她就走了，她母亲和苏西跟在后面。

[waɪl] ['kæri] ['skæmpə] [ɒn] [ə'hed] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:bə(r)] .

while	Carrie	scampered	on	ahead	to	the	arbour	.
尽管	凯莉	四处逃窜	在	前方	到	这	乔木	.

而凯莉则飞快地跑到前面的凉亭。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [spɒt] .

It	was	a	very	pleasant	spot	.
它	曾是	一个	非常	令人愉快的	点	.

那真是个令人愉悦的地方。

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['trelɪs] [ɒv; əv] ['lætɪs] - [wɜ:k] [wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] ['kʌvəd] [wɪð] ['klaɪmɪŋ] ['rəʊzɪz][ɒv; əv]

The	large	trellis	of	lattice	-	work	was	completely	covered	with	climbing	roses	of
这	大的	棚架	的	格子	-	工作	曾是	完全地	涵盖	和	攀登	玫瑰	的

['dɪfrənt] ['kʌləs] ;

different	colours	;
不同的	颜色	;

大型格子花架上完全爬满了各种颜色的攀援玫瑰；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz] ['i:kwəli] ['tʃɑ:mɪŋ] .

and	the	interior	was	equally	charming	.
和	这	内部的	曾是	同样地	迷人	.

内部装潢同样迷人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] ['gɑ:d(ə)n] - [tʃeəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] little16

It	was	furnished	with	garden	-	chairs	,	and	a	little16
它	曾是	提供	和	花园	-	椅子	,	和	一个	little16

里面摆放着花园椅，还有一个小小的16

['teɪb(ə)l] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['mɪsɪz] . ['stænli:z] ['kʌstəm] [tu:; tə][hæv; həv] [ti:] [sɜ:vd] [ɪn][ðə; ði]

table	,	where	it	was	often	Mrs	.	Stanley's	custom	to	have	tea	served	in	the
桌子	,	在哪里	它	曾是	经常	太太	.	斯坦利的	风俗	到	有	茶	服务	在	这

['sʌmə(r)] ['i:vnɪŋ] .

summer	evening	.
夏天	晚上	.

斯坦利太太经常在夏日的傍晚在这张桌子上享用下午茶。

['kæri] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ɑ:bə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ]

Carrie	had	already	reached	the	arbour	,	and	was	busily	engaged	in	arranging
凯莉	有	已经	达到	这	乔木	,	和	曾是	忙碌地	已订婚的	在	安排

[ðə; ði] [si:ts] [nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] ,

the	seats	near	the	entrance	,
这	座位	靠近	这	入口	,

凯莉已经到达凉亭，正忙着布置入口附近的座位。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pɒnd] [ɔ:(r)] [leɪk] [wɒz; wəz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['gli:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

from	which	a	small	pond	or	lake	was	to	be	seen	gleaming	through	the
从	哪个	一个	小的	池塘	或者	湖	曾是	到	是	已见	闪闪发光	通过	这

[tri:z] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

trees	that	surrounded	it	,
树木	那	包围	它	,

从那里可以看到一个小池塘或湖泊，在周围的树木掩映下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

and	the	garden	,
和	这	花园	,

还有花园，

[wɪð] [ɪts] ['terəsɪz] [ænd; ənd]['waɪndɪŋ] [pɑ:ðz] [ðæt] [led] [θru:] [ə; eɪ] [grəʊv] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

with	its	terraces	and	winding	paths	that	led	through	a	grove	down	to	the
和	它是	露台	和	绕线	路径	那	引领	通过	一个	树林	向下	到	这

['wɔ:tərz] [edʒ] .

water's	edge	.
水的	边缘	.

这里有梯田和蜿蜒的小路，穿过树林一直延伸到水边。

“ [ðeəz; ðəz][jɔ:(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [si:t] , ['mʌðə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] .

“	There's	your	favourite	seat	,	mother	,	”	she	said	,	pointing	to	a	low	chair	.
“	有	你的	最喜欢的	座位	,	母亲	,	”	她	说	,	指向	到	一个	低的	椅子	.

“妈妈，那是您最喜欢的座位，”她指着一把矮椅说。

“ ['su:zi] [meɪ] [sɪt][baɪ][jɔ:(r); jə(r)][saɪd] .

“	Susie	may	sit	by	your	side	.
“	苏西	可能	坐	经过	你的	边	.

“苏西可能会坐在你旁边。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] [stu:l] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] .

I	shall	take	this	stool	at	your	feet	.
我	将	拿	这	凳子	在	你的	脚	.

我将把这张凳子放在您的脚边。

” ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stænli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][g'ɜ:lz][sʌm; səm]

”	After	all	were	seated	and	Mrs	.	Stanley	had	given	the	girls	some
”	后	全部	是	坐着	和	太太	.	斯坦利	有	给定	这	女孩们	一些

[də'rekʃ(ə)nz][ə'baʊt][ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] ,

directions	about	their	journey	,
方向	关于	他们的	旅行	,

“所有人都落座后，斯坦利夫人给女孩们交代了一些行程安排，

[ʃi:; ʃi] [sed] , “ [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:(r)] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

she	said	,	“	One	thing	more	,	my	children	.
她	说	,	“	一	事物	更多的	,	我的	孩子们	.

她说：“还有一件事，我的孩子们。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [juː; jʊ][bəuθ] [meɪd] [ə; eɪ] [prəˈfeʃn] [ðv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd]

It	is	only	six	months	since	you	both	made	a	profession	of	religion	and
它	是	仅有的	六	几个月	自从	你	两个都	制成	一个	职业	的	宗教	和

[juˈnaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

united	with	the	Church	;
团结的	和	这	教会	;

你们二人皈依宗教、加入教会至今不过六个月；

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn]

and	now	for	the	first	time	you	are	about	to	be	placed	in
和	现在	为了	这	第一的	时间	你	是	关于	到	是	放置	在

['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [test] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] [ðv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['krɪstʃən]

circumstances	which	will	test	the	strength	and	sincerity	of	your	Christian
情况	哪个	将要	测试	这	力量	和	诚意	的	你的	基督教

['prɪnsəp(ə)l] .

principle	.
原则	.

现在，你即将第一次面临考验你基督教信仰的力量和真诚的境况。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] ['treɪəlz] , ['meni] [tempˈteiʃənz] .

You	will	have	many	trials	,	many	temptations	.
你	将要	有	许多	试验	,	许多	诱惑	.

你将经历许多考验，许多诱惑。

[ai] [kənˈfes] [ai]['ɔːlməʊst] shrink17

I	confess	I	almost	shrink17
我	承认	我	几乎	shrink17

我承认我几乎缩水了17

[frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðv; əv] [əˈplaɪɪŋ] [sʌtʃ] [tests] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['paɪəti] . ”

from	the	thought	of	applying	such	tests	to	your	piety	.	”
从	这	想法	的	申请	这样的	测试	到	你的	虔诚	.	”

光是想到要用这样的考验来检验你的虔诚就够让人头疼的了。

“ [waɪ] , ['mʌðə(r)] ! ” [ɪkˈskleɪmd] ['kæri] , [mʌtʃ] [peɪnd] .

“	Why	,	mother	!	”	exclaimed	Carrie	,	much	pained	.
“	为什么	,	母亲	!	”	惊呼	凯莉	,	很多	痛苦	.

“为什么，妈妈！”凯莉痛苦地喊道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [daʊt] ['aʊə(r)] [sɪnˈserəti] ? ”

“	Do	you	doubt	our	sincerity	?	”
“	做	你	怀疑	我们的	诚意	?	”

你怀疑我们的诚意吗?

“ [nəʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , — [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [sɪnˈserəti] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] . ”

“	No	,	my	child	,	—	not	your	sincerity	,	but	your	strength	.	”
“	不	,	我的	孩子	,	—	不是	你的	诚意	,	但	你的	力量	.	”

“不，我的孩子，——不是你的真诚，而是你的力量。”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] .

“	You	need	not	fear	for	that	,	dear	mother	.
“	你	需要	不是	害怕	为了	那	,	亲爱的	母亲	.

“亲爱的母亲，您不必为此担心。”

[ai]['rɑːðə(r)] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm]['treɪəlz] , — [ðəʊ]

I	rather	hope	we	shall	have	some	trials	,	—	though
我	相当	希望	我们	将	有	一些	试验	,	—	尽管

我倒希望我们能经历一些考验，——尽管

[ai] [kænt] [ɪˈmædʒɪn][ɪgˈzæktli] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] . ”

I	can't	imagine	exactly	what	they	will	be	.	”
我	不能	想象	确切地	什么	他们	将要	是	.	”

我无法想象它们究竟会是什么样子。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈskʌvə(r)][ðem; ðəm] [suːn] [ɪˈnʌf] , [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] .
“ You will discover them soon enough , my daughter .
“ 你 将要 发现 他们 很快 足够的 , 我的 女儿 .

“我的女儿，你很快就会发现它们的。”

[ˈnevə(r)] [fəˈget] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈkrɪstʃənz] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈstænli] [kənˈtɪnjuːd] .
Never forget that you are Christians , ” Mrs . Stanley continued .
绝不 忘记 那 你 是 基督徒 , ” 太太 . 斯坦利 持续 .

“永远不要忘记你们是基督徒，”斯坦利夫人继续说道。

“ [ai][duː; də][nɒt] [miːn] , [baɪ] [ðæt] ,
“ I do not mean , by that ,
“ 我 做 不是 意思是 , 经过 那 ,

“我的意思并非如此，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [greɪv] [ˈfeɪsɪz] [kənˈtɪnjuəli] [ænd; ənd][biː; bi][ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv]
that you are to have grave faces continually and be always talking of
那 你 是 到 有 严重 面孔 持续 和 是 总是 说 的
[rɪˈlɪdʒəs] [ˈmætəz] ;
religious matters ;
宗教 事情 ;

你们要时刻板着脸，并且要经常谈论宗教事务；

[bʌt; bət][biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈprɪnsəp(ə)l] .
but be guided by religious principle .
但 是 引导 经过 宗教 原则 .

但要遵循宗教原则。

[riːd] [jɔː(r); jə(r)][bˈaɪbəlz] [ˈregjələli] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [fəˈget] [tuː; tə] [preɪ] . ”
Read your Bibles regularly , and do not forget to pray . ”
读 你的 圣经 经常 , 和 做 不是 忘记 到 祈祷 . ”

要经常阅读圣经，不要忘记祷告。

“ [fəˈget] [tuː; tə] [preɪ] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈkæri] .
“ Forget to pray ! ” repeated Carrie .
“ 忘记 到 祈祷 ! ” 重复 凯莉 .

“别忘了祈祷！”凯莉重复道。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd][æz; əz] [suːn] [fəˈget] [maɪ][ˈregjələ(r)] [miːlz] .
“ I should as soon forget my regular meals .
“ 我 应该 作为 很快 忘记 我的 常规的 餐 .

“我宁愿放弃我的日常饮食。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈstænli] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [ˌʌpˈtɜːnd] [feɪs] .
” Mrs . Stanley kissed her child's upturned face .
” 太太 . 斯坦利 亲吻 她 孩子的 翻转 脸 .

斯坦利太太亲吻了孩子仰起的脸庞。

“ [gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , -
“ Go into the library , my dear , ” she said , 18
“ 去 进入 这 图书馆 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 , -

“亲爱的，去图书馆吧，”她说。18

“ [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpækɪdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
“ and bring me a small package which you will find on the table .
“ 和 带来 我 一个 小的 包裹 哪个 你 将要 寻找 在 这 桌子 .

“请把桌子上的小包裹拿给我。”

” [ˈkæri] [ræn] [ɒf] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ðə; ði][ˈpɑːs(ə)l] .
” Carrie ran off , and soon returned with the parcel .
” 凯莉 跑 离开 , 和 很快 返回 和 这 包裹 .

“凯莉跑开了，不久就带着包裹回来了。”

['mɪsɪz] . ['stænli] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [b'aɪbəlz] .

Mrs	**.**	**Stanley**	**opened**	**it**	**and**	**displayed**	**two**	**beautiful**	**little**	**Bibles**	**.**
太太	.	斯坦利	打开	它	和	显示	二	美丽的	小的	圣经	.

斯坦利太太打开盒子，里面摆放着两本精美的小圣经。

[ðə; ði] [gˈɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [laʊd] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['krɪmz(ə)n] [məˈrɒkəʊ] ['baɪndɪŋz] ,

The	**girls**	**were**	**loud**	**in**	**their**	**admiration**	**of**	**the**	**elegant**	**crimson**	**morocco**	**bindings**	**,**
这	女孩们	是	大声	在	他们的	钦佩	的	这	优雅的	赤红	摩洛哥	绑定	,

女孩们大声赞叹那优雅的深红色摩洛哥皮装帧。

[faɪn] [taɪp] [ænd; ənd] ['hevi] ['gɪldɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [klɑːsps] — [ɒv; əv] ['riːəl] ['sɪlvə(r)] ,

fine	**type**	**and**	**heavy**	**gilding**	**;**	**but**	**the**	**clasps**	**—**	**of**	**real**	**silver**	**,**
美好的	类型	和	重的	镀金	;	但	这	扣环	—	的	真实的	银	,

字体精美，鎏金厚重；但搭扣却是纯银的，

[ænd; ənd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgreɪvd] — [wɜː(r); wə(r)] [prəˈnaʊnst] “ ['pɜːfɪkt] .

and	**on**	**which**	**their**	**names**	**were**	**engraved**	**—**	**were**	**pronounced**	**“**	**perfect**	**.**
和	在	哪个	他们的	姓名	是	刻	—	是	发音	“	完美的	.

上面刻着他们的名字——被誉为“完美”。

” [bəuθ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [b'aɪbəlz] [bɪ'fɔː(r)] ;

”	**Both**	**declared**	**that**	**they**	**had**	**never**	**seen**	**such**	**beautiful**	**Bibles**	**before**	**;**
”	两个都	声明	那	他们	有	绝不	已见	这样的	美丽的	圣经	前	;

两人都表示，他们以前从未见过如此精美的圣经；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['gɪvə(r)] [rɪ'piːtɪdli] .

and	**they**	**kissed**	**and**	**thanked**	**the**	**dear**	**giver**	**repeatedly**	**.**
和	他们	亲吻	和	谢谢	这	亲爱的	赠予者	反复	.

他们反复亲吻并感谢这位慷慨的赠予者。

“ [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [b'ɑːskɪts] [naʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['stænli] .

“	**Put**	**them**	**in**	**your**	**baskets**	**now**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Stanley**	**.**
“	放	他们	在	你的	篮子	现在	,	”	说	太太	.	斯坦利	.

“现在就把它们放进篮子里，”斯坦利太太说。

“ [aɪ] [siː] ['hænə] ['kʌmɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] [lʌntʃ] .

“	**I**	**see**	**Hannah**	**coming**	**with**	**our**	**lunch**	**.**
“	我	看	汉娜	未来	和	我们的	午餐	.

“我看到汉娜端着我们的午餐来了。”

[aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	**told**	**her**	**we**	**would**	**have**	**it**	**here**	**to**	**-**	**day**	**.**
我	讲述	她	我们	会	有	它	这里	到	-	天	.

我告诉她我们今天就在这里。

” ['hænə] ['entəd] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] , [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] , ['næpkɪnz] ,

”	**Hannah**	**entered**	**,**	**bringing**	**a**	**basket**	**,**	**which**	**contained**	**a**	**table**	**-**	**cloth**	**,**	**napkins**	**,**
”	汉娜	进入	,	带来	一个	篮子	,	哪个	包含	一个	桌子	-	布	,	餐巾纸	,

汉娜走了进来，手里拿着一个篮子，篮子里装着桌布、餐巾纸等。

['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

dishes	**and**	**all**	**that**	**was**	**necessary**	**to**	**spread**	**the**	**table**	**.**
菜肴	和	全部	那	曾是	必要的	到	传播	这	桌子	.

餐具以及摆放餐桌所需的一切。

[ðə; ði][g'ɜ:lz] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)]['prez(ə)nts] ; [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][əd'maɪəd]

The	girls	showed	her	their	presents	;	and	,	after	she	had	admired
这	女孩们	显示	她	他们的	礼物	;	和	,	后	她	有	钦佩

[ðem; ðəm] [sə'fɪʃntli] ,

them	sufficiently	,
他们	足够	,

女孩们向她展示了她们的礼物；在她欣赏了一番之后，

[ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][set][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][went] back19

they	proceeded	to	set	the	table	,	while	she	went	back19
他们	继续	到	放	这	桌子	,	尽管	她	去	back19

他们开始摆桌子，而她则回去了。19

[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [su:n] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] ['i:təbəlz] .

to	the	house	and	soon	returned	with	the	eatables	.
到	这	房子	和	很快	返回	和	这	食物	.

回到屋里，很快就带着食物回来了。

“ [dʒʌst][ðə; ði]['veri] [θɪŋz] [aɪ] [lʌv] [best] , ” [sed] ['kæri] , — “ ['i:v(ə)n] ['kɒfi] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]

“	Just	the	very	things	I	love	best	,	”	said	Carrie	,	—	“	even	coffee	for	your
“	只是	这	非常	事物	我	爱	最好的	,	”	说	凯莉	,	—	“	甚至	咖啡	为了	你的

[ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] , ['su:zi] .

especial	benefit	,	Susie	.
特别的	益处	,	苏西	.

“正是我最喜欢的东西，”凯莉说，“甚至还有专门为你准备的咖啡，苏西。”

[ðeɪ] [bɪ'gɪn][tu:; tə] [tri:t] [ˌju: 'es][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɒnsɪkwəns] ,

They	begin	to	treat	us	as	if	we	were	of	some	consequence	,
他们	开始	到	对待	我们	作为	如果	我们	是	的	一些	结果	,

他们开始像对待重要人物一样对待我们，

[naʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] : [doʊnt] [ðeɪ] ?

now	that	we	are	going	away	:	don't	they	?
现在	那	我们	是	去	离开	:	不	他们	?

既然我们要走了，他们难道不会吗?

[hɪrz] [ðæt] [kwɪns] ['mɑ:məleɪd] [ðæt] [aɪ] [ti:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][veɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [æt; ət]['sʌpə(r)]

Here's	that	quince	marmalade	that	I	teased	for	in	vain	the	other	night	at	supper
这里是	那	榹	果酱	那	我	戏弄	为了	在	徒劳	这	其他	夜晚	在	晚餐

,

,

,

这就是我前几天晚上吃饭时一直念叨着要的榲桲果酱，结果却没等到。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:mənd] [spʌndʒ] - [keɪk] [ju:; jʊ][laɪk][səʊ] [wel] .

and	the	almond	sponge	-	cake	you	like	so	well	.
和	这	杏仁	海绵	-	蛋糕	你	喜欢	所以	出色地	.

还有你很喜欢的杏仁海绵蛋糕。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɔ:(r)][nɒt] , [su:] .

I	don't	know	whether	to	take	it	as	a	compliment	or	not	,	Sue	.
我	不	知道	无论	到	拿	它	作为	一个	赞扬	或者	不是	,	起诉	.

苏，我不知道该不该把这当成赞美。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [fi:st] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ˌju: 'es] .

It	seems	a	little	like	a	feast	of	rejoicing	at	getting	rid	of	us	.
它	似乎	一个	小的	喜欢	一个	盛宴	的	欢欣鼓舞	在	获得	摆脱	的	我们	.

这看起来有点像是一场庆祝摆脱我们的盛宴。

” [səʊ] ['kæri] ['rætld] [ɒn] ,

”	So	Carrie	rattled	on	,
”	所以	凯莉	摇晃	在	,

于是凯莉滔滔不绝地说了起来，

[tɪl] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]

till	a	servant	announced	that	the	carriage	was	in	readiness	to	take	them
直到	一个	仆人	宣布	那	这	运输	曾是	在	准备就绪	到	拿	他们

[tuː; tə][ðə; ði] - ,

to	the	depôt	,
到	这	-	,

直到一名仆人宣布马车已准备好送他们去车站。

[weə(r)] ['mɪsɪz] . ['stænli] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

where	Mrs	.	Stanley	accompanied	them	and	left	them	in	charge	of	the
在哪里	太太	.	斯坦利	伴随	他们	和	左边	他们	在	收费	的	这

['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mæntʃestə(r)] . -

gentleman	who	was	to	go	with	them	to	Manchester	.	20
绅士	WHO	曾是	到	去	和	他们	到	曼彻斯特	.	-

斯坦利夫人陪同他们前往曼彻斯特，并将他们托付给那位将与他们同行的男士照看。20

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['getɪŋ] ['set(ə)ld] .

GETTING	SETTLED	.
获得	定居	.

安顿下来。

['kærəlaɪn] ['stænli] [ænd; ənd] ['suːzn] ['kæmərən][wɜː(r); wə(r)]['kʌz(ə)nz] , [ænd; ənd] ['veri] ['nɪəli] [ɒv; əv][ðə; ði]

Caroline	Stanley	and	Susan	Cameron	were	cousins	,	and	very	nearly	of	the
卡罗琳	斯坦利	和	苏珊	卡梅伦	是	表兄弟姐妹	,	和	非常	几乎	的	这

[seɪm] [eɪdʒ] ;

same	age	;
相同的	年龄	;

卡罗琳·斯坦利和苏珊·卡梅伦是表姐妹，年龄也相仿；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [lʊks] [nɔː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kærəktəz] [wʊd] [wʌn][hæv; həv]

but	neither	from	their	looks	nor	from	their	characters	would	one	have
但	两者都不	从	他们的	看起来	也不	从	他们的	人物	会	一	有

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [taɪ][ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

supposed	that	there	was	any	tie	of	relationship	between	them	.
据称	那	那里	曾是	任何	领带	的	关系	之间	他们	.

但无论从他们的外貌还是性格上，都看不出他们之间有任何亲缘关系。

['kæri] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Carrie	was	very	pretty	;	and	it	was	not	strange	that	she	knew	it	.
凯莉	曾是	非常	漂亮的	;	和	它	曾是	不是	奇怪的	那	她	知道	它	.

凯莉非常漂亮；而且她自己也知道这一点，这并不奇怪。

['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsɪz] [ðə; ði]

Ever	since	she	could	remember	,	she	had	heard	from	her	nurses	the
曾经	自从	她	可以	记住	,	她	有	听到	从	她	护士	这

['preɪzɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːlɪŋ] [heə(r)] ;

praises	of	her	curling	hair	;
赞扬	的	她	冰壶	头发	;

从她记事起，她的护士们就一直称赞她卷曲的头发；

[braɪt] , [blæk] [aɪz] , ['rəʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] .

bright	,	black	eyes	,	rosy	cheeks	and	white	teeth	.
明亮的	,	黑色的	眼睛	,	红润	脸颊	和	白色的	牙齿	.

明亮的黑眼睛，红润的脸颊和洁白的牙齿。

['i:v(ə)n] ['strendʒər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][met][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [spəʊk][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] ;

Even	strangers	whom	she	met	in	the	street	spoke	of	her	beauty	;
甚至	陌生人	谁	她	遇见	在	这	街道	辐	的	她	美丽	;

就连她在街上遇到的陌生人都称赞她的美貌;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəs] ['mʌðə(r)] ,

and	if	she	had	not	been	blessed	with	a	judicious	mother	,
和	如果	她	有	不是	到过	蒙福	和	一个	明智的	母亲	,

如果她没有遇到一位明智的母亲，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] [kwaɪt] [tɜ:nd] [baɪ][ðə; ði] ['flætəri]

she	would	probably	have	had	her	little	head	quite	turned	by	the	flattery
她	会	大概	有	有	她	小的	头	相当	转向	经过	这	奉承

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] .

which	she	received	.
哪个	她	已收到	.

她很可能被那些奉承话冲昏了头脑。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['stænli] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [mɪə(r)][ɪk'stɜ:n(ə)l] ['bju:ti] [wɒz; wəz][nəʊ]

But	Mrs	.	Stanley	had	taught	her	that	mere	external	beauty	was	no
但	太太	.	斯坦利	有	教授	她	那	仅仅	外部的	美丽	曾是	不

['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] . -

substitute	for	loveliness	of	character	.	21
代替	为了	可爱	的	特点	.	-

但斯坦利夫人教导她，外表的美丽并不能取代品格的美好。21

['kæri] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [fri:] [frɒm; frəm] [fɔ:lts] .

Carrie	was	by	no	means	free	from	faults	.
凯莉	曾是	经过	不	方法	自由的	从	故障	.

凯莉并非完美无缺。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'pʌlsɪv] , ['heɪsti][ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] ['keələs] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:dəli] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

She	was	impulsive	,	hasty	and	extremely	careless	and	disorderly	;	but	she
她	曾是	冲动	,	仓促	和	极其	粗心	和	乱	;	但	她

[wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

was	the	life	of	the	house	,
曾是	这	生活	的	这	房子	,

她性格冲动、鲁莽、极其粗心大意且邋遢；但她却是家里的开心果。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:vənts] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊldɪst][tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ,

and	the	idol	of	all	the	servants	,	from	the	oldest	to	the	youngest	,
和	这	偶像	的	全部	这	仆人	,	从	这	最老	到	这	最小的	,

以及所有仆人，从年长的到年幼的，都崇拜的偶像。

— [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [æpt][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [skri:n] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

—	so	that	they	were	too	apt	to	try	and	screen	her	from	her
—	所以	那	他们	是	也	易于	到	尝试	和	屏幕	她	从	她

['mʌðərz] [dʒʌst] [rɪ'pru:f] [baɪ] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [rɒŋ] - [' du: ɪŋz] .

mother's	just	reproof	by	failing	to	report	her	wrong	-	doings	.
母亲的	只是	责备	经过	失败	到	报告	她	错误的	-	行为	.

——因此，他们太倾向于不举报她的错误行为，从而试图让她免受母亲的合理责备。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [ɔ:(r)]['æŋgri] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['spri] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:ftəwədz] ,

If	she	was	ill	-	natured	or	angry	,	she	was	so	sorry	for	it	afterwards	,
如果	她	曾是	患病的	-	自然	或者	生气的	,	她	曾是	所以	对不起	为了	它	然后	,

如果她当时脾气不好或者生气了，事后她都会非常后悔。

[ænd; ənd][səʊ] ['redi] [tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz] ,

and	so	ready	to	apologize	,
和	所以	准备好	到	道歉	,

因此，他准备道歉。

[ðæt] [ðə; ði] [də'mestɪk] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . ['stænli] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

that	the	domestics	could	not	bear	to	have	Mrs	.	Stanley	hear	of	it	,
那	这	家政	可以	不是	熊	到	有	太太	.	斯坦利	听到	的	它	,

佣人们实在不忍心让斯坦利太太听到这件事。

[sɪns] [ðeɪ] [wel] [nju:] [ðæt] ['kæri] [wʊd] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] ,

since	they	well	knew	that	Carrie	would	be	punished	,
自从	他们	出色地	知道	那	凯莉	会	是	受到惩罚	,

因为他们很清楚凯莉会受到惩罚，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [dɪd][nɒt][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [dɪs'greɪs]

and	there	was	not	one	of	them	who	did	not	prefer	to	be	in	disgrace
和	那里	曾是	不是	一	的	他们	WHO	做过	不是	更喜欢	到	是	在	耻辱

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [si:] “ [mɪs] ['kɑ:roʊ] ” [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

rather	than	to	see	“	Miss	Caro	”	in	trouble	.
相当	比	到	看	“	错过	卡罗	”	在	麻烦	.

他们中没有一个人宁愿自己蒙羞，也不愿看到“卡罗小姐”陷入困境。

[ðə; ði]['əʊnli] ['drɔ:bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [lɒŋ] ['æbsəns] , —

The	only	drawback	to	her	happiness	was	her	father's	long	absences	,	—
这	仅有的	退税	到	她	幸福	曾是	她	父亲的	长的	缺勤	,	—

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [si:] - ['kæptɪn] ,

for	he	was	a	sea	-	captain	,
为了	他	曾是	一个	海	-	队长	,

她幸福的唯一不足之处在于父亲长期不在家——因为他是一名船长。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [mʌtʃ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][həʊm] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt]

and	of	course	much	away	from	home	;	but	she	was	passionately	attached
和	的	课程	很多	离开	从	家	;	但	她	曾是	热情地	随附的

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ;

to	her	mother	;
到	她	母亲	;

当然，她也经常远离家乡；但她对母亲有着深厚的感情；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:.ðərz] [rɪ'tɜ:n] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fɔ:wəd]

and	there	was	always	her	father's	return	,	to	which	she	looked	forward
和	那里	曾是	总是	她	父亲的	返回	,	到	哪个	她	看起来	向前

[wɪð] [dʒɔɪ] .

with	joy	.
和	喜悦	.

她总是盼望着父亲的归来，为此她感到无比高兴。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðə; ði][taɪm][dɪd][nɒt] [pɑ:s] ['hevɪli] .

Even	in	his	absence	the	time	did	not	pass	heavily	.
甚至	在	他的	缺席	这	时间	做过	不是	经过	重度	.

即使他不在，时间也没有过得很慢。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] , -

They	had	a	great	deal	of	company	,	22
他们	有	一个	伟大的	交易	的	公司	,	-

他们有很多同伴，22

[ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] - ['pɑ:tiz] , ['pɪknɪks][ænd; ənd][raɪdz][wɜ:(r); wə(r)]['fri:kwənt] , — [səʊ]['fri:kwənt] [ðæt]

and	sailing	-	parties	,	picnics	and	rides	were	frequent	,	—	so	frequent	that
和	帆船	-	各方	,	野餐	和	骑行	是	频繁	,	—	所以	频繁	那

[ðeɪ] [ˌɪntə'fiəd] ['sædli] [wɪð] ['kæriz] ['stʌdiz] ;

they	interfered	sadly	with	Carrie's	studies	;
他们	干扰	令人遗憾的是	和	凯莉的	研究	;

帆船聚会、野餐和游玩活动经常发生，以至于严重干扰了凯莉的学习；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['stænli] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][send]

and	it	was	for	this	reason	that	Mrs	.	Stanley	had	decided	to	send
和	它	曾是	为了	这	原因	那	太太	.	斯坦利	有	决定	到	发送

[ðə; ði][gˈɜːlz] [əˈweɪ] [tuː; tə] [skuːl] ,

the	girls	away	to	school	,
这	女孩们	离开	到	学校	,

正因如此，斯坦利太太才决定把女儿们送到外地上学。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [æz; əz][hæd; həd] [biːn]

instead	of	employing	a	teacher	at	home	for	them	,	as	had	been
反而	的	雇用	一个	老师	在	家	为了	他们	,	作为	有	到过

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] .

her	custom	.
她	风俗	.

她没有像往常那样在家聘请老师来教他们。

['kæriz] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] ['sʌnʃaɪn] ; [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] ['suːziz] [hæd; həd] [biːn] ['stɔːmi]

Carrie's	life	had	been	all	sunshine	;	but	poor	Susie's	had	been	stormy
凯莉的	生活	有	到过	全部	阳光	;	但	贫穷的	苏西的	有	到过	暴风雨

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

凯莉的生活一帆风顺；可怜的苏西的生活却充满了风雨。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ,

Before	she	was	fifteen	,
前	她	曾是	十五	,

在她十五岁之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv] ['meni] ['wɪmɪn]

she	had	passed	through	more	trouble	than	falls	to	the	lot	of	many	women
她	有	通过了	通过	更多的	麻烦	比	瀑布	到	这	很多	的	许多	女性

[ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

in	a	lifetime	.
在	一个	寿命	.

她经历的苦难比许多女人一生所遭遇的还要多。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [lefˈtenənt] ['kæmərən] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːmi] - ['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Her	father	,	Lieutenant	Cameron	,	was	an	army	-	officer	,	and	had
她	父亲	,	中尉	卡梅伦	,	曾是	一个	军队	-	官	,	和	有

[biːn] [stˈeɪʃənd] ['tʃiːfli] [ɒn][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] .

been	stationed	chiefly	on	the	frontier	.
到过	驻	主要	在	这	边境	.

她的父亲卡梅伦中尉是一名陆军军官，主要驻扎在边境地区。

['muːvɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] ['mɪlətri] [pəʊst][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , [weə(r)] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Moving	from	one	military	post	to	another	,	where	of	necessity	they	were
移动	从	一	军队	邮政	到	其他	,	在哪里	的	必要性	他们	是

[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['meni] ['kʌmfət] ,

deprived	of	many	comforts	,
被剥夺的	的	许多	舒适	,

他们辗转于各个军事驻地，不得不放弃许多舒适的生活条件。

['suːziz] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] .

Susie's	life	had	been	a	succession	of	changes	and	hardships	.
苏西的	生活	有	到过	一个	演替	的	变化	和	艰辛	.

苏西的一生充满了变故和苦难。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [helθ] [wɒz; wəz] ['delɪkət] ;

Her	mother's	health	was	delicate	;
她	母亲的	健康	曾是	精美的	;

她母亲身体虚弱；

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['fri:kwənt] [rɪ'mʊvl] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][keə(r)][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒn] ['su:zi]

and	in	their	frequent	removals	a	great	part	of	the	care	had	fallen	on	Susie
和	在	他们的	频繁	搬家	一个	伟大的	部分	的	这	关心	有	倒下	在	苏西

.

:

.

在他们频繁搬家的过程中，大部分照料工作都落在了苏西身上。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] , ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] [ə'sɪstənt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fi:b(ə)l]['peərənt] ,

She	was	an	active	,	willing	and	able	assistant	to	her	feeble	parent	,
她	曾是	一个	积极的	,	愿意的	和	有能力的	助手	到	她	微弱	父母	,

她是一位积极主动、乐于助人、能干的助手，帮助她体弱多病的父母。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'gri:z] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [keɪm] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:lməʊst]

and	by	degrees	Mrs	.	Cameron	came	to	depend	on	her	for	almost
和	经过	学位	太太	.	卡梅伦	来了	到	依赖	在	她	为了	几乎

['evri] [θɪŋ] . -

every	thing	.	23
每一个	事物	.	-

渐渐地，卡梅伦夫人几乎事事都依赖她。23

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:dʒ] ['ɔ:lsəʊ] ,

The	younger	children	were	intrusted	to	her	charge	also	,
这	年轻	孩子们	是	受托人	到	她	收费	还	,

年幼的孩子们也托付给她照看。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['dju:tiz][ɒv; əv] ['haʊski:pɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

and	most	of	the	duties	of	housekeeping	were	resigned	to	her	.
和	最多	的	这	职责	的	家政	是	辞职	到	她	.

大部分家务活都落在了她的肩上。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

She	was	her	mother's	constant	companion	;	and	this	,	together	with	the
她	曾是	她	母亲的	持续的	伴侣	;	和	这	,	一起	和	这

[trʌst] [ri'pəuz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ,

trust	reposed	in	her	,
相信	安息	在	她	,

她是母亲形影不离的伙伴；而这一点，再加上母亲对她的信任，

[hæd; həd] [dɪ'veləpt] [hɜ:(r); hə(r)]['kærəktə(r)] [ˌpremə'tʃʊəli] .

had	developed	her	character	prematurely	.
有	发达	她	特点	过早	.

她过早地塑造了自己的性格。

[ʃi:; ʃi] [ʃeəd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['pɛrənts] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] ,

She	shared	all	her	parent's	troubles	and	perplexities	,
她	共享	全部	她	父母	麻烦	和	困惑	,

她分担了父母所有的烦恼和困惑。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['keələs] , ['hæpi] [tʃaɪld] .

and	had	never	known	what	it	was	to	be	a	careless	,	happy	child	.
和	有	绝不	已知	什么	它	曾是	到	是	一个	粗心	,	快乐的	孩子	.

他从未体验过无忧无虑、快乐童年的滋味。

[wen] [æt; ət][lɑ:st][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [daɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)]

When	at	last	her	mother	died	,	it	was	to	her	that	her	father
什么时候	在	最后的	她	母亲	死亡	,	它	曾是	到	她	那	她	父亲

[tɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ;

turned	for	consolation	;
转向	为了	安慰	;

母亲最终去世后，父亲向她寻求安慰；

[ænd; ənd] , ['ɔːlməʊst] [hɑːt] - ['brəʊkən][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kən'trəʊl]

and	,	almost	heart	-	broken	as	she	was	,	she	was	obliged	to	control
和	,	几乎	心	-	破碎的	作为	她	曾是	,	她	曾是	有义务	到	控制

[hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

herself	for	his	sake	,
她自己	为了	他的	清酒	,

尽管她几乎心碎，但为了他，她不得不克制自己。

[lest][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] , ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['retʃɪdnəs] , [ʃʊd; ʃəd][ʌn'mæn]

lest	the	sight	of	her	grief	,	added	to	his	own	wretchedness	,	should	unman
免得	这	视线	的	她	悲伤	,	额外	到	他的	自己的	悲惨	,	应该	男人

[hɪm][ˌɔːltə'geðə(r)] .

him	altogether	.
他	共	.

恐怕看到她的悲伤，再加上他自身的痛苦，会让他彻底丧失男子气概。

[wʌn] [ʃɔːt] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . ['kæmərənz] [deθ] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][hæd; həd] [biːn] [ə'tækt] [baɪ]

One	short	year	after	Mrs	.	Cameron's	death	the	whole	family	had	been	attacked	by
一	短的	年	后	太太	.	卡梅伦的	死亡	这	所有的	家庭	有	到过	遭到攻击	经过

['kɒlərə] ,

cholera	,
霍乱	,

卡梅伦夫人去世后仅仅一年，全家就都感染了霍乱。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ['suːzi] [ə'ləʊn][wɒz; wəz] [speəd] !

and	of	them	all	Susie	alone	was	spared	!
和	的	他们	全部	苏西	独自的	曾是	幸存	!

而他们之中只有苏西幸免于难!

[ðə; ði] ['desələt] ['lɪt(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['stænli] ,

The	desolate	little	orphan	then	came	to	live	with	her	aunt	Stanley	,
这	荒凉	小的	孤儿	然后	来了	到	居住	和	她	阿姨	斯坦利	,

这个孤苦伶仃的小孤女后来搬去和她的姨妈斯坦利一起生活。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['feɪvərɪt] ['sɪstə(r)] ;

who	had	been	her	mother's	favourite	sister	;
WHO	有	到过	她	母亲的	最喜欢的	姐姐	;

她曾是母亲最宠爱的妹妹;

[ænd; ənd][hɪə(r)][nəʊ][peɪnz][wɜː(r); wə(r)] [speəd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	here	no	pains	were	spared	to	make	her	as	happy	as	possible	.
和	这里	不	疼痛	是	幸存	到	制作	她	作为	快乐的	作为	可能的	.

为了让她尽可能地开心，他们可谓是煞费苦心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə]['mæntʃestə(r)] , -

It	was	not	a	long	journey	to	Manchester	,	24
它	曾是	不是	一个	长的	旅行	到	曼彻斯特	,	-

去曼彻斯特的路程并不长，24

[bʌt; bət][bəuθ][ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][kən'dʌktə(r)][kɔːl] [aʊt][ðə; ði] [neɪm]

but	both	the	girls	were	very	glad	to	hear	the	conductor	call	out	the	name
但	两个都	这	女孩们	是	非常	高兴的	到	听到	这	导体	称呼	出去	这	姓名

[ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

of	the	station	,
的	这	车站	,

但听到列车员喊出车站名称，两个女孩都非常高兴。

— [fɔː(r); fə(r)] ['kæri] [wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ]

—	for	Carrie	was	impatient	to	see	the	place	where	she	was	anticipating
—	为了	凯莉	曾是	不耐烦	到	看	这	地方	在哪里	她	曾是	预期

[səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] ,

so	much	pleasure	during	the	next	six	months	,
所以	很多	乐趣	期间	这	下一个	六	几个月	,

——因为凯莉迫不及待地想看看那个她期待在接下来的六个月里能给她带来很多快乐的地方。

[ænd; ənd] ['suːzn] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'gen] ['kwaɪətli] ['sʌmweə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf]

and	Susan	was	anxious	to	get	established	again	quietly	somewhere	,	even	if
和	苏珊	曾是	焦虑的	到	得到	已确立的	再次	悄悄	某处	,	甚至	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [skuːl] .

it	were	at	school	.
它	是	在	学校	.

苏珊很想悄悄地重新安顿下来，哪怕是在学校。

[ðə; ði] [skuːl] - ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [brɪk] ['edɪfɪs] , ['sɪtʃueɪtɪd] ['veri] ['plezntli] [ɪn][ðə; ði]

The	school	-	building	was	a	large	brick	edifice	,	situated	very	pleasantly	in	the
这	学校	-	建筑	曾是	一个	大的	砖	大厦	,	位于	非常	愉快	在	这

[mɪdst] [ɒv; əv] ['faɪnli] - [leɪd] - [aʊt] [graʊndz] ;

midst	of	finely	-	laid	-	out	grounds	;
中间	的	精细地	-	铺设	-	出去	理由	;

学校建筑是一座大型砖砌建筑，坐落在精心布置的校园中心，环境优美宜人；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] ['veri] ['kɔːdiəli] [baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)]

and	the	girls	were	received	very	cordially	by	the	principal	,	Mr	.	Worcester
和	这	女孩们	是	已收到	非常	诚挚地	经过	这	主要的	,	先生	.	伍斯特

, [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm] ,

,	who	had	been	expecting	them	,
,	WHO	有	到过	期待	他们	,

校长伍斯特先生热情接待了这些女孩，他一直在等她们的到来。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'tendɪd] ['kʌmɪŋ] .

as	he	had	received	intelligence	of	their	intended	coming	.
作为	他	有	已收到	智力	的	他们的	故意的	未来	.

因为他事先得到了他们即将到来的情报。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['stænliːz] ;

He	was	an	old	friend	of	Mrs	.	Stanley's	;
他	曾是	一个	老的	朋友	的	太太	.	斯坦利的	;

他是斯坦利太太的老朋友；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [meɪd] ['kæri] [fiːl] [kwaɪt][æt; ət][həʊm] [ɪ'miːdiətli] .

and	this	fact	made	Carrie	feel	quite	at	home	immediately	.
和	这	事实	制成	凯莉	感觉	相当	在	家	立即地	.

这一点让凯莉立刻感到宾至如归。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] [ruːm] , — “ [nəʊ] .

They	were	soon	shown	to	their	room	,	—	“	No	.
他们	是	很快	所示	到	他们的	房间	,	—	“	不	.

他们很快被带到了他们的房间，——“不。

- , ” — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['eəri]['tʃeɪmbə(r)] .

40	,	”	—	a	large	and	airy	chamber	.
-	,	”	—	一个	大的	和	轻盈的	房间	.

40，”——一个宽敞明亮的房间。

“ ['veri] ['lɪbərəl][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ” [sed] ['kæri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

“	Very	liberal	in	the	way	of	furniture	,	”	said	Carrie	,	as	she	looked	around	.
“	非常	自由主义	在	这	方式	的	家具	,	”	说	凯莉	,	作为	她	看起来	大约	.

“家具摆设很随意，”凯莉环顾四周说道。

“ [tuː] [bedz] , [tuː] ['bjʊərəʊ] , [tuː] ['teɪblz] , [tuː] ['klɔzits] !

“	Two	beds	,	two	bureaus	,	two	tables	,	two	closets	!
“	二	床	,	二	局	,	二	表格	,	二	壁橱	!

“两张床，两个梳妆台，两张桌子，两个衣柜！”

[ðeɪ] [doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]['eni][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

They	don't	intend	to	give	us	any	excuse	for	quarrelling	as	to	the
他们	不	打算	到	给	我们	任何	原谅	为了	争吵	作为	到	这

[dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)][træps] . ” -

disposal	of	our	traps	.	”	25
处理	的	我们的	陷阱	.	”	-

他们不打算给我们任何借口去争论如何处理我们的陷阱。”25

[ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ˌʌn'pækɪŋ] [ænd; ənd]

They	occupied	themselves	for	the	remainder	of	the	day	in	unpacking	and
他们	占领	他们自己	为了	这	余	的	这	天	在	拆包	和

['getɪŋ] ['set(ə)ld] ,

getting	settled	,
获得	定居	,

他们用剩下的时间忙着整理行李和安顿下来。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] - ['djuːtiz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

so	as	to	be	ready	for	school	-	duties	in	the	morning	.
所以	作为	到	是	准备好	为了	学校	-	职责	在	这	早晨	.

这样才能为早上的学校值班做好准备。

[æt; ət] [tiː] - [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

At	tea	-	time	they	were	ushered	into	a	large	dining	-	room	,
在	茶	-	时间	他们	是	引导	进入	一个	大的	用餐	-	房间	,

下午茶时间，他们被领进一间大餐厅。

[weə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɪksti][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

where	more	than	sixty	girls	were	seated	round	the	table	,
在哪里	更多的	比	六十	女孩们	是	坐着	圆形的	这	桌子	,

六十多名女孩围坐在桌旁，

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] .

all	of	whom	looked	curiously	at	the	new	-	comers	.
全部	的	谁	看起来	奇怪的是	在	这	新的	-	来者	.

所有人都好奇地打量着这些新来者。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['suːzn] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [iːt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ,

Poor	Susan	could	hardly	eat	a	mouthful	,
贫穷的	苏珊	可以	几乎	吃	一个	一口气	,

可怜的苏珊几乎吃不下一口东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ɔːkwəd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [səʊ] ['meni] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

it	was	so	awkward	to	feel	that	so	many	eyes	were	upon	her	;
它	曾是	所以	尴尬的	到	感觉	那	所以	许多	眼睛	是	之上	她	;

感觉被那么多双眼睛盯着，真是太尴尬了；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kæri] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] .

and	even	Carrie	lost	some	of	her	appetite	.
和	甚至	凯莉	丢失的	一些	的	她	食欲	.

就连凯莉也失去了些许食欲。

['ɑːftə(r)] [tiː] , [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['pɑːlə(r)] , [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] ['kɒndʌktid]

After	tea	,	they	all	went	into	the	large	parlour	,	where	Mr	.	Worcester	conducted
后	茶	,	他们	全部	去	进入	这	大的	客厅	,	在哪里	先生	.	伍斯特	实施

[preə(r)z] ;

prayers	;
祈祷	;

喝完茶后，他们都去了大客厅，伍斯特先生在那里主持祈祷；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['stʌdi] - ['aʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbəz] .

and	then	came	the	study	-	hour	to	be	spent	in	their	own	chambers	.
和	然后	来了	这	学习	-	小时	到	是	花费	在	他们的	自己的	房间	.

然后就是他们在各自房间里进行的自习时间。

['kæri] [ænd; ənd] ['suːzn] ['glædli] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðeə(r)] [ruːm] ;

Carrie	and	Susan	gladly	escaped	to	their	room	;
凯莉	和	苏珊	乐意	逃脱	到	他们的	房间	;

凯莉和苏珊欣喜若狂地逃回了房间;

[bʌt; bət] ['hɑːdli] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['siːtɪd] [wen] [tuː] ['ʌðə(r)][g'ɜːlz] ['entəd] [ænd; ənd] [tʊk] [siːts] [æz; əz]

but	hardly	were	they	seated	when	two	other	girls	entered	and	took	seats	as
但	几乎	是	他们	坐着	什么时候	二	其他	女孩们	进入	和	采取	座位	作为

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] .

if	they	were	very	much	at	home	.
如果	他们	是	非常	很多	在	家	.

但她们刚坐下不久，又有两个女孩走了进来，像在自己家一样坐了下来。

“ [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [ruːm] , ” [sed] ['kæri] , ['mɒdɪstli] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [hæd; həd]

“	This	is	our	room	,	”	said	Carrie	,	modestly	;	for	she	supposed	they	had
“	这	是	我们的	房间	,	”	说	凯莉	,	谦虚地	;	为了	她	据称	他们	有

[meɪd] [sʌm; səm] [mis'teik] .

made	some	mistake	.
制成	一些	错误	.

“这是我们的房间，”凯莉谦虚地说；因为她觉得他们可能弄错了。

“ [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [ruːm] [tuː] , ” [sed] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [ə'drest] , — [ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd][faɪn] -

“	This	is	our	room	too	,	”	said	the	one	she	addressed	,	—	a	tall	and	fine	-
“	这	是	我们的	房间	也	,	”	说	这	一	她	已解决	,	—	一个	高的	和	美好的	-

['lʊkɪŋ] [gɜːl] .

looking	girl	.
寻找	女孩	.

“这也是我们的房间，”她对着其中一个女孩说道——那女孩身材高挑，容貌姣好。

“ [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] , ” ['kæri] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [bʌt; bət] I26

“	I	beg	pardon	,	”	Carrie	answered	;	“	but	I26
“	我	求	赦免	,	”	凯莉	回答	;	“	但	I26

“请原谅，”凯莉回答道；“但是I26

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] .

supposed	my	cousin	and	I	were	to	have	it	alone	.
据称	我的	表哥	和	我	是	到	有	它	独自的	.

我以为我和表弟会单独享用这顿饭。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .

It	seemed	quite	unoccupied	.
它	似乎	相当	空置	.

看起来好像没人住。

[ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [ænd; ənd] ['klɔzits] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['empti] . ”

The	bureaus	and	closets	were	both	empty	.	”
这	局	和	壁橱	是	两个都	空的	.	”

衣柜和橱柜都是空的。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [mis'teik] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

“	A	very	natural	mistake	,	”	was	the	reply	;	“	but	the	way	of	it	is	,
“	一个	非常	自然的	错误	,	”	曾是	这	回复	;	“	但	这	方式	的	它	是	,

“这是个很自然的错误，”对方回答说；“但事情就是这样，

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [muːvd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [tuː] [njuː] [g'ɜːlz]

we	have	just	been	moved	from	our	room	to	accommodate	two	new	girls
我们	有	只是	到过	已搬	从	我们的	房间	到	容纳	二	新的	女孩们

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [ruːm] - [meɪts] ,

who	are	distant	relations	of	our	old	room	-	mates	,
WHO	是	遥远	关系	的	我们的	老的	房间	-	伙伴们	,

我们刚刚被安排搬离原来的房间，以便容纳两位新来的女孩，她们是我们以前室友的远房亲戚。

[ænd; ənd] [huː] [wɒnt] [tuː; tə] [ruːm] [tə'geðə(r)] : [səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pʊt][ɪn][hɪə(r)] ,

and	who	want	to	room	together	:	so	we	are	put	in	here	,
和	WHO	想	到	房间	一起	:	所以	我们	是	放	在	这里	,

想住在一起的人：所以我们就被安排在这里了，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] - ['fɪksɪnz] - [wɪl] ['fɒləʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

and	our	'	fixins	'	will	follow	this	evening	.
和	我们的	-	固定	-	将要	跟随	这	晚上	.

我们的"配菜"将于今晚奉上。

[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [nɪə(r)] ['neɪbɜːrz] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ˌɪntrə'djuːs]

As	we	are	to	be	such	near	neighbours	,	we	might	as	well	introduce
作为	我们	是	到	是	这样的	靠近	邻居	,	我们	可能	作为	出色地	介绍

[ɑː'selvz] , [ai] [sə'pəʊz] .

ourselves	,	I	suppose	.
我们自己	,	我	认为	.

既然我们是这么近的邻居，我想我们不妨互相介绍一下自己。

[ai][ˌeɪ 'em] ['flɒrəns] ['ændəsn] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['sæliː] ['wendəl] . ”

I	am	Florence	Anderson	,	at	your	service	;	and	this	is	Sallie	Wendell	.	”
我	是	佛罗伦萨	安德森	,	在	你的	服务	;	和	这	是	萨莉	温德尔	.	”

我是弗洛伦斯·安德森，为您效劳；这位是萨莉·温德尔。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz]['kærəlaɪn] ['stænli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['suːzn] ['kæmərən] , ” [sed] ['kæri] .

“	My	name	is	Caroline	Stanley	;	and	this	is	my	cousin	,	Susan	Cameron	,	”	said	Carrie	.
“	我的	姓名	是	卡罗琳	斯坦利	;	和	这	是	我的	表哥	,	苏珊	卡梅伦	,	”	说	凯莉	.

"我叫卡罗琳·斯坦利；这是我的表妹苏珊·卡梅伦，"凯莉说道。

[ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [sɜːvd] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði][g'ɜːlz] - [tʌŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [kwaɪt][fɑːst] ,

This	introduction	served	to	loosen	the	girls	'	tongues	,	and	they	talked	quite	fast	,
这	介绍	服务	到	松开	这	女孩们	-	舌头	,	和	他们	谈话	相当	快速地	,

这段介绍让女孩们放松下来，她们开始滔滔不绝地说话。

[wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stʌdi] - ['aʊə(r)] .

without	appearing	to	remember	that	it	was	the	study	-	hour	.
没有	出现	到	记住	那	它	曾是	这	学习	-	小时	.

仿佛完全忘记了现在是自习时间。

['flɒrəns] [geɪv] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] ,

Florence	gave	the	new	-	comers	an	account	of	the	teachers	,
佛罗伦萨	给予	这	新的	-	来者	一个	帐户	的	这	教师	,

弗洛伦斯向新来者们介绍了老师们的情况，

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːhænd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] “ [wʊd]

and	told	them	beforehand	which	they	would	like	and	which	they	“	would
和	讲述	他们	预先	哪个	他们	会	喜欢	和	哪个	他们	“	会

['pɜːfɪktli] [ə'bɒmɪneɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] . ” -

perfectly	abominate	and	despise	.	”	27
完美	鄙弃	和	鄙视	.	”	-

并事先告诉他们哪些是他们喜欢的，哪些是他们"绝对厌恶和鄙视的"。27

['kæri] ['lɪsnd] [wɪð] [diːp] ['ɪntrəst] ,

Carrie	listened	with	deep	interest	,
凯莉	听着	和	深的	兴趣	,

凯莉听得津津有味。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][kwaɪt] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ænd; ənd][ˌsəʊʃə'bɪləti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][njuː]
and **was** **quite** **charmed** **with** **the** **frankness** **and** **sociability** **of** **her** **new**
和 曾是 相当 迷住了 和 这 坦率 和 社交性 的 她 新的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance **.**
熟人 .

她对这位新相识的坦率和善于交际的性格非常着迷。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [naɪn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ɒv; əv] ['dɪskɔːs] .
The **clock** **struck** **nine** **while** **they** **were** **in** **the** **full** **tide** **of** **discourse** **.**
这 钟 击 九 尽管 他们 是 在 这 满的 潮 的 话语 .

他们正热烈地讨论着，时钟敲响了九点。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][rɪ'taɪərɪŋ] , [æz; əz] ['flɒrəns] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm] ;
This **was** **the** **signal** **for** **retiring** **,** **as** **Florence** **informed** **them** **;**
这 曾是 这 信号 为了 退休 , 作为 佛罗伦萨 知情的 他们 ;

正如弗洛伦斯告诉他们的那样，这是退役的信号；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][pʊt][ʌp][ðeə(r)] [bʊks] [ænd; ənd]['peɪpəz][ænd; ənd] [meɪk] ['redi]
and **they** **proceeded** **to** **put** **up** **their** **books** **and** **papers** **and** **make** **ready**
和 他们 继续 到 放 向上 他们的 图书 和 文件 和 制作 准备好
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
for **the** **night** **.**
为了 这 夜晚 .

于是他们收拾好书本和文件，准备过夜。

['flɒrəns] [ænd; ənd] ['sæliː] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['snʌgli] [ɪn'skɒnst] [ɪn][bed] ,
Florence **and** **Sallie** **were** **soon** **snugly** **ensconced** **in** **bed** **,**
佛罗伦萨 和 萨莉 是 很快 舒适地 安顿下来 在 床 ,

弗洛伦斯和萨莉很快就舒舒服服地躺在了床上。

['hævɪŋ] [fɜːst] [pə'laɪtli] ['ɒfəd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][bedz][tuː; tə][ðeə(r)] [njuː] [ruːm] - [meɪts] .
having **first** **politely** **offered** **the** **choice** **of** **beds** **to** **their** **new** **room** **-** **mates** **.**
拥有 第一的 礼貌地 提供 这 选择 的 床 到 他们的 新的 房间 - 伙伴们 .

他们首先礼貌地询问新室友们对床位的选择。

['suːzn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]
Susan **took** **her** **little** **Bible** **and** **read** **a** **chapter** **,** **as** **was** **her**
苏珊 采取 她 小的 圣经 和 读 一个 章 , 作为 曾是 她
['kʌstəm] ,
custom **,**
风俗 ,

苏珊拿起她的小圣经，像往常一样读了一章。

[ænd; ənd] [ðen] [niːld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['bedsaɪd][tuː; tə] [preɪ] .
and **then** **kneeled** **by** **her** **bedside** **to** **pray** **.**
和 然后 跪着 经过 她 床头 到 祈祷 .

然后跪在她床边祈祷。

['kæri] [wɒz; wəz] [stɪl] ['brʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
Carrie **was** **still** **brushing** **her** **hair** **,**
凯莉 曾是 仍然 刷牙 她 头发 ,

凯莉还在梳头。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ]['wɪspə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'prest] [lɑːf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][gˈɜːlz] .
when **she** **heard** **a** **whisper** **and** **a** **suppressed** **laugh** **from** **the** **other** **girls** **.**
什么时候 她 听到 一个 耳语 和 一个 被抑制 笑 从 这 其他 女孩们 .

她听到其他女孩的窃窃私语和压抑的笑声。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['merɪmənt] .
She **glanced** **at** **them** **and** **saw** **the** **cause** **of** **their** **merriment** **.**
她 瞥了一眼 在 他们 和 锯 这 原因 的 他们的 欢乐 .

她瞥了他们一眼，看到了他们欢笑的原因。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] ; [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [pʊt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

She	said	not	a	word	;	but	,	having	put	up	her	hair	,
她	说	不是	一个	单词	;	但	,	拥有	放	向上	她	头发	,

她一句话也没说；只是把头发盘了起来，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l]['ɔːlsəʊ][ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['tʃæptə(r)] .

she	took	her	Bible	also	and	read	a	short	chapter	.
她	采取	她	圣经	还	和	读	一个	短的	章	.

她还拿出圣经，读了一小章。

“ [ə'hem; ə'həm] !

“	Ahem	!
“	嗯	!

“咳！”

[seɪnt] ['nʌmbə(r)] [tuː] ， ” [ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][bed] .

Saint	number	two	,	”	she	heard	,	in	a	loud	whisper	from	the	other	bed	.
圣	数字	二	,	”	她	听到	,	在	一个	大声	耳语	从	这	其他	床	.

“二号圣徒，”她听到从另一张床上传来一个响亮的低语。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] ['kæriz] [feɪs] .

The	blood	rushed	to	Carrie's	face	.
这	血	匆忙	到	凯莉的	脸	.

凯莉的脸上顿时涌起了一股热流。

[ʃiː; ʃi] felt28

She	felt28
她	felt28

她感觉28

[ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] :

indignant	and	a	little	ashamed	:
愤怒	和	一个	小的	羞愧	:

既愤慨又有些羞愧：

[ʃiː; ʃi][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] [lait] ['heɪstɪli][ænd; ənd] [ðen] [niːld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['bedsaɪd][ə; eɪ]

she	extinguished	the	light	hastily	and	then	kneeled	by	her	bedside	a
她	熄灭	这	光	草草	和	然后	跪着	经过	她	床头	一个

[fjuː] ['momənts] [ɪn] [preə(r)] .

few	moments	in	prayer	.
很少	时刻	在	祷告	.

她匆匆熄灭了灯，然后跪在床边祈祷了一会儿。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ， ['suːzi] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['ɑːftə(r)] ['dresɪŋ] ， [riːd] [hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][ænd; ənd]

The	next	morning	,	Susie	,	as	usual	,	after	dressing	,	read	her	Bible	and
这	下一个	早晨	,	苏西	,	作为	通常	,	后	敷料	,	读	她	圣经	和

['ɒfəd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt][preə(r)] ,

offered	up	her	silent	prayer	,
提供	向上	她	沉默的	祷告	,

第二天早上，苏西像往常一样穿好衣服后，读了圣经，并默默地做了祷告。

— [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːd] ['flɒrəns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] [mʌtʃ]

—	a	proceeding	which	seemed	to	afford	Florence	and	her	companion	much
—	一个	进行中	哪个	似乎	到	买得起	佛罗伦萨	和	她	伴侣	很多

[ə'mjuːzmənt] ;

amusement	;
娱乐	;

——这一过程似乎给弗洛伦斯和她的同伴带来了许多乐趣；

[ænd; ənd] ['kæri] [dɪ'leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] ['pɜːpəsli] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪts] [went] [aʊt] ,

and	Carrie	delayed	her	dressing	purposely	till	her	room	-	mates	went	out	,
和	凯莉	延迟	她	敷料	故意	直到	她	房间	-	伙伴们	去	出去	,

凯莉故意拖延时间，直到室友们出门后才穿衣服。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [pə'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .

when	she	hastily	performed	her	morning	devotions	.
什么时候	她	草草	执行	她	早晨	虔诚	.

她匆匆完成了晨祷。

“ [ai] [wɪʃ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['suːzi] ， “ [ðæt] [ðəʊz] [g'ɜːlz][dɪd][nɒt] [ruːm] [wɪð] [juː 'es] ！ ”

“	I	wish	,	”	she	said	to	Susie	,	“	that	those	girls	did	not	room	with	us	!	”
“	我	希望	,	”	她	说	到	苏西	,	“	那	那些	女孩们	做过	不是	房间	和	我们	！	”

她对苏西说：“我真希望那些女孩没有和我们住一个房间！”

“ [waɪ] ？ ” [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

“	Why	?	”	asked	her	cousin	.
“	为什么	？	”	问	她	表哥	.

“为什么？”她的表妹问道。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðem; ðəm][lɑːst] [naɪt] . ”

“	I	thought	you	liked	them	last	night	.	”
“	我	想法	你	喜欢	他们	最后的	夜晚	.	”

“我以为你昨晚很喜欢它们。”

“ [səʊ][ai][dɪd] ， ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ； “ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [naʊ] .

“	So	I	did	,	”	was	the	reply	;	“	but	I	don't	now	.
“	所以	我	做过	,	”	曾是	这	回复	；	“	但	我	不	现在	.

“我以前是这么做的，”对方回答说；“但我现在不这么做了。”

” [ænd; ənd] ['kæri] [went] [ɒn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðeə(r)] [kən'dʌkt] [waɪl] ['suːzi] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

”	And	Carrie	went	on	to	describe	their	conduct	while	Susie	was	on	her
”	和	凯莉	去	在	到	描述	他们的	执行	尽管	苏西	曾是	在	她

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

“凯莉接着描述了苏西跪在地上时他们的行为。

[ðɪs] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['suːzn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

This	did	not	seem	to	trouble	Susan	in	the	least	.
这	做过	不是	似乎	到	麻烦	苏珊	在	这	至少	.

苏珊似乎丝毫没有为此感到困扰。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ， ['fuːlɪʃ] [g'ɜːlz] ！ ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] ， ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] ，

“	Poor	,	foolish	girls	!	”	said	she	;	and	,	having	said	this	,
“	贫穷的	,	愚蠢	女孩们	！	”	说	她	；	和	,	拥有	说	这	,

“可怜又愚蠢的女孩们！”她说；说完这话，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

she	seemed	to	dismiss	the	subject	from	her	mind	.
她	似乎	到	解雇	这	主题	从	她	头脑	.

她似乎把这件事从脑海中抛在了脑后。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['iːzi] [ə; eɪ][tɑːsk] ,

But	for	Carrie	it	was	not	so	easy	a	task	,
但	为了	凯莉	它	曾是	不是	所以	简单的	一个	任务	,

但对凯莉来说，这并非易事。

— [pə'tɪkjələli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['flɒrəns] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] ['bevi] [ɒv; əv] [skuːl] - [g'ɜːlz] on29

—	particularly	as	she	saw	Florence	talking	with	a	whole	bevy	of	school	-	girls	on29
—	特别	作为	她	锯	佛罗伦萨	说	和	一个	所有的	一群	的	学校	-	女孩们	on29

——尤其是在她看到弗洛伦斯在29日与一大群女学生交谈时。

[ðə; ði][piˈætsə] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] ['merəli] ; [ænd; ənd] ,

the	piazza	,	who	were	laughing	merrily	;	and	,
这	广场	,	WHO	是	笑	兴高采烈地	；	和	,

广场上的人们欢声笑语；

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [gruː] ['veri] ['səʊbə(r)][ænd; ənd]['saɪlənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] ,

as	they	immediately	grew	very	sober	and	silent	when	she	approached	them	,
作为	他们	立即地	生长	非常	清醒	和	沉默的	什么时候	她	接近	他们	,

当她走近他们时，他们立刻变得非常严肃，沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['flɒrəns] [hæd; həd] [biːn] ['rɪdɪkjuːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [hɜː'self] .

she	felt	sure	that	Florence	had	been	ridiculing	her	cousin	and	herself	.
她	毛毡	当然	那	佛罗伦萨	有	到过	嘲笑	她	表哥	和	她自己	.

她确信弗洛伦斯一直在嘲笑她的表妹和她自己。

[ðə; ðɪ] [skuːl] - [bel] [suːn] [ræŋ] ,

The	school	-	bell	soon	rang	,
这	学校	-	钟	很快	响铃	,

学校的铃声很快响了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [njuː] ['pjuːp(ə)lz] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['kʌvəd] ['gæləri] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	the	new	pupils	followed	the	other	girls	across	a	covered	gallery	to	the
和	这	新的	学生	随后	这	其他	女孩们	穿过	一个	涵盖	画廊	到	这

[skuːl] - [ruːm] .

school	-	room	.
学校	-	房间	.

新来的学生们跟着其他女生穿过有顶走廊，来到教室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kʌz(ə)nz][hæd; həd] ['veri] ['eksələnt] [siːts]

It	was	a	pleasant	apartment	,	and	the	cousins	had	very	excellent	seats
它	曾是	一个	令人愉快的	公寓	,	和	这	表兄弟姐妹	有	非常	出色的	座位

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][nɪə(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

given	them	near	a	window	.
给定	他们	靠近	一个	窗户	.

那是一间舒适的公寓，表兄弟俩的座位非常好，都靠窗。

['flɒrəns] [wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][nɪə(r)] ['neɪbə(r)] [hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] .

Florence	was	quite	a	near	neighbour	here	also	.
佛罗伦萨	曾是	相当	一个	靠近	邻居	这里	还	.

佛罗伦萨也离这里很近。

“ [ðə; ðɪ] [feɪts] [siːm] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌjuː 'es][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð] [ə; eɪ]

“	The	Fates	seem	to	throw	us	in	each	other's	way	,	”	she	whispered	,	with	a
“	这	命运	似乎	到	扔	我们	在	每个	其他的	方式	,	”	她	低声说道	,	和	一个

['plez(ə)nt] [smaɪl] .

pleasant	smile	.
令人愉快的	微笑	.

“命运似乎总是让我们相遇，”她轻声说道，脸上带着和蔼的微笑。

“ [wɒt] [kænt][biː; bi] [kjʊəd]

“	What	can't	be	cured
“	什么	不能	是	治愈

“无法治愈的疾病”

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'djʊəd] ,

Must	be	endured	,
必须	是	忍受	,

必须忍受，

” ['wɪspəd] ['kæri] [bæk] [ə'gen] , — [hɑːf][ɪn][dʒest][ænd; ənd][hɑːf][ɪn] ['ɜːnɪst] .

”	whispered	Carrie	back	again	,	—	half	in	jest	and	half	in	earnest	.
”	低声说道	凯莉	后退	再次	,	—	一半	在	笑话	和	一半	在	认真	.

“凯莉又低声回应道，——一半是开玩笑，一半是认真的。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['eksəsaɪzɪz] , [mɪs] ['fɒrɪstə(r)] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['tiːtʃə(r)] , [keɪm] [tuː; tə]

After	the	introductory	exercises	,	Miss	Forester	,	the	principal	teacher	,	came	to
后	这	引言	练习	,	错过	林务员	,	这	主要的	老师	,	来了	到

[ðə; ði] [njuː] ['pjuːp(ə)lz] ,

the	new	pupils	,
这	新的	学生	,

入门练习结束后，主讲老师福雷斯特小姐来到新生们面前。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [pɑːst] ['stʌdiz] , — [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	,	after	talking	with	them	about	their	past	studies	,	—	how	far	they	had
和	,	后	说	和	他们	关于	他们的	过去的	研究	,	—	如何	远的	他们	有

[əd'vɑːnst] ,

advanced	,
先进的	,

在与他们谈及他们过去的学习情况之后，——他们取得了多大的进步，

& [siː] . , — [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ðem; ðəm] [wɒt] ['klɑːsɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [dʒɔɪn] , -

&	c	.	,	—	she	told	them	what	classes	they	were	to	join	,	30
&	c	.	,	—	她	讲述	他们	什么	课程	他们	是	到	加入	,	-

等等，——她告诉他们应该参加哪些课程，30

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz]

and	added	that	although	she	did	not	expect	them	to	learn	the	morning's
和	额外	那	虽然	她	做过	不是	预计	他们	到	学习	这	早晨

['lesnz] ,

lessons	,
课程	,

她还补充说，虽然她并不指望他们能记住上午的课程内容，

[jet] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['klɑːsɪz] ,

yet	she	wished	them	to	take	their	places	in	the	different	classes	,
然而	她	希望	他们	到	拿	他们的	地方	在	这	不同的	课程	,

但她希望他们能各就各位，进入不同的班级。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [siː] [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] [ˌresɪ'teɪʃn] .

that	they	might	see	the	mode	of	recitation	.
那	他们	可能	看	这	模式	的	背诵	.

以便他们能够了解朗诵的方式。

[wen] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [klɑːs] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [ðə; ði][g'ɜːlz] [keɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [təʊld]

When	the	History	class	was	called	,	the	girls	came	as	they	had	been	told
什么时候	这	历史	班级	曾是	称为	,	这	女孩们	来了	作为	他们	有	到过	讲述

[tuː; tə][duː; də] ;

to	do	;
到	做	;

历史课开始上课时，女生们按照老师的指示走了过来；

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [sæt] [kləʊz] [bɪ'saɪd] ['flɒrəns] [ə'gen] .

and	here	they	sat	close	beside	Florence	again	.
和	这里	他们	卫星	关闭	旁	佛罗伦萨	再次	.

于是，她们又一次坐在了佛罗伦萨旁边。

[ɪn][ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] [klɑːs] , [ɪn] ['tɑːmsənz] ['siːz(ə)nz] [ænd; ənd][ɪn] ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]

In	the	Arithmetic	class	,	in	Thomson's	Seasons	and	in	spelling	it	was	just	the
在	这	算术	班级	,	在	汤姆逊的	季节	和	在	拼写	它	曾是	只是	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

算术课、汤姆逊的四季课和拼写课都是如此。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [klɑːs] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [plæn] ; [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [njuː]

The	spelling	class	was	conducted	on	a	new	plan	;	at	least	,	it	was	new
这	拼写	班级	曾是	实施	在	一个	新的	计划	;	在	至少	,	它	曾是	新的

[tuː; tə][ðə; ði]['kʌz(ə)nz] .

to	the	cousins	.
到	这	表兄弟姐妹	.

拼写课采用了新的教学计划；至少对于表兄弟们来说，这是新的。

[iːtʃ] ['pjuːp(ə)l] [rəʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sleɪt] ,

Each	pupil	wrote	the	words	given	out	by	the	teacher	on	her	slate	,
每个	瞳孔	写道	这	字	给定	出去	经过	这	老师	在	她	石板	,

每个学生都把老师给出的单词写在自己的石板上。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] , [ɪks'tʃeɪndʒd] [sleɪts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][nekst] ['neɪbə(r)] ,

and	,	after	having	done	so	,	exchanged	slates	with	her	next	neighbour	,
和	,	后	拥有	完毕	所以	,	交换	石板	和	她	下一个	邻居	,

然后，她和隔壁邻居交换了石板。

[huː] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði] [ˌmɪs'speld] [wɜːdz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [speld] ['prɒpəli]

who	corrected	and	marked	the	misspelled	words	while	they	were	spelled	properly
WHO	已更正	和	标记	这	拼写错误	字	尽管	他们	是	拼写	适当地

[baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] .

by	the	teacher	.
经过	这	老师	.

老师明明拼写正确，却有人纠正并标记了拼写错误的单词。

['kæri] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪt] [tuː; tə] ['flɒrəns] , [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Carrie	had	to	give	her	slate	to	Florence	,	who	sat	next	to	her	.
凯莉	有	到	给	她	石板	到	佛罗伦萨	,	WHO	卫星	下一个	到	她	.

凯莉不得不把她的石板让给坐在她旁边的弗洛伦斯。

[wen] ['flɒrəns] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

When	Florence	gave	it	back	to	her	,
什么时候	佛罗伦萨	给予	它	后退	到	她	,

当弗洛伦斯把它还给她的时候

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [wɜːdz] .

she	pointed	to	something	which	she	had	written	under	the	list	of	words	.
她	尖	到	某物	哪个	她	有	书面	在下面	这	列表	的	字	.

她指着她在单词列表下面写的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : — -

It	ran	thus	:	—	31
它	跑	因此	:	—	-

运行结果如下：—31

“ [ruːm] - [meɪt] [ænd; ənd] [siːt] - [meɪt] , [let][ˌem 'iː] [nəʊ]

“	Room	-	mate	and	seat	-	mate	,	let	me	know
“	房间	-	伴侣	和	座位	-	伴侣	,	让	我	知道

“室友和同桌，请告诉我。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][æz; əz] [frend] [ɔː(r)][fəʊ] :

If	you	wish	me	as	friend	or	foe	:
如果	你	希望	我	作为	朋友	或者	敌人	:

你想与我为友还是为敌：

[ɪf] [frend] , [ɪk'stend][jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

If	friend	,	extend	your	hand	to	me	;
如果	朋友	,	延长	你的	手	到	我	;

若是朋友，请向我伸出援手；

[ɪf] [nɒt] , [wɪr] [fəʊz] : [səʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] .

If	not	,	we're	foes	:	so	let	it	be	.
如果	不是	,	是	敌人	:	所以	让	它	是	.

否则，我们就是敌人：那就这样吧。

" ['kæri] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [pliːzd] [baɪ] ['flɔːrənsɪz] [raɪmz] .

"	Carrie	was	much	amused	and	quite	pleased	by	Florence's	rhymes	.
"	凯莉	曾是	很多	觉得好笑	和	相当	高兴	经过	佛罗伦萨的	韵律	.

"卡丽对弗洛伦斯的韵文感到非常开心和高兴。"

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊmənt(ə)ri] [dɪs'pleʒə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

All	her	momentary	displeasure	had	passed	away	,
全部	她	瞬间	不满	有	通过了	离开	,

她短暂的不满已经消散了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stelθɪli] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] , [huː] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːmli] .

and	she	stealthily	put	her	hand	into	that	of	her	neighbour	,	who	pressed	it	warmly	.
和	她	悄悄地	放	她	手	进入	那	的	她	邻居	,	WHO	按下	它	热情地	.

她悄悄地把手伸进邻座的手里，邻座热情地握住了她的手。

[æt; ət] ['riːses; rɪ'ses] , ['flɒrəns] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [tuː; tə] [pleɪ] ,

At	recess	,	Florence	invited	the	cousins	to	go	with	some	of	the	girls	to	play	,
在	凹陷处	,	佛罗伦萨	受邀	这	表兄弟姐妹	到	去	和	一些	的	这	女孩们	到	玩	,

课间休息时，弗洛伦斯邀请表兄弟们和一些女孩一起去玩。

— [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə'lækrəti] , [ænd; ənd] [bəuθ] ['entəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð] [greɪt] ['spɪrɪt] .

—	a	proposition	which	they	received	with	alacrity	,	and	both	entered	into	the	game	with	great	spirit	.
—	一个	主张	哪个	他们	已收到	和	敏捷	,	和	两个都	进入	进入	这	游戏	和	伟大的	精神	.

——他们欣然接受了这一提议，两人都兴致勃勃地投入到这场游戏中。

[ðɪs] ['laɪvli] [pleɪ] [dɪd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['skɑːlərz] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ,

This	lively	play	did	more	to	make	them	feel	acquainted	with	the	other	scholars	than	any	thing	else	could	have	done	,
这	热闹	玩	做过	更多的	到	制作	他们	感觉	熟人	和	这	其他	学者们	比	任何	事物	别的	可以	有	完毕	,

这场生动有趣的戏剧比任何其他方式都更能增进他们与其他学者之间的熟悉感。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] - ['sɪknəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kriːp] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .

and	it	dissipated	entirely	the	slight	feeling	of	home	-	sickness	which	was	beginning	to	creep	over	them	.
和	它	消散	完全	这	轻微	感觉	的	家	-	疾病	哪个	曾是	开始	到	潜行者	超过	他们	.

它彻底驱散了他们心中开始涌起的淡淡的思乡之情。

[æt; ət] [ðə; ði] ['stʌdi] - ['aʊə(r)] , [ðə; ði] [fɔː(r)] [ruːm] - [meɪts] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] ['lesnz] [tə'geðə(r)] ,

At	the	study	-	hour	,	the	four	room	-	mates	learned	their	lessons	together	,
在	这	学习	-	小时	,	这	四	房间	-	伙伴们	学习	他们的	课程	一起	,

在自习时间，四个室友一起学习。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒd] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][ðeə(r)]

and	then	arranged	and	re	-	arranged	their	respective	uses	of	their
和	然后	安排	和	关于	-	安排	他们的	各自	用途	的	他们的

[ə'pɑːtmənt] .

apartment	.
公寓	.

然后他们各自安排和重新安排了对公寓的使用方式。

[ðeɪ] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði][best][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [bʊk] - [ʃelvz] , ['bjʊərəʊ] , -

They	consulted	together	about	the	best	division	of	book	-	shelves	,	bureaus	,	32
他们	咨询	一起	关于	这	最好的	分配	的	书	-	货架	,	局	,	-

他们共同商讨了书架、书桌等的最佳摆放方案，共32个。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [kən'viːniənt] ['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [trʌŋks] ; [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl]

and	the	most	convenient	places	for	their	trunks	;	and	during	the	whole
和	这	最多	方便的	地方	为了	他们的	树干	;	和	期间	这	所有的

['iːvnɪŋ] ['flɒrəns] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] ,

evening	Florence	was	so	accommodating	,
晚上	佛罗伦萨	曾是	所以	适应性强	,

以及最方便放置行李箱的地方；整个晚上，佛罗伦萨都非常热情周到。

[səʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][səʊ] ['laɪvli] [ðæt] ['kæri] [kwaɪt] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːrnɪŋz] [rɪ'grets] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

so	pleasant	and	so	lively	that	Carrie	quite	forgot	her	morning's	regrets	that	she
所以	令人愉快的	和	所以	热闹	那	凯莉	相当	忘了	她	早晨	遗憾	那	她

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪt] . -

was	her	room	-	mate	.	33
曾是	她	房间	-	伴侣	.	-

如此愉快，如此活泼，以至于凯莉完全忘记了早上因为是她的室友而产生的懊恼。33

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[əʊld] [frendz] [ænd; ənd] [njuː] .

OLD	FRIENDS	AND	NEW	.
老的	朋友们	和	新的	.

老朋友和新朋友。

['sevrəl] [deɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] [tuː; tə][mɑː(r)][ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ðə; ði]

Several	days	passed	,	and	nothing	occurred	to	mar	the	harmony	of	the
一些	天	通过了	,	和	没有什么	发生	到	马尔	这	和谐	的	这

['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][nəʊ] . - .

occupants	of	No	.	40	.
居住者	的	不	.	-	.

几天过去了，40号住户们的生活依然平静安宁，没有发生任何破坏平静的事情。

['kæri] , ['suːzn] [ænd; ənd] ['sæliː] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['stʌdiɪŋ] [ðeə(r)] [ə'rɪθmətɪk] [tə'geðə(r)] .

Carrie	,	Susan	and	Sallie	were	one	evening	studying	their	Arithmetic	together	.
凯莉	,	苏珊	和	萨莉	是	一	晚上	学习	他们的	算术	一起	.

一天晚上，凯莉、苏珊和萨莉一起学习算术。

[ðə; ði]['les(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɒmənli] [hɑːd]

The	lesson	was	in	Miscellaneous	Questions	,	and	they	found	it	uncommonly	hard
这	课	曾是	在	各种各样的	问题	,	和	他们	成立	它	不寻常地	难的

.

:
.

这节课的内容是杂项问题，他们觉得异常难。

[wʌn] ['prɒbləm] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ['trʌbld] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ɪk'si:dɪŋli] .
One problem in particular troubled them all exceedingly .
一 问题 在 特别的 麻烦 他们 全部 非常 .

有一个问题尤其令他们所有人极为困扰。

[æt; ət][lɑ:st] ['su:zn] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['flɒrəns] ,
At last Susan turned to Florence ,
在 最后的 苏珊 转向 到 佛罗伦萨 ,

最后，苏珊转向了弗洛伦斯。

[hu:] [wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz][hæd; həd] [ləun] [hɜ:(r); hə(r)] .
who was reading a book which one of the girls had loaned her .
WHO 曾是 阅读 一个 书 哪个 一 的 这 女孩们 有 借出的 她 .

她当时正在读一本书，那本书是其中一个女孩借给她的。

“ ['flɔ:rə] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,
“ Flora , ” said she ,
“ 弗洛拉 , ” 说 她 ,

“弗洛拉，”她说。

“ [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌju: 'es] [haʊ] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] ['twenti] -
“ I wish you would be so kind as to show us how to do this twenty -
“ 我 希望 你 会 是 所以 种类 作为 到 展示 我们 如何 到 做 这 二十 -
['sev(ə)nθ] [sʌm] .
seventh sum .
第七 和 .

“我希望您能好心教我们如何做第二十七道题。”

” ['flɒrəns] [lʊkt] [ʌp] ['plezntli] .
” Florence looked up pleasantly .
” 佛罗伦萨 看起来 向上 愉快 .

弗洛伦斯愉快地抬起头。

“ [ai] [wʊd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
“ I would if I could , ” she replied ;
“ 我 会 如果 我 可以 , ” 她 回复 ;

“如果可以的话，我会的，”她回答说；

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [mu:n] . ”
“ but I don't know any more about it than the man in the moon . ”
“ 但 我 不 知道 任何 更多的 关于 它 比 这 男人 在 这 月亮 . ”

“但我对它的了解并不比月亮上的人多。”

“ [naʊ] , ['flɔ:rə] , ” [sed] ['su:zn] , “ [ɒv; əv] [kɔ:s] you34
“ Now , Flora , ” said Susan , “ of course you34
“ 现在 , 弗洛拉 , ” 说 苏珊 , “ 的 课程 you34

“现在，弗洛拉，”苏珊说，“当然你34

[du:; də] .
do .
做 .

做。

[ɪts] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [ˌfɔ:'ti:nθ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['jestədeɪ] , [ðæt] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌju: 'es]
It's just like the fourteenth that we had yesterday , that so many of us
它是 只是 喜欢 这 第十四 那 我们 有 昨天 , 那 所以 许多 的 我们
[mɪst] ;
missed ;
错过 ;

就像昨天我们许多人错过的十四号一样；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd][ðem; ðəm][ɔːl] . ”

and	you	know	you	did	them	all	.	”
和	你	知道	你	做过	他们	全部	.	”

你知道你都做到了。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] : [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] . ”

“	I	beg	your	pardon	:	I	don't	know	any	such	thing	.	”
“	我	求	你的	赦免	:	我	不	知道	任何	这样的	事物	.	”

“恕我直言，我对此一无所知。”

“ [juː; jʊ][təʊld] [mɪs] ['fɒrɪstə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm][ɔːl] , [æt; ət]['eni] [reɪt] . ”

“	You	told	Miss	Forester	you	had	done	them	all	,	at	any	rate	.	”
“	你	讲述	错过	林务员	你	有	完毕	他们	全部	,	在	任何	速度	.	”

“你告诉福雷斯特小姐，至少你已经全部完成了。”

“ [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] . ”

“	No	,	I	didn't	.	”
“	不	,	我	没有	.	”

“不，我没有。”

“ [waɪ] , ['flɒrəns] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['sæliː] .

“	Why	,	Florence	!	”	exclaimed	Sallie	.
“	为什么	,	佛罗伦萨	!	”	惊呼	萨莉	.

“哎呀，弗洛伦斯！”萨莉惊呼道。

“ [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] ['suːzn] .

“	If	you	didn't	,	I'm	very	much	mistaken	,	”	said	Susan	.
“	如果	你	没有	,	我是	非常	很多	错误	,	”	说	苏珊	.

“如果你没有，那我就大错特错了，”苏珊说。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

“	Then	you	are	very	much	mistaken	.
“	然后	你	是	非常	很多	错误	.

“那么你就大错特错了。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

I	will	tell	you	just	how	it	was	.
我	将要	告诉	你	只是	如何	它	曾是	.

我会告诉你事情的真相。

[mɪs] ['fɒrɪstə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kə'rekt] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] .

Miss	Forester	asked	me	if	I	had	correct	answers	to	all	the	questions	.
错过	林务员	问	我	如果	我	有	正确的	答案	到	全部	这	问题	.

福雷斯特小姐问我是否对所有问题都有正确答案。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] ; [ænd; ənd][aɪ][təʊld][ðə; ðɪ] [truːθ] ;

I	said	I	had	;	and	I	told	the	truth	;
我	说	我	有	;	和	我	讲述	这	真相	;

我说我有；我说的是实话；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd] ['kɒpid] ['evri] ['ɑːnsə(r)][æz; əz] [kə'rektli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

for	I	had	got	a	key	and	copied	every	answer	as	correctly	as	possible
为了	我	有	得到	一个	钥匙	和	复制	每一个	回答	作为	正确	作为	可能的

.

:

.

因为我拿到了答案，并且尽可能准确地抄录了每一个答案。

” [ðə; ðɪ][gˈɜːlz] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] ,

“	The	girls	said	not	a	word	,
”	这	女孩们	说	不是	一个	单词	,

女孩们一句话也没说。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kəmˈpænjənz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

but	were	astonished	at	the	coolness	of	their	companion's	explanation	of
但	是	惊讶	在	这	凉爽	的	他们的	同伴的	解释	的

[hɜː(r); hə(r)][ˈɑːnsə(r)] .

her	answer	.
她	回答	.

但他们对同伴解释她答案时的冷漠态度感到惊讶。

[ˈflɒrəns] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][ˈsaɪləns] .

Florence	was	the	first	to	break	the	silence	.
佛罗伦萨	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

弗洛伦斯率先打破了沉默。

“ [juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [lʊk] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈvɒljuːm][ɒv; əv] [ˈsɜːrmən] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [mɪs] [ˈsuːzn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	You	needn't	look	a	whole	volume	of	sermons	at	me	,	Miss	Susan	,	”	said	she	.
“	你	不必	看	一个	所有的	体积	的	布道	在	我	,	错过	苏珊	,	”	说	她	.

“苏珊小姐，你不必看我读一整卷布道词，”她说。

“ [preɪ] , -

“	Pray	,	35
“	祈祷	,	-

“祈祷，35

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌem ˈiː][duː; də][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ? ”

what	would	you	have	had	me	do	under	the	circumstances	?	”
什么	会	你	有	有	我	做	在下面	这	情况	?	”

在这种情况下，你会让我怎么做?

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] . ”

“	I	would	have	had	you	speak	the	truth	.	”
“	我	会	有	有	你	说话	这	真相	.	”

“我本希望你能说出真相。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] !

“	I	should	like	to	know	if	I	didn't	speak	the	truth	!
“	我	应该	喜欢	到	知道	如果	我	没有	说话	这	真相	!

“我想知道我说的是不是实话！”

[æz; əz] [ˈnɪəli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] , [jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,

As	nearly	as	I	can	understand	,	your	advice	would	have	been	,
作为	几乎	作为	我	能	理解	,	你的	建议	会	有	到过	,

据我所知，你的建议应该是这样的：

[wen] [mɪs] [ˈfɒrɪstə(r)] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kəˈrekt] [ˈɑːnsəz] , [tuː; tə][hæv; həv] [sed] , - [nəʊ] .

when	Miss	Forester	asked	me	if	I	had	correct	answers	,	to	have	said	,	'	No	.
什么时候	错过	林务员	问	我	如果	我	有	正确的	答案	,	到	有	说	,	-	不	.

当福雷斯特小姐问我是否有正确答案时，我回答说：“没有。”

- ['veri] ['sɪŋgjələ(r)][əd'vaɪs] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [pə'zesɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

'	Very	singular	advice	,	I	must	say	,	from	a	person	possessing	your
-	非常	单数	建议	,	我	必须	说	,	从	一个	人	拥有	你的

[rɪˈmɑːkəb(ə)l] ['vɜːtjuːz] !

remarkable	virtues	!
卓越	美德	!

“不得不说，这建议非常独特，出自一位拥有您这样卓越品德的人之口！”

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] : [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][laɪ] ;

No	,	my	dear	young	woman	:	that	would	have	been	a	lie	;
不	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	:	那	会	有	到过	一个	说谎	;

不，我亲爱的年轻女士：那将是谎言；

[ænd; ənd][aɪm][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ！ ”

and	**I'm**	**altogether**	**too**	**conscientious**	**to**	**be**	**guilty**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**！**	**”**
和	我是	共	也	尽责的	到	是	有罪的	的	这样的	一个	事物	！	”

我为人极其认真负责，绝不会做出这种事！

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] , ['flɒrəns] ?

“	**How**	**can**	**you**	**talk**	**so**	**,**	**Florence**	**?**
“	如何	能	你	讲话	所以	,	佛罗伦萨	?

弗洛伦斯，你怎么能这样说话?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [rɒŋ] .

You	**know**	**it**	**was**	**very**	**wrong**	**.**
你	知道	它	曾是	非常	错误的	.

你知道这样做大错特错。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] — —

In	**the**	**first**	**place**	**—**	**—**
在	这	第一的	地方	—	—

首先 -

” ['flɒrəns] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

”	**Florence**	**put**	**her**	**hands**	**over**	**her**	**ears**	**.**
”	佛罗伦萨	放	她	双手	超过	她	耳朵	.

弗洛伦斯捂住了耳朵。

“ [bles] [ˌem 'iː] !

“	**Bless**	**me**	**!**
“	保佑	我	!

“保佑我！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**she**	**exclaimed**	**.**
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːmən] !

“	**We**	**are**	**actually**	**going**	**to**	**have**	**a**	**sermon**	**!**
“	我们	是	实际上	去	到	有	一个	讲道	!

“我们真的要进行一场布道！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] ['priːtʃɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ɪn]['regjələ(r)][ˌmɪnɪ'stɪəriəl]

You	**must**	**be**	**used**	**to**	**preaching**	**,**	**for**	**you**	**begin**	**in**	**regular**	**ministerial**
你	必须	是	用过的	到	布道	,	为了	你	开始	在	常规的	部长

['fæʃ(ə)n] :

fashion	**:**
时尚	:

你一定习惯了讲道，因为你的开场方式很像牧师的风格:

— - [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] !

—	**'**	**In**	**the**	**first**	**place**	**!**
—	-	在	这	第一的	地方	!

-'首先!

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] : [ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	**Excuse**	**me**	**:**	**I**	**don't**	**care**	**about**	**hearing**	**the**	**other**	**seventy**	**-**	**seven**	**heads**	**of**	**the**
-	原谅	我	:	我	不	关心	关于	听力	这	其他	七十	-	七	头部	的	这

['dɪskɔːs] .

discourse	**.**
话语	.

恕我直言：我并不想听其他七十七位领导人的发言。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][rəʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ru:m] [ə'brʌptli] . -

”	And	she	rose	and	left	the	room	abruptly	.	36
”	和	她	玫瑰	和	左边	这	房间	突然	.	-

“然后她起身，突然离开了房间。”36

[ʃi:; ʃi][left][ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,

She	left	the	door	open	behind	her	,
她	左边	这	门	打开	在后面	她	,

她离开时门敞开着。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][g'ɜ:lz] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] [tu:; tə] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [hu:]

so	that	the	girls	heard	her	say	to	several	of	her	companions	who
所以	那	这	女孩们	听到	她	说	到	一些	的	她	同伴	WHO

[wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,

were	sitting	in	the	hall	,
是	坐着	在	这	大厅	,

所以，女孩们听到她对坐在大厅里的几个同伴说：

[raʊnd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] - ['teɪb(ə)l] , —

round	a	favourite	study	-	table	,	—
圆形的	一个	最喜欢的	学习	-	桌子	,	—

围坐在最喜欢的书桌旁，——

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɑ:sk]['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [ru:m] [tʃeɪndʒd] .

“	I	am	going	to	ask	Mr	.	Worcester	to	have	my	room	changed	.
“	我	是	去	到	问	先生	.	伍斯特	到	有	我的	房间	已更改	.

“我打算请伍斯特先生帮我换个房间。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ɪts] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['sɪnə(r)][tu:; tə] [mə'nɒpəlaɪz] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ə'raɪzɪŋ]

it's	altogether	too	much	for	one	sinner	to	monopolize	the	benefits	arising
它是	共	也	很多	为了	一	罪人	到	独占	这	好处	产生

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['seɪntli] [ru:m] - [meɪts] .

from	such	saintly	room	-	mates	.
从	这样的	圣洁的	房间	-	伙伴们	.

一个罪人想要独占与如此圣洁的室友相处所带来的好处，实在太过分了。

[bɪ'saɪdz] , [seɪnts] [ɑ:(r); ə(r)] ['dredfəli] ['ti:diəs] , [ai][faɪnd] .

Besides	,	saints	are	dreadfully	tedious	,	I	find	.
除了	,	圣徒	是	极其糟糕	乏味	,	我	寻找	.

此外，我觉得圣人非常乏味。

[ai][dɪd] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm] [əd'væntɪdʒ] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ru:m] - [meɪts] ,

I	did	suppose	there	would	be	some	advantages	from	having	such	room	-	mates	,
我	做过	认为	那里	会	是	一些	优势	从	拥有	这样的	房间	-	伙伴们	,

— [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

—	for	instance	,
—	为了	实例	,

我当时确实觉得和这样的室友合住会有一些好处，例如：

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] [ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə][maɪ] [sə'praɪz] ,

that	I	could	have	the	looking	-	glass	all	to	myself	;	but	,	to	my	surprise	,
那	我	可以	有	这	寻找	-	玻璃	全部	到	我	;	但	,	到	我的	惊喜	,

我本以为可以独自拥有这面镜子；但令我惊讶的是，

[ai][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ju:z][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ai][du:; də] .

I	find	that	the	saints	make	as	much	use	of	it	as	I	do	.
我	寻找	那	这	圣徒	制作	作为	很多	使用	的	它	作为	我	做	.

我发现圣徒们和我一样经常使用它。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['mɒrəl] ['lektʃəz] .

The	only	thing	to	be	gained	is	a	very	large	number	of	moral	lectures	.
这	仅有的	事物	到	是	获得	是	一个	非常	大的	数字	的	道德	讲座	.

唯一能得到的就是大量的道德说教。

[aɪ] [left] [seɪnt] ['su:zn] ['həʊldɪŋ] [fɔ:θ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] ;

I	left	Saint	Susan	holding	forth	as	I	came	out	;
我	左边	圣	苏珊	保持	前进	作为	我	来了	出去	;

我离开时，圣苏珊还在大声喧哗；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['hɒrɪfaɪd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][maɪ] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][nɒt] ['steɪɪŋ]

and	she	was	quite	horrified	and	disgusted	at	my	wickedness	in	not	staying
和	她	曾是	相当	惊恐万分	和	厌恶	在	我的	邪恶	在	不是	入住

[tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['dɪskɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði][end] .

to	hear	her	discourse	to	the	end	.
到	听到	她	话语	到	这	结尾	.

她对我的恶劣行径感到非常震惊和厌恶，因为我没有留下来听完她的演讲。

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:mən] , [wɔ:k] ['ɪntu:][nəʊ] . - .

If	any	of	you	feel	the	need	of	a	sermon	,	walk	into	No	.	40	.
如果	任何	的	你	感觉	这	需要	的	一个	讲道	,	走	进入	不	.	-	.

如果你们当中有人觉得需要听人布道，请到40号房间来。

[si:ts] [fri:] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['hæznt][gɒt][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f] [θru:] [jet] .

Seats	free	;	and	she	hasn't	got	more	than	half	through	yet	.
座位	自由的	;	和	她	还没有	得到	更多的	比	一半	通过	然而	.

还有空位；而且她还没看完一半呢。

" [ðə; ði][g'ɜ:lz] [lɑ:ft] , — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hɑ:tɪli] . -

"	The	girls	laughed	,	—	some	of	them	heartily	.	37
"	这	女孩们	笑了	,	—	一些	的	他们	衷心地	.	-

女孩们笑了，有些笑得非常开心。37

" [aɪ][dɪ'kleə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃeɪmfl] !

"	I	declare	,	it	is	shameful	!
"	我	宣布	,	它	是	可耻	!

“我宣布，这太可耻了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['kæri] , ['æŋgrəli] .

"	exclaimed	Carrie	,	angrily	.
"	惊呼	凯莉	,	愤怒地	.

“凯莉愤怒地喊道。”

['su:zn] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Susan	said	nothing	.
苏珊	说	没有什么	.

苏珊什么也没说。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪp] ['kwivəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [sleɪt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'trəʊld] [hɜ:'self] ,

Her	lip	quivered	as	she	bent	over	her	slate	;	but	she	controlled	herself	,
她	唇	颤抖	作为	她	弯曲	超过	她	石板	;	但	她	受控	她自己	,

她俯身在石板上时，嘴唇微微颤抖；但她克制住了自己。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spɪvd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['prɒbləm] ,

and	at	last	,	declaring	that	she	had	solved	the	difficult	problem	,
和	在	最后的	,	声明	那	她	有	已解决	这	难的	问题	,

最后，她宣布自己已经解决了这个难题。

[ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)]['prəʊses][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['stjʊdnts] .

she	proceeded	to	explain	the	proper	process	to	her	fellow	-	students	.
她	继续	到	解释	这	恰当的	过程	到	她	同伴	-	学生	.

她接着向同学们解释了正确的流程。

“ [ɪz][ðə; ði]['sɜːmən] [endid] ? ” [kɔːld] [aʊt] ['flɒrəns] , ['pɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
“ Is the sermon ended ? ” called out Florence , popping her head in at the door
“ 是 这 讲道 结束 ? ” 称为 出去 佛罗伦萨 , 爆米花 她 头 在 在 这 门
.
:
.

“布道结束了吗？”弗洛伦斯探头进门问道。

“ [jes] , ” [sed] ['suːzn] , ['plezntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz] .
“ Yes , ” said Susan , pleasantly , as she came in , followed by several of the girls .
“ 是的 , ” 说 苏珊 , 愉快 , 作为 她 来了 在 , 随后 经过 一些 的 这 女孩们 .

“是的，”苏珊愉快地说着走了进来，后面跟着几个女孩。

['kæri] [wʊd] [nɒt] [spiːk] : [ʃiː; ʃi][felt] [tuː] [ɪn'dɪgnənt] .
Carrie would not speak : she felt too indignant .
凯莉 会 不是 说话 : 她 毛毡 也 愤怒 .

凯莉不愿开口：她感到无比愤慨。

['flɒrəns] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəsli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
Florence saw this , and mischievously attempted to draw her into conversation
佛罗伦萨 锯 这 , 和 顽皮地 尝试过 到 画 她 进入 对话
.
:
.

弗洛伦斯看到了这一点，便调皮地试图把她拉进谈话中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] .
It was in vain .
它 曾是 在 徒劳 .

一切都是徒劳。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , —
At last she exclaimed , —
在 最后的 她 惊呼 , —

最后她惊呼道：

“ [gɜːlz] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [seɪnt] ['kærəlaɪn][ɪz][mæd] [wɪð] [ˌem 'iː] !
“ Girls , I verily believe Saint Caroline is mad with me !
“ 女孩们 , 我 确实 相信 圣 卡罗琳 是 疯狂的 和 我 !

“姑娘们，我真的相信圣卡罗琳生我的气了！”

[aɪ] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['sɪnə(r)][ɪn]
I shouldn't wonder if there was the material for a very good sinner in
我 不应该 想知道 如果 那里 曾是 这 材料 为了 一个 非常 好的 罪人 在
[hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
her , after all .
她 , 后 全部 .

我也不该怀疑她身上是否具备成为一个优秀罪人的潜质。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriz] ['grævəti] .
” This was too much for Carrie's gravity .
” 这 曾是 也 很多 为了 凯莉的 重力 .

“这对凯莉来说太沉重了。”

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .
She laughed outright .
她 笑了 直接 .

她哈哈大笑起来。

“ ['flɒrəns] ['ændəsn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] provoking38
“ Florence Anderson , you are the most provoking38
“ 佛罗伦萨 安德森 , 你 是 这 最多 provoking38

“弗洛伦斯·安德森，你是最具挑衅性的38

[gɜːl][aɪ]['evə(r)] [sɔː] !
girl I ever saw !
女孩 我 曾经 锯 !

我见过的最漂亮的女孩!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] ['æŋgri] . "
" You are enough to make a saint angry . "
" 你 是 足够的 到 制作 一个 圣 生气的 . "

你简直能让圣人都生气。

" [səʊ][aɪ] [pə'siːv] , " [sed] ['flɒrəns] , ['greɪvli] .
" So I perceive , " said Florence , gravely .
" 所以 我 感知 , " 说 佛罗伦萨 , 严重地 .

"我也是这么认为的,"弗洛伦斯严肃地说。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['flɒrəns] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [ɒv; əv] ['suːzn] [æz; əz] " [seɪnt] [suː] ,
From that evening Florence always spoke of Susan as " Saint Sue ,
从 那 晚上 佛罗伦萨 总是 辐 的 苏珊 作为 " 圣 起诉 ,

从那天晚上起，弗洛伦斯总是称苏珊为"圣苏"。

" [ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [kwaɪt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kʌstəm] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt]
" until at last it became quite the general custom to address her in that
" 直到 在 最后的 它 成为 相当 这 一般的 风俗 到 地址 她 在 那
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

直到最后，用那种方式称呼她逐渐成为一种普遍的习惯。

['greɪtli] [tuː; tə]['kærəˌlaɪnz] [ə'nɔɪəns] ;
greatly to Caroline's annoyance ;
非常 到 卡罗琳的 烦恼 ;

这令卡罗琳非常恼火;

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪk'spɒstʃuleɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dʌbd] "
but if she ventured to expostulate she was in danger of being dubbed "
但 如果 她 冒险 到 特 她 曾是 在 危险 的 存在 被誉为 "
[seɪnt] " ['ɔːlsəʊ] .
Saint " also .
圣 " 还 .

但如果她胆敢发表意见，她也有可能会被冠以"圣人"的称号。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɒd] [weɪz] , ['kæri] [kʊd; kəd][nɒt][help]['laɪkɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] -
But , in spite of her odd ways , Carrie could not help liking her room -
但 , 在 尽管如此 的 她 奇怪的 方式 , 凯莉 可以 不是 帮助 喜欢 她 房间 -
[meɪt] [ɪk'siːdɪŋli] ;
mate exceedingly ;
伴侣 非常 ;

尽管室友有些古怪，但凯莉还是非常喜欢她;

[fɔː(r); fə(r)] ['flɒrəns] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi] " [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
for Florence had taken a fancy " to be friends with her ,
为了 佛罗伦萨 有 已采取 一个 想要 " 到 是 朋友们 和 她 ,

因为弗洛伦斯很喜欢"和她做朋友",

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [ə'griːəb(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [sək'siːd] .
" and when she tried to make herself agreeable she was sure to succeed .
" 和 什么时候 她 尝试 到 制作 她自己 同意 她 曾是 当然 到 成功 .

"而且，当她试图让自己讨人喜欢时，她肯定会成功。"

['gleərɪŋ] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lts] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]

Glaring	as	were	her	faults	,	she	had	qualities	which	made	her	a
刺眼	作为	是	她	故障	,	她	有	品质	哪个	制成	她	一个

['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .

general	favourite	.
一般的	最喜欢的	.

尽管她的缺点很明显，但她也有一些特质，使她成为大家普遍喜爱的人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [wen] [ʃi:; ʃi] [tʃəʊz] [tu:; tə] [ə'plaɪ] [hɜ:'self] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['skɒlə(r)] .

She	was	,	when	she	chose	to	apply	herself	,	a	very	fine	scholar	.
她	曾是	,	什么时候	她	选择	到	申请	她自己	,	一个	非常	美好的	学者	.

她如果肯努力学习，会是一位非常优秀的学者。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ðə; ðɪ]['li:də(r)][ɪn][ɔ:l] [spɔ:ts]

She	was	full	of	life	and	spirits	and	was	always	the	leader	in	all	sports
她	曾是	满的	的	生活	和	烈酒	和	曾是	总是	这	领导者	在	全部	运动的

[ænd; ənd]['pɑ:staɪmz] .

and	pastimes	.
和	消遣	.

她充满活力，精神抖擞，在所有体育运动和娱乐活动中总是领头羊。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hju:mə(r)] ,

She	was	universally	cheerful	and	good	-	humoured	,
她	曾是	普遍地	快乐	和	好的	-	幽默	,

她总是那么开朗乐观，性格温和。

[ænd; ənd]['nevə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [nju:] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌə'mju:zmənts] :

and	never	at	a	loss	for	something	new	in	the	way	of	amusements	:
和	绝不	在	一个	损失	为了	某物	新的	在	这	方式	的	娱乐	:

而且他们总能找到新的娱乐方式：

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [raɪt] [ɔ:(r)] [rɒŋ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] leading39

in	short	,	in	whatever	was	going	on	,	right	or	wrong	,	she	was	the	leading39
在	短的	,	在	任何	曾是	去	在	,	正确的	或者	错误的	,	她	曾是	这	leading39

总之，无论发生什么，对错如何，她都是领导者。

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

精神。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kwaɪt] ['flætərɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪŋgld] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃəʊzn]

It	was	quite	flattering	to	Carrie	to	be	singled	out	as	a	chosen
它	曾是	相当	奉承	到	凯莉	到	是	单身	出去	作为	一个	选定

[kəm'pænjən][baɪ][wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒd] ['li:də(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [sku:l] ;

companion	by	one	who	was	such	an	acknowledged	leader	in	the	school	;
伴侣	经过	一	WHO	曾是	这样的	一个	已确认	领导者	在	这	学校	;

能被学校里一位公认的领导者选中作为伙伴，凯莉感到非常荣幸；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðɪs] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['vænəti]['blaɪndɪd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] ['meni] [ɒv; əv]

and	perhaps	this	appeal	to	her	vanity	blinded	her	eyes	to	many	of
和	也许	这	上诉	到	她	虚荣	失明	她	眼睛	到	许多	的

[hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [frɛndz] [fɔ:lts] .

her	new	friend's	faults	.
她	新的	朋友们	故障	.

或许正是这种对她虚荣心的迎合，让她对新朋友的许多缺点视而不见。

['su:zn] [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [sʌtʃ] ['blaɪndnəs] ,

Susan	was	in	danger	of	no	such	blindness	,
苏珊	曾是	在	危险	的	不	这样的	失明	,

苏珊没有失明的危险。

[fɔː(r); fə(r)] ['flɒrəns] [dɪs'laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ;

for	Florence	disliked	her	quite	as	much	as	she	liked	her	cousin	;
为了	佛罗伦萨	不喜欢	她	相当	作为	很多	作为	她	喜欢	她	表哥	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因为弗洛伦斯讨厌她，就像她喜欢她的表妹一样；而且，

[ɪf] ['kæri] [rɪ'gretɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['predʒədɪs] [ə'genst] [suː] ,

if	Carrie	regretted	her	friend's	prejudice	against	Sue	,
如果	凯莉	后悔	她	朋友们	偏见	反对	起诉	,

如果凯莉后悔她朋友对苏的偏见，

[ðə; ði]['lætə(r)] [rɪ'gretɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fænsi][fɔː(r); fə(r)] ['kæri] [wɪð] ['iːkwəl][sɪn'serəti] .

the	latter	regretted	her	fancy	for	Carrie	with	equal	sincerity	.
这	后者	后悔	她	想要	为了	凯莉	和	平等的	诚意	.

后者同样真诚地后悔自己曾迷恋过凯莉。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['θʌrəli] [ʃiː; ʃi] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntɪməsi] ,

To	show	how	thoroughly	she	disapproved	of	this	intimacy	,
到	展示	如何	彻底	她	不赞成	的	这	亲密关系	,

为了表明她对这种亲密关系有多么彻底的不赞同，

['suːzn] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['flɒrəns] ,

Susan	would	have	nothing	whatever	to	do	with	Florence	,
苏珊	会	有	没有什么	任何	到	做	和	佛罗伦萨	,

苏珊与弗洛伦斯没有任何瓜葛。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['dɪstənt] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [fɔː'mæləti] .

except	to	treat	her	with	the	most	distant	politeness	and	chilling	formality	.
除了	到	对待	她	和	这	最多	遥远	礼貌	和	令人不寒而栗	正式	.

除了用最疏远的礼貌和令人不寒而栗的正式态度对待她之外，别无其他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɔː(r)] ['eni] [skiːm] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

If	she	proposed	a	walk	or	any	scheme	of	amusement	,
如果	她	建议的	一个	走	或者	任何	方案	的	娱乐	,

如果她提议散步或任何娱乐活动，

['suːzn] [wʊd] [ɪn'veərɪəbli] [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][nɒt]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['pɑːti] , [ænd; ənd] ,

Susan	would	invariably	make	some	excuse	for	not	joining	the	party	,	and	,
苏珊	会	总是	制作	一些	原谅	为了	不是	加入	这	派对	,	和	,

[nɒt]['kɒntent] [wɪð] [ðɪs] ,

not	content	with	this	,
不是	内容	和	这	,

苏珊总会找些借口不去参加聚会，而且，她还不满足于此，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪg'zɜːt][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]

she	would	exert	all	her	influence	to	prevent	her	cousin's	making	one	of
她	会	发挥	全部	她	影响	到	防止	她	表亲	制作	一	的

[ðə; ði]['nʌmbə(r)] .

the	number	.
这	数字	.

她会竭尽全力阻止她的表妹成为其中一员。

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] ['flɒrəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ;

She	felt	that	Florence	was	a	dangerous	associate	;
她	毛毡	那	佛罗伦萨	曾是	一个	危险的	联系	;

她觉得弗洛伦斯是个危险的同伙；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əd'vaɪz] ['kæri] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] do40

and	again	and	again	she	would	advise	Carrie	to	have	nothing	to	do40
和	再次	和	再次	她	会	建议	凯莉	到	有	没有什么	到	do40

她一再劝凯莉什么都不做。40

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

和她一起。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ədˈvaɪs] [met] [ðə; ði]['juːʒuəl] [feɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈwelkəm] ['kaʊnsl] :

But	her	advice	met	the	usual	fate	of	such	unwelcome	counsel	:
但	她	建议	遇见	这	通常	命运	的	这样的	不受欢迎	法律顾问	:

但她的建议不出所料地遭遇了不受欢迎的劝告的下场:

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪð] [ɪl] - [dɪsˈgaɪzd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ˌdɪsriˈgɑːdid]

it	was	listened	to	with	ill	-	disguised	impatience	and	at	last	disregarded
它	曾是	听着	到	和	患病的	-	伪装	不耐烦	和	在	最后的	被忽视

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

altogether	.
共	.

人们听完后，带着难以掩饰的不耐烦，最终完全置之不理。

[wen] ['suːzi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['flɔːrənsɪz] [wɒnt] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['stedinəs] ,

When	Susie	talked	of	Florence's	want	of	principle	and	steadiness	,
什么时候	苏西	谈话	的	佛罗伦萨的	想	的	原则	和	稳定性	,

当苏西谈到弗洛伦斯缺乏原则和稳定性时，

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [wʊd] [rɪˈtɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌnˈriːznəbli] ['predʒədɪst] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] .

her	cousin	would	retort	that	she	was	unreasonably	prejudiced	against	her	.
她	表哥	会	反驳	那	她	曾是	不合理地	有偏见的	反对	她	.

她的表妹会反驳说，她对表妹抱有不合理的偏见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

40号女学生；(The School-Girls in Number 40; or,)
第2/4页

['kæriz] [pə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['plez(ə)nt][wʌn] .
Carrie's position was by no means a pleasant one .
凯莉的 位置 曾是 经过 不 方法 一个 令人愉快的 一 .

凯莉的处境绝非轻松愉快。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [waɪl] [ðeɪ] [nɒt]['əʊnli] [dɪs'laɪkt]
She was sincerely attached to both her friends , while they not only disliked
她 曾是 真挚地 随附的 到 两个都 她 朋友们 , 尽管 他们 不是 仅有的 不喜欢
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kɔːdiəli] ,
each other cordially ,
每个 其他 诚挚地 ,

她对两位朋友都抱有真挚的感情，而她们不仅表面上互相厌恶，

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['ɪnfluəns] .
but were jealous of each other's influence .
但 是 嫉妒的 的 每个 其他的 影响 .

但他们都嫉妒对方的影响力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] - [kɒk] [kept] ['flaɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['skɪlfl] ['pleər] .
She was like a shuttle - cock kept flying between two skilful players .
她 曾是 喜欢 一个 穿梭 - 公鸡 保留 飞行 之间 二 熟练 玩家 .

她就像一个羽毛球，在两个技术娴熟的球员之间来回穿梭。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [laɪkt] ['suːzi] ['betə(r)] !
“ I wish you liked Susie better !
“ 我 希望 你 喜欢 苏西 更好的 !

“我希望你更喜欢苏西！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] .
” she said one day to her friend .
” 她 说 一 天 到 她 朋友 .

有一天，她对朋友说。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [wɪʃ] [ðæt] ['suːzn] [laɪkt] [ˌem 'iː] , ” [wɒz; wəz] ['flɔːrənsɪz] [rɪ'plaɪ] .
“ You had better wish that Susan liked me , ” was Florence's reply .
“ 你 有 更好的 希望 那 苏珊 喜欢 我 , ” 曾是 佛罗伦萨的 回复 .

“你最好祈祷苏珊喜欢我，”弗洛伦斯回答道。

“ [haʊ] [kæn; kən][ai][laɪk][hɜː(r); hə(r)] ,
“ How can I like her ,
“ 如何 能 我 喜欢 她 ,

我怎么会喜欢她呢?

[wen] [ʃiː; ʃi] [triːts] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [deəd] [spiːk]
when she treats me as if I were such a wretch that she hardly dared speak
什么时候 她 款待 我 作为 如果 我 是 这样的 一个 可怜虫 那 她 几乎 敢于 说话
[tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][pə'luːʃ(ə)n] ?
to me for fear of pollution ?
到 我 为了 害怕 的 污染 ?

她对待我就像对待一个卑贱的穷人，甚至害怕和我说话会玷污她?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːn] [juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [θɪŋks] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][məʊst]['ɔːf(ə)l] ['kriːtʃə(r)]

You	know	she	warns	you	against	me	and	thinks	I	am	the	most	awful	creature
你	知道	她	警告	你	反对	我	和	思考	我	是	这	最多	可怕	生物

[ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] . ” -

that	ever	lived	.	”	41
那	曾经	居住地	.	”	-

你知道她警告过你提防我，而且认为我是世上最可怕的人。”41

“ [wel] , ['flɒrəns] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [wɜːst] [saɪd][tuː; tə]

“	Well	,	Florence	,	you	know	,	too	,	that	you	show	your	very	worst	side	to
“	出色地	,	佛罗伦萨	,	你	知道	,	也	,	那	你	展示	你的	非常	最差	边	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“弗洛伦斯，你也知道，你会在她面前展现你最糟糕的一面。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [snɪə(r)][æt; ət] ['evri] [θɪŋ] [gʊd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

You	always	sneer	at	every	thing	good	when	you	are	with	her	.
你	总是	冷笑	在	每一个	事物	好的	什么时候	你	是	和	她	.

你和她在一起的时候，总是对所有美好的事物嗤之以鼻。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] ;

She	thinks	you	have	no	respect	for	religious	things	at	all	;
她	思考	你	有	不	尊重	为了	宗教	事物	在	全部	;

她认为你对宗教事物毫无尊重;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] . ”

and	sometimes	I	almost	think	so	too	.	”
和	有时	我	几乎	思考	所以	也	.	”

有时我也几乎这么认为。”

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] . ”

“	But	I	have	a	great	respect	for	Christian	people	.	”
“	但	我	有	一个	伟大的	尊重	为了	基督教	人们	.	”

但我非常尊重基督徒。

“ [ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət] ['suːzi] [ænd; ənd][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] - [seɪnt] - ? ”

“	Then	why	do	you	laugh	at	Susie	and	call	her	'	Saint	'	?	”
“	然后	为什么	做	你	笑	在	苏西	和	称呼	她	-	圣	-	?	”

“那你为什么嘲笑苏西，还叫她‘圣人’呢？”

“ [əʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['spləm] [ænd; ənd][səʊ]['dɪzməl][ænd; ənd][səʊ] ['iːzəli] [ʃɒkt] ,

“	Oh	,	because	she	is	so	solemn	and	so	dismal	and	so	easily	shocked	,
“	哦	,	因为	她	是	所以	庄严	和	所以	惨淡	和	所以	容易地	震惊	,

“哦，因为她太严肃、太忧郁、太容易受到惊吓了，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][set] [hɜː'self] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [gʊd] . ”

and	seems	to	set	herself	up	for	something	so	good	.	”
和	似乎	到	放	她自己	向上	为了	某物	所以	好的	.	”

她似乎正在为一件美好的事情做准备。

“ [naʊ] , ['flɒrəns] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'dʒʌst] .

“	Now	,	Florence	,	you	are	unjust	.
“	现在	,	佛罗伦萨	,	你	是	不公正	.

“弗洛伦斯，你这是不公正的。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['suːzi] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [wei] ,

I	am	sure	Susie	is	as	full	of	fun	,	in	her	quiet	way	,
我	是	当然	苏西	是	作为	满的	的	乐趣	,	在	她	安静的	方式	,

我相信苏西也一定像她一样，以她安静的方式充满乐趣。

[æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] . ”
as **any** **of** **the** **girls** **.** **”**
作为 任何 的 这 女孩们 . ”

和其他女孩一样。”

“ [wel] , [ɪts] [ɒv; əv] [nəʊ] [ju:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
“ **Well** **,** **it's** **of** **no** **use** **for** **us** **to** **talk** **about** **it** **.**
“ 出色地 , 它是 的 不 使用 为了 我们 到 讲话 关于 它 .

“好吧，我们谈论这件事也没有任何意义。”

[seɪnt] [su:] [doʊnt] [laɪk] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ;
Saint **Sue** **don't** **like** **me** **,** **and** **I** **don't** **like** **her** **;**
圣 起诉 不 喜欢 我 , 和 我 不 喜欢 她 ;

圣苏不喜欢我，我也不喜欢她；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .
and **we** **shall** **probably** **always** **remain** **of** **the** **same** **opinion** **.**
和 我们 将 大概 总是 保持 的 这 相同的 观点 .

而且我们可能永远都不会改变这种看法。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lʌv] [lɒst] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .
There **is** **no** **love** **lost** **between** **us** **.**
那里 是 不 爱 丢失的 之间 我们 .

我们之间已经没有任何情谊可言。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [let] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə'gen] .
If **she** **could** **have** **her** **way** **,** **she** **would** **never** **let** **you** **speak** **to** **me** **again** **.**
如果 她 可以 有 她 方式 , 她 会 绝不 让 你 说话 到 我 再次 .
” -
” **42**
” -

如果她能如愿，她绝不会再让你跟我说话。”42

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['su:zn] [sed] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] , —
Not **long** **after** **this** **conversation** **,** **Susan** **said** **to** **her** **cousin** **,** **—**
不是 长的 后 这 对话 , 苏珊 说 到 她 表哥 , —

这次谈话后不久，苏珊对她的表妹说：

“ [ai] ['ri:əli] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] ['flɒrəns] . ”
“ **I** **really** **think** **you** **ought** **not** **to** **make** **such** **a** **constant** **companion** **of** **Florence** **.** **”**
“ 我 真的 思考 你 应该 不是 到 制作 这样的 一个 持续的 伴侣 的 佛罗伦萨 . ”

“我真的觉得你不应该和弗洛伦斯形影不离。”

“ [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] ['flɒrəns] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'i:] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæri] ; “ [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]
“ **That** **is** **just** **what** **Florence** **said** **you** **would** **tell** **me** **,** **”** **replied** **Carrie** **;** **“** **and** **she**
“ 那 是 只是 什么 佛罗伦萨 说 你 会 告诉 我 , ” 回复 凯莉 ; “ 和 她
[sed] , [tu:] ,
said **,** **too** **,**
说 , 也 ,

“弗洛伦斯说你会这么告诉我，”凯莉回答说；“她还说，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [jʊrz] [ðæt] [seɪnts] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
she **thought** **it** **was** **a** **strange** **idea** **of** **your's** **that** **saints** **should** **not**
她 想法 它 曾是 一个 奇怪的 主意 的 你的 那 圣徒 应该 不是
[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] ['enibɒdi] [bʌt; bət] ['ʌðə(r)] [seɪnts] ,
associate **with** **anybody** **but** **other** **saints** **,**
联系 和 任何人 但 其他 圣徒 ,

她觉得你这种认为圣人只能与其他圣人交往的想法很奇怪。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnəz] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['eni]
leaving **the** **poor** **sinners** **to** **their** **own** **destruction** **without** **the** **benefit** **of** **any**
离开 这 贫穷的 罪人 到 他们的 自己的 破坏 没有 这 益处 的 任何
[gʊd] ['ɪnfluənsɪz] . ”
good **influences** **.** **”**
好的 影响 . ”

任由这些可怜的罪人自取灭亡，得不到任何良善的影响。

“ [ðæt] [saʊndz] [dʒʌst] [laɪk] ['flɒrəns] ;
“ **That** **sounds** **just** **like** **Florence** **;**
“ 那 声音 只是 喜欢 佛罗伦萨 ;

“这听起来就像弗洛伦斯的风格；

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][mɔː(r)] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]['əʊvə(r)]
but **I'm** **afraid** **she** **has** **more** **influence** **over** **you** **than** **you** **have** **over**
但 我是 害怕的 她 有 更多的 影响 超过 你 比 你 有 超过
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

但我恐怕她对你的影响力比你对她的影响力更大。

['kæri] , [ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Carrie **,** **I** **don't** **like** **to** **say** **it** **,**
凯莉 , 我 不 喜欢 到 说 它 ,

凯莉，我不太想说这句话。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə'freɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['kɒnstənt] [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv]
but **I** **am** **really** **afraid** **you** **are** **not** **so** **constant** **in** **the** **performance** **of**
但 我 是 真的 害怕的 你 是 不是 所以 持续的 在 这 表现 的
[jɔː(r); jə(r)] ['krɪstʃən] ['djuːtiz][æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]
your **Christian** **duties** **as** **you** **ought** **to** **be** **and** **as** **you** **used** **to** **be**
你的 基督教 职责 作为 你 应该 到 是 和 作为 你 用过的 到 是
.
:
.

但我真的担心你在履行基督徒义务方面，不像你应该做的那样，也不像你以前那样持之以恒了。

[ɑːnt] ['stænli] [sed] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd]['traɪəlz] , [ænd; ənd] [wɔːnd] [ˌjuː 'es]
Aunt **Stanley** **said** **we** **should** **have** **temptations** **and** **trials** **,** **and** **warned** **us**
阿姨 斯坦利 说 我们 应该 有 诱惑 和 试验 , 和 警告 我们
[nɒt][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
not **to** **yield** **to** **them** **.** **”**
不是 到 屈服 到 他们 . ”

斯坦利姨妈说我们应该经历诱惑和考验，并告诫我们不要屈服于它们。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː] ,
“ **She** **said** **,** **too** **,**
“ 她 说 , 也 ,

她还说，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ]
that **she** **did** **not** **think** **we** **need** **to** **have** **long** **faces** **and** **be** **always** **talking**
那 她 做过 不是 思考 我们 需要 到 有 长的 面孔 和 是 总是 说
[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [θɪŋz] . ” -
of **religious** **things** **.** **”** **43**
的 宗教 事物 . ” -

她认为我们没必要总是愁眉苦脸，也没必要总是谈论宗教的事情。”43

“ ['veri] [truː] .
“ **Very** **true** **.**
“ 非常 真的 .

“非常正确。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [ɪn'dɪfrənt] [ðæn; ðən] [tuː]

But	there's	a	great	deal	more	danger	of	being	too	indifferent	than	too
但	有	一个	伟大的	交易	更多的	危险	的	存在	也	冷漠	比	也

['ɜːnɪst] ;

earnest	;
认真	;

但是，过于冷漠的危险远大于过于认真的危险；

[ænd; ənd] , ['kæri] , [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] — —

and	,	Carrie	,	I	really	think	it	my	duty	to	tell	you	that	—	—
和	,	凯莉	,	我	真的	思考	它	我的	责任	到	告诉	你	那	—	—

凯莉，我觉得我有义务告诉你——

" [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə]['kærəˌlaɪnz] [feɪs] .

"	The	blood	rushed	to	Caroline's	face	.
"	这	血	匆忙	到	卡罗琳的	脸	.

"卡罗琳的脸上顿时涌起了一股热流。"

" ['suːzi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt]['lektʃə(r)][ˌem 'iː] ['evri] [taɪm][juː; jʊ][get][ˌem 'iː]

"	Susie	,	"	she	exclaimed	,	"	I	wish	you	didn't	lecture	me	every	time	you	get	me
"	苏西	,	"	她	惊呼	,	"	我	希望	你	没有	演讲	我	每一个	时间	你	得到	我

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

"苏西，"她喊道，"我希望你不要每次单独和我在一起的时候都对我进行说教。"

['leɪtli] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt] , [wen'evə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

Lately	it	seems	to	be	all	you	talk	to	me	about	,	whenever	we	are
最近	它	似乎	到	是	全部	你	讲话	到	我	关于	,	每当	我们	是

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

最近，只要我们在一起，你似乎就一直在跟我谈论这件事。

[ðæt] [aɪm] ['duːɪŋ] ['veri] [rɒŋ] .

that	I'm	doing	very	wrong	.
那	我是	正在做	非常	错误的	.

我做错了。

[ai] ['æktʃuəli] ['ɔːlməʊst] [dred] [tuː; tə][biː; bi][left] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	actually	almost	dread	to	be	left	with	you	.
我	实际上	几乎	恐惧	到	是	左边	和	你	.

我其实很害怕和你待在一起。

" ['suːzn] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

"	Susan	began	to	cry	.
"	苏珊	开始	到	哭	.

苏珊开始哭泣。

" [doʊnt][kraɪ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] .

"	Don't	cry	,	"	said	her	cousin	,	kissing	her	tenderly	.
"	不	哭	,	"	说	她	表哥	,	接吻	她	温柔地	.

"别哭，"她的表姐说着，温柔地吻了吻她。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best][ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ;

"	I	know	you	mean	it	all	for	the	best	and	because	you	love	me	;
"	我	知道	你	意思是	它	全部	为了	这	最好的	和	因为	你	爱	我	;

我知道你做这一切都是为了我好，因为你爱我；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	perhaps	I	deserve	it	all	.
和	也许	我	应得	它	全部	.

或许这一切都是我应得的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][biː; bi] ['lektʃəd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [dɪ'zɜːv]

But	it	a'n't	pleasant	,	you	know	,	to	be	lectured	,	even	if	you	do	deserve
但	它	蚂蚁	令人愉快的	,	你	知道	,	到	是	讲课	,	甚至	如果	你	做	应得

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但你知道，被人说教并不是一件令人愉快的事，即使你确实应该被说教。

[doʊnt][kraɪ] .

Don't	cry	.
不	哭	.

别哭。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] !

You	make	me	very	unhappy	!
你	制作	我	非常	不开心	!

你让我非常不开心!

" ['suːzi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [kɪst] ['kæri] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt]

"	Susie	brushed	away	her	tears	and	kissed	Carrie	,	and	so	the	subject
"	苏西	刷过	离开	她	眼泪	和	亲吻	凯莉	,	和	所以	这	主题

[drɒpt] ,

dropped	,
掉落	,

苏西擦干眼泪，吻了凯莉，于是话题就此结束。

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][taɪm] , [æt; ət] [liːst] . -

—	for	the	time	,	at	least	.	44
—	为了	这	时间	,	在	至少	.	-

至少当时是这样。[44]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ðɪ] ['tæbləʊz] ['pɑːti] .

THE	TABLEAUX	PARTY	.
这	画作	派对	.

盛装派对。

[ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [dɪd][nɒt][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪntəkɔːs]

This	conversation	did	not	have	the	effect	of	re	-	establishing	the	intercourse
这	对话	做过	不是	有	这	影响	的	关于	-	建立	这	交往

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['kʌz(ə)nz][ɒn][ɪts][əʊld][fə'mɪliə(r)] ['fʊtɪŋ] .

between	the	cousins	on	its	old	familiar	footing	.
之间	这	表兄弟姐妹	在	它是	老的	熟悉的	立足点	.

这次谈话并没有使表兄弟俩恢复到以前熟悉的交往状态。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tə'geðə(r)] , [bəuθ][ðə; ðɪ][g'ɜːlz][felt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['veri] ['keəf(ə)l]

When	they	were	together	,	both	the	girls	felt	that	they	must	be	very	careful
什么时候	他们	是	一起	,	两个都	这	女孩们	毛毡	那	他们	必须	是	非常	小心

[wɒt] [ðeɪ] [sed] ,

what	they	said	,
什么	他们	说	,

她们在一起的时候，两个女孩都觉得说话一定要非常小心。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['ɪndʒə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['fiːlɪŋz] ;

lest	they	should	injure	each	other's	feelings	;
免得	他们	应该	损伤	每个	其他的	情怀	;

以免伤害彼此的感情;

[ænd; ənd] [ðɪs] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['wɒtʃflnəs] ['əʊvə(r)] [wʌnz] [wɜ:dz] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

and	this	necessity	of	constant	watchfulness	over	one's	words	in	presence	of
和	这	必要性	的	持续的	警惕	超过	一个人的	字	在	在场	的

[ə'nʌðə(r)] [ɪz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] .

another	is	any	thing	but	pleasant	.
其他	是	任何	事物	但	令人愉快的	.

在他人面前时刻注意自己的言辞，这种做法绝非令人愉快。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] [mɔ:(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['feɪt(ə)l] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt]

Nothing	can	be	more	surely	fatal	to	a	friendship	than	such	a	state
没有什么	能	是	更多的	一定	致命的	到	一个	友谊	比	这样的	一个	状态

[ɒv; əv] [maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

没有什么比这种心态更能摧毁友谊了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [streɪndʒ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] , [ðəʊ] ['aʊtwədli] [æz; əz] [fɒnd]

It	was	not	strange	,	therefore	,	that	the	cousins	,	though	outwardly	as	fond
它	曾是	不是	奇怪的	,	所以	,	那	这	表兄弟姐妹	,	尽管	向外	作为	喜爱

[ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] ['evə(r)] ,

of	each	other	as	ever	,
的	每个	其他	作为	曾经	,

因此，表兄弟俩虽然表面上仍然像以往一样彼此亲近，但这并不奇怪。

['rɑ:ðə(r)] [ʃʌnd] [ðæn; ðən] [sɔ:t] [i:tʃ] ['ʌðərz] [sə'saɪəti] .

rather	shunned	than	sought	each	other's	society	.
相当	被排斥	比	寻求	每个	其他的	社会	.

他们宁愿互相排斥，也不愿彼此亲近。

['su:zn] [felt] [ðɪs] [ɪ'streɪndʒmənt] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)] ['ki:nli] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] .

Susan	felt	this	estrangement	far	more	keenly	than	her	cousin	.
苏珊	毛毡	这	隔阂	远的	更多的	敏锐地	比	她	表哥	.

苏珊比她的表妹更强烈地感受到了这种疏离感。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [hu:] [meɪd] ['meni] [frendz] ; [waɪl] ['kæri] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l]

She	was	not	one	who	made	many	friends	;	while	Carrie	was	of	a	social
她	曾是	不是	一	WHO	制成	许多	朋友们	;	尽管	凯莉	曾是	的	一个	社会的

['neɪtʃə(r)] , -

nature	,	45
自然	,	-

她并不善于交际；而凯莉则性格外向，45

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .

and	was	a	general	favourite	.
和	曾是	一个	一般的	最喜欢的	.

而且深受大家喜爱。

['su:zi] [wɒz; wəz] [praʊd] , [tu:] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] ['tɔ:ntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['bi:ɪŋ]

Susie	was	proud	,	too	,	and	her	cousin	had	taunted	her	with	being
苏西	曾是	自豪的	,	也	,	和	她	表哥	有	嘲讽	她	和	存在

['dʒeləs] .

jealous	.
嫉妒的	.

苏西也很自豪，她的表妹嘲笑她嫉妒。

[ðɪs] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .

This	had	stung	her	to	the	quick	.
这	有	被蜇了	她	到	这	快的	.

这件事深深刺痛了她。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɪg'zɪstɪŋ]

It	prevented	her	from	saying	any	thing	more	against	the	intimacy	existing
它	阻止	她	从	说	任何	事物	更多的	反对	这	亲密关系	现存的

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ruːm] - [meɪts] ;

between	the	room	-	mates	;
之间	这	房间	-	伙伴们	;

这让她无法再对室友之间的亲密关系说任何反对的话；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][praɪd] , [tuː] , [fə'bæd; fə'beɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ək'sept] ['eni] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə]

and	her	pride	,	too	,	forbade	her	to	accept	any	invitations	to
和	她	自豪	,	也	,	禁止	她	到	接受	任何	邀请函	到

[dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [wɔːks] .

join	them	in	their	walks	.
加入	他们	在	他们的	散步	.

而且，她的自尊心也阻止了她接受任何与他们一起散步的邀请。

“ ['flɒrəns] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌem 'iː] , ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ɪn'veərɪəb(ə)l][rɪ'plaɪ] .

“	Florence	doesn't	want	me	,	”	was	her	invariable	reply	.
“	佛罗伦萨	不	想	我	,	”	曾是	她	不变的	回复	.

“弗洛伦斯不想要我，”这是她永远的回答。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː; də] , ” ['kæri] [wʊd] [seɪ] .

“	But	I	do	,	”	Carrie	would	say	.
“	但	我	做	,	”	凯莉	会	说	.

“但我确实有，”凯莉会说。

“ [aɪ][dəʊnt][keə(r)][ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] [wʌn] , ” [wɒz; wəz]['suːzənz]['ɑːnsə(r)] ,

“	I	don't	care	about	being	a	third	one	,	”	was	Susan's	answer	,
“	我	不	关心	关于	存在	一个	第三	一	,	”	曾是	苏珊的	回答	,

“我不在乎自己是第三个，”苏珊回答道。

— [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [ɪk'siːdɪŋli] .

—	a	reply	which	annoyed	her	cousin	exceedingly	.
—	一个	回复	哪个	恼怒	她	表哥	非常	.

——这个回答让她的表妹非常生气。

“ [let] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] : [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [θɪŋ] .

“	Let	her	alone	:	she's	a	jealous	thing	.
“	让	她	独自的	:	她是	一个	嫉妒的	事物	.

“别理她，她是个爱嫉妒的人。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['evri] [θɪŋ] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] ,

She	must	be	every	thing	or	nothing	,
她	必须	是	每一个	事物	或者	没有什么	,

她要么无所不能，要么一无所有。

” [wɒz; wəz] ['flɔːrənsɪz] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

”	was	Florence's	consolation	to	her	friend	when	she	came	to	her	with
”	曾是	佛罗伦萨的	安慰	到	她	朋友	什么时候	她	来了	到	她	和

[ðiːz] ['trʌb(ə)lz] ;

these	troubles	;
这些	麻烦	;

“这是弗洛伦斯在朋友向她倾诉这些烦恼时安慰她的话；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði][əd'vaɪs][wɒz; wəz]['teɪkən] .

and	at	last	the	advice	was	taken	.
和	在	最后的	这	建议	曾是	已采取	.

最终，这个建议被采纳了。

['kæri] [siːst] [tuː; tə][ɑːsk] ['suːzn] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

Carrie	ceased	to	ask	Susan	altogether	.
凯莉	停止	到	问	苏珊	共	.

凯莉再也不问苏珊了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['suːzi] [spent] ['meni] [ʌn'hæpi] ['aʊəz] [ə'ləʊn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

Poor	**Susie**	**spent**	**many**	**unhappy**	**hours**	**alone**	**in**	**her**	**chamber**	**,**
贫穷的	苏西	花费	许多	不开心	小时	独自的	在	她	房间	,

可怜的苏西独自一人在房间里度过了许多不快乐的时光。

[ænd; ənd] [ʃed] ['meni] ['bɪtə(r)] [tɪəz] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [nɪ'glekt] , [kweɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] she46

and	**shed**	**many**	**bitter**	**tears**	**over**	**this**	**neglect**	**,**	**quite**	**unconscious**	**that**	**she46**
和	棚	许多	苦的	眼泪	超过	这	忽视	,	相当	无意识	那	she46

她为这种忽视流下了许多苦涩的眼泪，却完全没有意识到自己46岁了。

[hɜː'self] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ɪn] [fɔːlt] .

herself	**was**	**partly**	**in**	**fault**	**.**
她自己	曾是	部分	在	过错	.

她自己也有部分责任。

[ænd; ənd] ([nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəns] - ['smɪtn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	**(**	**not**	**a**	**little**	**conscience**	**-**	**smitten**	**at**	**her**	**treatment**	**of**	**the**
和	(	不是	一个	小的	良心	-	迷恋	在	她	治疗	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n]) ['kæri] ,

poor	**orphan**	**)**	**Carrie**	**,**
贫穷的	孤儿	)	凯莉	,

（凯莉对自己对待可怜孤儿的方式感到良心不安）

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ,

instead	**of**	**changing**	**her**	**course**	**,**
反而	的	变化	她	课程	,

她没有改变航向，

[traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sæd] [feɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

tried	**to**	**keep**	**out**	**of**	**sight**	**of**	**her**	**sad**	**face**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**.**
尝试	到	保持	出去	的	视线	的	她	伤心	脸	作为	很多	作为	可能的	.

尽量避免看到她悲伤的脸。

[ðɪs] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)]['ɪntuː] ['flɔːrənsɪz] [sə'saɪəti] , — [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn]

This	**threw**	**her**	**still**	**more**	**into**	**Florence's**	**society**	**,**	**—**	**so**	**that**	**they**	**were**	**soon**
这	扔	她	仍然	更多的	进入	佛罗伦萨的	社会	,	—	所以	那	他们	是	很快

[kwaɪt] [ɪn'seprəbl] .

quite	**inseparable**	**.**
相当	形影不离	.

这使她更加深入地融入了佛罗伦萨的社交圈，以至于她们很快就形影不离了。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [mɪs] ['wɪnθrəp] ,

One	**day**	**,**	**while**	**walking**	**to**	**the**	**village**	**accompanied**	**by**	**Miss**	**Winthrop**	**,**
一	天	,	尽管	步行	到	这	村庄	伴随	经过	错过	温斯罗普	,

有一天，在温斯罗普小姐的陪伴下，他步行前往村庄的途中，

— [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [graʊndz]

—	**for**	**it**	**was**	**against**	**the**	**rules**	**to**	**go**	**out**	**of**	**the**	**school**	**-**	**grounds**
—	为了	它	曾是	反对	这	规则	到	去	出去	的	这	学校	-	理由

[ən'les] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] ,

unless	**under**	**the**	**charge**	**of**	**a**	**teacher**	**,**
除非	在下面	这	收费	的	一个	老师	,

因为除非有老师陪同，否则离开校园是违反规定的。

— [ðeɪ] [met][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [kləʊz][baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

—	**they**	**met**	**a**	**handsome**	**carriage**	**,**	**which**	**suddenly**	**stopped**	**close**	**by**	**them**	**,**	**and**
—	他们	遇见	一个	英俊的	运输	,	哪个	突然	停止	关闭	经过	他们	,	和

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

a	**young**	**lady**	**,**
一个	年轻的	女士	,

他们遇到一辆漂亮的马车，马车突然停在他们附近，车上坐着一位年轻的女士。

[huː] [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][ə'ləʊn] , [kɔːld] [aʊt] , —

who	was	riding	alone	,	called	out	,	—
WHO	曾是	骑术	独自的	,	称为	出去	,	—

一个独自骑车的人喊道：

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['flɒrəns] , [ɔː(r)]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ?

“	Is	that	you	,	my	dear	little	Florence	,	or	only	your	apparition	?
“	是	那	你	,	我的	亲爱的	小的	佛罗伦萨	,	或者	仅有的	你的	幻影	?

“那是你吗，我亲爱的小弗洛伦斯，还是你的幻影？”

” ['flɒrəns] [lʊkt] [ʌp] .

”	Florence	looked	up	.
”	佛罗伦萨	看起来	向上	.

弗洛伦斯抬起头。

“ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] ['fæni] !

“	Oh	,	my	dear	Cousin	Fanny	!
“	哦	,	我的	亲爱的	表哥	舢	!

“哦，我亲爱的表妹芬妮！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp][ɒn][ðə; ði][step][ɪn]

”	she	exclaimed	;	and	,	springing	to	the	carriage	,	she	was	up	on	the	step	in
”	她	惊呼	;	和	,	弹簧	到	这	运输	,	她	曾是	向上	在	这	步	在

[æn; ən]['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

“她惊呼一声，随即跳上马车，瞬间就踏上了台阶。”

[ænd; ənd] ['ʃaʊəɪŋ] ['kɪsɪz] [ɪ'nʌf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪv] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]

and	showering	kisses	enough	on	her	relative	to	convince	her	of
和	淋浴	吻	足够的	在	她	相对的	到	说服	她	的

[hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentətɪ] .

her	identity	.
她	身份	.

并向她的亲戚献上无数个吻，以让她相信自己的身份。

“ [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][juː; jʊ] , ” said47

“	I	was	on	my	way	to	call	on	you	,	”	said47
“	我	曾是	在	我的	方式	到	称呼	在	你	,	”	said47

“我正要去拜访你，”47说道。

[mɪs] ['fæni] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [breθ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['kʌzənz]

Miss	Fanny	,	as	soon	as	she	could	take	breath	after	her	little	cousin's
错过	舢	,	作为	很快	作为	她	可以	拿	气息	后	她	小的	表亲

['ɑːd(ə)nt] [ɪm'breɪs] .

ardent	embrace	.
热心	拥抱	.

范妮小姐刚从她小表妹热情的拥抱中缓过神来。

“ [aɪl] [gəʊ] [bæk] [æt; ət][wʌns] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] . ”

“	I'll	go	back	at	once	,	then	,	for	I	don't	want	to	lose	your	visit	.	”
“	患病的	去	后退	在	一次	,	然后	,	为了	我	不	想	到	失去	你的	访问	.	”

“那我这就回去，我不想错过您的来访。”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)][plæn][ðæn; ðən] [ðæt] .

“	No	,	”	said	the	young	lady	,	“	I	have	a	better	plan	than	that	.
“	不	,	”	说	这	年轻的	女士	,	“	我	有	一个	更好的	计划	比	那	.

“不，”这位年轻女士说，“我有一个比这更好的计划。”

[huː] [ɪz] [ðæt] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

Who	is	that	with	you	?	”
WHO	是	那	和	你	?	”

你身边的那个人是谁？

“ [mɪs] ['wɪnθrəp] , [ænd; ənd][maɪ][best] [frend] , ['kæri] ['stænli] . ”
“ Miss Winthrop , and my best friend , Carrie Stanley . ”
“ 错过 温斯罗普 , 和 我的 最好的 朋友 , 凯莉 斯坦利 . ”

“温斯罗普小姐，还有我最好的朋友凯莉·斯坦利。”

“ [mɪs] ['wɪnθrəp] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] ,
“ Miss Winthrop , ” said the stranger , with a most bewitching smile ,
“ 错过 温斯罗普 , ” 说 这 陌生人 , 和 一个 最多 迷人的 微笑 ,

“温斯罗普小姐，”陌生人说道，脸上带着极其迷人的微笑。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] [aʊt]
“ will you not allow me to take my little cousin and her friend out
“ 将要 你 不是 允许 我 到 拿 我的 小的 表哥 和 她 朋友 出去
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [draɪv] ?
for a short drive ?
为了 一个 短的 驾驶 ?

“你们不让我带我的小表妹和她的朋友出去兜风吗？”

” [mɪs] ['wɪnθrəp] ['hezɪteɪtɪd] .
” Miss Winthrop hesitated .
” 错过 温斯罗普 犹豫了一下 .

温斯罗普小姐犹豫了一下。

“ [əʊ] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] .
“ Oh , I'll make it all right with Mr . Worcester .
“ 哦 , 患病的 制作 它 全部 正确的 和 先生 . 伍斯特 .

“哦，我会和伍斯特先生好好谈谈的。”

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] ['veri] [wel] .
I know him very well .
我 知道 他 非常 出色地 .

我非常了解他。

[tel] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Tell him , if you please ,
告诉 他 , 如果 你 请 ,

请你告诉他：

[ðæt] [mɪs] ['mɒntəgjuː] [wɪl] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪf] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] .
that Miss Montague will be responsible for the safe return of his pupils .
那 错过 蒙塔古 将要 是 负责任的 为了 这 安全的 返回 的 他的 学生 .

蒙塔古小姐将负责确保他的学生们安全返回。

[dʒʌmp][ɪn] , [gˈɜːlz] .
Jump in , girls .
跳 在 , 女孩们 .

快来吧，女孩们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ]['veri] [lɒŋ] [sɪns] [mɪs] ['wɪnθrəp] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [skuːl] - [gˈɜːlz]
It is not so very long since Miss Winthrop and I have been school - girls
它 是 不是 所以 非常 长的 自从 错过 温斯罗普 和 我 有 到过 学校 - 女孩们
[ɑː'selvz] ;
ourselves ;
我们自己 ;

距离我和温斯罗普小姐还是学生时代其实并没有过去多久；

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [triːt] [ə; eɪ][draɪv][ɪz] .
and we know what a treat a drive is .
和 我们 知道 什么 一个 对待 一个 驾驶 是 .

我们知道开车兜风是一种多么美好的享受。

” [mɪs] ['wɪnθrəp] [smaɪld] ['plezntli] .
” Miss Winthrop smiled pleasantly .
” 错过 温斯罗普 微笑 愉快 .

温斯罗普小姐露出了和蔼的笑容。

“ [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː] [lɒŋ] , [mɪs] ['mɒntəgjuː] , [ai] [kən'sent] , ”
“ On condition that you don't keep them out too long , Miss Montague , I consent , ”
“ 在 状况 那 你 不 保持 他们 出去 也 长的 , 错过 蒙塔古 , 我 同意 , ”
she48
she48
she48

“只要你别让它们在外面放太久，蒙塔古小姐，我就同意，”她48

[sed] .
said .
说 .

说。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [draɪv] , [gɜːlz] .
“ I hope you will enjoy your drive , girls .
” 我 希望 你 将要 享受 你的 驾驶 , 女孩们 .

“希望你们旅途愉快，姑娘们。”

” [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðeə(r)] [θæŋks] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ɒn] .
” And amidst their thanks the carriage drove on .
” 和 在……之中 他们的 谢谢 这 运输 驾驶 在 .

“在他们的感谢声中，马车继续前行。”

“ [haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ” [ɪk'skleɪmd] ['flɔːrə] , “ [ðæt] ['heɪtfl] [əʊld] ['fɒrɪstə(r)] ['wʌznt] [wɪð] [ˌjuː 'es]
“ How lucky it was , ” exclaimed Flora , “ that hateful old Forester wasn't with us
“ 如何 幸运的 它 曾是 , ” 惊呼 弗洛拉 , “ 那 可恶 老的 林务员 不是 和 我们
!
!
!

“真是太幸运了，”弗洛拉惊呼道，“那个可恶的老福雷斯特不在我们身边！”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [let] [jʊ] [ˌjuː 'es] [gəʊ] .
She would never have let us go .
她 会 绝不 有 让 我们 去 .

她绝不会放我们走。

[ai] [kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['kɔːkskruː] [kɜːrlz] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]
I can see her shake her old corkscrew curls and make up her
我 能 看 她 摇 她 老的 开瓶器 卷发 和 制作 向上 她
[maʊθ] [ænd; ənd] [seɪ] ,
mouth and say ,
嘴 和 说 ,

我仿佛看到她甩了甩她那卷曲的老旧头发，抿了抿嘴，说道：

- [ɪts] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːlz] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] . -
' It's contrary to the rules , young ladies . '
- 它是 相反 到 这 规则 , 年轻的 女士们 . -

“这违反了规定，小姑娘们。”

” ['flɒrəns] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] ['mɪmɪk] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːt] [mɪs] ['fɔːrɪstərz] ['veri]
” Florence was an excellent mimic ; and she had caught Miss Forester's very
” 佛罗伦萨 曾是 一个 出色的 模仿 ; 和 她 有 捕捉 错过 林业员的 非常
[təʊn] .
tone .
语气 .

“弗洛伦斯模仿能力很强；她甚至连福雷斯特小姐的语气都模仿得惟妙惟肖。”

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [lɑːft] .

Her	cousin	laughed	.
她	表哥	笑了	.

她的表妹笑了。

“ [ai][ɪk'spekt][juː; jʊ] [niːd] [wʌn] [sʌtʃ] ['drægən][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn]['ɔːdə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	expect	you	need	one	such	dragon	to	keep	you	in	order	,	”	she	said	.
“	我	预计	你	需要	一	这样的	龙	到	保持	你	在	命令	,	”	她	说	.

“我想你需要这样一条龙来管束你吧，”她说。

[ðə; ðiː][draɪv][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['fæni] [wɒz; wəz][məʊst][ə'griːəb(ə)l]

The	drive	was	a	very	pleasant	one	,	for	Miss	Fanny	was	most	agreeable
这	驾驶	曾是	一个	非常	令人愉快的	一	,	为了	错过	舢	曾是	最多	同意

['kʌmpəni] ;

company	;
公司	;

这次驾车之旅非常愉快，因为芬妮小姐是一位非常令人愉快的旅伴；

[ænd; ənd] ['sɒri] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ðə; ðiː][gˈɜːlz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

and	sorry	indeed	were	both	the	girls	when	it	was	time	to	return	.
和	对不起	的确	是	两个都	这	女孩们	什么时候	它	曾是	时间	到	返回	.

当要回去的时候，两个女孩都非常遗憾。

['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] [met][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðiː] [geɪt] .

Mr	.	Worcester	met	them	at	the	gate	.
先生	.	伍斯特	遇见	他们	在	这	门	.

伍斯特先生在门口迎接了他们。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['mɒntəgjuː] ,

He	appeared	very	happy	to	see	Miss	Montague	,
他	出现	非常	快乐的	到	看	错过	蒙塔古	,

他见到蒙塔古小姐似乎非常高兴。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][æt; ət]['mɪsɪz] . ['sɪdniz] .

and	promised	to	call	on	her	during	her	visit	at	Mrs	.	Sidney's	.
和	承诺	到	称呼	在	她	期间	她	访问	在	太太	.	西德尼的	.

并承诺在她拜访西德尼太太期间去拜访她。

[ðə; ðiː][gˈɜːlz] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][raɪd] . -

The	girls	thanked	her	for	their	ride	.	49
这	女孩们	谢谢	她	为了	他们的	骑	.	-

女孩们感谢她载她们一程。49

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ə'gen] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wʊstərz] [pə'mɪʃ(ə)n] , ” [wɒz; wəz]

“	I	shall	come	for	you	again	,	with	Mr	.	Worcester's	permission	,	”	was
“	我	将	来	为了	你	再次	,	和	先生	.	伍斯特的	允许	,	”	曾是

[hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .

her	reply	.
她	回复	.

“我会再次来接你，前提是得到伍斯特先生的允许，”她回答道。

“ ['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] [nəʊz] [ðæt] [aiˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] . ”

“	Mr	.	Worcester	knows	that	I	am	to	be	trusted	.	”
“	先生	.	伍斯特	知道	那	我	是	到	是	可信	.	”

“伍斯特先生知道我值得信任。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['sʌmwɒt] , [ðen] . ”

“	You	must	have	changed	somewhat	,	then	.	”
“	你	必须	有	已更改	有些	,	然后	.	”

“看来你有些变化了。”

“ [əʊ] , [wɒt] [æn; ən] [ʌn'gæləntˌ] [spiːtʃ] !
“ Oh , what an ungallant speech !
“ 哦 , 什么 一个 不绅士 演讲 !

“哦，多么没风度的演讲啊！”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['wʌndəfəli] .
But I have changed wonderfully .
但 我 有 已更改 太棒了 .

但我已经彻底改变了。

[ai][hæv; həv] [grəʊn] [səʊ][əʊld][ænd; ənd][steɪd] !
I have grown so old and staid !
我 有 生长 所以 老的 和 稳重 !

我已经老了，而且停滞不前了！

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] !
Come and see for yourself !
来 和 看 为了 你自己 !

欢迎您亲自来看看！

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] .
” She looked at her watch .
” 她 看起来 在 她 手表 .

她看了看手表。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [leɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It is really late , ” she said .
“ 它 是 真的 晚的 , ” 她 说 .

“真的太晚了，”她说。

“ [draɪv] [həʊm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [dʒeɪmz] .
“ Drive home as quickly as you can , James .
“ 驾驶 家 作为 迅速地 作为 你 能 , 詹姆斯 .

“詹姆斯，尽快开车回家。”

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

” [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] ['hɔːsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] ; [ə'weɪ] [rəʊld] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
” The coachman touched his spirited horses with the whip ; away rolled the carriage ,
” 这 马车夫 感动 他的 精神抖擞 马匹 和 这 鞭 ; 离开 滚动 这 运输 ,

“车夫用鞭子抽了抽他那匹桀骜不驯的马；马车扬长而去，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
and in a few minutes all were out of sight .
和 在 一个 很少 分钟 全部 是 出去 的 视线 .

几分钟后，所有人都消失在了视线之外。

[ðə; ði][gˈɜːlz] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] [ruːm] ,
The girls went to their room ,
这 女孩们 去 到 他们的 房间 ,

女孩们回到了她们的房间。

[fʊl] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['iːgə(r)][tuː; tə] [tel] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'ventʃə(r)] .
full of animation and eager to tell their companions of their adventure .
满的 的 动画片 和 渴望的 到 告诉 他们的 同伴 的 他们的 冒险 .

他们神采奕奕，迫不及待地想把自己的冒险经历告诉同伴们。

“ [əʊ] , ['suːzi] , [haʊ] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ! ” [kən'kluːdɪd] ['kæri] .
“ Oh , Susie , how I wish you had been with us ! ” concluded Carrie .
“ 哦 , 苏西 , 如何 我 希望 你 有 到过 和 我们 ! ” 结束 凯莉 .

“哦，苏西，我多么希望你当时和我们在一起啊！”凯莉最后说道。

['suːzi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
Susie made no reply .
苏西 制成 不 回复 .

苏西没有回答。

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [sweld] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] ;
Her throat swelled and her eyes filled ;
她 喉 肿胀 和 她 眼睛 已填 ;

她喉咙肿胀，双眼噙满泪水；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] ['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [gɒn] .
for she had been crying almost all the time they had been gone .
为了 她 有 到过 哭泣 几乎 全部 这 时间 他们 有 到过 已消失 .

因为在他们离开的这段时间里，她几乎一直在哭。

['kæri] [dɪd][nɒt] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [red] [aɪz] ,
Carrie did not observe her red eyes ,
凯莉 做过 不是 观察 她 红色的 眼睛 ,

凯莉没有注意到自己通红的眼睛。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [draɪv] ; and50
for she was too full of the subject of the drive ; and50
为了 她 曾是 也 满的 的 这 主题 的 这 驾驶 ; and50

因为她满脑子都是这次驾车旅行的事；50

[ðə; ðɪ] [tiː] - [bel] [ræŋ] [waɪl] [ðə; ðɪ][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [dai'leit, di-][ɒn] [mɪs] ['fæniz] [tʃɑːms] .
the tea - bell rang while the girls were still dilating on Miss Fanny's charms .
这 茶 - 钟 响铃 尽管 这 女孩们 是 仍然 扩张 在 错过 芬妮的 魅力 .

当女孩们还在沉醉于范妮小姐的魅力时，茶铃响了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['flɒrəns] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ə'saɪd] ['veri] [mɪ'stɪəriəsli] ,
A few days after this , Florence took her friend aside very mysteriously ,
一个 很少 天 后 这 , 佛罗伦萨 采取 她 朋友 旁边 非常 神秘地 ,

几天后，弗洛伦斯非常神秘地把她的朋友拉到一边。

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .
whispering to her that she had something to tell her .
耳语 到 她 那 她 有 某物 到 告诉 她 .

她悄悄告诉她，她有话要对她说。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['kæri] , ['iːgəli] .
“ What is it ? ” asked Carrie , eagerly .
“ 什么 是 它 ? ” 问 凯莉 , 急切地 .

“那是什么？”凯莉急切地问道。

“ [ai][hæd; həd][ə; eɪ][nəʊt][frɒm; frəm]['kʌz(ə)n] ['fæni] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]
“ I had a note from Cousin Fanny this morning ; and — what do you
“ 我 有 一个 笔记 从 表哥 舢 这 早晨 ; 和 — 什么 做 你
[θɪŋk] ! — ['mɪsɪz] .
think ! — Mrs .
思考 ! — 太太 .

“我今天早上收到了表妹范妮的便条；而且——你猜怎么着！——夫人

['sɪdni] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tæbləʊz] ['pɑːti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]
Sidney is going to have a tableaux party , and you and I are to
西德尼 是 去 到 有 一个 画作 派对 , 和 你 和 我 是 到
[biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] !
be invited !
是 受邀 !

西德尼要举办一个情景剧派对，你和我都会被邀请！

[woʊnt] [ðæt] [biː; bi] ['splendɪd] ?
Won't that be splendid ?
惯于 那 是 灿烂 ?

那岂不是很棒吗?

" ['kæri] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [dɪ'laɪt] .
" Carrie clapped her hands in delight .
" 凯莉 鼓掌 她 双手 在 喜 .

凯莉高兴地拍手。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] [wɪl] [let][juː 'es][gəʊ] ?
" But do you suppose Mr . Worcester will let us go ?
" 但 做 你 认为 先生 . 伍斯特 将要 让 我们 去 ?

"但是你认为伍斯特先生会放我们走吗?"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] .
" she asked , a little doubtfully .
" 她 问 , 一个 小的 怀疑地 .

她有些犹豫地问道。

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

"哦是的!

['kʌz(ə)n] ['fæni] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , — [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['mɪstə(r)] .
Cousin Fanny says she will make it all right , — that she can manage Mr .
表哥 舢 说道 她 将要 制作 它 全部 正确的 , — 那 她 能 管理 先生 .
['wʊstə(r)] ;
Worcester ;
伍斯特 ;

表妹范妮说她会把一切都处理好,——她能应付伍斯特先生;

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ,
and I guess she can ,
和 我 猜测 她 能 ,

我想她可以。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [dʌz] [meɪk] ['evrɪbɒdi] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [duː; də][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]
for she always does make everybody and every thing do just as she
为了 她 总是 做 制作 大家 和 每一个 事物 做 只是 作为 她
[tʃuːz] .
chooses .
选择 .

因为她总是让所有人、所有事都按照她的意愿行事。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] , [aɪ] [nəʊ] ; [ænd; ənd][woʊnt][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][grænd][taɪm] ? "
We shall go , I know ; and won't we have a grand time ? "
我们 将 去 , 我 知道 ; 和 惯于 我们 有 一个 盛大 时间 ? "

我知道我们一定会去;而且我们一定会玩得很开心!

" [aɪ] [wɪʃ] ['suːzi] [kʊd; kəd][gəʊ] [tuː] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['əʊnli][rɪ'plaɪ] .
" I wish Susie could go too , " was her friend's only reply .
" 我 希望 苏西 可以 去 也 , " 曾是 她 朋友们 仅有的 回复 .

"我希望苏西也能去,"她的朋友只回答了这么一句。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd] . " -
" It looks a little selfish in me to go and leave her behind . " 51
" 它 看起来 一个 小的 自私 在 我 到 去 和 离开 她 在后面 . " -

"我把她留下,这样显得有点自私。"51

“ ['nɒns(ə)ns] !
“ Nonsense !
” 废话 !

“废话!

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .
No , it doesn't .
不 , 它 不 .

不，并非如此。

[ʃiː; ʃi][woʊnt] [θɪŋk] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
She won't think any thing of it .
她 惯于 思考 任何 事物 的 它 .

她不会把这当回事。

['kʌz(ə)n] ['fæni] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Cousin Fanny never heard of her , you know .
表哥 舢 绝不 听到 的 她 , 你 知道 .

你知道，表妹芬妮从来没听说过她。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['suːzn] [ˌwʊdnt] [wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] .
Of course , Susan wouldn't want you to stay at home on her account .
的 课程 , 苏珊 不会 想 你 到 停留 在 家 在 她 帐户 .

当然，苏珊不会因为她的缘故希望你待在家里。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['selfɪʃ] [ɪ'nʌf] ! ”
That would be selfish enough ! ”
那 会 是 自私 足够的 ! ”

那也太自私了!

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ɪn'vaɪtɪd] [tuː] , ” [pə'sistid] ['kæri] , “ [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .
“ If she were only invited too , ” persisted Carrie , “ I should be perfectly happy .
“ 如果 她 是 仅有的 受邀 也 , ” 持续 凯莉 , “ 我 应该 是 完美 快乐的 .
”
”
”

“如果她也能被邀请的话，”凯莉坚持说，“我就非常高兴了。”

“ [ʃiː; ʃi][kænt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] , [wen] ['fæni] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
“ She can't think it strange that she isn't , when Fanny never heard of her
“ 她 不能 思考 它 奇怪的 那 她 不是 , 什么时候 舢 绝不 听到 的 她
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

“她不可能觉得奇怪，为什么她不是范妮的女儿，因为范妮从来没听说过她的存在。”

” [rɪ'plaɪd] ['flɒrəns] .
” replied Florence .
” 回复 佛罗伦萨 .

“弗洛伦斯回答道。”

“ ['sʌmtaɪmz] [ai] [wɪʃ] [ai]['nevə(r)][hæd; həd][maɪ'self] .
“ Sometimes I wish I never had myself .
” 有时 我 希望 我 绝不 有 我 .

“有时候我真希望我从未存在过。”

[ʃiːz] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['njuːsns] .
She's a regular nuisance .
她是 一个 常规的 滋扰 .

她真是个麻烦精。

[aɪm] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [neɪm] .

I'm	sick	to	death	of	her	very	name	.
我是	生病的	到	死亡	的	她	非常	姓名	.

我真是对她的名字感到无比厌烦。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] - ['suːzn] ! ['suːzn] !

It's	always	'	Susan	!	Susan	!
它是	总是	-	苏珊	!	苏珊	!

总是"苏珊！苏珊！"

- [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪf] ['eni] [θɪŋ] ['kɒmz] [ʌp] .

'	with	you	,	if	any	thing	comes	up	.
-	和	你	,	如果	任何	事物	来	向上	.

"如果有任何事发生，我会和你一起。"

[bʌt; bət][doʊnt][let][ˌjuː 'es][tɔːk] ['eni][mɔː(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

But	don't	let	us	talk	any	more	about	her	now	.
但	不	让	我们	讲话	任何	更多的	关于	她	现在	.

但我们现在不要再谈论她了。

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ɪn'vaɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

She	isn't	invited	;	and	that's	all	about	it	.
她	不是	受邀	;	和	那就是	全部	关于	它	.

她没被邀请；事情就是这样。

" ['flɒrəns] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][tɔːk][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

"	Florence	had	her	own	reasons	for	not	wishing	to	talk	on	this	subject	.
"	佛罗伦萨	有	她	自己的	原因	为了	不是	祝	到	讲话	在	这	主题	.

"弗洛伦斯有她自己的理由不愿谈论这个话题。"

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [nəʊt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eni] ['ʌðə(r)z]

In	her	cousin's	note	she	had	told	her	that	if	there	were	any	others
在	她	表亲	笔记	她	有	讲述	她	那	如果	那里	是	任何	其他的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] - [meɪts] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪn'vaɪt] ,

of	her	school	-	mates	whom	she	wished	to	invite	,
的	她	学校	-	伙伴们	谁	她	希望	到	邀请	,

她在表妹的便条中告诉她，如果她还想邀请其他同学，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd]

she	had	only	to	let	her	know	;	and	,	though	Florence	was	determined
她	有	仅有的	到	让	她	知道	;	和	,	尽管	佛罗伦萨	曾是	决定

[ðæt] Susan52

that	Susan52
那	Susan52

她只需要告诉她；而且，尽管弗洛伦斯决心让苏珊52

[ʃʊd; ʃəd][nɒt][gəʊ] , ['kæriz] [rɪ'grets] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

should	not	go	,	Carrie's	regrets	on	the	subject	made	her	feel	very	uncomfortable	.
应该	不是	去	,	凯莉的	遗憾	在	这	主题	制成	她	感觉	非常	不舒服	.

不应该去，凯莉对这件事的后悔让她感到非常不舒服。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][weə(r)] ?

"	What	shall	you	wear	?
"	什么	将	你	穿	?

你打算穿什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] [daɪ'vɜːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [maɪnd][æz; əz]

"	she	asked	,	as	much	for	the	sake	of	diverting	her	friend's	mind	as
"	她	问	,	作为	很多	为了	这	清酒	的	转移注意力	她	朋友们	头脑	作为

[fɔː(r); fə(r)]['eni]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n] .

for	any	other	reason	.
为了	任何	其他	原因	.

她问道，与其说是为了其他原因，不如说是为了转移朋友的注意力。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ” [sed] ['kæri] .
“ I don't know , I'm sure , ” said Carrie .
“ 我 不 知道 , 我是 当然 , ” 说 凯莉 .

“我不知道，我确定，”凯莉说。

“ [ai] [wɪʃ] ['mʌðə(r)][hæd; həd][let][ˌem 'i:] [brɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['i:vnɪŋ] [dresɪz] ;
“ I wish mother had let me bring some of my evening dresses ;
“ 我 希望 母亲 有 让 我 带来 一些 的 我的 晚上 连衣裙 ;

“我希望妈妈能让我带几件晚礼服来；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][taɪm][tu:; tə][send] [həʊm][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [naʊ] . ”
but there wouldn't be time to send home for one now . ”
但 那里 不会 是 时间 到 发送 家 为了 一 现在 . ”

但现在没时间从家里寄一台回来了。

“ [waɪ] [nɒt][weə(r)]['aʊə(r)] [waɪt] ['mʌzlɪnz] ?
“ Why not wear our white muslins ?
“ 为什么 不是 穿 我们的 白色的 细棉布 ?

“为什么不穿我们的白色棉布呢？”

[wɪð] ['prɪti] ['sæʃɪz] [ænd; ənd] [bəʊz] [ɒn][ðə; ði] [sli:vz] , [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [kwaɪt] [naɪs] . ”
With pretty sashes and bows on the sleeves , they will look quite nice . ”
和 漂亮的 腰带 和 弓 在 这 袖子 , 他们 将要 看 相当 好的 . ”

如果配上漂亮的腰带和袖子上的蝴蝶结，她们看起来会很漂亮。

“ [ɪts] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [θɪŋk] [səʊ] , [æt; ət] [li:st] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['kærəlaɪn] ;
“ It's as well to think so , at least , ” returned Caroline ;
“ 它是 作为 出色地 到 思考 所以 , 在 至少 , ” 返回 卡罗琳 ;

“至少这么想是件好事，”卡罗琳回答道；

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [dresɪz] [wi:; wi][hæv; həv][hɪə(r)][æt; ət][ɔ:l]['su:təb(ə)l] .
“ for they are the only dresses we have here at all suitable .
“ 为了 他们 是 这 仅有的 连衣裙 我们 有 这里 在 全部 合适的 .

“因为这是我们这里唯一合适的裙子。”

” [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][deɪ][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [keɪm][ɪn][dju:] [fɔ:m] .
” In the course of the next day the invitations came in due form .
” 在 这 课程 的 这 下一个 天 这 邀请函 来了 在 到期的 形式 .

“第二天，邀请函就如期而至。”

['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] [wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd]['ɔ:lsəʊ] .
Mr . Worcester was invited also .
先生 . 伍斯特 曾是 受邀 还 .

伍斯特先生也受邀参加。

['kʌz(ə)n] ['fæniz] ['mædʒɪk][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['əʊvə(r)] - ['estɪmeɪtɪd] : [hi:; hi] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ɪts]['paʊə(r)] ;
Cousin Fanny's magic had not been over - estimated : he yielded to its power ;
表哥 芬妮的 魔法 有 不是 到过 超过 - 估计的 : 他 产生 到 它是 力量 ;
[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][təʊld][ðə; ði][g'ɜ:lz] ,
for he told the girls ,
为了 他 讲述 这 女孩们 ,

表妹范妮的魔法并非被高估：他屈服于它的力量；因为他告诉女孩们，

[wen] [ðeɪ] [ʃəʊd] [hɪm][ðeə(r)][nəʊts] , [ðæt] ,
when they showed him their notes , that ,
什么时候 他们 显示 他 他们的 笔记 , 那 ,

当他们给他看笔记时，

[ɪf] [ðeɪ] ['lɜ:nɪd] [ðeə(r)] ['lesnz] [wel] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tu:] [deɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] intervene53
if they learned their lessons well during the two days that were to intervene53
如果 他们 学习 他们的 课程 出色地 期间 这 二 天 那 是 到 intervene53

如果他们在接下来的两天里好好吸取教训的话[53]

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['eskɔːt] .

before	**the**	**party**	**,**	**they**	**should**	**go**	**under**	**his**	**escort**	**.**
前	这	派对	,	他们	应该	去	在下面	他的	护送	.

聚会前，他们应该在他的护送下前往。

[ðə; ði] [gˈɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] [waɪld] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .

The	**girls**	**were**	**half**	**wild**	**with**	**excitement**	**.**
这	女孩们	是	一半	荒野	和	激动	.

女孩们兴奋得几乎要疯了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mɑː(r)] [ðeə(r)] ['hæpinəs] .

There	**was**	**nothing**	**to**	**mar**	**their**	**happiness**	**.**
那里	曾是	没有什么	到	马尔	他们的	幸福	.

他们的幸福没有丝毫瑕疵。

['suːzn] [hæd; həd] [səʊ] ['kaɪndli] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)]

Susan	**had**	**so**	**kindly**	**tried**	**to**	**make**	**her**	**cousin**	**feel**	**that**	**she**	**did**	**not**	**care**
苏珊	有	所以	亲切地	尝试	到	制作	她	表哥	感觉	那	她	做过	不是	关心

[æt; ət] [ɔːl] [əˈbaʊt] ['gəʊɪŋ] ,

at	**all**	**about**	**going**	**,**
在	全部	关于	去	,

苏珊好心地试图让她的表妹觉得她一点也不在意要不要去，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

and	**was**	**so**	**much**	**interested**	**in**	**the**	**necessary**	**preparations**	**for**	**her**
和	曾是	所以	很多	感兴趣的	在	这	必要的	准备工作	为了	她

[dres] ,

dress	**,**
裙子	,

她对准备礼服所需的各种事宜非常感兴趣，

[ðæt] ['kæriz] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [spɔɪld] , [æz; əz] ['flɒrəns] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hæd; həd]

that	**Carrie's**	**pleasure**	**was**	**not**	**quite**	**spoiled**	**,**	**as**	**Florence**	**at**	**one**	**time**	**had**
那	凯莉的	乐趣	曾是	不是	相当	被宠坏了	,	作为	佛罗伦萨	在	一	时间	有

[fɪəd] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] .

feared	**it**	**might**	**be**	**.**
害怕	它	可能	是	.

凯莉的快乐并没有像弗洛伦斯一度担心的那样完全消失。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈgrets] [ðæt] ['suːzn] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [sɪnˈsɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,

Yet	**her**	**regrets**	**that**	**Susan**	**could**	**not**	**go**	**were**	**so**	**sincere**	**that**	**the**	**latter**	**,**
然而	她	遗憾	那	苏珊	可以	不是	去	是	所以	真诚	那	这	后者	,

然而，她对苏珊无法前往的遗憾是如此真挚，以至于后者……

['iːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]

even	**without**	**an**	**invitation**	**,**	**was**	**happier**	**than**	**she**	**had**	**been**	**for**	**many**
甚至	没有	一个	邀请	,	曾是	更快乐	比	她	有	到过	为了	许多

[wiːks] ;

weeks	**;**
周	;

即使没有收到邀请，她也比过去几周都开心；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['kæri] [hæd; həd] [nɒt] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]

for	**she**	**began**	**to**	**feel**	**that**	**Carrie**	**had**	**not**	**ceased**	**to**	**love**	**her**
为了	她	开始	到	感觉	那	凯莉	有	不是	停止	到	爱	她

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

altogether	**.**
共	.

因为她开始觉得凯莉并没有完全停止爱她。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəsli] - [lʊkt] - [fɔ:(r); fə(r)] [deɪ] [æt; ət][lɑ:st] [dɔ:nd] , [bʌt; bət]

The	morning	of	the	anxiously	-	looked	-	for	day	at	last	dawned	,	but
这	早晨	的	这	焦虑地	-	看起来	-	为了	天	在	最后的	黎明	,	但

['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] .

Mr	.	Worcester	was	not	at	the	breakfast	-	table	.
先生	.	伍斯特	曾是	不是	在	这	早餐	-	桌子	.

翘首以盼的清晨终于来临，但伍斯特先生却不在餐桌旁吃早餐。

[ðə; ði][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪl] .

The	girls	were	dreadfully	afraid	that	he	was	ill	.
这	女孩们	是	极其糟糕	害怕的	那	他	曾是	患病的	.

女孩们非常害怕他生病了。

['nevə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [felt][səʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [helθ] [bɪ'fɔ:(r)] ;

Never	had	they	felt	so	great	an	interest	in	his	health	before	;
绝不	有	他们	毛毡	所以	伟大的	一个	兴趣	在	他的	健康	前	;

他们以前从未如此关心过他的健康状况；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [ðeɪ] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɒn] - [ə'pɪərəns] [æt; ət]['teɪb(ə)l]

but	in	a	short	time	they	learned	the	cause	of	his	non	-	appearance	at	table
但	在	一个	短的	时间	他们	学习	这	原因	的	他的	非	-	外貌	在	桌子

.

:

.

但很快他们就得知了他没有出现在餐桌上的原因。

[hi:; hi][hæd; həd][left][ə; eɪ][nəʊt][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'trʌst] to54

He	had	left	a	note	for	them	,	which	he	had	intrusted	to54
他	有	左边	一个	笔记	为了	他们	,	哪个	他	有	受托人	to54

他给他们留了一张纸条，并委托了54人保管。

[mɪs] ['fɒrɪstə(r)] ,

Miss	Forester	,
错过	林务员	,

福雷斯特小姐

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kɔ:ld] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɒn]

telling	them	that	he	had	been	called	away	suddenly	and	unexpectedly	on
讲述	他们	那	他	有	到过	称为	离开	突然	和	不料	在

['bɪznəs] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [rɪ'tɜ:n] [ɪn]['si:z(ə)n][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:ti] ;

business	and	should	not	return	in	season	to	accompany	them	to	the	party	;
商业	和	应该	不是	返回	在	季节	到	陪伴	他们	到	这	派对	;

告诉他们他因公事突然被召走，无法按时回来陪他们参加聚会；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm][tu:; tə]

but	he	had	made	arrangements	for	a	carriage	to	convey	them	to
但	他	有	制成	安排	为了	一个	运输	到	传达	他们	到

['mɪsɪz] . ['sɪdniz] ,

Mrs	.	Sidney's	,
太太	.	西德尼的	,

但他已经安排了一辆马车送他们去西德尼太太家。

[ænd; ənd][hi:; hi] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['i:vnɪŋ] .

and	he	hoped	they	would	have	a	pleasant	evening	.
和	他	希望	他们	会	有	一个	令人愉快的	晚上	.

他希望他们能度过一个愉快的夜晚。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɔ:(r)] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

The	morning	wore	slowly	away	.
这	早晨	穿着	缓慢地	离开	.

清晨的时光缓缓流逝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] ['kæri] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] .

It	was	in	vain	that	Carrie	attempted	to	study	.
它	曾是	在	徒劳	那	凯莉	尝试过	到	学习	.

凯莉努力学习，但一切都是徒劳。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [pə'mɪt]

Her	head	was	too	full	of	the	delights	of	the	evening	to	permit
她	头	曾是	也	满的	的	这	美味	的	这	晚上	到	允许

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] ;

her	to	devote	herself	to	her	lessons	;
她	到	奉献	她自己	到	她	课程	;

她满脑子都是晚上的快乐，根本无法专心上课；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ['naɪðə(r)][ʃiː; ʃi][nɔː(r)] ['flɒrəns] [ə'kwɪtɪd] [ðəm'selvz]

and	it	must	be	confessed	that	neither	she	nor	Florence	acquitted	themselves
和	它	必须	是	坦白	那	两者都不	她	也不	佛罗伦萨	无罪释放	他们自己

[rɪ'mɑːkəbli] [wel] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [ɔː(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

remarkably	well	in	Arithmetic	or	History	.
非常	出色地	在	算术	或者	历史	.

必须承认的是，她和弗洛伦斯在算术和历史方面都表现得并不出色。

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['seʃ(ə)n] , [mɪs] ['fɒrɪstə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm] [ðæt] ,

At	the	close	of	the	morning	session	,	Miss	Forester	informed	them	that	,
在	这	关闭	的	这	早晨	会议	,	错过	林务员	知情的	他们	那	,

上午课程结束后，福雷斯特小姐告诉他们：

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ˌresɪ'teɪʃənz] ,

as	they	had	broken	the	conditions	of	perfect	recitations	,
作为	他们	有	破碎的	这	状况	的	完美的	朗诵	,

因为他们违反了完美背诵的条件，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːfitid] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] ,

they	had	forfeited	the	right	to	go	to	the	party	,
他们	有	丧失	这	正确的	到	去	到	这	派对	,

他们已经丧失了参加聚会的权利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['kɒnsɪkwəntli] [ˌkaʊntə'mɑːnd] ['mɪstə(r)] . ['wʊstərz] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	she	should	consequently	countermand	Mr	.	Worcester's	order	for	the
和	她	应该	最后	撤销	先生	.	伍斯特的	命令	为了	这

['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kən'veɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sɪdniz] .

carriage	which	was	to	have	conveyed	them	to	Mrs	.	Sidney's	.
运输	哪个	曾是	到	有	传递	他们	到	太太	.	西德尼的	.

因此，她应该撤销伍斯特先生预订的马车，这辆马车原本要将他们送到西德尼太太家。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪnd] .

The	disappointment	of	the	girls	may	be	readily	imagined	.
这	失望	的	这	女孩们	可能	是	容易	想象	.

不难想象女孩们的失望之情。

[ðeə(r)] [ik,spɔstju'leiʃən] [wɜː(r); wə(r)] numerous55

Their	expostulations	were	numerous55
他们的	抗议	是	numerous55

他们的抗议不胜枚举[55]

[bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['æŋgə(r)] [ə'genst] [mɪs] ['fɒrɪstə(r)][wɒz; wəz] [fɪəs] [ɪn'diːd] .

but	ineffectual	,	and	their	anger	against	Miss	Forester	was	fierce	indeed	.
但	无效	,	和	他们的	愤怒	反对	错过	林务员	曾是	凶猛的	的确	.

但这些努力都无济于事，他们对福雷斯特小姐的愤怒确实非常强烈。

“ [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][həʊm] , [aɪ] [nəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [let][ju: 'es][gəʊ] , ”
“ If Mr . Worcester were at home , I know he would let us go , ”
“ 如果 先生 . 伍斯特 是 在 家 , 我 知道 他 会 让 我们 去 , ”
[pə'sistid] ['flɒrəns] .
persisted Florence .
持续 佛罗伦萨 .

“如果伍斯特先生在家，我知道他一定会放我们走的，”弗洛伦斯坚持道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [hed] - ['ti:tʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['fɒrɪstə(r)] ; “ [ænd; ənd] , [sɪns] [ju:; jʊ]
“ I am head - teacher in his absence , ” replied Miss Forester ; “ and , since you
“ 我 是 头 - 老师 在 他的 缺席 , ” 回复 错过 林务员 ; “ 和 , 自从 你
[hæv; həv][nɒt] [ri'sait] ['pɜ:fɪktli] ,
have not recited perfectly ,
有 不是 背诵 完美 ,

“他不在的时候，我代理校长一职，”福雷斯特小姐回答说；“而且，既然你背诵得不够完美，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][let][ju:; jʊ][gəʊ] .
I shall not let you go .
我 将 不是 让 你 去 .

我不会放你走的。

” ['kæri] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['su:zn] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['flɒrəns]
” Carrie cried , and Susan attempted to comfort her , for Florence
” 凯莉 哭 , 和 苏珊 尝试过 到 舒适 她 , 为了 佛罗伦萨
[hæd; həd][nəʊ][taɪm][tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [tu:; tə][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
had no time to devote to consolation .
有 不 时间 到 奉献 到 安慰 .

“凯莉哭了起来，苏珊试图安慰她，因为弗洛伦斯没有时间去安慰别人。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['i:zəli] [dɪs'hɑ:t(ə)nd] .
She was not so easily disheartened .
她 曾是 不是 所以 容易地 沮丧 .

她并没有那么容易灰心丧气。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [prə'si:did] [tu:; tə][ækt] .
She said nothing , but proceeded to act .
她 说 没有什么 , 但 继续 到 行为 .

她一言不发，但随即采取了行动。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['pɒkɪt] - ['mʌni] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [kept]
She had always an abundance of pocket - money ; for her father kept
她 有 总是 一个 丰富 的 口袋 - 钱 ; 为了 她 父亲 保留
[hɜ:(r); hə(r)] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] ,
her liberally supplied ,
她 慷慨地 供应 ,

她总是有很多零花钱；因为她父亲给她准备得很充足。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['lɜ:nɪd] [ðæt] “ ['mʌni] [ɪz]['paʊə(r)] .
and she had long since learned that “ money is power .
和 她 有 长的 自从 学习 那 “ 钱 是 力量 .

她早就明白“金钱就是权力”。

” ['djʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['præktɪs] - ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [waɪl] [mɪs] ['fɒrɪstə(r)][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd]
” During her practice - hour in the afternoon , while Miss Forester was engaged
” 期间 她 实践 - 小时 在 这 下午 , 尽管 错过 林务员 曾是 已订婚的
[ɪn] [sku:l] ,
in school ,
在 学校 ,

“下午练习时间，当福雷斯特小姐在学校上课时，

[ʃi:; ʃi] [stəʊl] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ði]

she	stole	out	to	the	livery	-	stable	and	made	an	arrangement	with	the
她	偷窃	出去	到	这	涂装	-	稳定的	和	制成	一个	安排	和	这

['ki:pə(r)] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ə; eɪ] [hɑ:f] - ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['mɪstə(r)] . ['wʊstərz] ['ɔ:də(r)] .

keeper	to	send	a	carriage	a	half	-	hour	later	than	Mr	.	Worcester's	order	.
守门员	到	发送	一个	运输	一个	一半	-	小时	之后	比	先生	.	伍斯特的	命令	.

她偷偷溜到马厩，和马厩管理员商量好，让马车比伍斯特先生的命令晚半小时送来。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɪm] [ðæt]

She	explained	to	him	the	circumstances	of	the	case	,	and	assured	him	that
她	解释	到	他	这	情况	的	这	案件	,	和	保证	他	那

['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] ,

Mr	.	Worcester	,
先生	.	伍斯特	,

她向他解释了案情，并向他保证伍斯特先生

[hæd; həd] [hi:; hi] [nɒt] [bi:n] ['æbsənt] , would56

had	he	not	been	absent	,	would56
有	他	不是	到过	缺席的	,	would56

如果他没有缺席，56

[hæv; həv] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [gəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət]

have	allowed	them	to	go	,	and	that	he	would	not	be	offended	at
有	允许	他们	到	去	,	和	那	他	会	不是	是	被冒犯了	在

[ðeə(r)] [ˌdisə'bei] [mɪs] ['fɒrɪstə(r)] .

their	disobeying	Miss	Forester	.
他们的	违抗命令	错过	林务员	.

他已经允许他们离开，并且不会因为他们不服从福雷斯特小姐而生气。

[ði:z] [ə'ʃuərənsiz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [braɪb] ,

These	assurances	,	together	with	a	liberal	bribe	,
这些	保证	,	一起	和	一个	自由主义	贿赂	,

这些保证，再加上一笔丰厚的贿赂，

[ɪn'dju:st] [hɪm] [tu:; tə] [ə'gri:] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] ,

induced	him	to	agree	to	have	a	carriage	in	waiting	at	the	appointed	hour	,
诱导	他	到	同意	到	有	一个	运输	在	等待	在	这	任命	小时	,

诱使他同意在约定的时间安排一辆马车等候。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .

a	little	distance	from	the	house	.
一个	小的	距离	从	这	房子	.

离房子有点远。

['hævɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [ðɪs] , [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeimbəmeid]

Having	accomplished	this	,	on	her	return	she	made	one	of	the	chambermaids
拥有	完成	这	,	在	她	返回	她	制成	一	的	这	女佣

[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdænt] ,

her	confidant	,
她	知己	,

完成此事后，她返回时便将一名女仆视为自己的知己。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [wel] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] ['redinəs] [tu:; tə] [let]

and	promised	to	pay	her	well	if	she	would	be	in	readiness	to	let
和	承诺	到	支付	她	出色地	如果	她	会	是	在	准备就绪	到	让

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['pɑ:ti] ,

her	in	after	the	party	,
她	在	后	这	派对	,

并承诺如果她愿意在派对结束后让她进来，就付给她丰厚的报酬。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] .

promising	to	be	back	at	one	o'clock	.
有前途	到	是	后退	在	一	点钟	.

承诺一点钟回来。

[ðə; ði][gɜːl] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)]

The	girl	readily	agreed	to	do	so	;	and	when	her	arrangements	were
这	女孩	容易	同意	到	做	所以	;	和	什么时候	她	安排	是

[ɔːl] [kəm'plitɪd] ,

all	completed	,
全部	完全的	,

女孩欣然同意；当她安排好一切后，

['flɒrəns] [ɪn'fɔːmd] ['kæri] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

Florence	informed	Carrie	of	what	she	had	done	.
佛罗伦萨	知情的	凯莉	的	什么	她	有	完毕	.

弗洛伦斯把她做的事情告诉了凯莉。

[æt; ət][fɜːst] ['kæri] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

At	first	Carrie	was	too	much	frightened	to	think	of	accompanying	her	;
在	第一的	凯莉	曾是	也	很多	害怕	到	思考	的	随同	她	;

起初，凯莉太害怕了，根本不敢想陪她一起去；

[bʌt; bət] ['flɒrəns] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] “ [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][feə(r)] .

but	Florence	insisted	that	it	“	was	no	more	than	fair	.
但	佛罗伦萨	坚持	那	它	“	曾是	不	更多的	比	公平的	.

但弗洛伦斯坚持认为这“再好不过了”。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'hɜːst] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] - ['kiːpə(r)] , [ænd; ənd] ,

”	She	rehearsed	again	her	arguments	to	the	livery	-	stable	-	keeper	,	and	,
”	她	排练	再次	她	论点	到	这	涂装	-	稳定的	-	守门员	,	和	,

[æz; əz][ə; eɪ][grænd][fɪ'nɑːli] ,

as	a	grand	finale	,
作为	一个	盛大	终曲	,

她再次向马厩老板演练了一番自己的论点，最后，

[ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn]['kʌz(ə)n] ['fæni] , [huː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

urged	her	to	rely	on	Cousin	Fanny	,	who	would	make	it	all	right	with	Mr	.
敦促	她	到	依靠	在	表哥	舢	,	WHO	会	制作	它	全部	正确的	和	先生	.

['wʊstə(r)] .

Worcester	.
伍斯特	.

劝她依靠表妹范妮，范妮会帮她和伍斯特先生解决好一切。

“ [ðə; ði]['riːz(ə)n][əʊld]['leɪdi]['fɒrɪstə(r)][woʊnt][let][ˌjuː 'es][gəʊ][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [ə'frʌntɪd] [tuː; tə]

“	The	reason	old	Lady	Forester	won't	let	us	go	is	because	she's	affronted	to
“	这	原因	老的	女士	林务员	惯于	让	我们	去	是	因为	她是	受辱	到

[θɪŋk] [ʃiː; ʃi] -

think	she	isn't57
思考	她	-

“福雷斯特老太太不让我们走的原因是，她觉得被冒犯了，因为她觉得自己不是57。”

[ɪn'vaɪtɪd] : [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ,

invited	:	she	is	as	ugly	and	hateful	as	she	can	be	,
受邀	:	她	是	作为	丑陋的	和	可恶	作为	她	能	是	,

受邀者：她丑陋又令人憎恶，简直无与伦比。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [mɪs] .

and	she	tried	to	make	us	miss	.
和	她	尝试	到	制作	我们	错过	.

她试图让我们错过。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] : [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

I	shall	go	at	all	events	:	you	can	do	as	you	please	.
我	将	去	在	全部	活动	:	你	能	做	作为	你	请	.

我无论如何都会去：你们随你们便吧。

" [səʊ] [sed] ['flɒrəns] ,

"	So	said	Florence	,
"	所以	说	佛罗伦萨	,

弗洛伦斯说道：

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	then	proceeded	to	depict	the	pleasures	of	the	evening	and	the
和	然后	继续	到	描绘	这	快乐	的	这	晚上	和	这

['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðeə(r)] ['æbsəns] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

certainty	that	their	absence	would	never	be	discovered	.
肯定	那	他们的	缺席	会	绝不	是	发现	.

然后，他开始描绘夜晚的乐趣，以及人们确信这些乐趣的消失永远不会被发现。

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæri] .

The	temptation	was	too	great	for	poor	Carrie	.
这	诱惑	曾是	也	伟大的	为了	贫穷的	凯莉	.

可怜的凯莉最终还是抵挡不住诱惑。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['suːzənz] [ri'mɔnstrəns] ,

She	yielded	in	spite	of	Susan's	remonstrances	,
她	产生	在	尽管如此	的	苏珊的	抗议	,

尽管苏珊百般劝阻，她最终还是妥协了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ðə; ði] [tuː] [frendz] [stəʊl] ['sɒftli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	at	the	hour	the	two	friends	stole	softly	out	of	the	house	.
和	在	这	小时	这	二	朋友们	偷窃	轻轻	出去	的	这	房子	.

到了晚上，两个朋友悄悄地溜出了房子。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['redi] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'griːmənt] ; [ænd; ənd] , [wʌns][æt; ət][ðə; ði]

The	carriage	was	ready	according	to	the	agreement	;	and	,	once	at	the
这	运输	曾是	准备好	根据	到	这	协议	;	和	,	一次	在	这

['pɑːti] ,

party	,
派对	,

马车已按约定准备就绪；到达宴会地点后，

['kæri] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mɪs'gɪvɪŋz] .

Carrie	quite	forgot	all	her	misgivings	.
凯莉	相当	忘了	全部	她	疑虑	.

凯莉完全忘记了所有的顾虑。

[ðə; ði] ['tæbləʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ['veri] [pə'laɪt] ,

The	tableaux	were	very	beautiful	,	the	ladies	and	gentlemen	very	polite	,
这	画作	是	非常	美丽的	,	这	女士们	和	先生们	非常	有礼貌的	,

这些场景布置得非常漂亮，女士们和先生们都非常有礼貌。

[ænd; ənd] ['fæni] [speəd] [nəʊ][peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gests] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .

and	Fanny	spared	no	pains	to	make	her	little	guests	perfectly	happy	.
和	舢	幸存	不	疼痛	到	制作	她	小的	客人	完美	快乐的	.

芬妮不遗余力地让她的小客人们感到无比开心。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][səʊ] [ʃɔːt] [ɔː(r)][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

Never	was	there	so	short	or	so	delightful	an	evening	.
绝不	曾是	那里	所以	短的	或者	所以	愉快	一个	晚上	.

从未有过如此短暂却又如此愉快的夜晚。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] [kən'veɪd] [ðem; ðəm][həʊm] .

The	**carriage**	**at**	**the**	**appointed**	**hour**	**conveyed**	**them**	**home**	**.**
这	运输	在	这	任命	小时	传递	他们	家	.

马车按约定时间将他们送回家。

[ðeɪ] [ə'laɪt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][ʌp] , [ænd; ənd] [krept] ['sɒftli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

They	**alighted**	**where**	**they**	**had**	**been**	**taken**	**up**	**,**	**and**	**crept**	**softly**	**up**	**to**	**the**
他们	下车	在哪里	他们	有	到过	已采取	向上	,	和	悄悄地爬	轻轻	向上	到	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

他们下了车，然后蹑手蹑脚地爬上房子。

[ɔːl][wɒz; wəz][dɑːk] .

All	**was**	**dark**	**.**
全部	曾是	黑暗的	.

四周一片漆黑。

[ðeɪ] [tæpt] [æt; ət] the58

They	**tapped**	**at**	**the58**
他们	轻敲	在	the58

他们敲了敲58

['kɪtʃɪn] - ['wɪndəʊ] .

kitchen	**-**	**window**	**.**
厨房	-	窗户	.

厨房窗户。

[ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)]['əʊpənd][æt; ət][ðə; ði]['sɪgnəl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [mɪs] ['fɒrɪstə(r)] !

The	**back**	**-**	**door**	**opened**	**at**	**the**	**signal**	**,**	**and**	**there**	**stood**	**Miss**	**Forester**	**!**
这	后退	-	门	打开	在	这	信号	,	和	那里	站立	错过	林务员	!

信号一响，后门就开了，福雷斯特小姐站在那里!

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .

“	**Good**	**-**	**evening**	**,**	**young**	**ladies**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**with**	**a**	**grim**	**smile**	**.**
“	好的	-	晚上	,	年轻的	女士们	,	”	说	她	,	和	一个	严峻	微笑	.

“晚上好，年轻的女士们，”她带着一丝苦笑说道。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz] , [kwaɪt] [krest] - ['fɔːlən] , [krept] [ʌp][tuː; tə][bed] .

She	**said**	**not**	**another**	**word**	**,**	**and**	**the**	**girls**	**,**	**quite**	**crest**	**-**	**fallen**	**,**	**crept**	**up**	**to**	**bed**	**.**
她	说	不是	其他	单词	,	和	这	女孩们	,	相当	波峰	-	倒下	,	悄悄地爬	向上	到	床	.

她一句话也没再说，女孩们垂头丧气地爬上床睡觉。

[ðeɪ] [wel] [njuː] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fens] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] .

They	**well**	**knew**	**that**	**such**	**an**	**offence**	**would**	**never**	**be**	**overlooked**	**.**
他们	出色地	知道	那	这样的	一个	罪行	会	绝不	是	被忽视的	.

他们很清楚，这种罪行绝不会被忽视。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm]['kʌz(ə)n] ['fæniz] [ˌɪntə'seʃn] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] .

Even	**from**	**Cousin**	**Fanny's**	**intercession**	**little**	**was**	**to**	**be**	**hoped**	**.**
甚至	从	表哥	芬妮的	代祷	小的	曾是	到	是	希望	.

即使有表妹范妮的斡旋，也无济于事。

[bʌt; bət] [haʊ] [mɪs] ['fɒrɪstə(r)][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] ['æbsəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] .

But	**how**	**Miss**	**Forester**	**had**	**learned**	**their**	**absence**	**was**	**a**	**mystery**	**.**
但	如何	错过	林务员	有	学习	他们的	缺席	曾是	一个	神秘	.

但福雷斯特小姐是如何得知他们不在的，却是个谜。

[hæd; həd] ['brɪdʒɪt] [tɜːnd] ['treɪtə(r)] ?

Had	**Bridget**	**turned**	**traitor**	**?**
有	布里奇特	转向	叛徒	?

布里奇特叛变了吗?

[ɔː(r)][hæd; həd] ['suːzn] [biːn] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Or	had	Susan	been	mean	enough	to	think	it	her	duty	to	tell	of	their
或者	有	苏珊	到过	意思是	足够的	到	思考	它	她	责任	到	告诉	的	他们的

[ˌdɪsə'biːdiəns] ?

disobedience	?
不服从	?

或者，苏珊是不是心肠歹毒，认为有义务告发他们的不服从行为?

['flɒrəns] [wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] ['bɪdi] , [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Florence	was	impatient	to	see	Biddy	,	to	upbraid	her	for	her
佛罗伦萨	曾是	不耐烦	到	看	比迪	,	到	吒	她	为了	她

['feɪθlɪsnəs] , [ɔː(r)] ['suːzn] ,

faithlessness	,	or	Susan	,
不忠	,	或者	苏珊	,

弗洛伦斯迫不及待地想见到比蒂，斥责她的不忠，或者见到苏珊。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] ;

to	express	her	contempt	for	her	if	she	was	the	guilty	one	;
到	表达	她	鄙视	为了	她	如果	她	曾是	这	有罪的	一	;

如果她是罪魁祸首，她就会表达对她的蔑视;

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [friː] [frɒm; frəm] [bleɪm] .

but	the	next	morning	she	learned	that	both	were	quite	free	from	blame	.
但	这	下一个	早晨	她	学习	那	两个都	是	相当	自由的	从	责备	.

但第二天早上她得知，两人都完全没有责任。

['brɪdʒɪts] ['mʌðə(r)] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , [hæd; həd][sent][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [greɪt]

Bridget's	mother	,	who	lived	in	the	vicinity	,	had	sent	for	her	in	great
布里奇特的	母亲	,	WHO	居住地	在	这	附近	,	有	发送	为了	她	在	伟大的

[heɪst] ,

haste	,
匆忙	,

住在附近的布里奇特的母亲匆忙派人来接她。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] ['brʌðə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [kən'vʌlʃnz] ; [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] , ['iːv(ə)n][ɪn]

as	her	youngest	brother	was	in	convulsions	;	and	Bridget	,	even	in
作为	她	最小的	兄弟	曾是	在	抽搐	;	和	布里奇特	,	甚至	在

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] , [wɒz; wəz][nɒt] [fə'getfl] of59

her	distress	,	was	not	forgetful	of59
她	痛苦	,	曾是	不是	健忘	of59

她最小的弟弟正在抽搐；而布里奇特，即使在痛苦之中，也没有忘记59

[hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

her	promise	to	the	young	ladies	.
她	承诺	到	这	年轻的	女士们	.

她对年轻女士们的承诺。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'faid] [ðeə(r)]['siːkrət][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['sɜːvənts] ,

She	had	confided	their	secret	to	one	of	her	fellow	-	servants	,
她	有	坦白	他们的	秘密	到	一	的	她	同伴	-	仆人	,

她把他们的秘密告诉了她的一个女仆同伴。

[huː] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .

who	promised	to	perform	her	part	in	letting	them	in	.
WHO	承诺	到	履行	她	部分	在	出租	他们	在	.

她承诺会尽自己的一份力让他们进来。

[mɪs] ['fɒrɪstə(r)] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Miss	Forester	,	happening	to	have	occasion	to	go	to	the	kitchen	,
错过	林务员	,	发生	到	有	场合	到	去	到	这	厨房	,

福雷斯特小姐恰巧要去厨房，

[hæd; həd][ˌəʊvər'hɜːrd][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd][sent][ðə; ði] ['sɜːvənts] [tuː; tə][bed]

had	overheard	all	this	in	the	passage	,	and	had	sent	the	servants	to	bed
有	无意中听到	全部	这	在	这	通道	,	和	有	发送	这	仆人	到	床

,

,

,

他无意中在走廊里听到了这一切，便打发仆人们去睡觉了。

[ˌvɑːlən'tɪrɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['mɑːgrət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendəns] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

volunteering	to	relieve	Margaret	of	her	attendance	on	the	door	.
志愿服务	到	缓解	玛格丽特	的	她	出席	在	这	门	.

自愿代替玛格丽特在门口值班。

“ [ðə; ði] [miːn] [əʊld] [θɪŋ] !

“	The	mean	old	thing	!
“	这	意思是	老的	事物	!

“这个卑鄙的老家伙！”

[ðə; ði] ['spaɪɪŋ] , ['praɪɪŋ] [əʊld] [θɪŋ] ! ” [sed] ['flɒrəns] .

The	spying	,	prying	old	thing	!	”	said	Florence	.
这	间谍活动	,	窥探	老的	事物	!	”	说	佛罗伦萨	.

“那个爱打听、爱窥探别人隐私的老家伙！”弗洛伦斯说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] [praul] [raʊnd][ænd; ənd] [iːvz] - ['drɒpɪŋ] .

“	She	is	always	prowling	round	and	eaves	-	dropping	.
“	她	是	总是	潜行	圆形的	和	檐	-	下降	.

她总是四处徘徊，偷听别人说话。

[ðə; ði] [kən'temptəbl] [əʊld] [sniːk] !

The	contemptible	old	sneak	!
这	可鄙	老的	潜行	!

这个卑鄙的老奸诈之徒！

” [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['nɔːrə] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fɔːmənt] , [ə'sent] , — [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['fɒrɪstə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

”	To	all	this	Nora	,	her	informant	,	assented	,	—	for	Miss	Forester	was	no
”	到	全部	这	诺拉	,	她	线人	,	同意	,	—	为了	错过	林务员	曾是	不

['feɪvərɪt] ;

favourite	;
最喜欢的	;

“诺拉，也就是她的线人，对这一切表示赞同，——因为福雷斯特小姐并不受宠；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['epəˌθets] , [ðəʊ] [ðeɪ] [maɪt] ['pɒsəbli] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['seɪfti] - [vælv] [fɔː(r); fə(r)]

but	such	epithets	,	though	they	might	possibly	act	as	a	safety	-	valve	for
但	这样的	绰号	,	尽管	他们	可能	可能	行为	作为	一个	安全	-	阀门	为了

['flɔːrənsɪz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Florence's	indignation	,
佛罗伦萨的	愤慨	,

但是，尽管这样的辱骂或许可以起到缓解佛罗伦萨愤怒情绪的作用，

[wɜː(r); wə(r)] ['paʊələs] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][ðə; ði]['kʌlprit][frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɪ'lemə] .

were	powerless	to	extricate	the	culprits	from	their	dilemma	.
是	无力	到	解脱	这	罪魁祸首	从	他们的	困境	.

他们无力将罪犯从困境中解救出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] [frɒm; frəm] ['kæri] ;

It	was	in	vain	to	look	for	counsel	from	Carrie	;
它	曾是	在	徒劳	到	看	为了	法律顾问	从	凯莉	;

向凯莉寻求建议是徒劳的；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] ['sɜːvɪs] : [ɪn'diːd] ,

she	was	too	much	frightened	to	be	of	the	least	service	:	indeed	,
她	曾是	也	很多	害怕	到	是	的	这	至少	服务	:	的确	,

她吓坏了，根本帮不上什么忙：事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [rɪ'liːf] [wen] ['flɒrəns] , ['nɜːvɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]
it **seemed** **to** **afford** **her** **great** **relief** **when** **Florence** **,** **nerving** **herself** **up** **for**
它 似乎 到 买得起 她 伟大的 宽慰 什么时候 佛罗伦萨 , 令人紧张 她自己 向上 为了
[ðə; ði] ['penəlti] , [ɪk'skleɪmd] , — -
the **penalty** **,** **exclaimed** **,** **—** **60**
这 惩罚 , 惊呼 , — -

当弗洛伦斯鼓起勇气准备罚球时，她似乎如释重负地喊道——60

" [ðeəz; ðəz][wʌn][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , ['kæri] .
" **There's** **one** **consolation** **,** **Carrie** **.**
" 有 一 安慰 , 凯莉 .

"凯莉，还有一点安慰。"

[ðeɪ] [kænt] [kɪl] [ˌjuː 'es] !
They **can't** **kill** **us** **!**
他们 不能 杀 我们 !

他们杀不死我们!

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [mɪs] ['fɒrɪstə(r)] — [ðəʊ] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ʃɪd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] —
For **even** **Miss** **Forester** **—** **though** **I've** **no** **doubt** **she'd** **be** **glad** **to** **do** **it** **—**
为了 甚至 错过 林务员 — 尽管 我已经 不 怀疑 棚 是 高兴的 到 做 它 —
[kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] - ['mætə(r)] .
can't **make** **it** **out** **a** **hanging** **-** **matter** **.**
不能 制作 它 出去 一个 绞刑 - 事情 .

即使是福雷斯特小姐——尽管我毫不怀疑她很乐意这样做——也无法将其视为一件棘手的事情。

[æt; ət] [wɜːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi][ðə; ði] [steɪts] ['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ! "
At **worst** **,** **it** **will** **only** **be** **the** **State's** **prison** **for** **life** **!** **"**
在 最差 , 它 将要 仅有的 是 这 州的 监狱 为了 生活 ! "

最坏的结果也不过是被判终身监禁!

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][tɔːk][səʊ] ? " [sed] ['suːzn] .
" **How** **can** **you** **talk** **so** **?** **"** **said** **Susan** **.**
" 如何 能 你 讲话 所以 ? " 说 苏珊 .

"你怎么能这样说话？"苏珊说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] . "
" **I** **believe** **you** **would** **make** **fun** **of** **any** **thing** **.** **"**
" 我 相信 你 会 制作 乐趣 的 任何 事物 . "

"我相信你会嘲笑任何事。"

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [lɑːf] [æz; əz][kraɪ] , " [ri'tɔːt] ['flɒrəns] .
" **We** **may** **as** **well** **laugh** **as** **cry** **,** **"** **retorted** **Florence** **.**
" 我们 可能 作为 出色地 笑 作为 哭 , " 反驳 佛罗伦萨 .

"我们不如哭着笑着，"弗洛伦斯反驳道。

" [wɪr] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" **We're** **in** **for** **it** **.**
" 是 在 为了 它 .

"我们完蛋了。"

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜːt(ə)n] , [ðəʊ] :
There's **one** **thing** **certain** **,** **though** **:**
有 一 事物 肯定 , 尽管 :

但有一点可以肯定:

[aɪ][woʊnt] [gɪv] [mɪs] ['fɒrɪstə(r)][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt]
I **won't** **give** **Miss** **Forester** **the** **satisfaction** **of** **thinking** **that** **I** **care** **a** **straw** **about**
我 惯于 给 错过 林务员 这 满意 的 思维 那 我 关心 一个 稻草 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

我绝不会让她以为我会在乎这件事。

[ɔ:(r)] [ðæt] [aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

or	that	I'm	afraid	of	her	.
或者	那	我是	害怕的	的	她	.

或者说，我害怕她。

" [ɒn]['mɪstə(r)] . ['wʊstərz] [rɪ'tɜ:n] , [ðə; ði][fækts][wɜ:(r); wə(r)]['dju:li][leɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

"	On	Mr	.	Worcester's	return	,	the	facts	were	duly	laid	before	him	.
"	在	先生	.	伍斯特的	返回	,	这	事实	是	正式地	铺设	前	他	.

"伍斯特先生回来后，事实已如实摆在他面前。"

[ðə; ði][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] [sent] [fɔ:(r); fə(r)]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

The	girls	were	sent	for	into	his	study	.
这	女孩们	是	发送	为了	进入	他的	学习	.

女孩们被叫到他的书房去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ə'tempt] ['eni] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'dʌkt] ; [ænd; ənd][səʊ] ['flɒrəns]

It	was	useless	to	attempt	any	defence	of	their	conduct	;	and	so	Florence
它	曾是	无用	到	试图	任何	防御	的	他们的	执行	;	和	所以	佛罗伦萨

['waɪzli] [sed] ['nʌθɪŋ] .

wisely	said	nothing	.
明智地	说	没有什么	.

试图为他们的行为辩护是徒劳的；因此，弗洛伦斯明智地保持沉默。

['kæri] [kʊd; kəd]['əʊnli][kraɪ] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'stres] [tʌtʃt] [ðeə(r)] ['ti:tʃərz] [hɑ:t] ,

Carrie	could	only	cry	;	and	perhaps	her	distress	touched	their	teacher's	heart	,
凯莉	可以	仅有的	哭	;	和	也许	她	痛苦	感动	他们的	老师的	心	,

凯莉只能哭泣；或许她的悲伤感动了他们的老师。

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][hi:; hi] ['sentənst] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ɔ:l]

for	after	some	deliberation	he	sentenced	them	to	the	loss	of	all
为了	后	一些	审议	他	判刑	他们	到	这	损失	的	全部

['hɒlədeɪz][fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] [wi:ks] ;

holidays	for	four	weeks	;
假期	为了	四	周	;

经过一番商议，他判处他们四周假期全免；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [graʊndz] . -

and	during	that	time	they	must	not	go	out	of	the	school	-	grounds	.	61
和	期间	那	时间	他们	必须	不是	去	出去	的	这	学校	-	理由	.	-

在此期间，他们不得离开校园。[61]

[ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

This	was	so	much	better	than	they	had	expected	,
这	曾是	所以	很多	更好的	比	他们	有	预期的	,

这比他们预想的要好得多。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [left] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:t] .

that	the	delinquents	left	him	with	a	light	heart	.
那	这	不良少年	左边	他	和	一个	光	心	.

这些不良少年离开后，让他心情轻松了许多。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [æt; ət][fɜ:st][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [slaɪt] ['pʌnɪʃmənt] , [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi]

But	,	though	at	first	it	seemed	a	slight	punishment	,	it	proved	to	be
但	,	尽管	在	第一的	它	似乎	一个	轻微	惩罚	,	它	已证实	到	是

[ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][wʌn] ;

a	severe	one	;
一个	严重	一	;

但是，虽然起初看起来只是轻微的惩罚，但后来证明却是严厉的惩罚；

[fɔː(r); fə(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)] [mɪs] ['fæni] [kɔːld] [wɪð] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ][ɒn]

for	soon	after	Miss	Fanny	called	with	an	invitation	for	them	to	go	on
为了	很快	后	错过	舳	称为	和	一个	邀请	为了	他们	到	去	在

[ə; eɪ]['pɪknɪk] ,

a	picnic	,
一个	野餐	,

不久之后，范妮小姐打电话来邀请他们去野餐。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɒn][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ]

which	she	had	arranged	on	a	holiday	expressly	for	the	sake	of	their	being
哪个	她	有	安排	在	一个	假期	明确地	为了	这	清酒	的	他们的	存在

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] .

able	to	attend	.
有能力的	到	出席	.

她特意安排了假期，就是为了让他们能够参加。

[ʃiː; ʃi] [ˌintə'siːd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'priːv] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [ænd; ənd] ,

She	interceded	with	Mr	.	Worcester	for	a	reprieve	,	but	in	vain	;	and	,
她	介入	和	先生	.	伍斯特	为了	一个	缓刑	,	但	在	徒劳	;	和	,

她曾向伍斯特先生求情，希望能得到宽恕，但无济于事；而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒn] ['liːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

as	she	was	expressing	her	sorrow	and	disappointment	on	leaving	without
作为	她	曾是	表达	她	悲哀	和	失望	在	离开	没有

[ðem; ðəm] , [mɪs] ['fɒrɪstə(r)] [pɑːst] .

them	,	Miss	Forester	passed	.
他们	,	错过	林务员	通过了	.

福雷斯特小姐正表达着对未能与他们同行而离开的悲伤和失望之情时，便去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ; [ænd; ənd] ,

She	had	heard	enough	to	understand	what	was	going	on	;	and	,
她	有	听到	足够的	到	理解	什么	曾是	去	在	;	和	,

她听到的足以让她明白发生了什么事；而且，

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] [tuː; tə][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] , [ʃiː; ʃi][met][ðem; ðəm][ænd; ənd][smaɪld]

as	they	went	up	the	staircase	to	their	rooms	,	she	met	them	and	smiled
作为	他们	去	向上	这	楼梯	到	他们的	房间	,	她	遇见	他们	和	微笑

.

:
.

当他们走上楼梯回房间时，她迎了上去，微笑着看着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv] ['traɪʌmf] , — [ɔː(r)][səʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði][gˈɜːlz] ['fænsid] .

It	was	a	smile	of	triumph	,	—	or	so	,	at	least	,	the	girls	fancied	.
它	曾是	一个	微笑	的	胜利	,	—	或者	所以	,	在	至少	,	这	女孩们	幻想	.

那是一个胜利的微笑——至少女孩们是这么认为的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['flɒrəns] .

It	was	too	much	for	Florence	.
它	曾是	也	很多	为了	佛罗伦萨	.

这对弗洛伦斯来说太沉重了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [klentʃt] [fɪst][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃərz] [bæk] , [ænd; ənd]

She	turned	and	shook	her	clenched	fist	behind	her	teacher's	back	,	and
她	转向	和	摇晃	她	紧握	拳头	在后面	她	老师的	后退	,	和

['mʌtə] ,

muttered	,
低声说道	,

她转过身，在老师背后挥舞着紧握的拳头，低声说道：

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃʌt] [tiːθ] , —
between her shut teeth , —
之间 她 关闭 牙齿 , —

在她紧闭的牙齿间，——

“ [aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] [jet] . ” -
“ I'll be even with you yet . ” 62
“ 患病的 是 甚至 和 你 然而 . ” -

“我总有一天会报复你的。”62

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [træp] [set] .
A TRAP SET .
一个 陷阱 放 .

陷阱已设好。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]['aɪd(ə)l] [θret] .
This was no idle threat .
这 曾是 不 闲置的 威胁 .

这绝非空穴来风。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['flɒrəns] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn] [dɪ'vaɪzɪŋ] ['veəriəs] [plænz][fɔː(r); fə(r)]
For days Florence spent much time and thought in devising various plans for
为了 天 佛罗伦萨 花费 很多 时间 和 想法 在 设计 各种各样的 计划 为了
[ri'vendʒ] [hɜː'self] ;
revenging herself ;
复仇 她自己 ;

弗洛伦斯花了数天时间仔细思考各种复仇计划；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hɪt][ɒn]['eni] [θɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] .
but for a long while she could not hit on any thing satisfactory .
但 为了 一个 长的 尽管 她 可以 不是 打 在 任何 事物 令人满意的 .

但很长一段时间里，她都找不到让她满意的事情。

[æt; ət][lɑːst] , [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
At last , one day , as she was sitting in her room ,
在 最后的 , 一 天 , 作为 她 曾是 坐着 在 她 房间 ,

终于有一天，当她坐在房间里时，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ik'skleim] , —
she flung her book on the table and clapped her hands , exclaiming , —
她 扔 她 书 在 这 桌子 和 鼓掌 她 双手 , 惊呼 , —

她把书扔到桌子上，拍着手，喊道：

“ [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
“ I have it !
“ 我 有 它 !

“我有了！”

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
I have it !
我 有 它 !

我有了！

” [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪts] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sə'praɪz] .
” Her room - mates looked up in surprise .
” 她 房间 - 伙伴们 看起来 向上 在 惊喜 .

她的室友们惊讶地抬起头来。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ'tiː] ? ” [bəuθ] [ɑːskt] .
“ What is it ? ” both asked .
“ 什么 是 它 ? ” 两个都 问 .

“那是什么？”两人同时问道。

“ [əʊ] , [maɪ]['les(ə)n] : [ðæts] [ɔːl] , ” [rɪ'tɜːnd] ['flɒrəns] , ['kwaɪətli] .
“ Oh , my lesson : that's all , ” returned Florence , quietly .
“ 哦 , 我的 课 : 那就是 全部 , ” 返回 佛罗伦萨 , 悄悄 .

“哦，我的教训就这些了。”弗洛伦斯平静地回答道。

[ʃiː; ʃi][rəʊz] , [ænd; ənd] , ['bekənɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
She rose , and , beckoning to Carrie to follow her , passed out of the
她 玫瑰 , 和 , 招手 到 凯莉 到 跟随 她 , 通过了 出去 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

她起身，示意凯莉跟她走，然后走出了房间。

['kæri] [əu'bei] [ðə; ði]['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn]
Carrie obeyed the signal , and found her friend waiting for her in
凯莉 服从 这 信号 , 和 成立 她 朋友 等待 为了 她 在
[ðə; ði][hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

凯莉听从了信号，发现她的朋友正在走廊里等她。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] way63
“ Come with me , ” she said , leading the way63
“ 来 和 我 , ” 她 说 , 领导 这 way63

“跟我来，”她说着，带头走在前面。63

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
out of the house ,
出去 的 这 房子 ,

离开房子，

[ænd; ənd] [θruː] ['waɪndɪŋ] [pɑːðz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɒt][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ɪk'streməti]
and through winding paths away to a secluded spot at the very extremity
和 通过 绕线 路径 离开 到 一个 僻 点 在 这 非常 末端
[ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .
of the grounds .
的 这 理由 .

沿着蜿蜒的小路，来到庄园最尽头的僻静之处。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
Here she stopped .
这里 她 停止 .

她在这里停了下来。

“ [wel] , [wɒt] [naʊ] ? ” [ɑːskt] ['kæri] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] [ɪn]['saɪləns] .
“ Well , what now ? ” asked Carrie , who had followed her guide in silence .
“ 出色地 , 什么 现在 ? ” 问 凯莉 , WHO 有 随后 她 指导 在 沉默 .

“那么，现在怎么办？”凯莉问道，她一直默默地跟在向导身后。

“ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪə(r)] ?
“ Do you suppose it is possible that any one else should be here ?
“ 做 你 认为 它 是 可能的 那 任何 一 别的 应该 是 这里 ?

你认为这里是否可能还有其他人？

” [sed] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .
” said her companion , without replying to her question .
” 说 她 伴侣 , 没有 回复 到 她 问题 .

她的同伴说道，没有回答她的问题。

[ʃiː; ʃi] [piə] [raʊnd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɜː'self] [ðæt] [ðeə(r)]

She	peered	round	behind	the	trees	,	and	,	having	satisfied	herself	that	there
她	窥视	圆形的	在后面	这	树木	,	和	,	拥有	使满意	她自己	那	那里

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['lɪsnər] ,

were	no	listeners	,
是	不	听众	,

她向树后探出头，确认没有偷听者后，

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [tel] ['kærəlaɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst][hɪt][ɒn][ə; eɪ]

she	proceeded	in	a	low	voice	to	tell	Caroline	that	she	had	at	last	hit	on	a
她	继续	在	一个	低的	嗓音	到	告诉	卡罗琳	那	她	有	在	最后的	打	在	一个

[plæn][fɔː(r); fə(r)] ['peɪɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [əud] [tuː; tə] [mɪs] ['fɒrɪstə(r)] .

plan	for	paying	what	they	owed	to	Miss	Forester	.
计划	为了	付费	什么	他们	欠款	到	错过	林务员	.

她压低声音告诉卡罗琳，她终于想出了一个偿还她们欠福雷斯特小姐的钱的办法。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] , [ðen] , [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [aʊt] , - [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! - ”

“	That	was	what	you	meant	,	then	,	when	you	called	out	,	'	I	have	it	!	'	”
“	那	曾是	什么	你	意思是	,	然后	,	什么时候	你	称为	出去	,	-	我	有	它	!	-	”

“所以，你喊‘我拿到了！’的时候，就是这个意思吧。”

“ ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə] .

“	Certainly	it	was	;	and	it	is	a	capital	idea	.
“	当然	它	曾是	;	和	它	是	一个	首都	主意	.

“的确如此；而且这是一个绝妙的想法。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [bəʊl] [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]

I	am	going	to	get	a	bowl	and	fill	it	with	water	and	set	it	on	the
我	是	去	到	得到	一个	碗	和	充满	它	和	水	和	放	它	在	这

[tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

top	of	the	door	of	her	room	,
顶部	的	这	门	的	她	房间	,

我打算拿个碗，装满水，放在她房间门的上方。

[səʊ] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] , [splæʃ] — [wɪl] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”

so	that	,	when	she	opens	it	,	splash	—	will	come	all	the	water	over	her	.	”
所以	那	,	什么时候	她	打开	它	,	溅	—	将要	来	全部	这	水	超过	她	.	”

这样，当她打开它时，水就会哗啦啦地溅到她身上。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [steɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ? ”

“	But	how	can	you	fix	it	so	that	it	will	stay	till	she	comes	?	”
“	但	如何	能	你	使固定	它	所以	那	它	将要	停留	直到	她	来	?	”

“但是怎样才能把它固定住，直到她来呢？”

“ [əʊ] , [liːv] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'dʒɑː(r)] ; [ænd; ənd] I64

“	Oh	,	leave	the	door	a	little	ajar	;	and	I64
“	哦	,	离开	这	门	一个	小的	半开	;	和	I64

“哦，把门稍微打开一条缝；还有I64

['ʃɑːnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [tɪl] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][gəʊz][ɪn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːk] .

sha'n't	put	it	there	till	just	before	she	goes	in	,	when	it	is	a	little	dark	.
不会	放	它	那里	直到	只是	前	她	去	在	,	什么时候	它	是	一个	小的	黑暗的	.

她直到进去之前，天色有点暗的时候才把它放在那里。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [riˈtaiə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [tiː] ,

You	know	she	always	retires	to	her	room	just	before	tea	,
你	知道	她	总是	退休	到	她	房间	只是	前	茶	,

你知道她总是在喝茶前回房间休息。

[tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðəʊz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kɜːrlz][ɒv; əv] [hɜːrz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pˈrɪtɪɪst] [æt; ət]

to	arrange	those	beautiful	curls	of	her's	so	as	to	look	her	prettiest	at
到	安排	那些	美丽的	卷发	的	她的	所以	作为	到	看	她	最漂亮的	在

[ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] - [ˈteɪb(ə)l] .

the	supper	-	table	.
这	晚餐	-	桌子	.

把她那美丽的卷发整理好，让她在餐桌上看起来最漂亮。

[aɪl] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈwetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌns] . ”

I'll	save	her	the	trouble	of	wetting	her	hair	for	once	.	”
患病的	节省	她	这	麻烦	的	润湿	她	头发	为了	一次	.	”

我就让她省去弄湿头发的麻烦吧。

“ [bʌt; bət] , [ˈflɔːrə] , [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [bəʊl] ? ”

“	But	,	Flora	,	where	will	you	get	a	bowl	?	”
“	但	,	弗洛拉	,	在哪里	将要	你	得到	一个	碗	?	”

“可是，弗洛拉，你上哪儿去找碗呢？”

“ [waɪ] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒʃ] - [bəʊl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! ”

“	Why	,	take	her	own	wash	-	bowl	,	of	course	!	”
“	为什么	,	拿	她	自己的	洗	-	碗	,	的	课程	!	”

“当然是用她自己的洗脸盆啦！”

“ [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈhevi] : [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][ˈbædli] ,

“	But	in	the	fall	that	would	be	too	heavy	:	it	might	hurt	her	badly	,
“	但	在	这	落下	那	会	是	也	重的	:	它	可能	伤害	她	糟糕	,

“但如果摔倒的话，那东西就太重了：可能会严重伤到她。”

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [breɪk] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] . ”

or	it	might	break	,	and	cut	her	.	”
或者	它	可能	休息	,	和	切	她	.	”

或者它可能会断裂，割伤她。”

“ [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈbetə(r)] . ”

“	So	much	the	better	.	”
“	所以	很多	这	更好的	.	”

“那就好多了。”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈkæri] , [ˈstedəli] :

“	No	,	”	said	Carrie	,	steadily	:
“	不	,	”	说	凯莉	,	稳步	:

“不，”凯莉平静地说：

“ [aɪ][doʊnt][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]

“	I	don't	object	to	her	getting	a	little	frightened	and	a	good
“	我	不	目的	到	她	获得	一个	小的	害怕	和	一个	好的

[diːl] [wet] .

deal	wet	.
交易	湿的	.

“我不反对她受到一些惊吓，并且全身湿透。”

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːvs] [ðæt] .

She	deserves	that	.
她	值得	那	.

她值得拥有这一切。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] . ”

But	I	shan't	go	in	for	any	thing	that	might	hurt	her	.	”
但	我	不会	去	在	为了	任何	事物	那	可能	伤害	她	.	”

但我不会做任何可能伤害她的事情。

“ [pəʊ] ! [pəʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌmplɪs] .
“ Poh ! poh ! ” exclaimed her accomplice .
“ 波 ! 波 ! ” 惊呼 她 同案犯 .

“噗！噗！”她的同伙喊道。

“ [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [wʌn] [tʃɑːns] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ɪts] ['hɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
“ There isn't one chance in a thousand of its hitting her .
“ 那里 不是 一 机会 在 一个 千 的 它是 击中 她 .

“击中她的概率连千分之一都不到。”

” [bʌt; bət] ['kæri] [wɒz; wəz] ['rezəluːt] .
” But Carrie was resolute .
” 但 凯莉 曾是 坚决 .

但凯莉意志坚定。

['flɒrəns] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
Florence reflected a few minutes .
佛罗伦萨 反映 一个 很少 分钟 .

弗洛伦斯沉思了几分钟。

“ [wel] , ['kæri] , [haʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [tɪn] ['beɪs(ə)n] [duː; də] ? -
“ Well , Carrie , how would a tin basin do ? 65
“ 出色地 , 凯莉 , 如何 会 一个 锡 盆地 做 ? -

“凯莉，用锡盆行不行？”65

[ðæt] ['kʊd(ə)nt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] : [ðə; ði] [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ! ”
That couldn't hurt her : the more's the pity ! ”
那 不能 伤害 她 : 这 更多 这 遗憾 ! ”

那对她来说不算什么：真是可惜!

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [kæn; kən] [juː; jʊ] [get] [wʌn] ? ”
“ But where can you get one ? ”
“ 但 在哪里 能 你 得到 一 ? ”

“但是哪里能买到呢？”

“ [əʊ] , [bai] [wʌn] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːp] . ”
“ Oh , buy one : they are cheap . ”
“ 哦 , 买 一 : 他们 是 便宜的 . ”

“哦，买一个吧，它们很便宜。”

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] ['kænɒt] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] [ɑː'selvz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
“ But we cannot go out of the grounds ourselves , you know ;
“ 但 我们 不能 去 出去 的 这 理由 我们自己 , 你 知道 ;

“但是我们自己是不能离开这片区域的，你知道的；

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] . ”
and I don't like to give such a commission to any one else . ”
和 我 不 喜欢 到 给 这样的 一个 委员会 到 任何 一 别的 . ”

我不喜欢把这样的佣金交给其他人。”

“ [wel] , [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ Well , leave that to me .
“ 出色地 , 离开 那 到 我 .

“嗯，这事就交给我吧。”

[ai] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
I will arrange it somehow , ” said her friend , as they walked back to the
我 将要 安排 它 不知何故 , ” 说 她 朋友 , 作为 他们 步行 后退 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“我会想办法安排的，”她的朋友一边说着，一边和她一起往房子走去。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['kæri] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ]
On 在 **her** 她 **return** 返回 **to** 到 **her** 她 **room** 房间 **,** , **Carrie** 凯莉 **found** 成立 **her** 她 **cousin** 表哥 **anxiously** 焦虑地 **waiting** 等待
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
for 为了 **her** 她 **.** .

凯莉回到房间时，发现她的表妹正焦急地等着她。

“ [aɪ] [nəʊ] ['flɒrəns] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] [njuː] ['mɪstʃɪf] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ “ **I** 我 **know** 知道 **Florence** 佛罗伦萨 **is** 是 **up** 向上 **to** 到 **some** 一些 **new** 新的 **mischief** 恶作剧 **,** , **”** ” **said** 说 **she** 她 **.** .

“我知道弗洛伦斯又在搞什么新恶作剧了，”她说。

“ [doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [get] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['eni] [freʃ] ['dɪfɪkəlti] .
“ “ **Don't** 不 **let** 让 **her** 她 **get** 得到 **you** 你 **into** 进入 **any** 任何 **fresh** 新鲜的 **difficulty** 困难 **.** .

“别让她给你惹上任何新的麻烦。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [sʌm; səm] [njuː] [skiːm] , [let] [hɜː(r); hə(r)] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'ləʊn] .
If 如果 **she** 她 **has** 有 **contrived** 人为的 **some** 一些 **new** 新的 **scheme** 方案 **,** , **let** 让 **her** 她 **carry** 携带 **it** 它 **out** 出去 **alone** 独自的 **.** .

如果她想出了什么新计划，就让她独自去实施吧。

[doʊnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't 不 **you** 你 **have** 有 **any** 任何 **thing** 事物 **to** 到 **do** 做 **with** 和 **it** 它 **.** .

这件事跟你一点关系都没有。

” ['kæri] ['hezɪteɪtɪd] .
” ” **Carrie** 凯莉 **hesitated** 犹豫了一下 **.** .

凯莉犹豫了一下。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [gɜːl] , ” [kən'tɪnjuːd] ['suːzi] ;
“ “ **She** 她 **is** 是 **a** 一个 **very** 非常 **bad** 坏的 **and** 和 **dangerous** 危险的 **girl** 女孩 **,** , **”** ” **continued** 持续 **Susie** 苏西 **;** ;

“她是个非常坏、非常危险的女孩，”苏西继续说道；

“ [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɪnfluənsɪz] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['evri] [deɪ] .
“ “ **and** 和 **I** 我 **can** 能 **see** 看 **that** 那 **she** 她 **influences** 影响 **you** 你 **more** 更多的 **and** 和 **more** 更多的 **every** 每一个 **day** 天 **.** .

“而且我能看出她每天都在对你产生越来越大的影响。”

” [wel] [ment] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] , ['suːzn] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)] [ˌɪndʒu'dɪʃəs]
” ” **Well** 出色地 **meant** 意思是 **as** 作为 **this** 这 **was** 曾是 **,** , **Susan** 苏珊 **could** 可以 **not** 不是 **have** 有 **said** 说 **any** 任何 **thing** 事物 **more** 更多的 **injudicious** 不明智的
.
:
.

“尽管苏珊的出发点是好的，但她的话再不恰当不过了。”

Carrie66
Carrie66
Carrie66

Carrie66

[fleɪmd] [ʌp] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
flamed 火焰 **up** 向上 **in** 在 **defence** 防御 **of** 的 **her** 她 **friend** 朋友 **in** 在 **an** 一个 **instant** 立即的 **.** .

瞬间，她就义愤填膺地维护了自己的朋友。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə]
“ She is not so bad as you make her out to be ; and , as to
“ 她 是 不是 所以 坏的 作为 你 制作 她 出去 到 是 ; 和 , 作为 到
['ɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,

“她并没有你说的那么坏；至于影响力，

['flɒrəns] [sez] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ]) [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['əʊvə(r)]
Florence says (and she ought to know) that I have a great deal over
佛罗伦萨 说道 (和 她 应该 到 知道) 那 我 有 一个 伟大的 交易 超过
[hɜː(r); hə(r)] . ”
her . ”
她 . ”

弗洛伦斯说（她应该知道），我有很多优势可以占她便宜。

“ [ɔːl][ai][kæn; kən][seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,
“ All I can say , ” replied her cousin ,
“ 全部 我 能 说 , ” 回复 她 表哥 ,

“我只能说，”她的表妹回答道。

“ [ɪz] [ðæt] [ai] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrsənz] ['ɪnfluəns] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][pɹədj'uːsɪz] .
“ is that I judge of a person's influence by the effect it produces .
“ 是 那 我 法官 的 一个 人的 影响 经过 这 影响 它 产 .

“我判断一个人的影响力，要看他所产生的效果。”

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [θɪŋk] ['flɒrəns] ['ɪnfluənsɪz] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ,
The reason why I think Florence influences you more than you do her ,
这 原因 为什么 我 思考 佛罗伦萨 影响 你 更多的 比 你 做 她 ,

我认为弗洛伦斯对你的影响比你对她的影响更大，原因如下：

[ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
is because I see that you are changed very much , and I don't see that she
是 因为 我 看 那 你 是 已更改 非常 很多 , 和 我 不 看 那 她
[ɪz] ,
is ,
是 ,

因为我发现你变化很大，而我没看出她有什么变化。

[wʌn]['pɑːtɪk(ə)l] .
one particle .
一 粒子 .

一个粒子。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] , ['kæri] .
You are in great danger , Carrie .
你 是 在 伟大的 危险 , 凯莉 .

凯莉，你处境非常危险。

[pə'hæps] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [wɪð] [juː; jʊ] .
Perhaps this is a turning - point with you .
也许 这 是 一个 转弯 - 观点 和 你 .

或许这对你来说是一个转折点。

[ai]['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! ”
I tremble for you ! ”
我 颤抖 为了 你 ! ”

我为你感到害怕！

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ][dʒʌdʒ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !
“ You are not my judge , thank goodness !
“ 你 是 不是 我的 法官 , 感谢 善良 !

“谢天谢地，你不是我的法官！”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd]['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . ”

If	you	were	,	I	should	tremble	for	myself	.	”
如果	你	是	,	我	应该	颤抖	为了	我	.	”

如果你真是那样的人，我真该为自己感到害怕。

“ [əʊ] , ['kæri] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['suːzi] ; — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] .

“	Oh	,	Carrie	!	”	exclaimed	Susie	;	—	but	she	had	left	the	room	.
“	哦	,	凯莉	!	”	惊呼	苏西	;	—	但	她	有	左边	这	房间	.

“哦，凯莉！”苏西惊呼道；——但她已经离开了房间。

“ [ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][let] [mɪs] ['fɒrɪstə(r)][gəʊ] , ” [sed] ['kæri] [tuː; tə] ['flɒrəns] ;

“	I	think	perhaps	we	had	better	let	Miss	Forester	go	,	”	said	Carrie	to	Florence	;
“	我	思考	也许	我们	有	更好的	让	错过	林务员	去	,	”	说	凯莉	到	佛罗伦萨	;

“我想我们最好还是放福雷斯特小姐走吧，”凯莉对弗洛伦斯说；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , ['suːzənz] [wɜːdz] [hæd; həd] ['ɪnfluənst] [hɜː(r); hə(r)]

for	,	though	she	would	not	confess	it	,	Susan's	words	had	influenced	her
为了	,	尽管	她	会	不是	承认	它	,	苏珊的	字	有	影响	她

['sʌmwɒt] .

somewhat	.
有些	.

虽然她不会承认，但苏珊的话确实对她产生了一定的影响。

“ ['nɒns(ə)ns] ! ” [ri'tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

“	Nonsense	!	”	retorted	her	friend	.
“	废话	!	”	反驳	她	朋友	.

“胡说！”她的朋友反驳道。

“ What67

“	What67
“	What67

“What67

[hɑːm] [wɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌkɪŋ] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] ?

harm	will	a	little	ducking	do	her	?
伤害	将要	一个	小的	躲避	做	她	?

躲避一下水门会对她造成什么伤害吗?

[ai] [ˌwʊdnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] . ”

I	wouldn't	miss	it	for	the	world	.	”
我	不会	错过	它	为了	这	世界	.	”

我绝不会错过它。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [jet] ? ”

“	Have	you	got	the	basin	yet	?	”
“	有	你	得到	这	盆地	然而	?	”

“你拿到盆了吗？”

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [wɜːs] ['kɒmz] [tuː; tə] [wɜːst] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bəʊl] . ”

“	No	;	but	,	if	worse	comes	to	worst	,	there's	the	bowl	.	”
“	不	;	但	,	如果	更糟	来	到	最差	,	有	这	碗	.	”

“不；但是，如果情况变得最糟糕，还有碗可以用。”

“ [nəʊ] . [ai][ɪn'sɪst][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [juːst] .

“	No	.	I	insist	on	it	,	that	shall	not	be	used	.
“	不	.	我	坚持	在	它	,	那	将	不是	是	用过的	.

“不，我坚持，绝对不能使用。”

[ai] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

I	will	have	nothing	to	do	with	it	if	it	is	.	”
我	将要	有	没有什么	到	做	和	它	如果	它	是	.	”

如果真是这样，我绝不会参与其中。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] ['flɒrəns] .
“ Well , well , ” said Florence .
“ 出色地，出色地，” 说 佛罗伦萨 .

“哦，哦，”弗洛伦斯说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði][tɪn] .
“ But it is next to impossible to procure the tin .
“ 但 它 是 下一个 到 不可能的 到 采购 这 锡 .

“但是要获得锡几乎是不可能的。”

[ai][kænt][get][aʊt][maɪ'self] ; [ænd; ənd][ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [trʌst] ['eni][wʌn][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't get out myself ; and I don't like to trust any one to buy it .
我 不能 得到 出去 我 ; 和 我 不 喜欢 到 相信 任何 一 到 买 它 .

我一个人出不去；而且我也不想让任何人买下它。

” ['kæri] ['siːkrətli] [həʊpt] [ðæt] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [ˌʌp'set][ðə; ði] [həʊl] [skiːm] ;
” Carrie secretly hoped that this difficulty would upset the whole scheme ;
” 凯莉 偷偷 希望 那 这 困难 会 沮丧的 这 所有的 方案 ;

“凯莉暗自希望，这个困难会打乱整个计划；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .
but she did not know her friend .
但 她 做过 不是 知道 她 朋友 .

但她并不认识她的朋友。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['flɒrəns] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðeə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] , [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ]
A few days later , Florence drew her into their room , and , removing a
一个 很少 天 之后 , 佛罗伦萨 画 她 进入 他们的 房间 , 和 , 移除 一个
['pɪləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] ,
pillow from the bed ,
枕头 从 这 床 ,

几天后，弗洛伦斯把她拉进房间，然后从床上拿走一个枕头，

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][tɪn]['beɪs(ə)n]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['flauriʃ] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
displayed a tin basin under it , which she flourished before her eyes .
显示 一个 锡 盆地 在下面 它 , 哪个 她 繁荣 前 她 眼睛 .

她把一个锡盆放在下面，在她眼前挥舞着它。

“ [ɔːl] ['redi] [naʊ] !
“ All ready now !
“ 全部 准备好 现在 !

“一切就绪！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [traɪ'ʌmfəntli] .
” she cried , triumphantly .
” 她 哭 , 凯旋而归 .

她得意地喊道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
“ But how did you get it ?
“ 但 如何 做过 你 得到 它 ?

“但是你是怎么得到它的？”

[dɪd][juː; jʊ] [trʌst] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɪð] ['aʊə(r)]['siːkrət] ? ” [ɑːskt] ['kæri] , ['æŋkʃəsli] .
Did you trust a servant with our secret ? ” asked Carrie , anxiously .
做过 你 相信 一个 仆人 和 我们的 秘密 ? ” 问 凯莉 , 焦虑地 .

“你竟然把我们的秘密告诉了一个仆人？”凯莉焦急地问道。

“ [nɒt] [ai] . [ai] ['bɒrəʊd] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] [liːv] , -
“ Not I . I borrowed this , without leave , 68
“ 不是 我 . 我 借来的 这 , 没有 离开 , -

“不是我。我是未经允许借用的。”68

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] .

from	the	pantry	.
从	这	食品储藏室	.

从食品储藏室里拿的。

[ɔ:l][aɪ]['wʌndə(r)][ɪz][ðæt][aɪ]['dɪd(ə)nt][θɪŋk][ɒv; əv]['du:ɪŋ][ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] . ”

All	I	wonder	is	that	I	didn't	think	of	doing	it	before	.	”
全部	我	想知道	是	那	我	没有	思考	的	正在做	它	前	.	”

我只是纳闷自己之前怎么没想到这样做。

“ ['nəʊbədi] [nəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [ðen] ? ”

“	Nobody	knows	you	have	the	basin	,	then	?	”
“	无人	知道	你	有	这	盆地	,	然后	?	”

“那么，没人知道你拥有那个水池吗？”

“ ['nəʊbədi][bʌt; bət]['su:zn] .

“	Nobody	but	Susan	.
“	无人	但	苏珊	.

除了苏珊之外，没有其他人。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][ɪn]['si:z(ə)n][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][haɪd][ˌaɪ 'ti:] .

She	came	in	just	in	season	to	see	me	hide	it	.
她	来了	在	只是	在	季节	到	看	我	隐藏	它	.

她正好赶上季节到来，来看我把它藏起来。

[aɪ][wɒz; wəz] ['klʌmzi] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['evə(r)] [ɪ'skeɪps] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

I	was	clumsy	;	and	nothing	,	you	know	,	ever	escapes	her	eyes	.
我	曾是	笨拙	;	和	没有什么	,	你	知道	,	曾经	逃脱	她	眼睛	.

我当时很笨拙；你知道，没有什么能逃过她的眼睛。

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	asked	me	what	I	was	going	to	do	with	it	,
她	问	我	什么	我	曾是	去	到	做	和	它	,

她问我打算怎么处理它，

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][aʊt][bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] .

and	I	told	her	she	would	find	out	before	long	.
和	我	讲述	她	她	会	寻找	出去	前	长的	.

我告诉她，她很快就会知道了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [ges] [ʃi:; ʃi][woʊnt] [bɪ'treɪ] [ˌju: 'es] .

I	am	sorry	she	saw	it	;	but	then	I	guess	she	won't	betray	us	.
我	是	对不起	她	锯	它	;	但	然后	我	猜测	她	惯于	背叛	我们	.

我很遗憾她看到了；但我想她不会背叛我们。

” [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)] ['flɔ:rənsɪz] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] , [mɪs] ['fɒrɪstə(r)][wɒz; wəz]

”	That	evening	,	as	if	for	Florence's	especial	benefit	,	Miss	Forester	was
”	那	晚上	,	作为	如果	为了	佛罗伦萨的	特别的	益处	,	错过	林务员	曾是

[dɪ'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] - [ru:m] ,

detained	at	the	school	-	room	,
被拘留	在	这	学校	-	房间	,

“那天晚上，仿佛是为了弗洛伦斯的特别利益，福雷斯特小姐被留在了教室里。”

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ,

after	the	session	,
后	这	会议	,

会后，

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]
long **enough** **to** **allow** **her** **to** **arrange** **the** **basin** **of** **water** **just** **as** **she**
长的 足够的 到 允许 她 到 安排 这 盆地 的 水 只是 作为 她
[wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
wished **it** **.**
希望 它 .

时间足够让她按照自己的意愿摆放好水盆。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['kæri] , —
When **all** **was** **ready** **,** **she** **whispered** **to** **Carrie** **,** **—**
什么时候全部 曾是 准备好 , 她 低声说道 到 凯莉 , —

一切准备就绪后，她悄声对凯莉说：

“ [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [tiː] , [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['fɔːrɪstərz] ['ʃaʊə(r)] - [bæθ.bɑːθ] .
“ **Just** **before** **tea** **,** **look** **out** **for** **Miss** **Forester's** **shower** **-** **bath** **.**
“ 只是 前 茶 , 看 出去 为了 错过 林业员的 淋浴 - 洗澡 .

“下午茶之前，请留意福雷斯特小姐的淋浴间。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [dɑːk] .
” **It** **was** **quite** **dark** **.**
” 它 曾是 相当 黑暗的 .

“当时天色很暗。”

[ðə; ði] [tiː] - [bel] [wɒz; wəz] [rʌŋ] .
The **tea** **-** **bell** **was** **rung** **.**
这 茶 - 钟 曾是 梯子 .

茶铃响了。

[ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][kləʊz][baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [hɑːf] - ['əʊpənd][dɔː(r)] .
The **girls** **were** **sitting** **in** **expectation** **close** **by** **their** **own** **half** **-** **opened** **door** **.**
这 女孩们 是 坐着 在 期待 关闭 经过 他们的 自己的 一半 - 打开 门 .

女孩们满怀期待地坐在半开的房门旁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
There **was** **a** **quick** **step** **on** **the** **staircase** **.**
那里 曾是 一个 快的 步 在 这 楼梯 .

楼梯上传来一声轻快的脚步声。

“ [naʊ] ! ” ['wɪspəd] ['flɒrəns] , ['breθləsli] . -
“ **Now** **!** **”** **whispered** **Florence** **,** **breathlessly** **.** **69**
“ 现在 ! ” 低声说道 佛罗伦萨 , 气喘吁吁 . -

“现在！”弗洛伦斯气喘吁吁地低语道。[69]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [splæʃ] , [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] , [ə; eɪ] [grəʊn] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd]
There **was** **a** **splash** **,** **a** **heavy** **fall** **,** **a** **groan** **,** **and** **then** **,** **for** **a** **second**
那里 曾是 一个 溅 , 一个 重的 落下 , 一个 呻吟 , 和 然后 , 为了 一个 第二
,
,
,

只听“哗啦”一声，接着是“砰”的一声，然后是“砰”的一声，接着是一声呻吟，然后，就那么一瞬间，

[ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] , — [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] .
all **was** **still** **,** **—** **but** **only** **for** **a** **second** **.**
全部 曾是 仍然 , — 但 仅有的 为了 一个 第二 .

一切都静止了，——但只持续了一秒钟。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɜː(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [gˈɜːlz] [hɜːd]
Suddenly **there** **was** **a** **great** **stir** **in** **the** **hall** **,** **and** **the** **frightened** **girls** **heard**
突然 那里 曾是 一个 伟大的 搅拌 在 这 大厅 , 和 这 害怕 女孩们 听到
[ˌeksklə'meiʃən][ɒv; əv] ,
exclamations **of** **,**
感叹词 的 ,

突然，大厅里一片骚动，惊恐的女孩们听到有人惊呼：

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['fɔːlən] [daʊn] - [steəz] !
“ She has fallen down - stairs !
“ 她 有 倒下 向下 - 楼梯 !

她从楼梯上摔下来了！

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɑːf] [kɪld] !
She is half killed !
她 是 一半 被杀 !

她已经半死了！

” ['hɑːdli] ['deərɪŋ][tuː; tə] [muːv] , [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['saɪləns] .
” Hardly daring to move , they clung to each other in silence .
” 几乎 大胆 到 移动 , 他们 紧紧抓住 到 每个 其他 在 沉默 .

他们几乎不敢动弹，默默地紧紧相拥。

[dʒʌst] [ðen] ['suːzn] [rʌʃt] [ɪn] .
Just then Susan rushed in .
只是 然后 苏珊 匆忙 在 .

就在这时，苏珊冲了进来。

“ [əʊ] , [g'ɜːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'prəʊtʃfəli] , “ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
“ Oh , girls , ” she said , reproachfully , “ what have you done ?
“ 哦 , 女孩们 , ” 她 说 , 责备地 , “ 什么 有 你 完毕 ?

“哦，女孩们，”她责备地说，“你们都做了些什么？”

[mɪs] ['wɪnθrəp] [ɪz] ['dredfəli] [hɜːt] ! ”
Miss Winthrop is dreadfully hurt ! ”
错过 温斯罗普 是 极其糟糕 伤害 ! ”

温斯罗普小姐伤得很重！

“ [mɪs] ['wɪnθrəp] ! ” [ɪk'skleɪmd] [bəuθ] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .
“ Miss Winthrop ! ” exclaimed both , in dismay .
“ 错过 温斯罗普 ! ” 惊呼 两个都 , 在 沮丧 .

“温斯罗普小姐！”两人惊呼道，语气中满是惊愕。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [mɪs] ['fɔːrɪstərz] [ruːm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,
She was going into Miss Forester's room , and when she opened the door ,
她 曾是 去 进入 错过 林业员的 房间 , 和 什么时候 她 打开 这 门 ,

她正要走进福雷斯特小姐的房间，当她打开门时，

[daʊn] [keɪm] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
down came a basin of water .
向下 来了 一个 盆地 的 水 .

一盆水倾泻而下。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [slɪpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] - [steəz] .
She started back , her foot slipped , and she fell down - stairs .
她 开始 后退 , 她 脚 滑倒了 , 和 她 跌倒 向下 - 楼梯 .

她往后退，脚下一滑，摔下了楼梯。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ['sensləs] .
They took her up senseless .
他们 采取 她 向上 无意义的 .

他们把她带走时，她已经失去知觉了。

” [hɜː(r); hə(r)] ['lɪsnər] [rʌŋ] [ðeə(r)][hændz][ɪn] ['æŋgwɪʃ] .
” Her listeners wrung their hands in anguish .
” 她 听众 拧干 他们的 双手 在 痛苦 .

听众们痛苦地搓着手。

“ [əʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ! ” [sed] ['kæri] , [ə'saɪd] .
If we have killed her ! ” said Carrie , aside .
如果 我们 有 被杀 她 ！ ” 说 凯莉 ， 旁边 .

“如果我们杀了她！”凯莉低声说道。

['flɒrəns] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiː] [ruːm] ['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] .
Florence paced up and down the room almost beside herself .
佛罗伦萨 踱步 向上 和 向下 这 房间 几乎 旁 她自己 .

弗洛伦斯几乎焦躁不安地在房间里来回踱步。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] entered70
It had never entered70
它 有 绝不 entered70

它从未进入70

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ðæt] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [mɪs] ['fɒrɪstə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ðiː]['sʌfərə(r)]
into her calculations that any one but Miss Forester could be the sufferer
进入 她 计算 那 任何 一 但 错过 林务员 可以 是 这 患者
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [trɪk] .
from her trick .
从 她 诡计 .

她算计着，除了福雷斯特小姐之外，任何人都有可能成为她诡计的受害者。

[ðæt] [mɪs] ['wɪnθrəp] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['dɪəli]
That Miss Winthrop , who was a general favourite and whom she herself dearly
那 错过 温斯罗普 ， WHO 曾是 一个 一般的 最喜欢的 和 谁 她 她自己 亲爱的
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ，

那位深受大家喜爱，也是她本人非常喜爱的温斯罗普小姐，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ðiː][bæθ.bɑːθ] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['fɒrɪstə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
should have received the bath intended for Miss Forester would have been
应该 有 已收到 这 洗澡 故意的 为了 错过 林务员 会 有 到过
[bæd] [ɪ'nʌf] ;
bad enough ;
坏的 足够的 ；

如果福雷斯特小姐本该被洗的澡让她洗，那就已经够糟糕的了；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ðiː] [miːnz] [ɒv; əv]['ɪndʒərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] ['feɪtəli] , [wɒz; wəz]
but to have been the means of injuring her , perhaps fatally , was
但 到 有 到过 这 方法 的 受伤 她 ， 也许 致命的 ， 曾是
['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][beə(r)] .
almost too much to bear .
几乎 也 很多 到 熊 .

但想到自己可能因此伤害了她，甚至可能危及她的生命，这几乎让她难以承受。

[ðə; ðiː]['ɪndʒəri] , [haʊ'evə(r)] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [les] ['sɪəriəs] ['kærəktə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz]
The injury , however , proved to be of a less serious character than was
这 受伤 ， 然而 ， 已证实 到 是 的 一个 较少的 严肃的 特点 比 曾是
[æt; ət][fɜːst][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
at first supposed .
在 第一的 据称 .

然而，事实证明，伤势并没有最初预想的那么严重。

[mɪs] ['fɔːrɪstərz] [ruːm] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ;

Miss	Forester's	room	was	situated	at	the	head	of	a	flight	of	stairs	;
错过	林业员的	房间	曾是	位于	在	这	头	的	一个	航班	的	楼梯	;

福雷斯特小姐的房间位于楼梯的尽头;

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] ['wɪnθrɑːps] [fʊt] [slɪpt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

and	when	Miss	Winthrop's	foot	slipped	,	as	she	started	back	from	the	sudden
和	什么时候	错过	温斯罗普的	脚	滑倒了	,	作为	她	开始	后退	从	这	突然

[fɔːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

fall	of	water	,
落下	的	水	,

温斯罗普小姐在后退时，脚下一滑，当时她被突然落下的水流冲得踉跄了一下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rentʃ] [hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] .

she	had	wrenched	her	ankle	.
她	有	扭动	她	踝	.

她扭伤了脚踝。

['feɪntɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ; [bʌt; bət] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]

Fainting	from	the	pain	,	she	had	fallen	down	the	stairs	;	but	,	though	she
昏厥	从	这	疼痛	,	她	有	倒下	向下	这	楼梯	;	但	,	尽管	她

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['njuːmərəs] ['bruːzɪz] ,

had	received	numerous	bruises	,
有	已收到	很多的	瘀伤	,

她因疼痛昏厥，从楼梯上摔了下来；虽然身上多处擦伤，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɪəriəsli] ['ɪndʒəd] .

she	was	not	seriously	injured	.
她	曾是	不是	严重地	受伤	.

她没有受重伤。

[hɜː(r); hə(r)] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] [wʊd] , [haʊ'evə(r)] , [kən'faɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm]

Her	sprained	ankle	would	,	however	,	confine	her	to	her	room
她	扭伤	踝	会	,	然而	,	局限	她	到	她	房间

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] . -

for	some	time	.	71
为了	一些	时间	.	-

然而，她扭伤的脚踝将使她不得不待在房间里一段时间。71

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[kɔːt] .

CAUGHT	.
捕捉	.

捕捉。

['ɑːftə(r)][ðeə(r)][fɜːst] [fraɪt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [mɪs] ['wɪnθrɑːps] ['ɪndʒəriz][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

After	their	first	fright	with	regard	to	Miss	Winthrop's	injuries	was	over	,
后	他们的	第一的	惊吓	和	看待	到	错过	温斯罗普的	受伤	曾是	超过	,

在他们最初因温斯罗普小姐受伤而受到惊吓之后，

[ðə; ði][gɜːlz][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə'lɑːm] .

the	girls	began	to	think	of	their	own	cause	for	alarm	.
这	女孩们	开始	到	思考	的	他们的	自己的	原因	为了	警报	.

女孩们开始思考自己感到担忧的原因。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] [ðæt] [naɪt]

Fortunately	for	them	,	nothing	was	said	by	Mr	.	Worcester	that	night
幸运的是	为了	他们	,	没有什么	曾是	说	经过	先生	.	伍斯特	那	夜晚

[ə'baʊt][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ;

about	the	authors	of	the	mischief	;
关于	这	作者	的	这	恶作剧	;

幸运的是，当晚伍斯特先生没有提及肇事者的任何事迹；

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðeɪ] [ri'gein, riː-][ðeə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

and	by	degrees	they	regained	their	self	-	possession	.
和	经过	学位	他们	恢复	他们的	自己	-	拥有	.

他们逐渐恢复了镇定。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wel] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] ['tiːtʃərz] ['saɪləns] [wʊd] [nɒt][lɑːst] [lɒŋ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

But	they	well	knew	that	their	teacher's	silence	would	not	last	long	,	and	were
但	他们	出色地	知道	那	他们的	老师的	沉默	会	不是	最后的	长的	,	和	是

[nɒt] [sə'praɪzd] [wen] ,

not	surprised	when	,
不是	惊讶	什么时候	,

但他们很清楚老师的沉默不会持续太久，所以当老师开口说话时，他们并不感到惊讶。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tə'geðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]

the	next	day	,	after	the	school	was	called	together	,	Mr	.	Worcester	made	a
这	下一个	天	,	后	这	学校	曾是	称为	一起	,	先生	.	伍斯特	制成	一个

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

第二天，全校师生集合后，伍斯特先生发表了讲话。

['setɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fens] ,

setting	forth	the	enormity	of	the	offence	,
环境	前进	这	巨大	的	这	罪行	,

阐明罪行的严重性，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kləʊz] [ɑːskt] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][raɪz] .

and	at	the	close	asked	those	who	were	concerned	in	it	to	rise	.
和	在	这	关闭	问	那些	WHO	是	担心的	在	它	到	上升	.

最后，他请相关人员起立。

[ðɪs] ['kæri] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm]['terə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ɪn'keɪpəbl]

This	Carrie	could	not	do	,	for	from	terror	she	was	absolutely	incapable
这	凯莉	可以	不是	做	,	为了	从	恐怖	她	曾是	绝对地	无法

[ɒv; əv] ['muːvɪŋ] ;

of	moving	;
的	移动	;

凯莉做不到这一点，因为她吓坏了，完全动弹不得；

[ænd; ənd] ['flɒrəns] [wʊd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] her72

and	Florence	would	not	,	for	she	knew	that	her72
和	佛罗伦萨	会	不是	,	为了	她	知道	那	her72

而弗洛伦斯不会，因为她知道她的72

['siːkrət][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kiːpɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]

secret	was	in	her	own	keeping	;	and	she	felt	pretty	sure	that	,	though	she
秘密	曾是	在	她	自己的	保持	;	和	她	毛毡	漂亮的	当然	那	,	尽管	她

[mait] [biː; bi] [sə'spektɪd] ,

might	be	suspected	,
可能	是	怀疑	,

秘密由她自己保守；而且她相当肯定，即使她可能被怀疑，

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgɪlti] .

it	could	not	be	proved	that	she	was	guilty	.
它	可以	不是	是	已证实	那	她	曾是	有罪的	.

无法证明她有罪。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwʊstə(r)] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋgri] .

Mr	.	Worcester	was	very	angry	.
先生	.	伍斯特	曾是	非常	生气的	.

伍斯特先生非常生气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

40号女学生；(The School-Girls in Number 40; or,)
第3/4页

[hiː; hi] ['θret(ə)nd] [sɪ'vɪə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'fendər] ,
He **threatened** **severe** **punishment** **against** **the** **offenders** **,**
他 威胁 严重 惩罚 反对 这 罪犯 ,

他威胁要严惩违法者。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [həʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
and **declared** **that** **it** **was** **useless** **to** **hope** **to** **escape** **detection** **.**
和 声明 那 它 曾是 无用 到 希望 到 逃脱 检测 .

并宣称希望逃脱侦查是徒劳的。

['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [tuː] [mɔː(r)] ['retʃɪd] [g'ɜːlz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌlprit] .
Never **were** **there** **two** **more** **wretched** **girls** **than** **the** **culprits** **.**
绝不 是 那里 二 更多的 可怜 女孩们 比 这 罪魁祸首 .

世上再也没有比这两个罪犯更可怜的女孩了。

['flɒrəns] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] ,
Florence **was** **thoroughly** **frightened** **for** **once** **,**
佛罗伦萨 曾是 彻底 害怕 为了 一次 ,

弗洛伦斯这次真的被吓坏了。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ʃiː; ʃi][nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌmplɪs] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɔː(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [els] .
and **neither** **she** **nor** **her** **accomplice** **could** **think** **or** **talk** **of** **any** **thing** **else** **.**
和 两者都不 她 也不 她 同案犯 可以 思考 或者 讲话 的 任何 事物 别的 .

她和她的同伙都无法思考或谈论其他任何事情。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['suːzn] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
Of **course** **,** **Susan** **knew** **all** **about** **it** **;**
的 课程 , 苏珊 知道 全部 关于 它 ;

当然，苏珊对这一切都了如指掌；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə]
for **the** **basin** **which** **she** **had** **seen** **had** **given** **her** **a** **clew** **to**
为了 这 盆地 哪个 她 有 已见 有 给定 她 一个 线索 到
[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] - [meɪts] ,
the **secret** **of** **the** **room** **-** **mates** **,**
这 秘密 的 这 房间 - 伙伴们 ,

因为她看到的那个水盆让她察觉到了室友们的秘密。

[ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [ðɪs] , [ðeɪ] [dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
and **,** **knowing** **this** **,** **they** **did** **not** **hesitate** **to** **talk** **of** **the** **affair** **before** **her**
和 , 会心 这 , 他们 做过 不是 犹豫 到 讲话 的 这 事务 前 她
.
:
.

知道这一点后，他们毫不犹豫地在她面前谈论此事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['wʊstərz] [spiːtʃ] [ðæt] ['flɒrəns] [wɒz; wəz]
It **was** **only** **the** **day** **after** **Mr** **.** **Worcester's** **speech** **that** **Florence** **was**
它 曾是 仅有的 这 天 后 先生 . 伍斯特的 演讲 那 佛罗伦萨 曾是
['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .
summoned **to** **the** **study** **.**
被召唤 到 这 学习 .

伍斯特先生演讲后的第二天，弗洛伦斯就被叫到书房去了。

['sevrəl] [g'ɜ:lz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]
Several girls who had been supposed to have some reason for
一些 女孩们 WHO 有 到过 据称 到 有 一些 原因 为了
[dis'laik] [mɪs] ['fɒrɪstə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['pri:viəsli] [sent][fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] ,
disliking Miss Forester had been previously sent for and cross - examined ,
不喜欢 错过 林务员 有 到过 之前 发送 为了 和 叉 - 检查 ,

之前有好几个被认为有理由不喜欢福雷斯特小姐的女孩被叫去盘问过。

— so73
— so73
— so73

—so73

[ðæt] ['flɔ:rənsɪz] ['sʌmənz] [dɪd][nɒt][ˌeɪ di: 'di:] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə'lɑ:m] .
that Florence's summons did not add much to her alarm .
那 佛罗伦萨的 传票 做过 不是 添加 很多 到 她 警报 .

弗洛伦斯的传唤并没有让她更加惊慌。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'teɪnd] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [ɪn][kwaɪt] [gʊd] ['spɪrɪt] , ['seɪɪŋ] ,
She was not detained long , but came back in quite good spirits , saying ,
她 曾是 不是 被拘留 长的 , 但 来了 后退 在 相当 好的 烈酒 , 说 ,

她被拘留的时间不长，回来时精神状态很好，说道：

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] , —
as she entered the room , —
作为 她 进入 这 房间 , —

她走进房间时，——

“ ['kæri] , ['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] [wɪl] [send][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ Carrie , Mr . Worcester will send for you in a minute .
“ 凯莉 , 先生 . 伍斯特 将要 发送 为了 你 在 一个 分钟 .

“凯莉，伍斯特先生马上会派人来叫你。”

[gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
Go down and declare that you know nothing about it .
去 向下 和 宣布 那 你 知道 没有什么 关于 它 .

下去声明你对此一无所知。

[aɪv] [laɪd; li:d] [raɪt] [streɪt] [ə'lɒŋ] : [ɔ:l] [ju:v] [gɒt][tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . ”
I've lied right straight along : all you've got to do is to stick to it . ”
我已经 撒谎了 正确的 直的 沿着 : 全部 你已经 得到 到 做 是 到 戳 到 它 . ”

我一直都在说谎：你只需要坚持下去就行了。

“ [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də] ?
“ Oh , what shall I do ?
“ 哦 , 什么 将 我 做 ?

“哦，我该怎么办？”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] , ['waɪldli] .
” exclaimed the poor girl , wildly .
” 惊呼 这 贫穷的 女孩 , 疯狂地 .

“可怜的女孩疯狂地喊道。”

“ [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , ['kæri] , ” [sed] ['su:zn] , ['fɜ:mli] .
“ Tell the truth , Carrie , ” said Susan , firmly .
“ 告诉 这 真相 , 凯莉 , ” 说 苏珊 , 牢牢 .

“说实话，凯莉，”苏珊坚定地说。

“ [əʊ] , ['kæri] , [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] !
“ **Oh , Carrie , you wouldn't do it !**
“ 哦 , 凯莉 , 你 不会 做 它 !

“哦，凯莉，你不会这么做的！”

” [ɪk'skleɪmd] ['flɒrəns] , ['i:gəli] .
” **exclaimed Florence , eagerly .**
” 惊呼 佛罗伦萨 , 急切地 .

“弗洛伦斯兴奋地喊道。”

“ [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)]['əʊnli] [kɔ:s] , ” [pə'sistid] ['su:zn] , [nɒt] ['hi:dɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:k] .
“ **It's your only course , ” persisted Susan , not heeding this remark .**
“ 它是 你的 仅有的 课程 , ” 持续 苏珊 , 不是 听从 这 评论 .

“这是你唯一的选择，”苏珊坚持道，没有理会这番话。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] . ”
“ **It is the very best thing you can do . ”**
“ 它 是 这 非常 最好的 事物 你 能 做 . ”

“这是你能做的最好的事。”

“ [ænd; ənd] [wʌts] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['flɒrəns] .
“ **And what's to become of me ? ” interrupted Florence .**
“ 和 是什么 到 变得 的 我 ? ” 中断 佛罗伦萨 .

“那我以后怎么办？”弗洛伦斯打断道。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [pə'zɪʃ(ə)n][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] !
“ **A pretty position I shall be in !**
“ 一个 漂亮的 位置 我 将 是 在 !

“我将处于一个非常有利的位置！”

[pru:vd] ['gɪlti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:gən] !
Proved guilty , and a liar into the bargain !
已证实 有罪的 , 和 一个 说谎者 进入 这 便宜货 !

罪名成立，而且还是个骗子！

['kæri] , [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi][səʊ]['kru:əl] !
Carrie , you couldn't be so cruel !
凯莉 , 你 不能 是 所以 残忍的 !

凯莉，你不能这么残忍！

[wɒt] [wʊd] ['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] [du:; də][tu:; tə][ˌem 'i:] ?
What would Mr . Worcester do to me ?
什么 会 先生 . 伍斯特 做 到 我 ?

伍斯特先生会对我做什么？

[ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪk'speld] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] .
I should be expelled at the very least .
我 应该 是 被驱逐 在 这 非常 至少 .

我至少应该被开除。

[ju:; jʊ][woʊnt] [brɪŋ] [ˌem 'i:][aʊt] , -
You won't bring me out , 74
你 惯于 带来 我 出去 , -

你不会带我出去的，74

[dʒʌst][tu:; tə] [seɪv] [jɔ:'self] ?
just to save yourself ?
只是 到 节省 你自己 ?

仅仅为了自保?

[ju:; jʊ]['kʊd(ə)nt][bi:; bi][səʊ] [mi:n] , ['kæri] ! ”
You couldn't be so mean , Carrie ! ”
你 不能 是 所以 意思是 , 凯莉 ! ”

凯莉，你怎么能这么刻薄呢！

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ? ” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz]['əʊnlɪ][rɪ'plaɪ] .

“	What	shall	I	do	?	”	was	the	poor	girl's	only	reply	.
“	什么	将	我	做	?	”	曾是	这	贫穷的	女孩们	仅有的	回复	.

“我该怎么办？”可怜的女孩只回答了这么一句。

“ [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , ” [pə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

“	Tell	the	truth	,	”	persisted	her	cousin	.
“	告诉	这	真相	,	”	持续	她	表哥	.

“说实话，”她的表妹坚持道。

“ [bʌt; bət] — ['flɒrəns] — — ”

“	But	—	Florence	—	—	”
“	但	—	佛罗伦萨	—	—	”

“但是——佛罗伦萨——”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][laɪd; liːd] [hɜː'self] , ” [bɪ'gæn] ['suːzn] .

“	If	she	had	not	lied	herself	,	”	began	Susan	.
“	如果	她	有	不是	撒谎了	她自己	,	”	开始	苏珊	.

“如果她自己没有撒谎的话，”苏珊开口说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][laɪd; liːd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['flɒrəns] .

“	But	I	have	lied	,	”	interrupted	Florence	.
“	但	我	有	撒谎了	,	”	中断	佛罗伦萨	.

“但我撒谎了，”弗洛伦斯打断道。

“ [ɪts] [dʌn] [ænd; ənd][kænt][biː; bi] [helpt] .

“	It's	done	and	can't	be	helped	.
“	它是	完毕	和	不能	是	帮助	.

“事情已经发生了，没办法了。”

['kæri] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][ɪk'spəʊz][ˌem 'iː] !

Carrie	,	you	will	not	expose	me	!
凯莉	,	你	将要	不是	暴露	我	!

凯莉，你休想揭发我！

[aɪ][hɪə(r)][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] .

I	hear	some	one	coming	for	you	now	.
我	听到	一些	一	未来	为了	你	现在	.

我听到有人正朝你走来。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [tel] .

Promise	me	that	you	won't	tell	.
承诺	我	那	你	惯于	告诉	.

答应我你不会告诉别人。

” ['kærəlaɪn] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

”	Caroline	said	not	a	word	.
”	卡罗琳	说	不是	一个	单词	.

卡罗琳一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

She	trembled	from	head	to	foot	.
她	颤抖	从	头	到	脚	.

她浑身颤抖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

There	was	a	rap	at	the	door	.
那里	曾是	一个	说唱	在	这	门	.

有人敲门。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [muːv] .

She	did	not	move	.
她	做过	不是	移动	.

她一动不动。

['flɒrəns] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðen] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk]
Florence looked at her an instant , then sprang to her and shook
佛罗伦萨 看起来 在 她 一个 立即的 , 然后 弹簧 到 她 和 摇晃
[hɜː(r); hə(r)] ['fɪəsli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
her fiercely by the shoulder .
她 激烈地 经过 这 肩膀 .

弗洛伦斯看了她一眼，然后猛地扑到她面前，用力摇晃她的肩膀。

" [doʊnt]['tremb(ə)l][səʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] !
" Don't tremble so , you little fool !
" 不 颤抖 所以 , 你 小的 傻子 !

"别这么害怕，你这个小傻瓜！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [lʊks] [wɪl] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] !
" Your very looks will betray you !
" 你的 非常 看起来 将要 背叛 你 !

"你的外表会出卖你！"

" [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] ['kæri] [kən'trəʊld] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .
" By a strong effort Carrie controlled herself , and walked to the study .
" 经过 一个 强的 努力 凯莉 受控 她自己 , 和 步行 到 这 学习 .

"凯莉强忍着怒气，走到书房去。"

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , Florence75
When she returned , a half - hour later , Florence75
什么时候 她 返回 , 一个 一半 - 小时 之后 , Florence75

半小时后她回来时，Florence75

[ænd; ənd] ['suːzn] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
and Susan were still in earnest conversation .
和 苏珊 是 仍然 在 认真 对话 .

苏珊和她还在热烈地交谈着。

" [wɒt] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kwestʃənd] , ['suːzn] ? " [ɑːskt] ['flɒrəns] .
" What if you should be questioned , Susan ? " asked Florence .
" 什么 如果 你 应该 是 被质问 , 苏珊 ? " 问 佛罗伦萨 .

"如果被盘问怎么办，苏珊？"弗洛伦斯问道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] . "
" I do not think it at all likely that I shall be . "
" 我 做 不是 思考 它 在 全部 可能 那 我 将 是 . "

"我认为我完全不可能成为那样的人。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ? " [pə'sistid] [hɜː(r); hə(r)]['kwestʃənə(r)] .
" But if you were ? " persisted her questioner .
" 但 如果 你 是 ? " 持续 她 提问者 .

"但如果你是呢？"提问者继续追问。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] . "
" I would not tell a lie . "
" 我 会 不是 告诉 一个 说谎 . "

"我不会说谎。"

" [wɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] , " [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [miːn] ? "
" What ! " exclaimed her companion , " would you be so mean ? "
" 什么 ! " 惊呼 她 伴侣 , " 会 你 是 所以 意思是 ? "

"什么！"她的同伴惊呼道，"你这么坏吗？"

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [mi:n] [ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪ] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['su:zn] .

“	Nothing	can	be	meaner	than	a	lie	,	”	returned	Susan	.
“	没有什么	能	是	更卑鄙	比	一个	说谎	,	”	返回	苏珊	.

“没有什么比谎言更卑鄙的了，”苏珊回答道。

['kæri] [baɪ][ðə; ði][hɑ:f] - ['əʊpən][dɔ:(r)][hæd; həd][ˌəʊvər'hɜ:rd][ɔ:l] [ðɪs] .

Carrie	by	the	half	-	open	door	had	overheard	all	this	.
凯莉	经过	这	一半	-	打开	门	有	无意中听到	全部	这	.

卡丽站在半开的门边，听到了这一切。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] .

She	waited	for	no	more	.
她	等待	为了	不	更多的	.

她再也等不下去了。

['su:zənz] [wɜ:dz] , “ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [mi:n] [ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪ] , ” [rʌŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] ,

Susan's	words	,	“	Nothing	can	be	meaner	than	a	lie	,	”	rung	in	her	ears	,
苏珊的	字	,	“	没有什么	能	是	更卑鄙	比	一个	说谎	,	”	梯子	在	她	耳朵	,

苏珊的话，“没有什么比谎言更卑鄙的了”，在她耳边回响。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:t] .

as	she	turned	away	sick	at	heart	.
作为	她	转向	离开	生病的	在	心	.

她心怀愧疚地转身离去。

[ɒv; əv] [ðɪs] [kən'temptəbl] ['mi:nnəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] ['gɪlti] .

Of	this	contemptible	meanness	she	had	just	been	guilty	.
的	这	可鄙	卑鄙	她	有	只是	到过	有罪的	.

她刚刚犯下了这种令人不齿的卑鄙罪行。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɜ:'self] ['θʌrəli] .

At	that	moment	she	despised	herself	thoroughly	.
在	那	片刻	她	被鄙视的	她自己	彻底	.

那一刻，她彻底厌恶了自己。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][tu:; tə] [si:] ['eni][wʌn] .

She	could	not	endure	to	see	any	one	.
她	可以	不是	忍受	到	看	任何	一	.

她无法忍受见到任何人。

[ʃi:; ʃi][felt][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lʊk] ['eni][wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] . -

She	felt	as	if	she	could	never	look	any	one	in	the	face	again	.	76
她	毛毡	作为	如果	她	可以	绝不	看	任何	一	在	这	脸	再次	.	-

她觉得自己再也无法直视任何人的眼睛了。76

[ʃi:; ʃi] [stəʊl] [ə'weɪ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [spɒt][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [hɜ:'self]

She	stole	away	into	her	favourite	spot	in	the	garden	,	and	,	throwing	herself
她	偷窃	离开	进入	她	最喜欢的	点	在	这	花园	,	和	,	投掷	她自己

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

on	the	ground	,
在	这	地面	,

她悄悄溜到花园里她最喜欢的地方，然后把自己扑倒在地上，

[ʃi:; ʃi] [wept] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['bɪtəli] .

she	wept	long	and	bitterly	.
她	哭泣	长的	和	苦涩地	.

她痛哭流涕，久久无法平静。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bəʊstɪd]

She	thought	of	her	mother's	warning	and	of	her	own	boasted
她	想法	的	她	母亲的	警告	和	的	她	自己的	吹嘘

[streŋθ] !

strength	!
力量	!

她想起了母亲的警告，也想起了自己引以为傲的力量!

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wʊd] [fiːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd][sɪn] !

How	her	mother	would	feel	if	she	knew	of	her	child's	disgrace	and	sin	!
如何	她	母亲	会	感觉	如果	她	知道	的	她	孩子的	耻辱	和	罪	!

如果她的母亲知道她女儿的耻辱和罪行，她会作何感想!

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] .

She	shrunk	from	the	thought	.
她	缩小	从	这	想法	.

想到这里，她不禁瑟缩了一下。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ] , ['ɔːlməʊst] , [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

She	would	rather	die	,	almost	,	than	to	have	her	know	of	it	;
她	会	相当	死	,	几乎	,	比	到	有	她	知道	的	它	;

[ænd; ənd] [jet] — [gɒd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

and	yet	—	God	knew	it	all	!
和	然而	—	上帝	知道	它	全部	!

她宁愿死也不愿让她知道这件事；然而——上帝却全都知道!

['dʒiːzəs] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'fest] [tuː; tə] [lʌv] ,

Jesus	,	whom	she	had	professed	to	love	,
耶稣	,	谁	她	有	声称	到	爱	,

她曾声称爱慕的耶稣，

[sɔː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][sɪn][ænd; ənd] [njuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm] ,

saw	all	her	sin	and	knew	how	she	had	forgotten	him	,
锯	全部	她	罪	和	知道	如何	她	有	被遗忘的	他	,

她看清了自己所有的罪过，也知道她是如何忘记他的。

— [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'greɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] ['kærəktə(r)] .

—	how	she	had	disgraced	her	Christian	character	.
—	如何	她	有	蒙羞的	她	基督教	特点	.

——她是如何玷污了自己的基督徒品格的。

[wɒt] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [biːn] ?

What	had	her	influence	been	?
什么	有	她	影响	到过	?

她的影响是什么?

[ʃiː; ʃi] [grəʊn] [ə'laʊd] .

She	groaned	aloud	.
她	呻吟	大声	.

她大声呻吟起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [preɪ] .

She	could	not	pray	.
她	可以	不是	祈祷	.

她无法祈祷。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][pɑːθ] , ['rɪŋɪŋ]

She	sprang	from	the	ground	,	and	walked	up	and	down	the	path	,	wringing
她	弹簧	从	这	地面	,	和	步行	向上	和	向下	这	小路	,	拧干

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] ['æŋgwɪʃ] .

her	hands	in	anguish	.
她	双手	在	痛苦	.

她从地上跳起来，沿着小路来回踱步，痛苦地绞着双手。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

She	heard	footsteps	approaching	and	some	one	calling	her	name	.
她	听到	脚步声	接近	和	一些	一	呼叫	她	姓名	.

她听到脚步声越来越近，还有人叫她的名字。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] : [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] ;

She	did	not	answer	:	she	looked	about	for	some	place	of	escape	,	but	there	was	none	;
她	做过	不是	回答	:	她	看起来	关于	为了	一些	地方	的	逃脱	,	但	那里	曾是	没有任何	;

她没有回答：她四处寻找逃生之路，但却一无所获；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ['flɒrəns] [wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

and	in	an	instant	Florence	was	by	her	side	.
和	在	一个	立即的	佛罗伦萨	曾是	经过	她	边	.

瞬间，弗洛伦斯就来到了她身边。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] her77

Her	arms	were	round	her77
她	武器	是	圆形的	her77

她的双臂环抱着她77

[nek]

neck
脖子

脖子

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['pæʃənətli] .

and	she	was	kissing	her	most	passionately	.
和	她	曾是	接吻	她	最多	热情地	.

她正热情地亲吻着她。

“ [doʊnt] [fiːl] [səʊ]['bædli] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Don't	feel	so	badly	,	my	darling	,	”	she	said	.
“	不	感觉	所以	糟糕	,	我的	亲爱的	,	”	她	说	.

“别太难过，亲爱的，”她说。

“ [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd][juː 'es][aʊt][ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] !

“	They	will	never	find	us	out	in	the	world	!
“	他们	将要	绝不	寻找	我们	出去	在	这	世界	!

“他们永远不会在外面找到我们！”

” ['kæri] [sed] ['nʌθɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][kraɪd] ['bɪtəli] .

”	Carrie	said	nothing	:	she	leaned	on	her	friend's	shoulder	and	cried	bitterly	.
”	凯莉	说	没有什么	:	她	倾斜	在	她	朋友们	肩膀	和	哭	苦涩地	.

凯莉一言不发，靠在朋友的肩膀上痛哭起来。

['flɒrəns] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv][ðeə(r)][sɪ'kjʊərəti][frɒm; frəm] [dɪ'skʌvəri] .

Florence	caressed	her	again	and	again	,	and	repeated	her	assurances	of	their	security	from	discovery	.
佛罗伦萨	被爱抚	她	再次	和	再次	,	和	重复	她	保证	的	他们的	安全	从	发现	.

弗洛伦斯一遍又一遍地抚摸着她，并反复向她保证她们的秘密不会被发现。

[ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðə; ðiː] ['wiːpɪŋ] [gɜːl][nəʊ] ['kʌmfət] .

All	this	seemed	to	afford	the	weeping	girl	no	comfort	.
全部	这	似乎	到	买得起	这	哭泣	女孩	不	舒适	.

这一切似乎都没能给哭泣的女孩带来任何安慰。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] , ” [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; “ [bʌt; bət] — [maɪ][laɪ] ! — [ænd; ənd][ai][ə; eɪ]

“	It	isn't	that	,	”	at	last	she	whispered	;	“	but	—	my	lie	!	—	and	I	a
“	它	不是	那	,	”	在	最后的	她	低声说道	;	“	但	—	我的	说谎	!	—	和	我	一个

[prə'fest] ['krɪstʃən] , [tuː] !

professed	Christian	,	too	!
声称	基督教	,	也	!

“不是那样的，”她最后低声说道；“但是——我的谎言！——而且我还是个自称的基督徒呢！”

” [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] .

”	She	shuddered	.
”	她	颤抖	.

她打了个寒颤。

“ [ai] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [tuː] .

“	I	despise	myself	,	”	she	exclaimed	;	“	and	I	know	you	must	despise	me	too	.
“	我	鄙视	我	,	”	她	惊呼	;	“	和	我	知道	你	必须	鄙视	我	也	.

“我鄙视我自己，”她喊道；“我知道你也一定鄙视我。”

” ['flɒrəns] ['əʊnli] [prest] [hɜː(r); hə(r)]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

”	Florence	only	pressed	her	closer	to	her	heart	.
”	佛罗伦萨	仅有的	按下	她	更近	到	她	心	.

“弗洛伦斯只是把她更紧紧地抱在怀里。”

“ [ai] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] ?

“	I	despise	you	?
“	我	鄙视	你	?

“我鄙视你？”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , — “ [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ?

”	she	cried	,	—	“	when	it	was	all	my	fault	,	from	beginning	to	end	?
”	她	哭	,	—	“	什么时候	它	曾是	全部	我的	过错	,	从	开始	到	结尾	?

她哭着说：“这一切都是我的错，从头到尾都是我的错！”

['kæri] , ['nevə(r)] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] !

Carrie	,	never	say	such	a	thing	again	!
凯莉	,	绝不	说	这样的	一个	事物	再次	!

凯莉，以后不许再说这种话了！

” ['sʌmwɒt] ['kʌmfət] [baɪ] ['flɔːrənsɪz] ['tendənəs] , ['kæri] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

”	Somewhat	comforted	by	Florence's	tenderness	,	Carrie	returned	to	the	house	.
”	有些	安慰	经过	佛罗伦萨的	压痛	,	凯莉	返回	到	这	房子	.

“弗洛伦斯的温柔让凯莉感到些许安慰，她回到了房子里。”

['suːzn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kəʊldli] , ['stɜːnli] , ['ɔːlməʊst] [kən'temptʃuəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd]

Susan	looked	at	her	coldly	,	sternly	,	almost	contemptuously	,	as	she	entered
苏珊	看起来	在	她	冷冷地	,	严厉地	,	几乎	轻蔑地	,	作为	她	进入

[ðə; ði] [ruːm] , but78

the	room	,	but78
这	房间	,	but78

苏珊走进房间时，冷冷地、严厉地、几乎带着轻蔑地看着她，但78

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wʌn] [glɑːns] ,

she	made	no	remark	;	and	after	that	one	glance	,
她	制成	不	评论	;	和	后	那	一	瞥一眼	,

她没有说话；在那一眼之后，

[wɪtʃ] [spəʊk] ['vɒljuːmz] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'lɪŋkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] ,

which	spoke	volumes	and	cut	the	poor	delinquent	to	the	very	heart	,
哪个	辐	卷	和	切	这	贫穷的	不良少年	到	这	非常	心	,

这番话意味深长，深深刺痛了那个可怜的少年犯的心。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] .

she	went	on	with	her	studies	.
她	去	在	和	她	研究	.

她继续学业。

[nəʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['kæri] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [wɒz; wəz]['evə(r)] [meɪd] [baɪ]

No	allusion	to	the	difficulty	Carrie	had	passed	through	was	ever	made	by
不	典故	到	这	困难	凯莉	有	通过了	通过	曾是	曾经	制成	经过

['suːzn] ;

Susan	;
苏珊	;

苏珊从未提及凯莉所经历的苦难；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kʌz(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [mɔː(r)] [ɪ'streɪndʒd] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

but	the	cousins	were	now	more	estranged	than	ever	.
但	这	表兄弟姐妹	是	现在	更多的	疏远的	比	曾经	.

但如今这对表兄弟的关系比以往任何时候都更加疏远了。

['kærəlaɪn] [felt] [ðæt] ['suːzn] [dɪ'spaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Caroline	felt	that	Susan	despised	her	;	and	,	though	she	felt	also	that	she
卡罗琳	毛毡	那	苏珊	被鄙视的	她	;	和	,	尽管	她	毛毡	还	那	她

[dɪ'zɜːvd] [ðɪs] ,

deserved	this	,
应得的	这	,

卡罗琳觉得苏珊鄙视她；而且，尽管她也觉得自己罪有应得，

[ʃiː; ʃi] [jet] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ['kiːnli] .

she	yet	resented	it	keenly	.
她	然而	怨恨	它	敏锐地	.

但她对此仍然深感愤恨。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [sed] [baɪ][ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪt] ['ɪnsɪdənt] ,

For	several	days	nothing	had	been	said	by	their	teacher	about	the	late	incident	,
为了	一些	天	没有什么	有	到过	说	经过	他们的	老师	关于	这	晚的	事件	,

几天来，老师对这起迟到事件只字未提。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz][hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] [kwaɪt] [kəm'pəʊzdli] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	the	girls	had	settled	down	quite	composedly	,	hoping	that	it	was
和	这	女孩们	有	定居	向下	相当	镇定	,	希望	那	它	曾是

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vaɪvd] ,

never	to	be	revived	,
绝不	到	是	复活	,

女孩们平静下来，希望这件事永远不会再发生。

[wen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [preə(r)z] , [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

when	one	morning	,	after	prayers	,	in	the	school	-	room	,
什么时候	一	早晨	,	后	祈祷	,	在	这	学校	-	房间	,

一天早晨，祷告结束后，在教室里，

['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] [rəʊz][ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst]

Mr	.	Worcester	rose	and	informed	the	young	ladies	that	he	had	at	last
先生	.	伍斯特	玫瑰	和	知情的	这	年轻的	女士们	那	他	有	在	最后的

[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] [trɪk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

discovered	the	authors	of	the	mean	and	contemptible	trick	to	which	he
发现	这	作者	的	这	意思是	和	可鄙	诡计	到	哪个	他

[hæd; həd][wʌns][bɪ'fɔː(r)] [ə'ljuːd] .

had	once	before	alluded	.
有	一次	前	暗示	.

伍斯特先生站起身来，告诉两位年轻女士，他终于发现了之前他曾提到过的那个卑鄙无耻的骗局的始作俑者。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
He **had** **learned** **the** **whole** **story** **,** **he** **continued** **,**
他 有 学习 这 所有的 故事 , 他 持续 ,

他已经了解了事情的全貌，他继续说道。

— [frɒm; frəm][ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][laɪz][tuː; tə][haɪd][ðeə(r)] [gɪlt] .
— **from** **the** **theft** **of** **the** **basin** **down** **to** **the** **lies** **to** **hide** **their** **guilt** **.**
一 从 这 盗窃 的 这 盆地 向下 到 这 谎言 到 隐藏 他们的 有罪 .

从偷窃水盆到撒谎掩盖罪行，他们无所不包。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [ðen] , [ɪn][nəʊ] ['meʒəd] [tɜːmz] , [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪk] : [hiː; hi][held]
He **proceeded** **then** **,** **in** **no** **measured** **terms** **,** **to** **speak** **of** **the** **trick** **:** **he** **held**
他 继续 然后 , 在 不 测量 条款 , 到 说话 的 这 诡计 : 他 握住
its79
its79
its79

然后，他便开始不加斟酌地谈论这个把戏：他掌握了其中的诀窍79

['ɔːθəz] [ʌp][tuː; tə] [kən'tempt] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊərz] ['skɔːtʃɪŋ] [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd]
authors **up** **to** **contempt** **;** **and** **,** **after** **a** **half** **-** **hour's** **scorching** **rebuke** **and**
作者 向上 到 鄙视 ; 和 , 后 一个 一半 - 小时 灼热 训斥 和
['kʌtɪŋ] ['sɑːkæzəm] ,
cutting **sarcasm** **,**
切割 讽刺 ,

作者们令人鄙夷；经过半小时的严厉斥责和尖刻讽刺之后，

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][g'ɜːlz][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [kʌm] ['fɔːwəd] .
he **concluded** **by** **calling** **the** **girls** **by** **name** **and** **bidding** **them** **come** **forward** **.**
他 结束 经过 呼叫 这 女孩们 经过 姓名 和 投标 他们 来 向前 .

最后，他叫出了女孩们的名字，并命令她们上前来。

[wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [kəm'prest] [lɪps] , ['flɒrəns] , [huːm] [ðɪs] [spiːtʃ] [hæd; həd]['əʊnli]
With **flashing** **eyes** **and** **compressed** **lips** **,** **Florence** **,** **whom** **this** **speech** **had** **only**
和 闪烁 眼睛 和 压缩 嘴唇 , 佛罗伦萨 , 谁 这 演讲 有 仅有的
[stʌŋ] [tuː; tə] [fɪəs] ['æŋgə(r)] ,
stung **to** **fierce** **anger** **,**
被蜇了 到 凶猛的 愤怒 ,

弗洛伦斯双眼闪烁，嘴唇紧抿，这番话激起了她强烈的怒火。

[wɔːkt] ['hɔːtɪli] ['fɔːwəd] ; [waɪl] ['kæri] , [peɪl] [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , ['tɔtə]
walked **haughtily** **forward** **;** **while** **Carrie** **,** **pale** **and** **hardly** **able** **to** **walk** **,** **tottered**
步行 傲慢地 向前 ; 尽管 凯莉 , 苍白 和 几乎 有能力的 到 走 , 摇摇晃晃
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
to **her** **place** **beside** **her** **.**
到 她 地方 旁 她 .

她傲慢地向前走去；而脸色苍白、几乎无法行走的凯莉，蹒跚地走到她身边。

['evri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌlprit] .
Every **eye** **in** **the** **school** **was** **upon** **the** **culprits** **.**
每一个 眼睛 在 这 学校 曾是 之上 这 罪魁祸首 .

全校师生的目光都集中在肇事者身上。

['kæri] [riːld] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] [ɪf] ['flɒrəns] [hæd; həd][nɒt] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Carrie **reeled** **,** **and** **would** **have** **fallen** **if** **Florence** **had** **not** **supported** **her** **.**
凯莉 卷曲 , 和 会 有 倒下 如果 佛罗伦萨 有 不是 有 她 .

凯莉踉跄了一下，要不是弗洛伦斯扶住她，她就会摔倒。

['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ][g'ɜːlz] - [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm][ɪn]

Mr	.	Worcester	hardly	noticed	the	girls	'	emotion	,	as	he	addressed	them	in
先生	.	伍斯特	几乎	注意到	这	女孩们	-	情感	,	作为	他	已解决	他们	在

[ə; eɪ] [fjuː] ['bɪtə(r)] ,

a	few	bitter	,
一个	很少	苦的	,

伍斯特先生几乎没有注意到女孩们的情绪，他用几句尖刻的话跟她们说话。

[sɑː'kæstɪk] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [ðen] [prə'naʊnst] [ðə; ðɪ] ['penəlti] .

sarcastic	sentences	and	then	pronounced	the	penalty	.
讽刺的	句子	和	然后	发音	这	惩罚	.

先是说了几句讽刺的话，然后宣布了刑罚。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ə'pɒlədʒi][fɜːst][tuː; tə] [mɪs] ['wɪnθrəp] , [nekst][tuː; tə] [mɪs]

They	were	to	make	an	apology	first	to	Miss	Winthrop	,	next	to	Miss
他们	是	到	制作	一个	道歉	第一的	到	错过	温斯罗普	,	下一个	到	错过

['fɒrɪstə(r)] ,

Forester	,
林务员	,

他们首先要向温斯罗普小姐道歉，然后是福雷斯特小姐。

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] , [kən'fesɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][laɪd; liːd] , [ænd; ənd] ,

in	presence	of	the	school	,	confessing	also	that	they	had	lied	,	and	,
在	在场	的	这	学校	,	坦白	还	那	他们	有	撒谎了	,	和	,

[mɔː'r'əʊvə(r)] ,

moreover	,
而且	,

在全校师生面前，他们也承认自己撒了谎，而且，

[wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [həʊm] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] [ə'feə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]

were	each	to	write	home	an	account	of	the	whole	affair	to	their
是	每个	到	写	家	一个	帐户	的	这	所有的	事务	到	他们的

['peərənts] .

parents	.
父母	.

每人都要给父母写一封信，汇报整个事件经过。

[wen] ['kæri] [hɜːd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'kʌm] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l]

When	Carrie	heard	this	,	she	was	completely	overcome	and	fell	back	in	a	partial
什么时候	凯莉	听到	这	,	她	曾是	完全地	克服	和	跌倒	后退	在	一个	部分的

[swuːn] .

swoon	.
昏厥	.

凯莉听到这话，顿时惊呆了，昏厥过去。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [ɔːl][wɒz; wəz] [kən'fjuːʒn] .

In	an	instant	all	was	confusion	.
在	一个	立即的	全部	曾是	困惑	.

瞬间，一切都陷入了混乱。

Susan80

Susan80
Susan80

Susan80

[spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [saɪd] ; [bʌt; bət] ['flɒrəns] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)]['vaɪələntli] [ə'weɪ] .

sprang	to	her	cousin's	side	;	but	Florence	pushed	her	violently	away	.
弹簧	到	她	表亲	边	;	但	佛罗伦萨	推动	她	暴力	离开	.

她扑到表妹身边，但弗洛伦斯却猛地把她推开。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] !
“ You shall not touch her !
“ 你 将 不是 触碰 她 !

“你不许碰她！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst] ['kæri] [ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)]
” she said , between her teeth ; and when at last Carrie regained her
” 她 说 , 之间 她 牙齿 ; 和 什么时候 在 最后的 凯莉 恢复 她
['kɒnʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

“她咬牙切齿地说；而当凯莉终于恢复意识时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['flɒrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , ['begɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]
it was to Florence that she turned , begging to be allowed to go to
它 曾是 到 佛罗伦萨 那 她 转向 , 乞讨 到 是 允许 到 去 到
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
her own room .
她 自己的 房间 .

她转过身去，恳求弗洛伦斯允许她回自己的房间去。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [truː] ?
“ Is it all true ?
“ 是 它 全部 真的 ?

“这一切都是真的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [huː] [hæd; həd] [pleɪst]
” she said , when she was left alone with her friend , who had placed
” 她 说 , 什么时候 她 曾是 左边 独自的 和 她 朋友 , WHO 有 放置
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“她说，当她和安置她的朋友单独待在一起时，……”

[ʌn'eɪdɪd] , [ɒn][ðə; ðɪ][bed] .
unaided , on the bed .
未受帮助 , 在 这 床 .

独自一人躺在床上。

“ [əʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ Oh , how dreadful it is !
“ 哦 , 如何 可怕 它 是 !

“哦，真是太可怕了！”

[aɪ][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bʌt; bət] — — [əʊ] , [maɪ]['mʌðə(r)] !
I could bear it all , but — — Oh , my mother !
我 可以 熊 它 全部 , 但 — — 哦 , 我的 母亲 !

这一切都我可以忍受，但是——哦，我的母亲！

” [ʃiː; ʃi] ['berɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['piləʊz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] [wɒz; wəz]
” She buried her face in the pillows , and her whole frame was
” 她 埋葬 她 脸 在 这 枕头 , 和 她 所有的 框架 曾是
[kən'vʌls] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
convulsed with emotion .
抽搐 和 情感 .

她把脸埋进枕头里，全身因情绪而颤抖。

“ [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['suːzənz][' duː ɪŋz] .
“ This is all Susan's doings .
“ 这 是 全部 苏珊的 行为 .

“这一切都是苏珊所为。”

[frɒm; frəm] [seɪnts] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [gʊd] [lɔːd] , [dɪˈlɪvə(r)] [ˌem ˈiː] !

From	saints	like	her	,	good	Lord	,	deliver	me	!
从	圣徒	喜欢	她	,	好的	主	,	递送	我	!

主啊，请救我脱离像她这样的圣人！

" [sed] ['flɒrəns] , ['bɪtəli] .

"	said	Florence	,	bitterly	.
"	说	佛罗伦萨	,	苦涩地	.

"弗洛伦斯苦涩地说。"

" [aɪ] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] !

"	I	hate	her	!
"	我	恨	她	!

我恨她！

[aɪ] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] !

I	hate	her	!
我	恨	她	!

我讨厌她！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['fɜːmli] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

"	And	she	set	her	teeth	firmly	,	and	clenched	her	hands	,
"	和	她	放	她	牙齿	牢牢	,	和	紧握	她	双手	,

她咬紧牙关，紧握双拳，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [sʌm; səm] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] ['fjʊəriəs] [wɪð] [reɪdʒ] .

as	she	paced	up	and	down	the	room	like	some	wild	animal	furious	with	rage	.
作为	她	踱步	向上	和	向下	这	房间	喜欢	一些	荒野	动物	狂怒	和	愤怒	.

她像一头怒火中烧的野兽一样在房间里来回踱步。

[ðə; ði] ['penəlti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kɜːd] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [wʌn] .

The	penalty	which	they	had	incurred	was	indeed	a	severe	one	.
这	惩罚	哪个	他们	有	已发生	曾是	的确	一个	严重	一	.

他们所受到的惩罚确实十分严厉。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [ænd; ənd]

Nothing	could	have	been	more	humiliating	than	such	an	apology	and
没有什么	可以	有	到过	更多的	羞辱	比	这样的	一个	道歉	和

[kən'feʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'fɔː(r)] the81

confession	as	they	were	to	make	before	the81
忏悔	作为	他们	是	到	制作	前	the81

没有什么比他们在81届议会面前所作的道歉和忏悔更屈辱的了。

[həʊl] [skuːl] .

whole	school	.
所有的	学校	.

全校。

['kæri] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ʌn'nəːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [stɪl] ['greɪtə(r)]

Carrie	was	quite	unnerved	by	the	prospect	of	it	,	and	by	the	still	greater
凯莉	曾是	相当	不安	经过	这	前景	的	它	,	和	经过	这	仍然	更大的

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

想到这件事，凯莉就感到非常不安，更何况还有更严厉的惩罚。

— [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

—	the	writing	home	to	her	mother	.
—	这	写作	家	到	她	母亲	.

—写信给母亲。

['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sentəns] [hæd; həd] [biːn]

Several	days	had	passed	,	and	the	first	part	of	their	sentence	had	been
一些	天	有	通过了	,	和	这	第一的	部分	的	他们的	句子	有	到过

[pə'fɔːmd] .

performed	.
执行	.

几天过去了，他们刑罚的第一部分已经执行完毕。

['kærəlaɪn] ([haʊ] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdlɪ] [njuː]) [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] ;

Caroline	(	how	she	hardly	knew	)	had	repeated	her	confession	;
卡罗琳	(	如何	她	几乎	知道	)	有	重复	她	忏悔	;

卡罗琳（她几乎毫不知情）再次坦白了她的罪行；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [jet] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

but	she	was	as	yet	utterly	unable	to	write	a	word	.
但	她	曾是	作为	然而	完全地	无法	到	写	一个	单词	.

但她当时还完全不会写字。

['miːnwaɪl] , ['suːzənz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['enviəb(ə)l] [wʌn] .

Meanwhile	,	Susan's	position	was	no	enviable	one	.
同时	,	苏珊的	位置	曾是	不	令人羡慕	一	.

与此同时，苏珊的处境也并不令人羡慕。

[ðə; ðɪ] [taɪd] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌlprit] ,

The	tide	of	popular	feeling	was	altogether	on	the	side	of	the	culprits	,
这	潮	的	受欢迎的	感觉	曾是	共	在	这	边	的	这	罪魁祸首	,

民意完全站在罪犯一边。

[huːz] ['penəlti] [wɒz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] ; [ænd; ənd] ,

whose	penalty	was	universally	declared	to	be	too	severe	;	and	,
谁	惩罚	曾是	普遍地	声明	到	是	也	严重	;	和	,

他的刑罚被普遍认为过重；而且，

[æz; əz] ['flɒrəns] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'kjuːz] ['suːzn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ðɪ] [ɪn'fɔːmənt] ,

as	Florence	did	not	hesitate	to	accuse	Susan	of	having	been	the	informant	,
作为	佛罗伦萨	做过	不是	犹豫	到	控	苏珊	的	拥有	到过	这	线人	,

弗洛伦斯毫不犹豫地指责苏珊是告密者。

[rɪ'piːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] ['kwestʃənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪ] ,

repeating	her	own	declaration	that	if	questioned	she	should	not	lie	,
重复	她	自己的	宣言	那	如果	被质问	她	应该	不是	说谎	,

她重申了自己之前的说法，即如果被质问，她不会撒谎。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [g'ɜːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ]

it	was	the	conviction	of	most	of	the	girls	that	she	had	been	the
它	曾是	这	定罪	的	最多	的	这	女孩们	那	她	有	到过	这

['treɪtə(r)] .

traitor	.
叛徒	.

大多数女孩都坚信她是叛徒。

[æn; ən] [ɪn'fɔːmə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spaɪzd] [æt; ət] [skuːl] ;

An	informer	is	always	despised	at	school	;
一个	告密者	是	总是	被鄙视的	在	学校	;

在学校里，告密者总是被人鄙视；

[ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['suːzn] [suːn] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ðɪ] [həʊl] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['predʒədɪs] .

and	poor	Susan	soon	experienced	the	whole	force	of	this	prejudice	.
和	贫穷的	苏珊	很快	经验丰富的	这	所有的	力量	的	这	偏见	.

可怜的苏珊很快就体会到了这种偏见的全部威力。

[nəʊ][wʌn] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [təʊld] ;

No	one	accused	her	of	having	told	;
不	一	被告	她	的	拥有	讲述	;

没有人指责她告密；

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [ə'vɔɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'niːθ] [kən'tempt] . -

but	every	one	avoided	her	as	if	she	were	beneath	contempt	.	82
但	每一个	一	避免	她	作为	如果	她	是	下面	鄙视	.	-

但每个人都避而远之，仿佛她不值得鄙视。82

['kæriz] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

Carrie's	state	of	health	(	for	she	spent	most	of	her	time	lying	on	the
凯莉的	状态	的	健康	(	为了	她	花费	最多	的	她	时间	说谎	在	这

[bed] ,

bed	,
床	,

凯莉的健康状况（因为她大部分时间都躺在床上），

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ]) ['əʊnli] ['ædɪd] ['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv]['æŋgə(r)]['kɪnd(ə)ld] [ə'genst]

crying	and	sobbing	)	only	added	fuel	to	the	fire	of	anger	kindled	against
哭泣	和	啜泣	)	仅有的	额外	燃料	到	这	火	的	愤怒	点燃	反对

['suːzn] .

Susan	.
苏珊	.

哭泣和抽泣只会火上浇油，加剧人们对苏珊的愤怒。

['kæri] [meɪd] [nəʊ] ['ʧɑːʤɪz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ;

Carrie	made	no	charges	against	her	cousin	;
凯莉	制成	不	收费	反对	她	表哥	;

凯莉没有对她的表妹提出任何指控；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wʊd] ['tremb(ə)l][laɪk][æn; ən]['æspən] [ɪf]

but	she	shrank	from	seeing	her	and	would	tremble	like	an	aspen	if
但	她	缩小	从	看到	她	和	会	颤抖	喜欢	一个	白杨	如果

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

she	came	into	the	room	.
她	来了	进入	这	房间	.

但她一见到她就畏缩，如果她走进房间，她就会像白杨树一样颤抖。

[ðɪs] , [tuː] , [təʊld] [ə'genst] [pɔː(r); pʊə(r)] ['suːzn] .

This	,	too	,	told	against	poor	Susan	.
这	,	也	,	讲述	反对	贫穷的	苏珊	.

这也同样不利于可怜的苏珊。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

At	last	she	could	bear	it	no	longer	.
在	最后的	她	可以	熊	它	不	更长	.

她最终再也无法忍受了。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

She	went	into	the	room	where	her	cousin	was	lying	,	surrounded	by
她	去	进入	这	房间	在哪里	她	表哥	曾是	说谎	,	包围	经过

['sɪmpəθaɪzɪŋ] [frendz] .

sympathizing	friends	.
同情的	朋友们	.

她走进表妹躺着的房间，周围都是前来慰问的朋友们。

['flɒrəns] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ,

Florence	looked	up	and	demanded	what	she	wanted	,
佛罗伦萨	看起来	向上	和	要求	什么	她	通缉	,

弗洛伦斯抬起头，提出了她的要求。

[ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ðæt] [pruːvd] [ʃiː; ʃi][felt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'truːdə(r)] .

in	a	tone	that	proved	she	felt	her	to	be	an	intruder	.
在	一个	语气	那	已证实	她	毛毡	她	到	是	一个	入侵者	.

她的语气表明她认为对方是闯入者。

['suːzn] [dɪd][nɒt] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði]['glɑːnsɪz][ɒv; əv] [kən'tempt] [kɑːst][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

Susan	did	not	heed	her	,	or	the	glances	of	contempt	cast	upon	her	.
苏珊	做过	不是	注意	她	,	或者	这	眼神	的	鄙视	投掷	之上	她	.

苏珊没有理会她，也没有理会那些投向她的轻蔑目光。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

She	walked	straight	to	the	bed	.
她	步行	直的	到	这	床	.

她径直走到床边。

“ ['kæri] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ][təʊld]['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] ? ”

“	Carrie	,	”	said	she	,	“	do	you	believe	I	told	Mr	.	Worcester	?	”
“	凯莉	,	”	说	她	,	“	做	你	相信	我	讲述	先生	.	伍斯特	?	”

“凯莉，”她说，“你相信我告诉伍斯特先生了吗？”

“ [əʊ] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] !

“	Oh	,	I	don't	know	!
“	哦	,	我	不	知道	!

“哦，我不知道！”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] !

I	don't	know	!
我	不	知道	!

我不知道！

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

”	replied	the	girl	,	trembling	with	excitement	.
”	回复	这	女孩	,	发抖	和	激动	.

“，”女孩激动得浑身颤抖着回答道。

“ [pliːz] [gəʊ][ə'weɪ] .

“	Please	go	away	.
“	请	去	离开	.

请您离开。

[dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] !

Don't	look	at	me	so	!
不	看	在	我	所以	!

别那样看着我！

[aɪ][kænt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	bear	it	!
我	不能	熊	它	!

我受不了了！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ][hɜː(r); hə(r)] [hed] . -

”	And	she	turned	away	her	head	.	83
”	和	她	转向	离开	她	头	.	-

她转过头去。83

['suːzn] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

Susan	said	not	a	word	.
苏珊	说	不是	一个	单词	.

苏珊一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

She	turned	and	walked	out	of	the	room	.
她	转向	和	步行	出去	的	这	房间	.

她转身走出了房间。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ə'tempt] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:'self] [frɒm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

From	that	time	she	made	no	further	attempt	to	free	herself	from	suspicion	;
从	那	时间	她	制成	不	更远	试图	到	自由的	她自己	从	怀疑	;

从那时起，她再也没有试图摆脱怀疑；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [æt; ət] [fɜ:st] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt]

and	,	though	some	of	the	girls	were	inclined	at	first	to	believe	that
和	,	尽管	一些	的	这	女孩们	是	倾斜	在	第一的	到	相信	那

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gɪlti] ,

she	was	not	guilty	,
她	曾是	不是	有罪的	,

而且，尽管有些女孩起初倾向于相信她是无辜的，

['flɒrəns] [left] ['nʌθɪŋ] [ʌn'dʌn] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'fɔ:mənt] .

Florence	left	nothing	undone	to	prove	that	she	was	the	informant	.
佛罗伦萨	左边	没有什么	未完成	到	证明	那	她	曾是	这	线人	.

弗洛伦斯竭尽所能证明自己是告密者。

['sɜ:kəmstənsɪz] , [ɪn'di:d] , [wɜ:(r); wə(r)] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .

Circumstances	,	indeed	,	were	against	her	.
情况	,	的确	,	是	反对	她	.

的确，形势对她非常不利。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [si:n] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['wʊstərz] ['stʌdi] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

She	had	been	seen	in	Mr	.	Worcester's	study	the	day	before	the	discovery
她	有	到过	已见	在	先生	.	伍斯特的	学习	这	天	前	这	发现

[wɒz; wəz] [meɪd] [nəʊn] ;

was	made	known	;
曾是	制成	已知	;

在发现真相的前一天，有人看到她出现在伍斯特先生的书房里；

[ænd; ənd] , [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [tel] , [hu:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ?

and	,	more	than	that	,	if	she	did	not	tell	,	who	could	have	done	so	?
和	,	更多的	比	那	,	如果	她	做过	不是	告诉	,	WHO	可以	有	完毕	所以	?

而且，如果她不说，谁又能说呢?

[ʃi:; ʃi] [ə'ləʊn] [nju:] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

She	alone	knew	of	it	.
她	独自的	知道	的	它	.

只有她自己知道这件事。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:ləʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['kæri] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

It	seemed	almost	impossible	for	Carrie	to	write	to	her	mother	.
它	似乎	几乎	不可能的	为了	凯莉	到	写	到	她	母亲	.

对凯莉来说，给母亲写信似乎几乎是不可能的事。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [dɪ'fɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

From	time	to	time	she	deferred	it	,
从	时间	到	时间	她	延期	它	,

她有时会推迟这件事。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] ['ti:tʃə(r)] [set] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst]

until	at	last	her	teacher	set	a	certain	day	on	which	he	said	it	must
直到	在	最后的	她	老师	放	一个	肯定	天	在	哪个	他	说	它	必须

[bi:; bi] [kəm'plitɪd] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [hɪm] .

be	completed	and	given	to	him	.
是	完全的	和	给定	到	他	.

最后，她的老师定下了截止日期，要求她必须在那天完成并交给他。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [hɑ:t] , [ɒn] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] ['kæri] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

With	a	faint	heart	,	on	the	appointed	day	Carrie	took	it	to	his	study	.
和	一个	头晕的	心	,	在	这	任命	天	凯莉	采取	它	到	他的	学习	.

到了约定的日子，凯莉怀着忐忑不安的心情，把它带到了他的书房。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] : [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['retʃɪd] [gɜːl][bɪ'fɔː(r)][hɪm] ,

He	read	it	:	then	,	after	a	glance	at	the	wretched	girl	before	him	,
他	读	它	:	然后	,	后	一个	瞥一眼	在	这	可怜	女孩	前	他	,

他读了下去；然后，瞥了一眼眼前这个可怜的女孩，

[hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɒks] [kən'teɪnɪŋ] ['siːlɪŋ] - [wæks][ænd; ənd] ['teɪpəz] , “ [gɪv] [ˌem 'iː]

he	said	,	pointing	to	a	box	containing	sealing	-	wax	and	tapers	,	“	Give	me
他	说	,	指向	到	一个	盒子	包含	密封	-	蜡	和	锥形	,	“	给	我

[ðæt] [stænd] . ” -

that	stand	.	”	84
那	站立	.	”	-

他指着一个装有封蜡和蜡烛的盒子说：“把那个架子给我。”84

['kæri] [əu'bei] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['siːlɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] ,

Carrie	obeyed	;	but	,	instead	of	sealing	the	letter	,
凯莉	服从	;	但	,	反而	的	密封	这	信	,

凯莉照做了；但是，她并没有封好信，

['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] .

Mr	.	Worcester	held	it	to	the	blaze	until	it	was	consumed	.
先生	.	伍斯特	握住	它	到	这	火焰	直到	它	曾是	消耗	.

伍斯特先生把它放在火上烧，直到它完全烧尽。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [sɪ'vɪə(r)]['les(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	You	have	had	a	sufficiently	severe	lesson	,	I	think	,	”	he	said	;
“	你	有	有	一个	足够	严重	课	,	我	思考	,	”	他	说	;

“我想你已经吸取了足够深刻的教训，”他说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .

“	and	I	release	you	from	further	punishment	.
“	和	我	发布	你	从	更远	惩罚	.

“我免除你进一步的惩罚。”

” ['kæri] [traɪd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] ; [bʌt; bət][glæd] [tɪəz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] ,

”	Carrie	tried	to	thank	him	;	but	glad	tears	,	which	she	could	not	restrain	,
”	凯莉	尝试	到	感谢	他	;	但	高兴的	眼泪	,	哪个	她	可以	不是	抑制	,

[wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][rɪ'plaɪ] .

were	her	only	reply	.
是	她	仅有的	回复	.

“凯莉想向他道谢；但她无法抑制的喜悦泪水，成了她唯一的回应。”

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] .

Again	she	attempted	to	speak	;	but	her	voice	was	choked	.
再次	她	尝试过	到	说话	;	但	她	嗓音	曾是	窒息	.

她再次尝试说话，但声音却哽咽了。

“ [haʊ] [kæn; kən][ai]['evə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ?

“	How	can	I	ever	thank	you	enough	?
“	如何	能	我	曾经	感谢	你	足够的	?

我该如何表达我对你的感激之情呢?

” [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] .

”	at	last	she	said	.
”	在	最后的	她	说	.

“最后她说道。”

“ [biː; bi][ə; eɪ] ['penɪtənt] , [ə'biːdiənt] [gɜːl] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hɑːf][waɪld]

“	Be	a	penitent	,	obedient	girl	,	”	he	said	;	and	she	left	the	room	half	wild
“	是	一个	忏悔者	,	听话	女孩	,	”	他	说	;	和	她	左边	这	房间	一半	荒野

[wɪð] [dɪ'laɪt] .

with	delight	.
和	喜	.

“做一个忏悔、听话的女孩，”他说；她欣喜若狂地离开了房间。

['flɒrəns] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Florence , too , had been released from her letter of confession , and
佛罗伦萨 , 也 , 有 到过 发布 从 她 信 的 忏悔 , 和
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'dʒɔɪs] [tə'geðə(r)] .
they could rejoice together .
他们 可以 麾 一起 .

弗洛伦斯也从忏悔信中解脱出来，她们可以一起欢庆了。

[ðeə(r)]['les(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ɪn'diːd] [sə'fɪʃntli] [sɪ'vɪə(r)][tuː; tə][kjʊə(r)]['iːv(ə)n] ['flɒrəns] [ɒv; əv][ɔːl]
Their lesson had been indeed sufficiently severe to cure even Florence of all
他们的 课 有 到过 的确 足够 严重 到 治愈 甚至 佛罗伦萨 的 全部
[wɪʃ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] ;
wish to disobey ;
希望 到 违 ;

他们的教训确实非常严厉，甚至连佛罗伦萨都彻底打消了违抗命令的念头；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] [wɪð] [ə; eɪ] [ziːl] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]
and she devoted herself to her studies with a zeal that astonished her
和 她 奉献 她自己 到 她 研究 和 一个 热情 那 惊讶 她
[ɪn'strʌktəz] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm] . -
instructors quite as much as it delighted them . 85
教师 相当 作为 很多 作为 它 高兴极了 他们 . -

她全身心投入学习，其热情令她的老师们既惊讶又欣喜。85

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə'nʌðə(r)] ['mɪst(ə)ri] .
ANOTHER MYSTERY .
其他 神秘 .

又一个谜团。

[ðə; ðɪ] ['kwɔːtəli] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] .
The quarterly exhibition was drawing near .
这 季刊 展览 曾是 绘画 靠近 .

季度展览会即将举行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [skuːl] .
It was a great day at the school .
它 曾是 一个 伟大的 天 在 这 学校 .

今天在学校过得很愉快。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] ['meni] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,
All the friends of the institution in town , and many from out of town ,
全部 这 朋友们 的 这 机构 在 镇 , 和 许多 从 出去 的 镇 ,

镇上所有与该机构有关的朋友，以及许多外地的朋友，

[wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] .
were present on these occasions .
是 展示 在 这些 场合 .

当时都在场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] ; [ænd; ənd]['praɪzɪz][fɔː(r); fə(r)]
It was a sort of examination of the school ; and prizes for
它 曾是 一个 种类 的 考试 的 这 学校 ; 和 奖品 为了
['skɒləʃɪp] ,
scholarship ,
奖学金 ,

这相当于对学校的一次考察；并颁发了奖学金。

[ˌdeklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [ɐw'ɔ:dɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] .

declamation	**and**	**composition**	**were**	**awarded**	**by**	**the**	**principal**	**.**
朗诵	和	作品	是	获奖	经过	这	主要的	.

校长对演讲和作文比赛进行了表彰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌemju'leɪʃn] [ænd; ənd] ['raɪv(ə)lri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pju:p(ə)lz] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə]

There	**was**	**no**	**little**	**emulation**	**and**	**rivalry**	**among**	**the**	**pupils**	**with**	**regard**	**to**
那里	曾是	不	小的	仿真	和	对抗	之中	这	学生	和	看待	到

[ðə; ði] ['praɪzɪz] ;

the	**prizes**	**;**
这	奖品	;

学生们之间为了奖项展开了激烈的竞争和较量;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [kən'si:d] [baɪ] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] - [praɪz] , [wɪtʃ] [ræŋkt]

but	**it**	**was**	**generally**	**conceded**	**by**	**all**	**that**	**the**	**composition**	**-**	**prize**	**,**	**which**	**ranked**
但	它	曾是	一般来说	承认	经过	全部	那	这	作品	-	奖	,	哪个	排名

[fɜ:st] ,

first	**,**
第一的	,

但大家普遍认为，排名第一的作曲奖，

[wʊd] [bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] ['su:zn] [ɔ:(r)] ['flɒrəns] .

would	**be**	**gained**	**by**	**Susan**	**or**	**Florence**	**.**
会	是	获得	经过	苏珊	或者	佛罗伦萨	.

苏珊或弗洛伦斯将获得该奖项。

[bəuθ] [rəʊt] [rɪ'mɑ:kəbli] [gʊd] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'spju:tɪd] [pɔɪnt] [wɪtʃ]

Both	**wrote**	**remarkably**	**good**	**compositions**	**;**	**and**	**it**	**was**	**a**	**disputed**	**point**	**which**
两个都	写道	非常	好的	作品	;	和	它	曾是	一个	争议	观点	哪个

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [su:'pɪəriə(r)] ['raɪtə(r)] .

was	**the**	**superior**	**writer**	**.**
曾是	这	优越的	作家	.

两人都写出了非常优秀的作文；谁更胜一筹成为一个有争议的问题。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [bəuθ] [si:md] [dɪ'tɜ:mɪnd] to86

On	**this**	**occasion**	**both**	**seemed**	**determined**	**to86**
在	这	场合	两个都	似乎	决定	to86

这一次，两人似乎都决心要86

[du:; də] [ðeə(r)] ['veri] [best] ; [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ðeɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] [sku:l] ,

do	**their**	**very**	**best**	**;**	**and**	**not**	**only**	**they**	**,**	**but**	**the**	**whole**	**school**	**,**
做	他们的	非常	最好的	;	和	不是	仅有的	他们	,	但	这	所有的	学校	,

他们竭尽全力；不仅是他们，而且全校师生都是如此。

[felt] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒntest] .

felt	**deeply**	**interested**	**in**	**the**	**contest**	**.**
毛毡	深	感兴趣的	在	这	竞赛	.

我对这场比赛产生了浓厚的兴趣。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

It	**was**	**the**	**night**	**before**	**the**	**exhibition**	**.**
它	曾是	这	夜晚	前	这	展览	.

那是展览开幕前一晚。

['flɔ:rənsɪz] ['eseɪ] , ['ni:tli] ['kɒpid] [ænd; ənd] [taɪd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [blu:] ['rɪbən] , [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]

Florence's	**essay**	**,**	**neatly**	**copied**	**and**	**tied**	**together**	**with**	**blue**	**ribbon**	**,**	**lay**	**on**	**the**	**table**
佛罗伦萨的	散文	,	整齐地	复制	和	系	一起	和	蓝色的	丝带	,	躺	在	这	桌子

[bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ;

before	**her**	**;**
前	她	;

弗洛伦斯的论文被整齐地抄写好，用蓝色丝带捆扎起来，放在她面前的桌子上;

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

and	,	at	the	request	of	a	large	number	of	the	girls	who	were	in
和	,	在	这	要求	的	一个	大的	数字	的	这	女孩们	WHO	是	在

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

应房间里众多女孩的要求，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

she	read	it	to	them	.
她	读	它	到	他们	.

她把书读给他们听。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɔːmli] [ə'plɔːdɪd] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	warmly	applauded	,	and	pronounced	the	very	best	thing	she	had
它	曾是	热情地	鼓掌	,	和	发音	这	非常	最好的	事物	她	有

['evə(r)] ['rɪt(ə)n] .

ever	written	.
曾经	书面	.

它获得了热烈的掌声，并被誉为她写过的最好的作品。

['suːzn] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɪts] ['riːdɪŋ] [ə'tentɪvli] .

Susan	had	listened	to	its	reading	attentively	.
苏珊	有	听着	到	它是	阅读	认真地	.

苏珊认真地听着朗读。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [faɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ɪts] [kləʊz] .

“	It	is	certainly	very	fine	,	”	she	said	at	its	close	.
“	它	是	当然	非常	美好的	,	”	她	说	在	它是	关闭	.

“这确实非常好，”她在结尾说道。

“ [riːd] [jʊrz] [naʊ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [juˈnænɪməs] [rɪ'kwest] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə]

“	Read	your's	now	,	”	was	the	unanimous	request	;	and	she	was	about	to
“	读	你的	现在	,	”	曾是	这	一致	要求	;	和	她	曾是	关于	到

[duː; də][səʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

“现在就读你的，”大家一致要求；她正准备读。

[wen] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][rɪ'taɪərɪŋ][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .

when	the	signal	for	retiring	was	given	.
什么时候	这	信号	为了	退休	曾是	给定	.

接到退赛信号时。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [g'ɜːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['plezntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [left]

“	You	must	wait	till	to	-	morrow	,	girls	,	”	she	said	,	pleasantly	,	as	they	left
“	你	必须	等待	直到	到	-	明天	,	女孩们	,	”	她	说	,	愉快	,	作为	他们	左边

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

the	apartment	.
这	公寓	.

“你们得等到明天了，姑娘们，”她愉快地说着，她们便离开了公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [dɔːnd] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	a	bright	and	beautiful	morning	that	dawned	on	the	day	of	the
它	曾是	一个	明亮的	和	美丽的	早晨	那	黎明	在	这	天	的	这

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

exhibition	.
展览	.

展览当天，阳光明媚，景色宜人。

[ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [əbˈzɔːbd] [ɪn][ðeə(r)][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .

The	girls	were	all	absorbed	in	their	preparation	.
这	女孩们	是	全部	吸收	在	他们的	准备	.

女孩们都全神贯注地准备着。

[waɪt] [ˈmʌzlɪnz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌrekwɪˈzɪʃ(ə)n] , -

White	muslins	were	to	be	in	requisition	,	87
白色的	细棉布	是	到	是	在	征用	,	-

白色细棉布需要征用，87

[trɪmd] [wɪð] [ˈdɪfrənt] - [ˈkʌlәd] [ˈrɪbənz] , [әˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveәriәs] [ˈklɑːsɪz] [ɒv; әv] [wɪtʃ]

trimmed	with	different	-	coloured	ribbons	,	according	to	the	various	classes	of	which
修剪过的	和	不同的	-	有色	丝带	,	根据	到	这	各种各样的	课程	的	哪个

[ðeə(r)] [wˈeəɹəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmembəz] .

their	wearers	were	members	.
他们的	穿着者	是	成员	.

根据佩戴者所属的阶级，饰以不同颜色的丝带。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈdresɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] ;

There	was	little	enough	time	for	dressing	after	breakfast	;
那里	曾是	小的	足够的	时间	为了	敷料	后	早餐	;

早餐后几乎没有时间穿衣服；

[ænd; әnd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][ðeə(r)][ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɔmpəˈziʃənz]

and	all	were	so	much	engaged	in	their	preparations	that	the	compositions
和	全部	是	所以	很多	已订婚的	在	他们的	准备工作	那	这	作品

[wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [fəˈgɒtn] .

were	quite	forgotten	.
是	相当	被遗忘的	.

大家都非常投入到准备工作中，以至于完全忘记了作曲这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][fɜːst] [bel] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [ðæt] [ˈflɒrəns] [ˈgæðəd] [ʌp]

It	was	not	until	the	first	bell	rang	for	school	that	Florence	gathered	up
它	曾是	不是	直到	这	第一的	钟	响铃	为了	学校	那	佛罗伦萨	聚集	向上

[hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ænd; әnd] [ˈpeɪpәz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

her	books	and	papers	for	the	day	.
她	图书	和	文件	为了	这	天	.

直到学校第一声铃响，弗洛伦斯才收拾好书包和作业。

“ [weə(r)] [ɪz][maɪ][ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

“	Where	is	my	composition	?	”	she	asked	,
“	在哪里	是	我的	作品	?	”	她	问	,

“我的作品在哪里？”她问道。

[ˈrʌmɪdʒɪŋ] [ˈәʊvə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] - [drɔː(r)] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [naɪt]

rummaging	over	the	table	-	drawer	into	which	she	had	thrown	it	the	night
翻找	超过	这	桌子	-	抽屉	进入	哪个	她	有	抛掷	它	这	夜晚

[bɪˈfɔː(r)] .

before	.
前	.

她翻遍了前一天晚上扔进桌子抽屉里的东西。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] , [gˈɜːlz] ?

“	Have	you	seen	my	composition	,	girls	?
“	有	你	已见	我的	作品	,	女孩们	?

“姑娘们，你们看过我的作品吗？”

” [ʃiː; ʃi][inˈkwaiə][ɒv; әv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪts] .

”	she	inquired	of	her	room	-	mates	.
”	她	询问	的	她	房间	-	伙伴们	.

她问她的室友们。

“ [weə(r)] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

“	**Where**	**can**	**it**	**be**	**?**
”	在哪里	能	它	是	?

“它会在哪里呢？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][streɪndʒ] [ɪˈnʌf] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][hæv; həv] [gɒn] !

It	**is**	**strange**	**enough**	**where**	**it**	**can**	**have**	**gone**	**!**
它	是	奇怪的	足够的	在哪里	它	能	有	已消失	!

它究竟去了哪里，真是令人匪夷所思!

” [streɪndʒ] [ɪˈnʌf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

”	**Strange**	**enough**	**it**	**was**	**;**	**for**	**,**
”	奇怪的	足够的	它	曾是	;	为了	,

“这真是奇怪；因为，

[ðəʊ] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skuːlmeit] [rɪˈmembəd] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]

though	**several**	**of**	**her**	**schoolmates**	**remembered**	**seeing**	**her**	**put**	**it**	**in**	**the**
尽管	一些	的	她	同学	记得	看到	她	放	它	在	这

[drɔː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .

drawer	**,**	**it**	**was**	**not**	**there**	**.**
抽屉	,	它	曾是	不是	那里	.

虽然她的几个同学都记得看到她把东西放进了抽屉里，但抽屉里却没有。

['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] [wɒz; wəz] [ɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] ,

Mr	**.**	**Worcester**	**was**	**informed**	**of**	**the**	**loss**	**,**
先生	.	伍斯特	曾是	知情的	的	这	损失	,

伍斯特先生被告知了这一损失。

[ænd; ənd] [geɪv] ['flɒrəns] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskjuːzd][frɒm; frəm] [skuːl] - ['djuːtiz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	**gave**	**Florence**	**permission**	**to**	**be**	**excused**	**from**	**school**	**-**	**duties**	**for**	**a**
和	给予	佛罗伦萨	允许	到	是	已原谅	从	学校	-	职责	为了	一个

[waɪl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] might88

while	**,**	**that**	**she**	**might88**
尽管	,	那	她	might88

并允许弗洛伦斯暂时免除学校的各项职责，以便她可以88

[faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

find	**it**	**;**	**but**	**,**	**after**	**a**	**thorough**	**examination**	**of**	**the**	**room**	**,**
寻找	它	;	但	,	后	一个	彻底	考试	的	这	房间	,

找到了；但是，在彻底检查了房间之后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][dɪˈspeə(r)] .

she	**was**	**obliged**	**to**	**give**	**it**	**up**	**in**	**despair**	**.**
她	曾是	有义务	到	给	它	向上	在	绝望	.

她绝望之下被迫放弃了。

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [gɒn] ['nəʊbədi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ges] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

Where	**it**	**had**	**gone**	**nobody**	**could**	**even**	**guess**	**;**	**but**	**that**	**it**	**had**
在哪里	它	有	已消失	无人	可以	甚至	猜测	;	但	那	它	有

[dɪsəˈpɪəd] [pɑːst] [rɪˈkʌvəri] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] .

disappeared	**past**	**recovery**	**was**	**certain**	**.**
消失	过去的	恢复	曾是	肯定	.

它去了哪里，谁也猜不到；但它消失得无影无踪是肯定的。

[ʌnˈfɔːtʃənətli] ['flɒrəns] [hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːst] [rʌf] [drɑːft][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eseɪ] .

Unfortunately	**Florence**	**had**	**not**	**even**	**the**	**first**	**rough**	**draft**	**of**	**her**	**essay**	**.**
很遗憾	佛罗伦萨	有	不是	甚至	这	第一的	粗糙的	草稿	的	她	散文	.

可惜的是，弗洛伦斯连论文的初稿都没有。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['kɒpid] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːn] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [θrəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

After	**having**	**copied**	**it**	**she**	**had**	**torn**	**it**	**up**	**and**	**thrown**	**it**	**away**	**.**
后	拥有	复制	它	她	有	撕裂	它	向上	和	抛掷	它	离开	.

她抄写完后，把它撕碎扔掉了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈskuːlmeit] [ˈsimpəθaiz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] ;

Her	schoolmates	sympathized	with	her	in	her	loss	;
她	同学	同情	和	她	在	她	损失	;

她的同学们对她的遭遇表示同情;

[bʌt; bət][ɔːl][ðeə(r)] [rɪˈgrets] [dɪd][nɒt][rɪˈstɔː(r)][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈpeɪpə(r)] .

but	all	their	regrets	did	not	restore	the	missing	paper	.
但	全部	他们的	遗憾	做过	不是	恢复	这	丢失的	纸	.

但他们所有的后悔都没能找回丢失的文件。

[tuː; tə] [luːz] [ðæt] [ˈeseɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːkt] [səʊ][hɑːd][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə]

To	lose	that	essay	on	which	she	had	worked	so	hard	and	which	was	to
到	失去	那	散文	在	哪个	她	有	工作	所以	难的	和	哪个	曾是	到

[hæv; həv] [geɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [əˈplɔːz] !

have	gained	for	her	so	much	applause	!
有	获得	为了	她	所以	很多	掌声	!

她竟然失去了那篇她倾注了大量心血、原本会为她赢得无数掌声的论文!

[wɒt] [ə; eɪ][ˈtraɪəl] .

What	a	trial	.
什么	一个	审判	.

真是场艰难的考验。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ;

It	was	a	terrible	disappointment	;
它	曾是	一个	糟糕的	失望	;

真是令人大失所望;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪəd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][self] - [kənˈtrəʊl][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wen]

and	it	required	all	her	self	-	control	to	keep	back	her	tears	when
和	它	必需的	全部	她	自己	-	控制	到	保持	后退	她	眼泪	什么时候

[hɜː(r); hə(r)][ˈraɪv(ə)l] [riːd] [hɜː(r); hə(r)][ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] .

her	rival	read	her	composition	.
她	竞争对手	读	她	作品	.

当她的对手读了她的作品后，她费了九牛二虎之力才忍住没哭出来。

[ˈflɒrəns] [njuː] [ðæt] [hɜːrz][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbetə(r)][wʌn] ,

Florence	knew	that	her's	was	a	better	one	,
佛罗伦萨	知道	那	她的	曾是	一个	更好的	一	,

弗洛伦斯知道她的那份更好。

[ænd; ənd][səʊ][ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz][felt] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	so	all	the	girls	felt	who	had	heard	it	.
和	所以	全部	这	女孩们	毛毡	WHO	有	听到	它	.

所有听到这件事的女孩都感同身受。

[səʊ][ˈɔːlsəʊ] [ˈsuːzn] [njuː] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwʊstə(r)] [prəˈnaʊnst] [ðæt][ðə; ði][praɪz]

So	also	Susan	knew	;	and	when	Mr	.	Worcester	pronounced	that	the	prize
所以	还	苏珊	知道	;	和	什么时候	先生	.	伍斯特	发音	那	这	奖

[hæd; həd] [biːn] awarded89

had	been	awarded89
有	到过	awarded89

苏珊也知道这一点；当伍斯特先生宣布奖项已经颁发时，她也知道了。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][dɪˈsɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɒn][ˈeseɪz; eˈseɪz] ,

to	her	by	the	decision	of	the	committee	on	essays	,
到	她	经过	这	决定	的	这	委员会	在	散文	,

根据论文委员会的决定，授予她

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt]

and	bade	her	come	forward	to	receive	it	,	she	said	,	as	she	approached
和	巴德	她	来	向前	到	收到	它	,	她	说	,	作为	她	接近

[hɪm] ,

him	,
他	,

她走近他时说道，并示意她上前去接。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][ə'ləʊn] , —

in	a	voice	so	low	that	it	reached	his	ear	alone	,	—
在	一个	嗓音	所以	低的	那	它	达到	他的	耳朵	独自的	,	—

他用极其低沉的声音，只有他自己才能听到——

“ ['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Mr	.	Worcester	,	if	you	please	,	I	had	rather	not	take	it	.
“	先生	.	伍斯特	,	如果	你	请	,	我	有	相当	不是	拿	它	.

“伍斯特先生，恕我直言，我宁愿不接受它。”

[ai] [hɜːd] ['flɒrəns] [riːd] [hɜːrz] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][maɪn]

I	heard	Florence	read	her's	last	night	,	and	I	know	it	was	better	than	mine
我	听到	佛罗伦萨	读	她的	最后的	夜晚	,	和	我	知道	它	曾是	更好的	比	矿

.

:
.

我昨晚听弗洛伦斯朗读了她的作品，我知道肯定比我的好。

[pliːz] [gɪv] [ðə; ði][praɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

Please	give	the	prize	to	her	!
请	给	这	奖	到	她	!

请把奖品颁给她！

” ['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][əd'maɪərɪŋli] .

”	Mr	.	Worcester	looked	at	her	admiringly	.
”	先生	.	伍斯特	看起来	在	她	钦佩地	.

伍斯特先生欣赏地看着她。

“ [jɔː(r); jə(r)][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [dʌz] [juː; jʊ] ['ɒnə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] : [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

“	Your	proposition	does	you	honour	,	”	he	said	:	then	,	turning	to	the	audience	,
“	你的	主张	做	你	荣誉	,	”	他	说	:	然后	,	转弯	到	这	观众	,

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : —

he	continued	:	—
他	持续	:	—

“你的提议让你感到荣幸，”他说；然后，他转向听众，继续说道：——

“ [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [mɪs] ['flɒrəns] ['ændəsn] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .

“	In	justice	to	Miss	Florence	Anderson	,	I	must	say	a	few	words	.
“	在	正义	到	错过	佛罗伦萨	安德森	,	我	必须	说	一个	很少	字	.

“为了公正地对待弗洛伦斯·安德森小姐，我必须说几句话。”

” [hiː; hi] [ðen] [təʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] - [meɪts] ['dʒenərəs]

”	He	then	told	of	her	loss	and	of	her	school	-	mate's	generous
”	他	然后	讲述	的	她	损失	和	的	她	学校	-	朋友的	慷慨的

[prə'pəʊz(ə)l] .

proposal	.
提议	.

然后他讲述了她的遭遇以及她同学慷慨的求婚。

[hiː; hi] [peɪd] ['flɒrəns] [ə; eɪ][dʒʌst] ['kɒmplɪmənt] [ɒn][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]

He	paid	Florence	a	just	compliment	on	the	excellence	of	her	usual
他	有薪酬的	佛罗伦萨	一个	只是	赞扬	在	这	卓越	的	她	通常

[ˌkɔmpə'ziʃənz] , [ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

compositions	,	and	regretted	her	misfortune	.
作品	,	和	后悔	她	不幸	.

他对弗洛伦斯一贯的优秀作品给予了恰当的赞扬，并对她的不幸遭遇表示遗憾。

“ [jet] , [mɪs] ['suːzn] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,

“	Yet	,	Miss	Susan	,	”	he	concluded	,
“	然而	,	错过	苏珊	,	”	他	结束	,

“但是，苏珊小姐，”他总结道。

“ [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz]

“	the	committee	are	obliged	to	decide	on	the	merits	of	the	articles
“	这	委员会	是	有义务	到	决定	在	这	优点	的	这	文章

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

submitted	to	them	;
提交	到	他们	;

委员会必须对提交给他们的文章的优劣作出决定；

[ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [wiː; wi] [rɪ'gret] [ðæt] [mɪs] ['flɔːrənsɪz] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)]

and	,	however	much	we	regret	that	Miss	Florence's	was	not	among	the	number
和	,	然而	很多	我们	后悔	那	错过	佛罗伦萨的	曾是	不是	之中	这	数字

,

,

,

然而，我们非常遗憾弗洛伦斯小姐的名字没有出现在名单中。

[ðə; ði][praɪz][ɪz] ['feəli] [jʊrz] . ” -

the	prize	is	fairly	your's	.	”	90
这	奖	是	相当	你的	.	”	-

这份奖赏理应属于你。”90

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['prɪti] [gəʊld] [tʃeɪn] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] [nek] [æz; əz][hiː; hi][spəʊk] ,

He	threw	a	pretty	gold	chain	around	her	neck	as	he	spoke	,
他	扔	一个	漂亮的	金子	链	大约	她	脖子	作为	他	辐	,

说话间，他把一条漂亮的金项链扔到她脖子上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ə'mɪdst] ['məːməz] [ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːdiəns]

and	she	took	her	seat	amidst	murmurs	of	approval	from	all	the	audience
和	她	采取	她	座位	在……之中	低语	的	赞同	从	全部	这	观众

.

:

.

她入座时，全场观众都低声表示赞许。

['suːzn] [hæd; həd] [geɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

Susan	had	gained	what	she	had	been	striving	for	so	long	.
苏珊	有	获得	什么	她	有	到过	努力	为了	所以	长的	.

苏珊终于得到了她长期以来一直努力追求的东西。

[ðə; ði][praɪz][wɒz; wəz][hɜːrz] ; [bʌt; bət][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ɪn'dʒɔɪmənt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

The	prize	was	her's	;	but	all	her	enjoyment	in	it	was	gone	.
这	奖	曾是	她的	;	但	全部	她	享受	在	它	曾是	已消失	.

奖品是她的，但她从中获得的快乐却荡然无存。

[æt; ət]['riːses; rɪ'ses] , [ðə; ði][gˈɜːlz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] ['flɒrəns] [tuː; tə][kən'dəʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]

At	recess	,	the	girls	crowded	round	Florence	to	condole	with	her	;	and
在	凹陷处	,	这	女孩们	挤	圆形的	佛罗伦萨	到	吊丧	和	她	;	和

,

,

,

课间休息时，女生们围在弗洛伦斯身边安慰她；

[ðəʊ] [sʌm; səm] [fjuː] [spəʊk] [ɒv; əv]['suːzənz][prə'pəʊz(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒenərəs] [wʌn] ,

though	some	few	spoke	of	Susan's	proposal	as	a	very	generous	one	,
尽管	一些	很少	辐	的	苏珊的	提议	作为	一个	非常	慷慨的	一	,

虽然也有少数人认为苏珊的提议非常慷慨，

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kən'tempt] .

most	of	them	treated	it	with	contempt	.
最多	的	他们	治疗	它	和	鄙视	.

他们中的大多数人对它嗤之以鼻。

“ [faɪn] [wɜːdz] [kɒst] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['flɒrəns] .

“	Fine	words	cost	nothing	,	”	said	Florence	.
“	美好的	字	成本	没有什么	,	”	说	佛罗伦萨	.

“甜言蜜语不需要花钱，”弗洛伦斯说。

“ [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wʊstə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][praɪz] [wɪ'ðaʊt]

“	She	knew	of	course	that	Mr	.	Worcester	would	never	give	me	the	prize	without
“	她	知道	的	课程	那	先生	.	伍斯特	会	绝不	给	我	这	奖	没有

['riːdɪŋ] [maɪ] [piːs] .

reading	my	piece	.
阅读	我的	片	.

“她当然知道，伍斯特先生在阅读我的作品之前，是绝不会把奖项颁给我的。”

” [hɜː(r); hə(r)] ['lɪsnər] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] , “ [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] [weə(r)] [ðə; ði]

”	Her	listeners	agreed	to	this	sentiment	,	and	,	“	It's	very	strange	where	the
”	她	听众	同意	到	这	情绪	,	和	,	“	它是	非常	奇怪的	在哪里	这

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][kæn; kən][hæv; həv] [gɒn] ,

composition	can	have	gone	,
作品	能	有	已消失	,

她的听众也认同这种观点，并表示：“这首曲子的发展方向真是令人匪夷所思。”

” [wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][wʌn][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] .

”	was	re	-	echoed	again	and	again	by	one	and	another	.
”	曾是	关于	-	回声	再次	和	再次	经过	一	和	其他	.

这句话被其他人反复重复。

“ [sʌtʃ] [θɪŋz] [doʊnt][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hændz] ! ” [sed] [sʌm; səm] , [wɪð] [sɪg'nɪfɪkənt] ['glɑːnsɪz][æt; ət] [iːtʃ]

“	Such	things	don't	go	without	hands	!	”	said	some	,	with	significant	glances	at	each
“	这样的	事物	不	去	没有	双手	!	”	说	一些	,	和	重要的	眼神	在	每个

['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['suːzn] .

other	and	Susan	.
其他	和	苏珊	.

“这种事可不是人能做的！”有人说道，同时意味深长地互相看了看，又看了看苏珊。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['suːzn] !

Poor	Susan	!
贫穷的	苏珊	!

可怜的苏珊！

[hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['retʃɪd] [wʌn] !

Her	day	of	triumph	was	a	most	wretched	one	!
她	天	的	胜利	曾是	一个	最多	可怜	一	!

她凯旋的那天，却是无比悲惨的一天！

[ʃi:; ʃi] [geɪnd] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['praɪzɪz] , — [æz; əz][dɪd] Florence91

She	gained	some	other	prizes	,	—	as	did	Florence91
她	获得	一些	其他	奖品	,	—	作为	做过	Florence91

她还获得了一些其他奖项，——就像Florence91一样。

['ɔ:lsəʊ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

also	;	but	at	night	,	when	she	went	to	her	room	to	put	them	away	,
还	;	但	在	夜晚	,	什么时候	她	去	到	她	房间	到	放	他们	离开	,

还有；但是到了晚上，当她回房间把它们收起来的时候，

[ʃi:; ʃi] [ʃed] ['bɪtə(r)] [tɪəz] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ɒnəz] .

she	shed	bitter	tears	over	her	honours	.
她	棚	苦的	眼泪	超过	她	荣誉	.

她为自己的荣誉流下了苦涩的泪水。

[ðə; ði] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sku:lmeit] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃeə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn]

The	suspicions	of	her	schoolmates	with	regard	to	the	share	she	had	in
这	怀疑	的	她	同学	和	看待	到	这	分享	她	有	在

[ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['si:krət][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɒtn]

the	betrayal	of	her	cousin's	secret	were	just	beginning	to	be	forgotten
这	背叛	的	她	表亲	秘密	是	只是	开始	到	是	被遗忘的

;
;
;

同学们对她是否参与泄露表妹秘密的怀疑，正逐渐被人们遗忘；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['traɪəl] .

and	now	she	felt	that	a	second	time	she	was	exposed	to	a	similar	trial	.
和	现在	她	毛毡	那	一个	第二	时间	她	曾是	裸露	到	一个	相似的	审判	.

现在她感觉自己第二次遭遇了类似的考验。

[kəʊld] [lʊks] , ['snɪrɪŋ] [rɪ'mɑ:rks] , [nɪ'glekt] [ænd; ənd][dɪs'laɪk][wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi]

Cold	looks	,	sneering	remarks	,	neglect	and	dislike	were	again	to	be
寒冷的	看起来	,	冷笑	评论	,	忽视	和	不喜欢	是	再次	到	是

[hɜ:(r); hə(r)]['bɪtə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] .

her	bitter	portion	.
她	苦的	部分	.

冷漠的目光、嘲讽的言语、忽视和厌恶，再次成为她苦涩的遭遇。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:'si:n] , [ɔ:l] [ðɪs] [keɪm] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

And	,	as	she	had	foreseen	,	all	this	came	upon	her	.
和	,	作为	她	有	预见	,	全部	这	来了	之上	她	.

正如她预料的那样，这一切都降临到了她身上。

[deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [pɑ:st] [ɒn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

Days	and	weeks	passed	on	,	and	nothing	had	been	heard	of	the	missing
天	和	周	通过了	在	,	和	没有什么	有	到过	听到	的	这	丢失的

['eseɪ] .

essay	.
散文	.

日子一天天过去，几周过去了，却始终没有关于那篇失踪论文的消息。

['retʃɪd] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)] ['su:zn] .

Wretched	days	and	weeks	were	those	to	poor	Susan	.
可怜	天	和	周	是	那些	到	贫穷的	苏珊	.

对于可怜的苏珊来说，那段日子和那几周简直是痛苦不堪。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sku:lmeit] [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]['ɔ:lməʊst][ə'ləʊn] .

In	the	midst	of	her	schoolmates	she	lived	almost	alone	.
在	这	中间	的	她	同学	她	居住地	几乎	独自的	.

在同学们中间，她却几乎孤身一人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [ə'sɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ɔ:(r)][tu:; tə] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmpəθi]

She	was	too	proud	to	assert	her	innocence	or	to	seek	for	sympathy
她	曾是	也	自豪的	到	断言	她	无辜	或者	到	寻找	为了	同情

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

from	those	who	had	suspected	her	.
从	那些	WHO	有	怀疑	她	.

她太骄傲了，不愿证明自己的清白，也不愿向那些怀疑过她的人寻求同情。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] [praʊd] , [tu:] , [tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] .

She	was	too	proud	,	too	,	to	show	how	much	she	suffered	.
她	曾是	也	自豪的	,	也	,	到	展示	如何	很多	她	遭受	.

她也太骄傲了，不愿示人自己承受了多少痛苦。

[ɪn] ['pʌblɪk] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][kɑ:m][ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz]['evə(r)] , — [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪərəns] [ðə; ði]

In	public	she	was	as	calm	and	quiet	as	ever	,	—	to	all	appearance	the
在	民众	她	曾是	作为	冷静的	和	安静的	作为	曾经	,	—	到	全部	外貌	这

[seɪm] ;

same	;
相同的	;

在公众面前，她一如既往地平静安静，——看起来和以前一样；

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] . -

but	many	a	night	her	pillow	was	wet	with	her	tears	.	92
但	许多	一个	夜晚	她	枕头	曾是	湿的	和	她	眼泪	.	-

但很多个夜晚，她的枕头都被泪水浸湿了。92

['flɒrəns] ['tri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [kən'tempt] , ['hɑ:dli] [dein] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]

Florence	treated	her	with	the	utmost	contempt	,	hardly	deigning	to	speak	to
佛罗伦萨	治疗	她	和	这	极致	鄙视	,	几乎	屈尊	到	说话	到

[hɜ:(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

佛罗伦萨对她极其轻蔑，几乎不屑与她说话；

[ænd; ənd] ['kæri] , [ʃi:; ʃi] [felt] , [di'strʌst] [hɜ:(r); hə(r)] : [ðɪs] [lɑ:st][ə'feə(r)][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜ:(r); hə(r)]

and	Carrie	,	she	felt	,	distrusted	her	:	this	last	affair	had	shaken	her
和	凯莉	,	她	毛毡	,	不信任	她	:	这	最后的	事务	有	摇晃	她

['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['relətɪv] .

confidence	in	her	relative	.
信心	在	她	相对的	.

她觉得凯莉不信任她：上次的这段婚外情动摇了凯莉对这位亲戚的信任。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wen] ['su:zn] [wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['saɪləns] [kʌt][hɜ:(r); hə(r)]

She	said	nothing	when	Susan	was	spoken	of	;	and	this	silence	cut	her
她	说	没有什么	什么时候	苏珊	曾是	说	的	;	和	这	沉默	切	她

['kʌz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] . -

cousin	to	the	heart	.	93
表哥	到	这	心	.	-

当有人提起苏珊时，她一言不发；这份沉默深深刺痛了她的表妹。93

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['si:krət] [aʊt] .

THE	SECRET	OUT	.
这	秘密	出去	.

秘密揭晓。

['meni] ['wɪəri] [wiːks] [drægd] [baɪ] .

Many	weary	weeks	dragged	by	.
许多	厌倦	周	拖拽	经过	.

漫长而疲惫的几周过去了。

[ɒn] [wʌn] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['suːzn] [ænd; ənd] ['flɒrəns] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðeə(r)] [ruːm] .

On	one	Saturday	morning	Susan	and	Florence	were	alone	in	their	room	.
在	一	周六	早晨	苏珊	和	佛罗伦萨	是	独自的	在	他们的	房间	.

一个星期六的早晨，苏珊和弗洛伦斯独自待在房间里。

['flɒrəns] [hæd; həd] [biːn] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

Florence	had	been	rearranging	the	furniture	on	her	side	of	the	apartment	,
佛罗伦萨	有	到过	重新排列	这	家具	在	她	边	的	这	公寓	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

弗洛伦斯一直在重新布置她那边的公寓家具，而且，

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] , [wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

among	other	changes	,	was	attempting	to	move	the	bureau	into	a	new	position	.
之中	其他	变化	,	曾是	尝试	到	移动	这	局	进入	一个	新的	位置	.

除其他变革外，还试图将该局调整到一个新的位置。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] .

It	was	heavy	and	gave	her	trouble	.
它	曾是	重的	和	给予	她	麻烦	.

它很重，给她带来了负担。

['suːzn] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [eɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

Susan	saw	her	difficulty	,	and	at	first	resolved	not	to	aid	her	;
苏珊	锯	她	困难	,	和	在	第一的	已解决	不是	到	援助	她	;

苏珊看到了她的困难，起初决定不帮助她；

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] , [ri'prəutʃ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz]

but	after	a	second	or	two	,	reproaching	herself	for	such	a	feeling	,	she	rose
但	后	一个	第二	或者	二	,	责备	她自己	为了	这样的	一个	感觉	,	她	玫瑰

,

,

,

但过了一两秒，她为自己的这种感觉感到自责，然后站了起来。

[ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] , [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

and	,	going	up	to	the	bureau	,	took	hold	of	one	side	of	it	without
和	,	去	向上	到	这	局	,	采取	抓住	的	一	边	的	它	没有

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

然后，他走到书桌前，一言不发地抓住书桌的一侧。

['flɒrəns] [hɑːf] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

Florence	half	pushed	her	away	.
佛罗伦萨	一半	推动	她	离开	.

弗洛伦斯半推开了她。

“ [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] !

“	I	can	do	it	alone	!
“	我	能	做	它	独自的	!

“我可以自己做！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['petjuləntli] ; [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ʃʌv] , [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] in94

”	she	said	,	petulantly	;	and	,	giving	it	a	violent	shove	,	she	succeeded	in94
”	她	说	,	任性地	;	和	,	给予	它	一个	暴力	推	,	她	成功了	in94

她任性地说；然后猛地一推，就成功了94

['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɒf] [fel] ['sevrəl] ['bɒksɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

moving	**it**	**;**	**but**	**off**	**fell**	**several**	**boxes**	**which**	**had**	**stood**	**upon**	**it**	**.**
移动	它	;	但	离开	跌倒	一些	盒子	哪个	有	站立	之上	它	.

搬动它时，压在上面的几个箱子掉了下来。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mə'hɒgəni] [bɒks][fɜːst] ;

She	**stooped**	**to**	**pick**	**them**	**up**	**,**	**taking**	**a**	**mahogany**	**box**	**first**	**;**
她	弯腰	到	挑选	他们	向上	,	采取	一个	桃花心木	盒子	第一的	;

她弯腰去捡它们，先拿起一个红木盒子；

[bʌt; bət][ɪts][tɒp][hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði][fɔːl] ,

but	**its**	**top**	**had**	**been**	**broken**	**by**	**the**	**fall**	**,**
但	它是	顶部	有	到过	破碎的	经过	这	落下	,

但它的顶部在坠落中被摔坏了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bɒtəm] [drɒpt] [aʊt][ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)]

and	**as**	**she**	**raised**	**it**	**the**	**bottom**	**dropped**	**out**	**and**	**its**	**contents**	**were**
和	作为	她	提高	它	这	底部	掉落	出去	和	它是	内容	是

[struːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] .

strewn	**over**	**the**	**floor**	**.**
散落的	超过	这	地面	.

当她抬起它时，底部掉了下来，里面的东西散落一地。

[ə; eɪ]['peɪpə(r)][taɪd] [wɪð] [bluː] ['rɪbən] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

A	**paper**	**tied**	**with**	**blue**	**ribbon**	**was**	**among**	**them**	**.**
一个	纸	系	和	蓝色的	丝带	曾是	之中	他们	.

其中有一张用蓝色丝带系着的纸。

['suːzn] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

Susan	**snatched**	**it**	**.**
苏珊	抢夺	它	.

苏珊一把抢了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][praɪz] - [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] !

It	**was**	**the**	**prize**	**-**	**composition**	**!**
它	曾是	这	奖	-	作品	!

那是获奖作品！

['flɒrəns] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

Florence	**said**	**not**	**a**	**word**	**.**
佛罗伦萨	说	不是	一个	单词	.

弗洛伦斯一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [fʊl] [ɒv; əv]['heɪtrɪd] .

She	**looked**	**at**	**her**	**companion**	**with**	**a**	**glance**	**full**	**of**	**hatred**	**.**
她	看起来	在	她	伴侣	和	一个	瞥一眼	满的	的	仇恨	.

她用充满仇恨的目光看了看她的同伴。

['suːzn] [dɪd][nɒt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Susan	**did**	**not**	**heed**	**it**	**.**
苏珊	做过	不是	注意	它	.

苏珊没有理会。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['friːɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm]

She	**was**	**too**	**full**	**of**	**joy**	**at**	**this**	**opportunity**	**of**	**freeing**	**herself**	**from**
她	曾是	也	满的	的	喜悦	在	这	机会	的	释放	她自己	从

[sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [els] .

suspicion	**to**	**think**	**of**	**any**	**thing**	**else**	**.**
怀疑	到	思考	的	任何	事物	别的	.

她欣喜若狂，终于摆脱了猜疑，以至于没有想到其他任何事情。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ; [bʌt; bət] [ðen] [ə'rəʊz]
For **an** **instant** **that** **it** **was** **found** **filled** **her** **thoughts** **;** **but** **then** **arose**
为了 一个 立即的 那 它 曾是 成立 已填 她 想法 ; 但 然后 出现
[ðə; ði] ['kwestʃən] ,
the **question** **,**
这 问题 ,

那一刻，她满脑子都是找到它这件事；但随后，一个问题浮现出来：

“ [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] ['flɔːrənsɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ?
“ **How** **came** **it** **locked** **up** **in** **Florence's** **possession** **?**
“ 如何 来了 它 已锁定 向上 在 佛罗伦萨的 拥有 ?

“它怎么会落入佛罗伦萨手中？”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [flæʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
” **and** **the** **answer** **flashed** **upon** **her** **.**
” 和 这 回答 闪光灯 之上 她 .

“答案瞬间闪现在她的脑海中。”

“ [juː; jʊ][hɪd][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , ['flɒrəns] !
“ **You** **hid** **it** **yourself** **,** **Florence** **!**
“ 你 隐藏 它 你自己 , 佛罗伦萨 !

“是你自己藏起来的，弗洛伦斯！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['iːgəli] .
” **she** **exclaimed** **,** **eagerly** **.**
” 她 惊呼 , 急切地 .

她急切地喊道。

[ðə; ði][gɜːl] [stɪl] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .
The **girl** **still** **said** **not** **a** **word** **.**
这 女孩 仍然 说 不是 一个 单词 .

女孩依然一言不发。

[ʃiː; ʃi] only95
She **only95**
她 only95

她才95岁

[lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə'kjuːzə(r)] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] !
looked **at** **her** **accuser** **;** **but** **such** **a** **look** **!**
看起来 在 她 原告 ; 但 这样的 一个 看 !

她回头看了看控告她的人；可是，那眼神！

['suːzn] ['ʃʌdə] .
Susan **shuddered** **.**
苏珊 颤抖 .

苏珊打了个寒颤。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['ɪndʒərɪŋ][ˌem 'iː] !
“ **You** **were** **willing** **to** **lose** **the** **prize** **for** **the** **sake** **of** **injuring** **me** **!**
“ 你 是 愿意的 到 失去 这 奖 为了 这 清酒 的 受伤 我 !

“你为了伤害我，竟然甘愿失去奖项！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [əʊ] , [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [heɪt] [ˌem 'iː] ! ”
“ **Oh** **,** **how** **you** **must** **hate** **me** **!** **”**
“ 哦 , 如何 你 必须 恨 我 ! ”

“哦，你一定很恨我吧！”

“ [heɪt] [juː; jʊ] !
“ Hate you !
“ 恨 你 !

“恨你！”

” [rɪ'piːtɪd] ['flɒrəns] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃʌt] [tiːθ] .
” repeated Florence , through her shut teeth .
” 重复 佛罗伦萨 , 通过 她 关闭 牙齿 .

“弗洛伦斯咬牙切齿地重复道。”

“ [jes] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
“ Yes , I hate you !
“ 是的 , 我 恨 你 !

“是的，我恨你！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [naʊ] [tuː; tə] ['traɪʌmf] .
But it is your turn now to triumph .
但 它 是 你的 转动 现在 到 胜利 .

但现在轮到你胜利了。

[gəʊ][ænd; ənd] [prə'kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skʌvəri] ! ”
Go and proclaim your discovery ! ”
去 和 宣布 你的 发现 ! ”

去宣布你的发现吧!

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː][səʊ] ! ” [sed] ['suːzn] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ It is strange that you hate me so ! ” said Susan , with a sigh .
“ 它 是 奇怪的 那 你 恨 我 所以 ! ” 说 苏珊 , 和 一个 叹 .

“真奇怪，你竟然这么恨我！”苏珊叹了口气说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] , ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][met] , [wɪð] [sʌtʃ] [ʌn'veərɪŋ] ['kaɪndnəs] [ðæt]
“ You have treated me , ever since we met , with such unvarying kindness that
“ 你 有 治疗 我 , 曾经 自从 我们 遇见 , 和 这样的 不变的 仁慈 那
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'greɪtf(ə)l] ,
it is ungrateful ,
它 是 忘恩负义 ,

“自从我们相识以来，你一直对我如此友善，以至于我不知感恩。”

[aɪ] [sə'pəʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt][maɪ] [fɔːlts] [ɪn][səʊ] [swiːt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd][traɪd][səʊ][hɑːd][tuː; tə]
You have pointed out my faults in so sweet a spirit and tried so hard to
你 有 尖 出去 我的 故障 在 所以 甜的 一个 精神 和 尝试 所以 难的 到
[meɪk] [ˌem 'iː]['betə(r)] !
make me better !
制作 我 更好的 !

你以如此温柔的态度指出了我的缺点，并努力让我变得更好!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] !
It is strange that I do not love you !
它 是 奇怪的 那 我 做 不是 爱 你 !

奇怪的是，我竟然不爱你!

” [sed] ['flɒrəns] , ['snɪərɪŋli] .
” said Florence , sneeringly .
” 说 佛罗伦萨 , 冷笑着 .

“弗洛伦斯冷笑着说。”

['suːzn] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] .

Susan	was	speechless	.
苏珊	曾是	无言	.

苏珊哑口无言。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɜːm] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] .

There	was	a	germ	of	truth	in	these	words	.
那里	曾是	一个	细菌	的	真相	在	这些	字	.

这些话里确实包含着一丝真理。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [smәʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	conscience	smote	her	.
她	良心	猛击	她	.

她良心不安。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] ['flɒrəns] ,

But	if	she	had	erred	in	her	conduct	towards	Florence	,
但	如果	她	有	犯错	在	她	执行	向	佛罗伦萨	,

但如果她在对待佛罗伦萨的行为上犯了错误，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'kaɪndnəs] , — [fɔː(r); fə(r)] [səʊ]

was	that	a	sufficient	excuse	for	all	her	unkindness	,	—	for	so
曾是	那	一个	充足的	原谅	为了	全部	她	不友善	,	—	为了	所以

[kən'temptəbl] a96

contemptible	a96
可鄙	a96

这足以成为她所有刻薄行为的借口吗？——如此卑鄙的a96

[plɒt] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['skuːlmeit] ?

plot	to	injure	her	in	the	estimation	of	her	schoolmates	?
阴谋	到	损伤	她	在	这	估算	的	她	同学	?

密谋在她同学眼中伤害她?

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfəd] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , — [hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] [deɪz] , [hɜː(r); hə(r)]

All	that	she	had	suffered	rose	before	her	,	—	her	wretched	days	,	her
全部	那	她	有	遭受	玫瑰	前	她	,	—	她	可怜	天	,	她

['sliːpləs] [naɪts] !

sleepless	nights	!
失眠	夜晚	!

她所遭受的一切苦难都浮现在眼前——她悲惨的日子，她不眠的夜晚！

[ɔːl] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [əud] [tuː; tə] ['flɒrəns] .

All	these	she	owed	to	Florence	.
全部	这些	她	欠款	到	佛罗伦萨	.

这一切都要归功于佛罗伦萨。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [maɪ'self] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	It	is	only	justice	to	myself	to	expose	her	,	”	she	thought	.
“	它	是	仅有的	正义	到	我	到	暴露	她	,	”	她	想法	.

“揭露她，才是对我自己的公正，”她心想。

“ [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] ; [bles] [ðem; ðəm] [ðæt] [kɜːs] [juː; jʊ] ; [duː; də] [gʊd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪtʃ]

“	Love	your	enemies	;	bless	them	that	curse	you	;	do	good	to	them	which
“	爱	你的	敌人	;	保佑	他们	那	诅咒	你	;	做	好的	到	他们	哪个

[heɪt] [juː; jʊ] ;

hate	you	;
恨	你	;

“要爱你们的仇敌；要祝福咒诅你们的人；要善待恨你们的人；

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [dɪ'spaɪtfəli] [juːz][juː; jʊ][ænd; ənd] ['pɜːsɪkjuːt] [juː; jʊ] , ” [keɪm] [tuː; tə]

pray	**for**	**them**	**which**	**despitefully**	**use**	**you**	**and**	**persecute**	**you**	**,**	**”**	**came**	**to**
祈祷	为了	他们	哪个	尽管如此	使用	你	和	迫害	你	,	”	来了	到

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

her	**mind**	**.**
她	头脑	.

“为那些残害你们、迫害你们的人祷告，”她心中想到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] .

It	**was**	**a**	**terrible**	**struggle**	**,**	**but**	**a**	**short**	**one**	**.**
它	曾是	一个	糟糕的	斗争	,	但	一个	短的	一	.

这是一场艰苦卓绝的战斗，但持续时间很短。

[ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['flɒrəns] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['eseɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

She	**approached**	**Florence**	**and**	**put**	**the**	**essay**	**in**	**her**	**hand**	**.**
她	接近	佛罗伦萨	和	放	这	散文	在	她	手	.

她走到弗洛伦斯面前，把那篇文章放在她手里。

“ [jɔː(r); jə(r)]['siːkrət][ɪz] [seɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Your**	**secret**	**is**	**safe**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	你的	秘密	是	安全的	,	”	她	说	.

“你的秘密很安全，”她说。

['flɒrəns] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Florence	**was**	**speechless**	**with**	**astonishment**	**.**
佛罗伦萨	曾是	无言	和	惊讶	.

弗洛伦斯惊讶得说不出话来。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
“	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æt; ət][lɑːst] .

”	**she**	**asked**	**,**	**at**	**last**	**.**
”	她	问	,	在	最后的	.

她最后问道。

“ [ai][hæv; həv] [rɒŋd] [juː; jʊ] , ” [sed] ['suːzi] .

“	**I**	**have**	**wronged**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Susie**	**.**
“	我	有	冤枉	你	,	”	说	苏西	.

“我做错了事，”苏西说。

“ [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

“	**I**	**see**	**it**	**all**	**now**	**.**
“	我	看	它	全部	现在	.

“我现在都明白了。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

I	**have**	**been**	**unkind**	**to**	**you**	**from**	**the**	**first**	**.**
我	有	到过	不友善	到	你	从	这	第一的	.

我从一开始就对你很不友好。

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Will	**you**	**forgive**	**me**	**?**
将要	你	原谅	我	?

你会原谅我吗?

” ['flɒrəns] [wɒz; wəz] [kən'faʊndɪd] .

”	**Florence**	**was**	**confounded**	**.**
”	佛罗伦萨	曾是	令人困惑	.

佛罗伦萨感到困惑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][held][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['daʊtfəli] , [æz; əz] [ɪf] ['hɑ:dli] [ˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] ['su:ziz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

She	had	held	the	paper	doubtfully	,	as	if	hardly	comprehending	Susie's	intention	,
她	有	握住	这	纸	怀疑地	,	作为	如果	几乎	理解	苏西的	意图	,

[ænd; ənd] [di'strʌst] her97

and	distrusting	her97
和	不信任	her97

她疑惑地拿着那张纸，仿佛不太明白苏西的意图，而且不信任她。97

[sɪn'serəti] ;

sincerity	;
诚意	;

诚意;

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [hju:'mɪləti][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

but	when	she	asked	her	forgiveness	in	tones	of	such	humility	she	could
但	什么时候	她	问	她	饶恕	在	音调	的	这样的	谦逊	她	可以

[daʊt] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

doubt	her	no	longer	.
怀疑	她	不	更长	.

但当她以如此谦卑的语气请求她的原谅时，她再也无法怀疑她了。

[tɪəz] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

Tears	rushed	to	her	eyes	.
眼泪	匆忙	到	她	眼睛	.

泪水涌上了她的眼眶。

“ [ju:; jʊ][ɑ:sk][ˌem 'i:][tu:; tə] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] !

“	You	ask	me	to	forgive	you	!
“	你	问	我	到	原谅	你	!

“你竟然要求我原谅你！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

”	she	exclaimed	,	in	a	voice	choked	with	emotion	.
”	她	惊呼	,	在	一个	嗓音	窒息	和	情感	.

”她激动地喊道，声音哽咽。”

“ [əʊ] , ['su:zn] !

“	Oh	,	Susan	!
“	哦	,	苏珊	!

”哦，苏珊！”

” [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][seɪ][nəʊ][mɔ:(r)] .

”	She	could	say	no	more	.
”	她	可以	说	不	更多的	.

她再也说不出话来了。

[sɒbz] [ɪm'pi:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌtərəns] .

Sobs	impeded	her	utterance	.
啜泣	受阻	她	发声	.

她泣不成声，说不出话来。

['su:zn] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd][pʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] [ə'raʊnd][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒftli] .

Susan	went	up	to	her	side	and	put	her	arm	around	her	softly	.
苏珊	去	向上	到	她	边	和	放	她	手臂	大约	她	轻轻	.

苏珊走到她身边，轻轻地搂住她。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['flɒrəns] [kʊd; kəd][beə(r)] .

This	was	more	than	Florence	could	bear	.
这	曾是	更多的	比	佛罗伦萨	可以	熊	.

这远远超出了佛罗伦萨的承受范围。

[sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [kwaɪt] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] .
Such kindness quite overcame her .
这样的 仁慈 相当 克服 她 .

这份善意深深打动了她。

“ [əʊ] , ['suːzi] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?
“ Oh , Susie , how can you forgive me ?
“ 哦 , 苏西 , 如何 能 你 原谅 我 ?

“哦，苏西，你怎么能原谅我呢？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] . “
” she cried . “
” 她 哭 . “

她哭着说。

- [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)] [dets] [æz; əz] [wiː; wi] [fə'gɪv] ['aʊə(r)] ['detəz] , -
' Forgive us our debts as we forgive our debtors , '
- 原谅 我们 我们的 债务 作为 我们 原谅 我们的 债务人 , -

“免我们的债，如同我们免了人的债。”

” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['sɒftli] .
” said her companion , softly .
” 说 她 伴侣 , 轻轻 .

“她的同伴轻声说道。”

“ [ɪf] ['dʒiːzəs] [kʊd; kəd] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [lʌvz] [ˌem 'iː] [stɪl] [wen] [aɪ] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [fə'get] [hɪm]
“ If Jesus could die for me and loves me still when I so often forget him
“ 如果 耶稣 可以 死 为了 我 和 爱 我 仍然 什么时候 我 所以 经常 忘记 他
[ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
and all he has done for me ,
和 全部 他 有 完毕 为了 我 ,

“如果耶稣能为我而死，即便我常常忘记他以及他为我所做的一切，他仍然爱我，

[aɪ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪ'vɪə(r)] [ɪn] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
I ought at least not to be severe in my judgment of others .
我 应该 在 至少 不是 到 是 严重 在 我的 判断 的 其他的 .

我至少不应该对他人过于苛刻。

[aɪ] ['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['detə(r)] [huːm] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [fə'geɪv] ,
I often think of the parable of the debtor whom his lord forgave ,
我 经常 思考 的 这 寓言 的 这 债务人 谁 他的 主 原谅了 ,

我常常想起那个主人宽恕债务人的寓言故事。

[ænd; ənd] [huː] [went] [aʊt] [ænd; ənd] , [fər'get] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] , -
and who went out and , forgetting his release , 98
和 WHO 去 出去 和 , 遗忘 他的 发布 , -

而他出去后，忘记了自己已被释放，98

['triːtɪd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [əud] [hɪm] [səʊ] ['hɑːʃli] .
treated the man who owed him so harshly .
治疗 这 男人 WHO 欠款 他 所以 严厉地 .

他对欠他钱的人非常苛刻。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [niːd] [tuː] [mʌtʃ] ['mɜːsi] [maɪ'self] , [tuː; tə] [biː; bi] [sɪ'vɪə(r)] [ɒn] ['ʌðə(r)z] .
I am too wicked , and need too much mercy myself , to be severe on others .
我 是 也 邪恶 , 和 需要 也 很多 怜悯 我 , 到 是 严重 在 其他的 .
”
”
”

我自身罪孽深重，也需要极大的怜悯，所以无法严厉对待他人。

“ [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ！ ” [sed] ['flɒrəns] .
“ You wicked ! ” said Florence .
“ 你 邪恶 ！ ” 说 佛罗伦萨 .

“你这个坏蛋！”弗洛伦斯说道。

“ [ðen] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ？ ”
“ Then what am I ? ”
“ 然后 什么 是 我 ？ ”

“那我又是什么呢？”

“ [ænd; ənd] [jet] ['dʒiːzəs] [lʌvz] [juː; jʊ] , ” [sed] ['suːzi] .
“ And yet Jesus loves you , ” said Susie .
“ 和 然而 耶稣 爱 你 , ” 说 苏西 .

“然而耶稣爱你，”苏西说。

[ðeɪ] [tɔːkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] ['flɒrəns] ['lɪsnd] ['ɜːnɪstli] .
They talked long and seriously , and Florence listened earnestly .
他们 谈话 长的 和 严重地 , 和 佛罗伦萨 听着 切实 .

他们进行了长时间的认真交谈，弗洛伦斯认真地听着。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][fɜːm] [frendz] .
From that time the girls were firm friends .
从 那 时间 这 女孩们 是 公司 朋友们 .

从那时起，两个女孩就成了好朋友。

['flɒrəns] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['skuːlmeit] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪnˈdʒʌstɪs] [təˈwɔːdz]
Florence wished to tell all her schoolmates of her injustice towards
佛罗伦萨 希望 到 告诉 全部 她 同学 的 她 不公正 向
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meit] ;
her room - mate ;
她 房间 - 伴侣 ;

弗洛伦斯想把她对室友的不公待遇告诉所有同学；

[bʌt; bət] ['suːzi] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] .
but Susie would not consent to this .
但 苏西 会 不是 同意 到 这 .

但苏西不会同意的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [faʊnd] .
She would only permit her to tell that the composition was found .
她 会 仅有的 允许 她 到 告诉 那 这 作品 曾是 成立 .

她只允许她透露找到了那幅画。

['iːv(ə)n] ['kæri] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ɔːl][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]
Even Carrie knew nothing except this ; and all supposed it had been
甚至 凯莉 知道 没有什么 除了 这 ; 和 全部 据称 它 有 到过
[ˌmɪs'leɪd] .
mislaid .
遗失 .

就连凯莉也对此一无所知；所有人都以为它遗失了。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [æz; əz] ['suːzn] , ['flɒrəns] [ænd; ənd] ['kæri] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Not long after this , as Susan , Florence and Carrie were walking in the
不是 长的 后 这 , 作为 苏珊 , 佛罗伦萨 和 凯莉 是 步行 在 这
[graʊndz] [təˈgeðə(r)] ,
grounds together ,
理由 一起 ,

不久之后，苏珊、弗洛伦斯和凯莉一起在庄园里散步时，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [nʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kæriz] ['feɪvərɪt] [spɒt] .
they went to the quiet nook which was Carrie's favourite spot .
他们 去 到 这 安静的 角落 哪个 曾是 凯莉的 最喜欢的 点 .

他们去了那个僻静的角落，那是凯莉最喜欢的地方。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] - [pɑːθ] , [ðeɪ] ['wɔndə] [ɒn] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn] [mɪs] ['fɒrɪstə(r)]

Taking	a	little	by	-	path	,	they	wandered	on	,	till	suddenly	they	came	upon	Miss	Forester
采取	一个	小的	经过	-	小路	,	他们	漫步	在	,	直到	突然	他们	来了	之上	错过	林务员

,

,

,

他们沿着一条小路继续前行，突然遇到了福雷斯特小姐。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][lɒg] , ['riːdɪŋ] .

who	was	sitting	on	a	log	,	reading	.
WHO	曾是	坐着	在	一个	日志	,	阅读	.

他当时正坐在圆木上看书。

[ðə; ði] [triːz] [gruː] [səʊ] ['θɪkli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] seat99

The	trees	grew	so	thickly	around	her	seat99
这	树木	生长	所以	浓密	大约	她	seat99

她座位周围的树木长得非常茂密99

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

that	they	did	not	see	her	till	they	were	close	beside	her	.
那	他们	做过	不是	看	她	直到	他们	是	关闭	旁	她	.

直到走到她身边，他们才发现她。

['flɒrəns] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [nɪə(r)] “ ['liːnəz] [nʊk] ,

Florence	saw	that	the	place	was	quite	near	“	Lina's	Nook	,
佛罗伦萨	锯	那	这	地方	曾是	相当	靠近	“	莉娜的	角落	,

弗洛伦斯发现这个地方离“莉娜的角落”很近，

” [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [spɒt] .

”	as	they	had	named	her	favourite	spot	.
”	作为	他们	有	命名	她	最喜欢的	点	.

“因为他们把她最喜欢的地方叫做'.....”

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] , ” [sed] ['suːzn] , ['kaɪndli] .

“	This	is	a	pretty	place	,	”	said	Susan	,	kindly	.
“	这	是	一个	漂亮的	地方	,	”	说	苏珊	,	亲切地	.

“这里真漂亮，”苏珊和蔼地说。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['fɒrɪstə(r)] .

“	Yes	,	”	replied	Miss	Forester	.
“	是的	,	”	回复	错过	林务员	.

“是的，”福雷斯特小姐回答道。

“ [aɪ] [kʌm] [hɪə(r)]['ɒf(ə)n] .

“	I	come	here	often	.
“	我	来	这里	经常	.

我经常来这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] .

It	is	one	of	my	favourite	haunts	.
它	是	一	的	我的	最喜欢的	闹鬼的地方	.

这是我最喜欢的地方之一。

” [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn] ['flɒrəns] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

”	It	flashed	upon	Florence	in	an	instant	that	she	it	was	who	had	been	a
”	它	闪光灯	之上	佛罗伦萨	在	一个	立即的	那	她	它	曾是	WHO	有	到过	一个

[spaɪ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['kæri] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ,

spy	on	her	interview	with	Carrie	in	the	grounds	after	their	visit	to	the	study	,
间谍	在	她	面试	和	凯莉	在	这	理由	后	他们的	访问	到	这	学习	,

“弗洛伦斯瞬间意识到，在她们参观完书房后，偷偷观察她和凯莉在庄园里谈话的人就是她自己。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['mɪstə(r)] . ['wʊstərz] [ɪn'fɔːmənt] .
and **had** **been** **Mr** **.** **Worcester's** **informant** **.**
和 有 到过 先生 . 伍斯特的 线人 .

并且曾是伍斯特先生的线人。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['juːsf(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , ” [ʃiː; ʃi]
“ **You** **have** **acquired** **a** **great** **deal** **of** **useful** **information** **here** **,** **no** **doubt** **,** **”** **she**
“ 你 有 获得 一个 伟大的 交易 的 有用 信息 这里 , 不 怀疑 , ” 她
[sed] ,
said **,**
说 ,

“毫无疑问，你在这里获得了许多有用的信息，”她说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɑː'kæstɪkli] .
a **little** **sarcastically** **.**
一个 小的 讽刺地 .

略带讽刺地说道。

[mɪs] ['fɒrɪstə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [kiːn] [ɪn'telɪdʒəns] .
Miss **Forester** **looked** **at** **her** **with** **a** **glance** **of** **keen** **intelligence** **.**
错过 林务员 看起来 在 她 和 一个 瞥一眼 的 敏锐的 智力 .

福雷斯特小姐用敏锐的目光打量了她一眼。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
“ **There** **is** **a** **great** **deal** **to** **be** **learned** **,** **as** **you** **say** **,**
“ 那里 是 一个 伟大的 交易 到 是 学习 , 作为 你 说 ,

正如你所说，有很多东西需要学习。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [nʊk] [laɪk] [ðɪs] , [ɪf] [wʌn] [kiːps] [bəuθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ['əʊpən] ,
even **in** **a** **quiet** **nook** **like** **this** **,** **if** **one** **keeps** **both** **eyes** **and** **ears** **open** **,**
甚至 在 一个 安静的 角落 喜欢 这 , 如果 一 保持 两个都 眼睛 和 耳朵 打开 ,

即使在这样安静的角落里，只要你保持眼观六路、耳听八方，

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['miːnɪŋli] .
” **she** **replied** **,** **meaningly** **.**
” 她 回复 , 有意义的 .

她意味深长地回答道。

[ðə; ði][gˈɜːlz] [pɑːst] [ɒn] . -
The **girls** **passed** **on** **.** **100**
这 女孩们 通过了 在 . -

女孩们去世了。100

“ [ðə; ði] ['heɪtfl] [əʊld] [θɪŋ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['flɒrəns] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ **The** **hateful** **old** **thing** **!** **”** **exclaimed** **Florence** **,** **indignantly** **.**
“ 这 可恶 老的 事物 ! ” 惊呼 佛罗伦萨 , 愤慨地 .

“这该死的老东西！”弗洛伦斯愤愤不平地喊道。

“ [hʌʃ] !
“ **Hush** **!**
“ 嘘 !

“嘘！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] , ” [sed] ['kæri] .
She **will** **hear** **you** **,** **”** **said** **Carrie** **.**
她 将要 听到 你 , ” 说 凯莉 .

“她会听到你的，”凯莉说。

“ [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] !
“ **I** **don't** **care** **if** **she** **does** **!**
“ 我 不 关心 如果 她 做 !

“我不在乎她是否这样做！”

['lɪsnər] ['nevə(r)][hɪə(r)]['eni] [gʊd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

Listeners	**never**	**hear**	**any**	**good**	**of**	**themselves**	**;**	**and**	**she**	**is**	**no**	**exception**	**to**	**the**
听众	绝不	听到	任何	好的	的	他们自己	;	和	她	是	不	例外	到	这

['dʒen(ə)rəl] [ru:l] .

general	**rule**	**.**
一般的	规则	.

听众从来听不到自己身上的任何优点；她也不例外。

[ðə; ði][əʊld] [i:vz] - ['drɒpə(r)] !

The	**old**	**eaves**	**-**	**dropper**	**!**
这	老的	檐	-	滴管	!

那个老偷听者！

[ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:vs] [tu:; tə][bi:; bi] — — ” “

She	**deserves**	**to**	**be**	**—**	**—**	**”**	**“**
她	值得	到	是	—	—	”	“

她值得——”“

- [fə'gɪv] [ˌju: 'es]['aʊə(r)] [dets] [æz; əz][wi:; wi] [fə'gɪv] ['aʊə(r)] ['detəz] , -

'	**Forgive**	**us**	**our**	**debts**	**as**	**we**	**forgive**	**our**	**debtors**	**,**	**'**
-	原谅	我们	我们的	债务	作为	我们	原谅	我们的	债务人	,	-

“免我们的债，如同我们免了人的债。”

” [sed] ['su:zn] , ['dʒentli] .

”	**said**	**Susan**	**,**	**gently**	**.**
”	说	苏珊	,	轻轻地	.

“苏珊轻声说道。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][laɪk][ju:; jʊ] , ['su:zi] .

“	**I**	**am**	**not**	**like**	**you**	**,**	**Susie**	**.**
“	我	是	不是	喜欢	你	,	苏西	.

“我和你不一样，苏西。”

[ai][deə(r)][nɒt] [seɪ] [ðæt] [jet] . ”

I	**dare**	**not**	**say**	**that**	**yet**	**.**	**”**
我	敢	不是	说	那	然而	.	”

我现在还不敢这么说。

“ [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] .

“	**I**	**hope**	**you**	**will**	**before**	**long**	**,**	**”**	**replied**	**her**	**friend**	**.**
“	我	希望	你	将要	前	长的	,	”	回复	她	朋友	.

“我希望你很快就能做到，”她的朋友回答道。

“ [səʊ][du:; də][ai] , ” [sed] ['flɒrəns] , ['revərəntli] .

“	**So**	**do**	**I**	**,**	**”**	**said**	**Florence**	**,**	**reverently**	**.**
“	所以	做	我	,	”	说	佛罗伦萨	,	虔诚地	.

“我也是，”弗洛伦斯恭敬地说。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [æt; ət][lɑ:st] [wen] ['flɒrəns] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðɪs] ;

The	**time**	**came**	**at**	**last**	**when**	**Florence**	**could**	**say**	**this**	**;**
这	时间	来了	在	最后的什么时候		佛罗伦萨	可以	说	这	;

终于到了弗洛伦斯能够说出这句话的时候了；

[fɔ:(r); fə(r)]['su:zənz]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [lɒst] .

for	**Susan's**	**faithful**	**and**	**kind**	**words**	**were**	**not**	**lost**	**.**
为了	苏珊的	忠实	和	种类	字	是	不是	丢失的	.

苏珊真诚而友善的话语并没有被遗忘。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [tuː] ['hæpɪə] ['biːɪŋs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kʌz(ə)nz] [wen] , [sʌm; səm]

And	never	were	there	two	happier	beings	than	the	cousins	when	,	some
和	绝不	是	那里	二	更快乐	生物	比	这	表兄弟姐妹什么时候		,	一些

[mʌnθs] ['leɪtə(r)] ,

months	later	,
几个月	之后	,

几个月后，这对表兄妹无比幸福，他们俩简直是世界上最幸福的人。

['flɒrəns] [təʊld][ðem; ðəm] , [wɪð] ['hæpi] [tɪəz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Florence	told	them	,	with	happy	tears	glistening	in	her	eyes	,
佛罗伦萨	讲述	他们	,	和	快乐的	眼泪	闪闪发光	在	她	眼睛	,

弗洛伦斯眼中闪烁着幸福的泪光，告诉他们：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ðeɪ] [ment] [baɪ] “ ['lʌvɪŋ] ['dʒiːzəs] .

that	she	now	understood	what	they	meant	by	“	loving	Jesus	.
那	她	现在	理解	什么	他们	意思是	经过	“	爱	耶稣	.

她现在明白了他们所说的“爱耶稣”是什么意思。

” [ðə; ði] [end] .

”	THE	END	.
”	这	结尾	.

“剧终。”

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz]

PUBLICATIONS
出版物

出版物

[ɒv; əv][ðə; ði]

OF	THE
的	这

的

[ə'merɪkən] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['juːniən] .

AMERICAN	SUNDAY	-	SCHOOL	UNION	.
美国人	星期日	-	学校	联盟	.

美国主日学校联盟。

[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæməli] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] - [klɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl]

ADAPTED	TO	THE	FAMILY	,	THE	BIBLE	-	CLASS	,	AND	THE	SUNDAY	-	SCHOOL
改编	到	这	家庭	,	这	圣经	-	班级	,	和	这	星期日	-	学校

['laɪbrəri] .

LIBRARY	.
图书馆	.

适用于家庭、圣经班和主日学图书馆。

[haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

How	to	Live	.
如何	到	居住	.

如何生活。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['fredrɪk] [pɜːr'θeɪz] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

Illustrated	in	the	Lives	of	Frederick	Perthes	,	the	Man	of	Business	.
插图	在	这	生活	的	弗雷德里克	佩尔特斯	,	这	男人	的	商业	.

在《商业巨头弗雷德里克·佩尔特斯传》中有详细描述。

['gɛrhɑːrd] - , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['leɪbərə(r)] .

Gerhard	Tersteegen	,	the	Christian	Labourer	.
格哈德	-	,	这	基督教	劳动者	.

格哈德·特尔斯蒂根，基督教劳工。

[dʒeɪmz] [mɒnt'gɒməri] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] [mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] .

James	Montgomery	,	the	Christian	Man	of	Letters	.
詹姆斯	蒙哥马利	,	这	基督教	男人	的	信件	.

詹姆斯·蒙哥马利，基督教文学家。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] .

12mo	,	cloth	,	illustrated	.
12mo	,	布	,	插图	.

12开，布面精装，带插图。

- ['siːˌtiː'ɛs] .

50	cts	.
-	cts	.

50美分。

['bɪblɪkl] [ænt'ɪkwɪtiz] .

Biblical	Antiquities	.
圣经	古董	.

圣经古史。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [skuːlz] , ['baɪb(ə)l] - ['klɑːsɪz] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] .

For	the	use	of	Schools	,	Bible	-	Classes	and	Families	.
为了	这	使用	的	学校	,	圣经	-	课程	和	家庭	.

供学校、圣经班和家庭使用。

[baɪ] [rev] . [dʒɒn]['dʌbljuː] . ['nevɪn] , [diː] . [diː] . [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

By	Rev	.	John	W	.	Nevin	,	D	.	D	.	New	edition	.
经过	牧师	.	约翰	W	.	内文	,	D	.	D	.	新的	版	.

约翰·W·内文牧师著，神学博士，新版。

12mo , [klɒθ] , [wɪð] ['eɪti] [ɪˌlʌs'treʃən] .

12mo	,	cloth	,	with	eighty	illustrations	.
12mo	,	布	,	和	八十	插图	.

12开本，布面精装，含80幅插图。

- ['siːˌtiː'ɛs] .

75	cts	.
-	cts	.

75美分。

['lɑːtiz] [θɔːt] - [bʊk] .

Lottie's	Thought	-	Book	.
洛蒂的	想法	-	书	.

洛蒂的思考簿。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['twenti] - [faɪv] ['elɪgənt] [wʊd] - [kʌts] .

Beautifully	illustrated	with	twenty	-	five	elegant	wood	-	cuts	.
非常漂亮	插图	和	二十	-	五	优雅的	木头	-	削减	.

书中配有二十五幅精美雅致的木刻插图。

12mo , [klɒθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

12mo	,	cloth	,	50	cts	.
12mo	,	布	,	-	cts	.

12个月，布面，50个。

[hɪ'stɒrɪk(ə)l]['teɪlz; 'teɪliːz][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['prɔtistənts] .

Historical	Tales	for	Young	Protestants	.
历史	故事	为了	年轻的	新教徒	.

为年轻的基督教新教徒准备的历史故事。

[ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ['vɒljuːm][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frendz] .

A	most	interesting	,	instructive	and	stirring	volume	for	our	young	friends	.
一个	最多	有趣的	,	有指导意义的	和	搅拌	体积	为了	我们的	年轻的	朋友们	.

对于我们的年轻朋友来说，这是一本非常有趣、富有启发性且令人振奋的书。

12mo , [klɒθ] , [wɪð] ['θɜ:ti] [ɪˌlʌs'treʃən] .
12mo , cloth , with thirty illustrations .
12mo , 布 , 和 三十 插图 .

12开本，布面精装，含30幅插图。

[faɪn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - ['si:ˌti:'ɛs] .
Fine edition , 75 cts .
美好的 版 , - cts .

精装版，75 美分。

[tʃi:p] [fɔ:m] , - ['si:ˌti:'ɛs] .
Cheap form , 50 cts .
便宜的 形式 , - cts .

廉价版，50美分。

[mi:t] - ['i:tə(r)] .
Meat - Eaters .
肉 - 食客 .

肉食者。

[wɪð] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɔ:nt] [ænd; ənd]['hæbɪts] .
With some Account of their Haunts and Habits .
和 一些 帐户 的 他们的 闹鬼的地方 和 习惯 .

并略述其常去之处及习性。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ ['aɪrɪʃ] ['eɪmi] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 12mo , [klɒθ] , ['twenti] [ɪn'greɪvɪŋ] .
By the author of “ Irish Amy , ” etc . 12mo , cloth , twenty engravings .
经过 这 作者 的 “ 爱尔兰 艾米 , ” ETC . 12mo , 布 , 二十 雕刻 .
$1 - .
$1 00 .
$1 - .

《爱尔兰艾米》等作品的作者。12开本，布面精装，二十幅版画。100美元。

['dʒeni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsekts] .
Jenny and the Insects .
珍妮 和 这 昆虫 .

珍妮和昆虫们。

['bju:tɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['sev(ə)n] ['haɪli] - ['fɪnɪʃt] ['kʌləd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Beautifully illustrated with seven highly - finished coloured engravings .
非常漂亮 插图 和 七 高度 - 完成的 有色 雕刻 .

配有七幅精美的彩色版画插图。

[skweə(r)] 12mo , [klɒθ] , ['ekstrə][gɪlt] . $2 - .
Square 12mo , cloth , extra gilt . $2 00 .
正方形 12mo , 布 , 额外的 镀金 . $2 - .

方正 12开本，布面精装，烫金。2.00美元。

[pɒnd] ['lɪli] ['stɔ:riz] .
Pond Lily Stories .
池塘 百合 故事 .

睡莲的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['rʌðəfəd] ['tʃɪldrən] .
By the author of “ The Rutherford Children .
经过 这 作者 的 “ 这 卢瑟福 孩子们 .

作者是《卢瑟福家的孩子们》的作者。

” ['bju:tɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['haɪli] - ['fɪnɪʃt] ['kʌləd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
” Beautifully illustrated with highly - finished coloured engravings .
” 非常漂亮 插图 和 高度 - 完成的 有色 雕刻 .

“配有精美的彩色雕版插图，制作精良。”

[skweə(r)] 12mo , [klɒθ] , ['ekstrə][gɪlt] . $1 - .

Square	12mo	,	cloth	,	extra	gilt	.	$1	75	.
正方形	12mo	,	布	,	额外的	镀金	.	$1	-	.

方正 12开本，布面精装，烫金。1.75美元。

[hɛlm] [lɒdʒ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [laɪf] .

Helme	Lodge	;	or	,	The	Object	of	Life	.
头盔	小屋	;	或者	,	这	目的	的	生活	.

赫尔姆小屋；或者，人生的目标。

[ɪm'belɪʃt] [wɪð] ['sevrəl] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .

Embellished	with	several	fine	engravings	.
修饰过的	和	一些	美好的	雕刻	.

饰有多处精美雕刻。

12mo , [klɒθ] .

12mo	,	cloth	.
12mo	,	布	.

12个月，布衣。

- ['siːˌtiː'ɛs] .

60	cts	.
-	cts	.

60美分。

['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃə(r)z] - ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] .

Sunday	-	School	Teachers	'	Bible	Stories	.
星期日	-	学校	教师	-	圣经	故事	.

主日学老师的圣经故事。

[ten] ['stɔːriz] [ɪn]['sɪmp(ə)l]['læŋgwɪdʒ] , [iːtʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .

Ten	Stories	in	simple	language	,	each	illustrated	with	a	large	,	fine	engraving	.
十	故事	在	简单的	语言	,	每个	插图	和	一个	大的	,	美好的	雕刻	.

十个故事，语言浅显易懂，每个故事都配有一幅精美的大幅插图。

8vo , [klɒθ] , - [ænd; ənd] - [sents] .

8vo	,	cloth	,	30	and	35	cents	.
8vo	,	布	,	-	和	-	分	.

8开本，布面精装，售价30美分和35美分。

['redi] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪlɪŋ] [hændz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ]['stɔːri][ɒv; əv] ['kʌmfət] ['ælɪsən] .

Ready	Work	for	Willing	Hands	;	or	,	The	Story	of	Comfort	Allison	.
准备好	工作	为了	愿意的	手	;	或者	,	这	故事	的	舒适	艾莉森	.

乐于奉献的工作；或者，康福特·艾莉森的故事。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['aɪrɪʃ] ['eɪmi] .

By	the	author	of	“	Irish	Amy	.
经过	这	作者	的	“	爱尔兰	艾米	.

作者是《爱尔兰艾米》的作者。

” [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spresɪv] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːm]

”	A	very	expressive	development	of	some	of	the	principles	of	social	reform
”	一个	非常	富有表现力的	发展	的	一些	的	这	原则	的	社会的	改革

.

:

.

“对社会改革某些原则的非常富有表现力的发展。”

12mo , [klɒθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

12mo	,	cloth	,	60	cts	.
12mo	,	布	,	-	cts	.

12个月，布面，60个。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]['luːθə(r)] .

The	Life	of	Luther	.
这	生活	的	路德	.

路德的一生。

[wɪð] ['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ɪts] ['ɜːlɪə(r)] [pɪərɪədz][ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

With	Special	Reference	to	its	Earlier	Periods	and	the	Opening	Scenes	of	the
和	特别的	参考	到	它是	早些时候	时期	和	这	开幕	场景	的	这

[ˌrefə'meɪʃn] .

Reformation	.
宗教改革	.

特别关注其早期时期和宗教改革的开端。

[baɪ]['bɑrnəs] [sɪəz] , [diː] . [diː] .

By	Barnas	Sears	,	D	.	D	.
经过	巴纳斯	西尔斯	,	D	.	D	.

作者：巴纳斯·西尔斯，DD

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sʌndeɪ] -

This	is	an	original	work	,	and	written	expressly	for	the	American	Sunday	-
这	是	一个	原来的	工作	,	和	书面	明确地	为了	这	美国人	星期日	-

[skuːl] ['juːniən] .

School	Union	.
学校	联盟	.

这是一部原创作品，专门为美国主日学校联盟撰写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

40号女学生；(The School-Girls in Number 40; or,)
第4/4页

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [stiːl] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [haɪst] [staɪl]

12mo	,	cloth	,	illustrated	with	steel	and	wood	engravings	,	finished	in	the	highest	style
12mo	,	布	,	插图	和	钢	和	木头	雕刻	,	完成的	在	这	最高	风格

[ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] . $1 - .

of	the	art	.	$1	00	.
的	这	艺术	.	$1	-	.

12开本，布面精装，配有钢版画和木版画插图，以最高艺术风格完成。100美元。

[njuː] ['juːniən]['baɪb(ə)l] ['dɪkʃən(ə)ri] .

New	Union	Bible	Dictionary	.
新的	联盟	圣经	字典	.

新联合圣经词典。

[ə; eɪ] [njuː] , [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] - ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɒpjələ(r)][ænd; ənd]

A	new	,	improved	and	beautifully	-	illustrated	edition	of	this	popular	and
一个	新的	,	改进	和	非常漂亮	-	插图	版	的	这	受欢迎的	和

['juːsf(ə)l] [bʊk] [hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] ['pʌblɪʃt] .

useful	book	has	lately	been	published	.
有用	书	有	最近	到过	已发布	.

这本广受欢迎且实用的书籍最近出版了全新、改进且插图精美的版本。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['keəfəli] [rɪ'vaɪzd] , ['meni] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ə'brɪdʒd] [ænd; ənd] [njuː] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɪn'sɜːtɪd] .

It	has	been	carefully	revised	,	many	articles	abridged	and	new	articles	inserted	.
它	有	到过	小心	修改	,	许多	文章	简略	和	新的	文章	插入	.

本书经过精心修订，删减了许多文章，并新增了一些文章。

[ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd][peɪdʒ][ɑː(r); ə(r)]['lɑːdʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] ['greɪtə(r)] ,

The	type	and	page	are	larger	,	and	the	number	of	words	greater	,
这	类型	和	页	是	更大的	,	和	这	数字	的	字	更大的	,

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

than	in	the	former	edition	.
比	在	这	以前的	版	.

与前一版本相比，新版本的字体和页面更大，字数也更多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [njuː] [ɪn'greɪvɪŋ] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

It	is	illustrated	with	over	two	hundred	new	engravings	,	some	of	which	are
它	是	插图	和	超过	二	百	新的	雕刻	,	一些	的	哪个	是

[fʊl] - [peɪdʒ][saɪz] .

full	-	page	size	.
满的	-	页	尺寸	.

书中配有两百多幅新版画，其中一些是整页大小的版画。

12mo , [klɒθ] , $1 - ; [lɑːdʒ] 18mo , - ['siːˌtiː'ɛs] .

12mo	,	cloth	,	$1	25	;	large	18mo	,	65	cts	.
12mo	,	布	,	$1	-	;	大的	18mo	,	-	cts	.

12个月，布面，1.25美元；大号18个月，65美分。

['kætəkuːmz] [ɒv; əv] [rəʊm] .

Catacombs	of	Rome	.
地下墓穴	的	罗马	.

罗马地下墓穴。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən]

Containing	**the**	**most**	**important**	**and**	**interesting**	**facts**	**touching**	**the**	**subterranean**
包含	这	最多	重要的	和	有趣的	事实	接触	这	地下

['semitriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ɒv; əv] [rəʊm] .

cemeteries	**of**	**the**	**ancient**	**city**	**of**	**Rome**	**.**
墓地	的	这	古老的	城市	的	罗马	.

收录了有关古罗马地下墓地的最重要、最有趣的事实。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] ,

It	**is**	**very**	**fully**	**illustrated**	**,**
它	是	非常	完全	插图	,

它配有非常丰富的插图。

[ænd; ənd]['prez(ə)nts][tu:; tə] [vju:] ['meni] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tru:ðz] [ɪn'fɔ:st] [ɔ:(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	**presents**	**to**	**view**	**many**	**important**	**truths**	**enforced**	**or**	**illustrated**	**by**	**the**
和	礼物	到	看法	许多	重要的	真相	强制执行	或者	插图	经过	这

['sɪŋgjələ(r)] [dɪs'kʌvəri] [ɪn] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['beriəl] - ['pleɪsɪz] .

singular	**discoveries**	**in**	**these**	**ancient**	**burial**	**-**	**places**	**.**
单数	发现	在	这些	古老的	葬礼	-	地方	.

并向我们展示了许多重要的真理，这些真理是通过在这些古代墓地中发现的独特文物来证实或说明的。

12mo , [klɒθ] , - ['si:ˌti:'ɛs] .

12mo	**,**	**cloth**	**,**	**60**	**cts**	**.**
12mo	,	布	,	-	cts	.

12个月，布面，60个。

[laɪf] [ɪn]['ɪndiə] ; [ɔ:(r)] , ['sketʃɪz] [ɪn][mə'dræs; mə'drɑ:s] , [ðə; ði] - [ænd; ənd] [kæl'kʌtə] .

Life	**in**	**India**	**;**	**or**	**,**	**Sketches**	**in**	**Madras**	**,**	**the**	**Neilgherries**	**and**	**Calcutta**	**.**
生活	在	印度	;	或者	,	草图	在	马德拉斯	,	这	-	和	加尔各答	.

印度生活；或，马德拉斯、尼尔吉里和加尔各答的素描。

[baɪ] [rev] . [dʒɒn]['dʌblju:] . ['dʌlɪs] .

By	**Rev**	**.**	**John**	**W**	**.**	**Dulles**	**.**
经过	牧师	.	约翰	W	.	杜勒斯	.

作者：约翰·W·杜勒斯牧师

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜ:k] , ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts][tu:; tə]['aʊə(r)] [vju:] ,

This	**is**	**an**	**original**	**work**	**,**	**written**	**for**	**the**	**Society**	**,**	**and**	**presents**	**to**	**our**	**view**	**,**
这	是	一个	原来的	工作	,	书面	为了	这	社会	,	和	礼物	到	我们的	看法	,

这是为本学会撰写的原创作品，其观点如下：

[wɪð] ['laɪflaɪk] [fəˌmɪli'ærəti] , [ðə; ði] [si:nz] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [laɪf] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [sə'saɪəti]['dʒen(ə)rəli] ,

with	**lifelike**	**familiarity**	**,**	**the**	**scenes**	**not**	**only**	**of**	**the**	**missionary**	**life**	**,**	**but**	**of**	**society**	**generally**	**,**
和	逼真	熟悉	,	这	场景	不是	仅有的	的	这	传教士	生活	,	但	的	社会	一般来说	,

这些场景不仅生动逼真，而且展现了传教士的生活，也展现了整个社会的方方面面。

[ɪn] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] .

in	**that**	**interesting**	**section**	**of**	**the**	**globe**	**.**
在	那	有趣的	部分	的	这	地球	.

在地球上那个有趣的地方。

12mo , [klɒθ] , $1 - .

12mo	**,**	**cloth**	**,**	**$1**	**00**	**.**
12mo	,	布	,	$1	-	.

12个月，布面，100美元。

['wɑːtsɪz] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [sɔːŋz] .

Watts's	**Divine**	**and**	**Moral**	**Songs**	**.**
瓦特的	神圣的	和	道德	歌曲	.

沃茨的《神圣与道德之歌》。

[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] - ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

A	**new**	**and**	**beautifully**	**-**	**illustrated**	**edition**	**.**
一个	新的	和	非常漂亮	-	插图	版	.

全新精美插图版。

8vo , [klɒθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

8vo	**,**	**cloth**	**,**	**60**	**cts**	**.**
8vo	,	布	,	-	cts	.

8开本，布面精装，60 cts。

[ðə; ði] [maɪn] [ɪk'splɔːrd] ; [ɔː(r)] , [help] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

The	**Mine**	**Explored**	**;**	**or**	**,**	**Help**	**to**	**the**	**Reading**	**of**	**the**	**Bible**	**.**
这	矿	探索	;	或者	,	帮助	到	这	阅读	的	这	圣经	.

探索矿藏；或，帮助阅读圣经。

[wɪð] [mæps] [ænd; ənd] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ɪndeks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

With	**Maps**	**and**	**Chronological**	**Index**	**of**	**the**	**principal**	**events**	**in**	**the**	**Bible**	**.**
和	地图	和	按时间顺序	指数	的	这	主要的	活动	在	这	圣经	.

附地图和圣经主要事件年表索引。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] ['aɪðə(r)] [tiːtʃ] [ɔː(r)] ['stʌdi] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

It	**is**	**indispensable**	**to**	**all**	**who**	**either**	**teach**	**or**	**study**	**the**	**Bible**	**for**	**instruction**
它	是	必不可少	到	全部	WHO	任何一个	教	或者	学习	这	圣经	为了	操作说明

.

:

.

对于所有教授圣经或研读圣经的人来说，这都是不可或缺的。

12mo , [klɒθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

12mo	**,**	**cloth**	**,**	**75**	**cts**	**.**
12mo	,	布	,	-	cts	.

12个月，布面，75支。

[ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [laɪf] .

The	**Way**	**of**	**Life**	**.**
这	方式	的	生活	.

生活方式。

[baɪ] [tʃɑːlz] [hɒdʒ] , [prə'fesə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['semɪnəri] , ['prɪnstən] , [en] . [dʒeɪ] . 12mo ,

By	**Charles**	**Hodge**	**,**	**Professor**	**in**	**the**	**Theological**	**Seminary**	**,**	**Princeton**	**,**	**N**	**.**	**J**	**.**	**12mo**	**,**
经过	查尔斯	霍奇	,	教授	在	这	神学	神学院	,	普林斯顿	,	N	.	J	.	12mo	,

[klɒθ] .

cloth	**.**
布	.

作者：查尔斯·霍奇，普林斯顿神学院教授，新泽西州普林斯顿，12开本，布面精装。

- ['siːˌtiː'ɛs] .

75	**cts**	**.**
-	cts	.

75美分。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ænd; ənd] [ɪts] ['ædʒʌŋkts] .

The	**American**	**Sunday**	**-**	**School**	**and**	**its**	**Adjuncts**	**.**
这	美国人	星期日	-	学校	和	它是	附属品	.

美国主日学校及其附属机构。

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['pʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]
A treatise on the position and power of the Sunday - school as a popular
一个 论文 在 这 位置 和 力量 的 这 星期日 - 学校 作为 一个 受欢迎的
[ə'merɪkən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
American institution .
美国人 机构 .

一篇关于主日学校作为美国大众机构的地位和力量的论述。

[baɪ] [rev] . [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [diː] . [diː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm]
By Rev . J . W . Alexander , D . D . It is a book from
经过 牧师 . J . W . 亚历山大 , D . D . 它 是 一个 书 从
[wɪtʃ] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtsmən] ,
which the Philosopher and the Statesman ,
哪个 这 哲学家 和 这 政治家 ,

作者：JW Alexander牧师，神学博士。这是一本哲学家和政治家都从中汲取灵感的书。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] , [wɪl] [dɪ'raɪv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]
as well as the Philanthropist and the Christian , will derive pleasure and
作为 出色地 作为 这 慈善家 和 这 基督教 , 将要 派生 乐趣 和
['prɒfɪt] .
profit .
利润 .

慈善家和基督徒也将从中获得快乐和利益。

12mo , [klɒθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
12mo , cloth , 75 cts .
12mo , 布 , - cts .

12个月，布面，75支。

[bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] - [skræp] - [bʊk] .
Boys and Girls ' Scrap - Book .
男孩们 和 女孩们 - 废料 - 书 .

男孩女孩剪贴簿。

12mo ,
12mo ,
12mo ,

12个月，

['ɪləstreɪtɪd] .
illustrated .
插图 .

插图。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
40 cts .
- cts .

40美分。

[ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] , “ [wɪl] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] ?
The Great Question , “ Will you Consider the Subject of Personal Religion ?
这 伟大的 问题 , “ 将要 你 考虑 这 主题 的 个人的 宗教 ?

伟大的问题：“你愿意考虑个人宗教信仰这个问题吗？”

” [baɪ] [rev] . ['henri] [ə; eɪ] . ['bɔːdmæn] , [diː] . [diː] . , 12mo , [klɒθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
” By Rev . Henry A . Boardman , D . D . , 12mo , cloth , 50 cts .
” 经过 牧师 . 亨利 一个 . 博德曼 , D . D . , 12mo , 布 , - cts .

“亨利·A·博德曼牧师著，12开本，布面精装，50美分。”

“ [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [ðə; ði][laɪf][ɔː(r)] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ,
“ This important question , upon which depends the life or death of the soul ,
“ 这 重要的 问题 , 之上 哪个 取决于 这 生活 或者 死亡 的 这 灵魂 ,

“这个关乎灵魂生死的重要问题，

[hɪə(r)] [prəu'paund] , [ɪz] [prest] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [wɪð] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd]
here **propounded** **,** **is** **pressed** **upon** **the** **heart** **and** **conscience** **with** **earnestness** **and**
这里 提出的 , 是 按下 之上 这 心 和 良心 和 认真 和
['paʊə(r)] .
power **.**
力量 .

这里所提出的，是认真而有力地强加于人心和良知的。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [fraɪ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] [fɪ'lænθrəpɪst] .
" **Elizabeth** **Fry** **;** **or** **,** **The** **Christian** **Philanthropist** **.**
" 伊丽莎白 炒 ; 或者 , 这 基督教 慈善家 .

"伊丽莎白·弗莱；或，基督教慈善家。"

12mo , [klɒθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
12mo **,** **cloth** **,** **75** **cts** **.**
12mo , 布 , - cts .

12个月，布面，75支。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['juːniən]
THE **AMERICAN** **SUNDAY** **-** **SCHOOL** **UNION**
这 美国人 星期日 - 学校 联盟

美国主日学校联盟

[hæz; həz] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
HAS **IN** **COURSE** **OF** **PREPARATION** **THE** **FOLLOWING**
有 在 课程 的 准备 这 下列的

正在准备以下事项

[njuː] [bʊks] .
NEW **BOOKS** **.**
新的 图书 .

新书。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['besi] ['dʌŋkən] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] .
Bessie **Duncan** **;** **or** **,** **The** **First** **Year** **out** **of** **School** **.**
贝西 邓肯 ; 或者 , 这 第一的 年 出去 的 学校 .

贝西·邓肯；或者，离开学校的第一年。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['brəʊkən] ['sistən] ; [ɔː(r)] , ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['dʒesi] ['wɜːrθɪŋtən]
Broken **Cisterns** **;** **or** **,** **Lessons** **for** **Life** **,** **from** **the** **Story** **of** **Jessie** **Worthington**
破碎的 水箱 ; 或者 , 课程 为了 生活 , 从 这 故事 的 杰西 沃辛顿
.
:
.

破碎的水箱；或者，从杰西·沃辛顿的故事中汲取人生教训。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [fɜːst] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

The	First	Twenty	Years	of	my	Life	.
这	第一的	二十	年	的	我的	生活	.

我生命的前二十年。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['lɪt(ə)l] ['fredi] , [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] .

Little	Freddy	,	the	Runaway	.
小的	弗雷迪	,	这	逃跑	.

小弗雷迪，逃跑者。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] ['leɪbərər] [waɪf] ; [ɔː(r)] , [hɪnts] [tuː; tə] [meɪk] ['hʌmb(ə)l] [hoʊmz] ['hæpi] .

The	Labourer's	Wife	;	or	,	Hints	to	Make	Humble	Homes	Happy	.
这	劳动者的	妻子	;	或者	,	提示	到	制作	谦逊的	房屋	快乐的	.

劳动者的妻子；或者，让简陋家庭幸福的秘诀。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[liːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [laɪf] .

Leaves	from	the	Tree	of	Life	.
树叶	从	这	树	的	生活	.

生命之树的叶子。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɜːdzmən] .

The	Little	Herdsman	.
这	小的	牧人	.

小牧人。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['grænfɑːðə(r)] ['mɛri] .

By	the	author	of	“	Grandfather	Merrie	.
经过	这	作者	的	“	祖父	梅里	.

作者是《快乐的爷爷》的作者。

” [eɪtθ] .

”	VIII	.
”	八	.

第八条

['sʌndeɪ] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] .

Sunday	all	the	Week	.
星期日	全部	这	星期	.

每周都是星期日。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Beautifully	illustrated	.
非常漂亮	插图	.

插图精美。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

['emə] ['ɔːlˌstən] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [njuː] [laɪf] .
Emma **Allston** **;** **or** **,** **The** **New** **Life** **.**
艾玛 奥尔斯顿 ; 或者 , 这 新的 生活 .

艾玛·奥尔斯顿；或者，新生活。

[eks] .
X .
X .

X.

['kæriz] [skuːl] - [deɪz] ; [ɔː(r)] , ['prɪnsəp(ə)l] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .
Carrie's **School** **-** **Days** **;** **or** **,** **Principle** **Put** **to** **the** **Test** **.**
凯莉的 学校 - 天 ; 或者 , 原则 放 到 这 测试 .

凯莉的校园生活；或者，原则经受考验。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['mɑːgrət] [fɔːbz] ; [ɔː(r)] , [bred] [faʊnd] ['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] .
Margaret **Forbes** **;** **or** **,** **Bread** **found** **after** **Many** **Days** **.**
玛格丽特 福布斯 ; 或者 , 面包 成立 后 许多 天 .

玛格丽特·福布斯；或者，多年后找到的面包。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [steɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hænd] .
The **Stain** **upon** **the** **Hand** **.**
这 弄脏 之上 这 手 .

手上的污点。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['kləʊi] ['læŋktən] ; [ɔː(r)] , [laɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [klaʊd] .
Chloe **Lankton** **;** **or** **,** **Light** **beyond** **the** **Cloud** **.**
克洛伊 兰克顿 ; 或者 , 光 超过 这 云 .

克洛伊·兰克顿；或者，云层之外的光芒。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[hæns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nɔːðən] [həʊm] .
Hans **and** **his** **Northern** **Home** **.**
汉斯 和 他的 北方 家 .

汉斯和他的北方家园。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [kiː] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['hjuːmən] [hɑːts] .

The	Master	-	Key	;	or	,	The	Way	to	Human	Hearts	.
这	掌握	-	钥匙	;	或者	,	这	方式	到	人类	红心	.

万能钥匙；或者说，通往人心的道路。

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [bɔɪz] ['sʌndeɪ] [ɪm'pruːvd] .

The	Working	-	Boy's	Sunday	Improved	.
这	在职的	-	男孩们	星期日	改进	.

劳动男孩的星期天过得更好了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

['elən] ['mɔːrdɔːnt] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] .

Ellen	Mordaunt	;	or	,	The	Fruits	of	True	Religion	.
艾伦	莫当特	;	或者	,	这	水果	的	真的	宗教	.

艾伦·莫当特；或，真宗教的果实。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

['iːvlɪn] [greɪ] ; [ɔː(r)] , ['flaʊəz] [θraɪv] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] .

Evelyn	Grey	;	or	,	Flowers	Thrive	in	Sunshine	.
伊芙琳	灰色的	;	或者	,	花朵	蓬勃发展	在	阳光	.

伊芙琳·格雷；或者，花儿在阳光下茁壮成长。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ; [ɔː(r)] , ['lɛtəz] [frɒm; frəm][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn]['ɪndiə][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [æt; ət]

Over	the	Sea	;	or	,	Letters	from	an	Officer	in	India	to	his	Children	at
超过	这	海	;	或者	,	信件	从	一个	官	在	印度	到	他的	孩子们	在

[həʊm] .

Home	.
家	.

越过大海；或者，一位驻印度军官写给家中子女的信。

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

['sʌndeɪ] ['sʌnʃaɪn] ; [njuː] [hɪmz] [ænd; ənd]['poʊəmz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .

Sunday	Sunshine	;	New	Hymns	and	Poems	for	the	Young	.
星期日	阳光	;	新的	赞美诗	和	诗歌	为了	这	年轻的	.

星期日的阳光；献给年轻人的新赞美诗和诗歌。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

['mɑːstəz] [ænd; ənd] ['wɜːkmən] : [ə; eɪ] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪmz] .

Masters	**and**	**Workmen**	**:**	**A**	**Tale**	**for**	**the**	**Times**	**.**
大师	和	工人	:	一个	故事	为了	这	《时代周刊》	.

主人与工人：一个反映时代的故事。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXII	**.**
二十二	.

二十二、

[ˌfɔːˈtiːn] [weɪz] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

Fourteen	**Ways**	**of**	**Studying**	**the**	**Bible**	**.**
十四	方式	的	学习	这	圣经	.

研读圣经的十四种方法。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXIII	**.**
二十三	.

二十三、

['tʃɑːli] [grɑːnt] ; [ɔː(r)] , [haʊ] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] .

Charlie	**Grant**	**;**	**or**	**,**	**How**	**to**	**do**	**Right**	**.**
查理	授予	;	或者	,	如何	到	做	正确的	.

查理·格兰特；或者，如何做正确的事。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	**.**
二十四	.

二十四、

[ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['hɑːvɪst] ; [ɔː(r)] , ['nærətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf] .

Ears	**of**	**the**	**Spiritual**	**Harvest**	**;**	**or**	**,**	**Narratives**	**of**	**the**	**Christian**	**Life**	**.**
耳朵	的	这	精神	收成	;	或者	,	叙事	的	这	基督教	生活	.

属灵收割的耳朵；或，基督徒生活叙事。

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV	**.**
25	.

二十五、

[ðə; ði] [raɪt] [tʃɔɪs] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['wɜːldli] [daɪ'vɜːrʒən] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] [ˌrekri'eiʃnz] .

The	**Right**	**Choice**	**;**	**or**	**,**	**The**	**Difference**	**between**	**Worldly**	**Diversions**	**and**	**Rational**	**Recreations**	**.**
这	正确的	选择	;	或者	,	这	不同之处	之间	世俗	转移	和	合理的	娱乐	.

正确的选择；或者，世俗消遣与理性娱乐之间的区别。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	**.**
26	.

二十六、

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gaɪd] , [ænd; ənd] - ; [ɔː(r)] , [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

The	**Little**	**Guide**	**,**	**and**	**Adrighoole**	**;**	**or**	**,**	**How**	**to**	**be**	**Happy**	**.**
这	小的	指导	,	和	-	;	或者	,	如何	到	是	快乐的	.

《小指南》和《阿德里古尔》；或者，如何获得幸福。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	**.**
xxvii	.

二十七、

['neɪtʃərz] [skuːl] ; [ɔː(r)] , ['lesnz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] .
Nature's School ; or , Lessons in the Garden and the Field .
自然的 学校 ; 或者 , 课程 在 这 花园 和 这 场地 .

自然的学校；或，花园和田野中的课程。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brʊk] .
The Bridge Over the Brook .
这 桥 超过 这 溪 .

溪上的桥。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['spelɪŋ] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]
Spelling , hyphenation and punctuation have been retained as they appear in the
拼写 , 连字符 和 标点 有 到过 保留 作为 他们 出现 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
original publication .
原来的 发布 .

拼写、连字符和标点符号均与原出版物中的拼写、连字符和标点符号保持一致。

['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :
Changes have been made as follows :
变化 有 到过 制成 作为 跟随 :

已做出如下更改：

[peɪdʒ] -
Page 15
页 -

第15页

['kɑːləʊ] ['skæmpə] [ɒn] [ə'hed] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['kæri] ['skæmpə] [ɒn] [ə'hed]
Carlo scampered on ahead changed to Carrie scampered on ahead
卡洛 四处逃窜 在 前方 已更改 到 凯莉 四处逃窜 在 前方

卡洛向前奔跑，变成了凯莉向前奔跑

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神